

Parler les langues romanes
Parlare le lingue romanze
Hablar las lenguas romances
Falando línguas românicas

Edited by
Camilla Bardel and Anna De Meo

Naples
2016

Parler les langues romanes
Parlare le lingue romanze
Hablar las lenguas romances
Falando línguas românicas

Edited by

Camilla Bardel and Anna De Meo

Naples
2016



Prodotto da

IL TORCOLIERE • *Officine Grafico-Editoriali d'Ateneo*
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI NAPOLI "L'Orientale"
Settembre 2016

ISBN: 978-88-6719-111-6

CONTENTS

CAMILLA BARDEL & ANNA DE MEO	
<i>Introduction</i>	5

Part 1. General Phenomena

MASSIMO PETTORINO & ELISA PELLEGRINO	
<i>%V and VtoV: an acoustic-perceptual approach to the rhythmic classification of languages</i>	13

ELEONORA MASSA	
<i>Sull'unità di significato della lingua parlata: alcune osservazioni su base lessico-statistica</i>	29

TOMMASO RASO, HELIANA MELLO & LÚCIA DE ALMEIDA FERRARI	
<i>Discourse markers: how to identify them and their functions</i>	49

BRUNO ROCHA & TOMMASO RASO	
<i>The interaction between illocution and attitude and its consequences for the empirical study of illocutions</i>	69

ELISA PELLEGRINO & MARTA MAFFIA	
<i>QUATTRO VENTISETTE! Le componenti della comunicazione parlata. Un'indagine sull'italiano</i>	89

Part 2. Specific Phenomena Pertaining to Different Languages and Different Speech Typologies

MARTA MAFFIA & ELISA PELLEGRINO	
<i>Le emozioni nel parlato doppiato: uno studio cross-linguistico</i>	111

DIANA SANTOS	
<i>Comparando corpus orais (transcritos) e escritos usando a gramateca</i>	127

RODOLFO ILARI

*A elaboração de uma gramática do português culto falado no Brasil:
momentos de uma jornada* 143

GIANLUCA COLELLA & EDOARDO BLASCO FERRER

Per lo studio del parlato giovanile in Sardegna 161

VANDERCI DE ANDRADE AGUILERA & FABIANE CRISTINA ALTINO

*O rural e o urbano, o passado e o presente: um estudo do acervo lexical
do português brasileiro no campo da fauna* 181

CLÁUDIA REGINA BRESCANCINI & ROSEMARI LORENZ MARTINS

*(Des)sonorização e neutralização na fala de adultos bilingues
português-hunsrückisch em morro reuter-rs (Brasil)* 201

DERMEVAL DA HORA OLIVEIRA

Estratégias de reparo: quando a proeminência da vogal determina o uso 215

ÉDINA DE FÁTIMA ALMEIDA & DIRCEL APARECIDA KAILER

*Róticos em coda silábica interna nas regiões sul e centro-oeste do Brasil/
Rothics in syllabical coda in the southern and central western regions
of Brazil* 225

INTRODUCTION

The ninth GSCP (*Gruppo di Studio sulla Comunicazione Parlata*) International Conference took place from the 9 to the 12 of April, 2014, at the universities of Stockholm and Uppsala. It was a great pleasure for the organizers to see nearly one hundred colleagues from different parts of the world coming to Sweden to participate in a few days' work on the theme of the conference: *Parler les langues romanes/Parlare le lingue romanze/Hablar las lenguas romances/Falando línguas românicas*.

GSCP 2014 focused on spoken varieties of Romance languages, and papers in French, Italian, Portuguese, Spanish and English within the following thematic strands were presented: spoken corpora; speech and linguistic description; phonetic aspects of speech; multimodality, pragmatics, conversation and discourse; speech technology; speech and sociolinguistics; speech in multilingualism/bilingualism.

The present volume presents selected papers from the conference and consists in two parts. The first contains a number of papers concerning general phenomena related to spoken language, while the second part deals with specific phenomena pertaining to different languages and different speech typologies.

The first part starts with a paper by Pettorino and Pellegrino entitled *An acoustic-perceptual approach to the rhythmic classification of languages*, where the authors deal with the traditional rhythmic classification of languages into stress-timed, syllable-timed and mora-timed in order to find proper metrics that are able to capture the differences between the three groups. Despite the rich literature, in fact, many methodological inconsistencies seem to have biased previous studies on this topic, and the authors propose two alternative parameters that are able to portray the different characterizing features of each rhythmic type: VtoV, the interval between two consecutive vowel onset points, and %V, the percentage of vocalic portion in the utterance.

This paper is followed by Massa's chapter *Sull'unità di significato della lingua parlata: alcune osservazioni su base lessico-statistica*, which reflects on the difficulties of identifying the most frequent content nouns of one language, since speakers tend to refer to the things they talk about in daily conversation using gestures and deictic words. This makes frequency word lists not completely reliable and proves that meaning is negotiated and cooperatively created by the speakers during conversation.

In the third paper, *Discourse markers: how to identify them and their functions*, Raso, Mello and Ferrari use data from spontaneous speech corpora of Italian and Brazilian Portuguese in order to demonstrate the usefulness of prosodic analysis for the identification of discourse markers and their functions. Discourse markers can be considered as dialogic units that convey conative information by means of their prosodic features. These features, the authors suggest, are also the necessary cues for the correct disambiguation of the linguistic function that each discourse marker has in spoken language.

Next, Rocha and Raso, discuss the conditions for studying illocutions in corpora in *An application of a corpus-based empirical methodology for the study of illocutions*. Considering two different types of illocutionary acts, i.e. Order and Instruction, the authors put to the test the methodology used within the Language into Act Theory (by Cresti and Moneglia) to elicit data. Rocha and Raso propose, in fact, a specific type of test to check a variable that biases the illocutionary acts normally performed by the participants during the test sessions. The methodological adjustment proposed could make the analysis more accurate, and will help to understand whether Orders and Instructions have the same “intonational form”.

The first part ends with the paper *Quattro ventisette! Le componenti della comunicazione parlata. Un'indagine sull'italiano* (Four twenty-seven! The components of spoken communication: a study on Italian), by Pellegrino and Maffia. The authors demonstrate the relevance of prosody for conveying emotions. Using a transplantation technique, a dialogue was deprived of its text and a group of subjects listened to numeric sequences provided with the original dialogue prosody. Listeners were perfectly able to understand what was going on in the scene, while the text offered just information details, e.g. characters' names and the type of their relationship.

In the second part, Maffia and Pellegrino, in *Le emozioni nel parlato doppiato: uno studio cross-linguistico* (Emotions in dubbed speech: a cross-linguistic study) focus on the characteristics of dubbed speech, confirming that this speech type has recognizable prosodic features which, however, do not delete variations expressing emotions. The corpus collected, comprising Romance and Germanic languages, also shows that rhythm slightly varies among the different languages considered, while intonation proves to be the most affected component by the language change.

In the following paper, *Comparando corpus orais (transcritos) e escritos usando a Gramateca*, Santos discusses whether there is a way to compare oral and written Portuguese using the AC/DC, a computational linguistics

infrastructure containing a variety of corpora. After discussing whether it makes at all sense to compare oral and written corpora, Santos presents what is currently possible to do with the tools and data available. The aim is to illustrate how to conduct searches on the material, and also to point at various problems that need to be taken in consideration.

In *A elaboração de uma gramática do português culto falado no Brasil: Momentos de uma jornada*, Ilari presents a survey of the *Gramática do Português Culto Falado no Brasil*, the grammar of Spoken Brazilian Portuguese that began to be published in 2013 under the direction of Professor Ataliba Teixeira de Castilho as a seven volume collection. The work with this grammar goes back to the 1960s and comprises several stages corresponding to different collective projects. The most significant aspects of this long term collective work are pointed out and commented on in this paper.

In the chapter entitled *Per lo studio del parlato giovanile in Sardegna* (Toward a study of youth speech in Sardinia), Colella and Blasco report on an ongoing project on the language spoken by young people in the Sardinia, a well-known Italian isle region. Collecting spontaneous spoken interactions, the authors offer different examples of code-switching and code-mixing of this jargon, discussing also the geographical and social conditions that, together with pragmatic factors, affect speaker's performances. A special attention is also paid in this study to the loans from the Italian language and their diachronic changes.

The next paper, written by Aguilera and Altino, *O rural e o urbano, o passado e o presente: Um estudo do acervo lexical do português brasileiro no campo da fauna*, is based on geolinguistic data present in atlases from Brasil. The authors present the lexical set related to the fauna elements recorded in the atlases from the states of Bahia, Minas Gerais, Paraíba, Sergipe, Paraná, Santa Catarina, Rio Grande do Sul and Mato Grosso do Sul. Furthermore, they verify the resistance of variants observed in the rural vs. urban dimension and discuss the weakening or disappearance of lexical variants in each of the aforementioned states using two corpora. First results indicate that the state atlases and the Linguistic Atlas of Brazil, capture different sets in terms of variants.

Next, Brescancini and Lorentz Martens, delve into the oral production of adult bilingual speakers of the German dialect Hunsrückisch and Brazilian Portuguese. The paper, *(Des)sonorização e neutralização na fala de adultos bilíngues português-hunsrückisch em Morro Reuter-rs (Brasil)*, is a study of

the transfer of certain segmental features from Hunsrückisch into Portuguese. The phenomena under study are the voicing of unvoiced stops or fricatives, the devoicing of voiced stops or fricatives, and the neutralization between the two rhotic phonemes /r/ and /R/. A hierarchy of social stigma or markedness between the three phenomena is suggested, voicing being the most and r-neutralization the least marked phenomenon.

The final contribution, *Os róticos em coda silábica interna nas regiões sul e centro-oeste do Brasil* by Kailer and De Almeida deals with the realization of rhotics in internal syllabical coda. Data gathered in the Southern and Mid-West regions of Brazil were analyzed within the framework of variationist sociolinguistics. The results show that the retroflex R, a stigmatized pronunciation in Brazilian media, prevails in the localities analysed in the Mid-West region, although it appears to be decreasing among young speakers in one of the localities. In the Southern region, the situation is more complex as retroflex R is almost categorical in internal syllabical coda in the state of Paraná, marginal in the state of Santa Catarina and increasing among young people in the state of Rio Grande do Sul.

The editors wish to thank all the colleagues who have contributed to this volume, first of all those who have sent in their papers. We also thank those colleagues who kindly accepted to serve as reviewers of the different papers.

The reviewers are:

Laura Álvarez

María Bernal

Maria Grazia Busà

Carla Cristilli

Franco Cutugno

Juanito de Avelar

Lars Fant

Laura Gavioli

Johan Gille

Rosa Piro

Isabella Poggi

Diana Santos

Rainer Vesterinen

Miriam Voghera

We also wish to thank the Academy *Kungliga historie och antikvitetsakademien* and the CILA - *Interdepartmental Language and Audiovisual Centre* of the University of Naples 'L'Orientale' for their generous support to the publication of the proceedings.

Camilla Bardel & Anna De Meo
Stockholm/Naples, September 2016

PART 1

GENERAL PHENOMENA

M. PETTORINO & E. PELLEGRINO

%V AND VtoV: AN ACOUSTIC-PERCEPTUAL APPROACH TO THE RHYTHMIC CLASSIFICATION OF LANGUAGES

Abstract

Given the listeners' ability to discriminate between different rhythmic patterns, in this paper we propose an approach for the rhythmic classification of languages, based on two acoustic perceptual parameters (VtoV and %V). VtoV, the interval between two consecutive Vowel Onset Points, refers to the most salient discontinuities in the speech signal. %V determines the specific nature – vocalic or consonantal – of these intervals. A corpus of news reading and recited speech in 11 languages has been spectro-acoustically analyzed. The results of the analysis have demonstrated that this metrics is able to account for the different rhythmic patterns of languages. It allows to distinguish one speech style from another and it also sheds light on the articulatory strategies adopted by stress-, syllable- and mora-timed languages to produce speech at different rates.

1. Introduction

World languages have been classified by different criteria or by a combination of criteria (Greenberg, 2001). In addition to genetic, areal and typological criteria, languages have been also grouped in terms of their rhythmic properties. According to the timing unit that recurs at roughly regular intervals, three main rhythmic groups have been traditionally proposed: stress-timed, syllable-timed and mora-timed languages (Abercrombie, 1967; Ladefoged, 1975; Pike, 1945). In the first group, instantiated by languages like English, Dutch and German, the basic unit of rhythmic organization is the interval between two consecutive stressed syllables. In syllable-timed languages, like Italian, French and Spanish, it is the syllabic duration that tends to remain relatively constant. In mora-timed languages, such as Japanese and Tamil, isochronicity is realized at mora level.

Over the years, however, the rhythmic class hypothesis has resulted more and more unsatisfactory. Early studies conducted on a large amount of languages have failed to find experimental evidence supporting the notion of acoustic isochrony (Bertinetto, 1989; Kohler, 2009). Because of the many extra-linguistic factors that influence spoken communication and modify its temporal organization, the distinction between the three rhythmic groups is not very clear-cut. On the one hand, some languages have been demonstrated to share properties of both stress- and syllable-timed groups. On the other hand, neither stressed-timed languages nor syllable and mora-timed languages present isochronous timing (Dauer, 1983; Dauer, 1987; Roach, 1982).

Another possible reason why the search for isochrony has not succeeded in achieving consistent results is that studies have been conducted without an agreed definition of syllable and stress. To the purpose of data comparability, researchers should comply with a shared methodological framework. They should agree in advance on whether to measure syllable duration in terms of articulatory production or in terms of acoustic perception. In case of syllables consisting of a plosive plus a vowel, for instance, these two perspectives evidently do not coincide. Consistency is needed also on where to locate syllable boundaries. There are, indeed, phonetic circumstances (e.g. nasal + voiced stop consonant, long consonants) in which the signal is uniform and does not present discontinuities that would facilitate boundary location (Pettorino et al., 2013).

As a result of these methodological limitations, the traditional rhythmic class hypothesis has undergone further reformulations. Subsequent proposals have based the inter-group differences on vowel reduction¹ and on syllable structure complexity (Dasher & Bolinger, 1982; Dauer, 1983). According to this explanatory approach, stress-timed languages are those permitting reduced vowels and complex consonant clusters both in onset and in coda position. Conversely, syllable- and mora-timed languages are the ones that tolerate simple syllable structure and unstressed vowels, being neither so centralized nor so short as in stress-timed languages.

The idea of a rhythmic class hypothesis, based on reduced vowels and syllable complexity, has been further developed by Ramus et al. (1999). Starting from the hypothesis that children coarsely segment speech in vowels and periods of unanalyzed voice, they segmented utterances in English, Dutch, Polish, French, Spanish, Italian, Catalan and Japanese into vocalic and consonantal intervals. Then, they calculated the percentage of vocalic portion in the utterance (%V) and the standard deviation of the durations of the consonantal intervals (ΔC). The results of their analysis were consistent both with the notion of rhythmic class and with the mechanisms underlying infant speech perception.

In addition to the %V/ ΔC model, other metrics have been proposed to classify languages according to their rhythmic patterns. Among others, it is worth mentioning the normalized Pairwise Variability Index (nPVI) by Grabe & Low (2002) and VarcoV and VarcoC by Dellwo (2006). As summarized by White & Mattys (2007), both %V/ ΔC model and nPVI segment speech into vocalic and consonantal intervals and quantify speech rhythm relying on syllable complexity, vowel reduction and stress-based lengthening. The main difference between the two models lies in the treatment of speech rate: only nPVI involves a normalization

¹ The term reduction is here referred to the unstressed vowel shortening and to its consequent articulatory target undershoot (see Linblom, 1963).

of vocalic interval variations. Like nPVI, the model by Dellwo (2006) uses a rate-normalized metrics that measures the coefficient of variation of C- and V-interval durations (see Arvaniti (2009), (2012) for a fierce opposition to the use of any rhythmical metrics).

From the perception viewpoint, the above mentioned metrics, entailing the computation of very complicated parameters, fail to account the ease with which listeners are able to discriminate between rhythmic patterns. Consequently in this study we assume that, together with %V, there should be another parameter, perceptually detectable, that enables listeners to distinguish one rhythmic pattern from another. If rhythm is the regular succession of prominences in time (Marotta, 2011), this new perceptual parameter should account for the recurrence of audible signal discontinuities. In this regard, a sizeable body of research has demonstrated the existence of prominent instants in the speech signal that are perceptually more salient than others. These instants, called Perceptual Centres or P-Centres (Morton et al., 1976) correspond to the “psychological moment of occurrence” of the syllable (Marcus, 1981). Physical correlates of P-Centres have not been firmly established and their exact location is a current matter of experimental verification (Villing, et al., 2003; Villing, 2010). Nonetheless, experimental studies conducted on songs and verses performed with the beats of metronome have demonstrated that vowel onset point (VOP) plays as an “attractor” for the task of speech-metronome synchronization (Barbosa, 2002; Barbosa et al., 2005; Bravi, 2010; Pettorino et al., 2013). On the basis of these results, it is therefore possible to infer that the VOPs represent those audible signal discontinuities that would guide listeners in the perception of rhythm. As a consequence, %V and the interval between two consecutive VOPs (henceforth called VtoV) seem to be the cues enabling listeners to discriminate between different rhythmic patterns.

In light of these considerations, in this study we intend firstly to demonstrate that VtoV can be considered as the perceptual counterpart of ΔC . Secondly, we aim at testing the effectiveness of the new metrics - %V and VtoV - for distinguishing languages at the level of rhythm. In the end, we try to verify if stress-, syllable- and mora-timed languages adopt diverse articulatory strategies to realize different speech styles and if these differences can be explained in terms of these two parameters, %V and average values of VtoV intervals.

2. Preliminary study on the relationship between VtoV and ΔC

Preliminary evidence of the direct relationship between VtoV variations and consonantal variability (ΔC) has emerged in a study investigating the relevance of VtoV for the rhythmic classification of languages (Pettorino et al., 2013).

The study was based on the analysis of a spoken corpus in English, French, Italian and Japanese. The corpus included samples of TV news readings, recited speech and pharmaceutical advertisings.

All speech samples were analyzed using Praat (Boersma & Weenink, 2011). The entire corpus was segmented into three different tiers: CV segments, consonantal and vocalic portions, and VtoV intervals. On the basis of these measures, the following parameters were calculated:

- Percentage of vocalic and consonantal portions in the utterance (%V-%C).
- Standard deviation of consonantal and vocalic intervals (ΔV - ΔC).
- Mean values of VtoV (s).
- Standard deviation of VtoV intervals ($\Delta VtoV$).

The results of the acoustic analysis proved that there is a direct relationship between VtoV and $\Delta VtoV$. Regardless of language and speech style, indeed, wider VtoV intervals underwent greater variations. On the other hand, the closer the vowels, the more constant the intervals between two VOPs (Fig. 1).

The data also demonstrated that VtoV variations were more strictly dependent on ΔC rather than on ΔV (Fig. 2). Given the direct relationship between VtoV and ΔC , the multilingual corpus was analyzed according to the two metrics: %V/ ΔC and %V/ VtoV (Fig. 3).

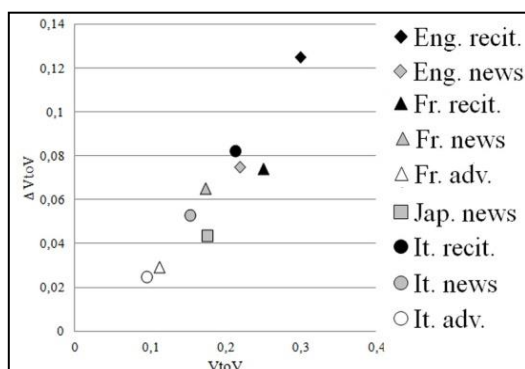


Fig. 1: VtoV and $\Delta VtoV$ across languages and speech styles (Pettorino et al., 2013:104).

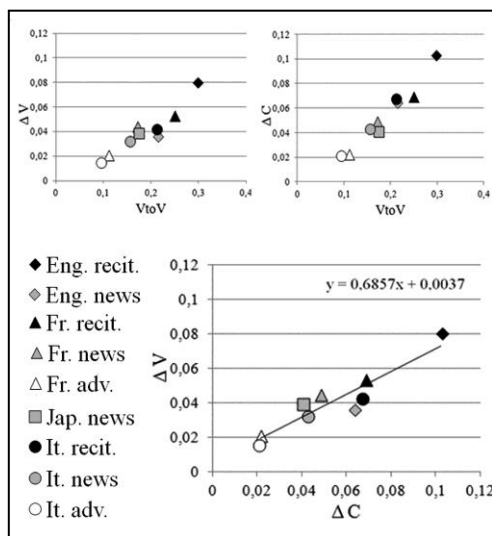


Fig. 2: VtoV variations across ΔC and ΔV (Pettorino et al., 2013:104).

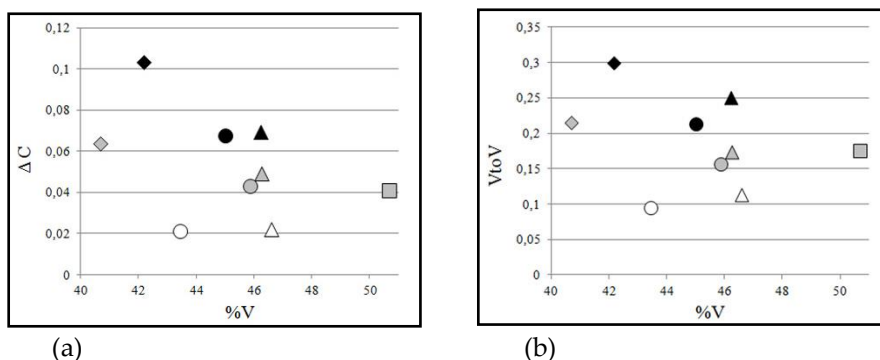


Fig. 3: Corpus analyzed according to %V/ ΔC (a) and %V/VtoV (b) (Pettorino et al., 2013: 105)

In Fig. 3, it can be observed that the substitution of VtoV to ΔC does not involve any significant variations in data distribution. In diagrams (a) and (b) the values relating to English are placed at the upper left side, while Japanese is located at the right-hand side. In an intermediate position between English and Japanese there are the values of Italian and French.

Based on these results, the conclusion of the study is that, to the purpose of rhythmic language classification, ΔC can be replaced by VtoV, the only parameter perceptually salient and detectable for listener.

3. The experiment

3.1. Objectives and material

The objective of the present experiment is to test if the new metric - %V and VtoV - is really effective in distinguishing languages belonging to three rhythmic groups.

Since the rhythmic prosodic aspects of the speech are linked to specific communicative aims, we collected a multilingual corpus of natural speech. We extended the corpus of TV news readings and recited speech used in Pettorino et al. (2013) to other languages.

The new corpus included 10 languages, prototypical of the three rhythmic groups:

- Stress-timed languages: Dutch, English, German and Russian;
- Syllable-timed languages: French, Italian and Spanish;
- Mora-timed languages: Japanese, Tamil and Telugu.

To the 10 languages, we added Hungarian whose rhythmic pattern is still controversial (Pepperkamp & Dupoux, 2002). It was classified both as syllable-timed (Bussman et al., 2006) and as mora-timed language (Ham, 2001; Burgel & Faehndrich, 2005).

TV news were extracted from the following channels:

- Stress-timed languages: RTL (Dutch), BBC1 (English), ZDF (German) and Россия1 (Russian);
- Syllable-timed languages: M6 (French), Realitatea tv (Hungarian), RAI2 (Italian), Canal sur 2 (Spanish);
- Mora-timed languages: NHK (Japanese), Puthiya Thalaimurai TV (Tamil) and TV9 (Telugu).

The corpus of recited speech consisted of the following poetry and prose pieces:

- Stress-timed languages: “Om mijn oud woonhuis peppels staan” and “Staren door het raam” by Jan Hendrik Leopold (Dutch); Sonnets n. 18 and 20 by William Shakespeare (English); “Herbst” by Rainer Maria Rilke (German) and “Незнакомка” by Александр Блок (Russian).
- Syllable-timed languages: “Cet amour” by Jacques Prévert (French), “Az Egy álmai” by Szabó Lőrinc (Hungarian), “Le stagioni” by Eugenio Montale (Italian), “Siddhartha” by Hermann Hesse (Spanish).
- Mora-timed languages: Anonymous poem (Japanese), “Kuyil Pattu” by Subramaniya Bharati (Tamil); “Kavitha! O Kavitha!” by Maha Kavi Sri Sri (Telugu).

For each language and speech style, around 3 minutes of speech were analysed. All speakers were all native speakers of the target languages, in their Forties.

3.2. Acoustic analysis

The corpus was segmented into three different tiers: CV segments, consonantal and vocalic portions, and VtoV intervals. CV boundaries were identified by visual inspection of speech spectrograms and waveforms. The segmentation of glides followed the rules adopted by Ramus et al. (1999): [w] and [j] were treated as consonants and the boundary was placed between the approximant and the vowel. Falling diphthongs were segmented in one or two vowels depending on the spectro-acoustic characteristics of the tract. If both vowels presented a specific steady-state formant pattern, the diphthong was divided into two VtoVs; otherwise, it was treated as a single interval. Voice Onset Time in stop consonants was included within the consonantal interval. In vowel+nasal consonant sequence, the nasalized portion of the vowel was assigned to the vowel. In case of initial voiced stop consonants, the first boundary corresponded to the onset of glottal pulses. Post-pausal voiceless plosives were assigned a duration equal to the mean value of single plosives in the same utterance. Respiratory and syntactic pauses were labeled as silent pauses (SP).

Different kinds of disfluencies (laryngealizations, nasalizations, vocalizations, etc.) were treated as filled pauses (FP). In the VtoV tier, pre-pausal vowels were not considered. The duration of all segments was extracted using a Praat script. The following parameters were then calculated:

- Vowel percentage (%V), percentage of the utterance duration taken up by vocalic and consonantal intervals. In this calculation, the durations of SP and FP were not considered.
- Mean values of VtoV (s).

Vowel percentage and mean values of VtoV values were calculated on the entire 3 minutes of speech per language and speech style.

3.3. Results and Discussion

The diagram in Fig. 4 shows the relation between %V and VtoV across languages and speech styles. The grey-filled indicators represent news reading, the white-filled indicators represent recited speech. The distribution of languages along the y axis accounts for VtoV variations. Lower VtoV values correspond to faster speech, longer VtoV intervals to slower speech. In the examined corpus, regardless of the rhythmic group, prose and verse recitation is generally performed significantly slower than news reading (T-test; $p < 0.01$).

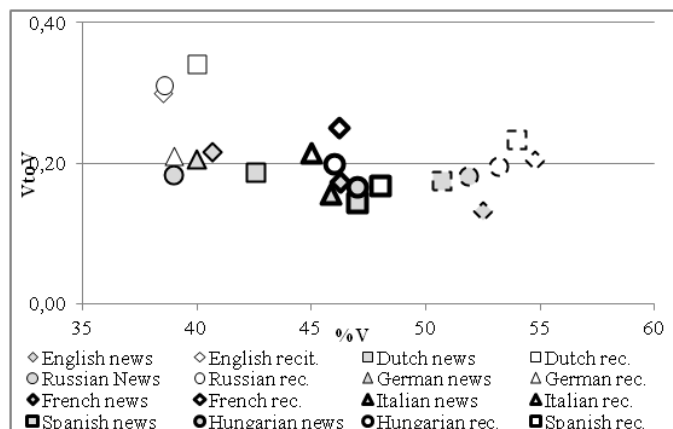


Fig. 4: %V and VtoV values across languages.

Particularly, VtoV values in recited speech are 38% higher than news reading (Tab. 1).

	News reading (a)	Recited speech (b)	Difference (b-a)	Increase (%)
Average VtoV	0.172	0.238	0.066	+38
Std. Dev.	0.025	0.056		

Tab. 1: VtoV values across speech styles.

Intra-group differences confirm this trend. The diversity between the two speech styles is apparently much more clear in stress-timed than in syllable- and mora-timed languages (Tab. 2). The results of statistical analysis indicate that for stressed- and syllable-timed languages the VtoV values for news reading are significantly higher from those obtained in recited speech (T-test: isoaccental: $p < 0.05$; isosyllabic: $p < 0.05$). Though no statistically significant, the same tendency is also found for mora-timed languages (T-test, $p = 0.055$).

		News reading (a)	Recited speech (b)	Difference (b-a)	Increase (%)
Stress-timed	Average VtoV	0.196	0.290	0.094	+47
	Std. Dev.	0.015	0.056		

Syllable-timed	Average VtoV	0.157	0.207	0.050	+31
	Std. Dev.	0.013	0.035		
Mora-timed	Average VtoV	0.161	0.210	0.049	+30
	Std. Dev.	0.026	0.018		

Tab. 2: VtoV values across speech style and rhythmic groups.

For stress-timed languages VtoV values are in the interval between 0.182 (Russian news) and 0.341 (recited Dutch). The other two rhythmic groups shift nearly in the same VtoV area, namely from 0.143 (Spanish news) to 0.250 (recited French) for syllable-timed languages, and from 0.131 (Tamil news) to 0.233 Japanese recited for mora-timed languages. In other words, stress-timed languages, due to their more complex consonantal clusters, have VtoV values higher than the other two groups both in news reading and in recited speech (fig. 5). The results of statistical test (One-way ANOVA) also prove the significance of intergroup differences (news reading $p < 0.05$; recited speech $p < 0.05$).

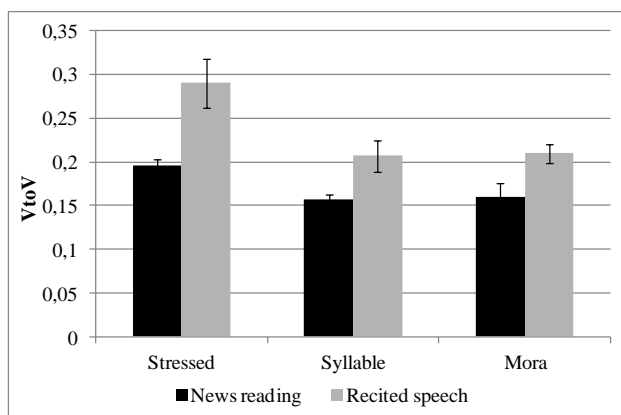


Fig. 5: Average values of VtoV across rhythmic groups and speech style.

Regarding the distribution of languages according to %V, the diagram in figure 4 shows that the 11 languages of the corpus cluster in three different areas. On the left-hand side of the diagram there are the stress-timed languages, whose values range from 38.5% (English recited) to 42.6% (Dutch news). The right-hand side of the diagram is populated by the iso-moraic languages that shift in the range of 50.7% (Japanese news) and 54.8% (Tamil recited speech). The intermediate part of the diagram is occupied by syllable-timed languages that are included in the range

of 45% (Italian recited) and 48% (Spanish recited). To determine if these intergroup differences are statistically significant, a series of one-way ANOVA tests was conducted. The results of the analysis indicate that %V differences across stress-, syllable- and mora-timed languages are statistically significant ($p < 0.01$) (Fig. 6).

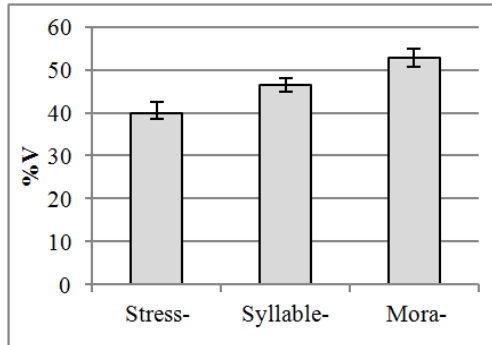
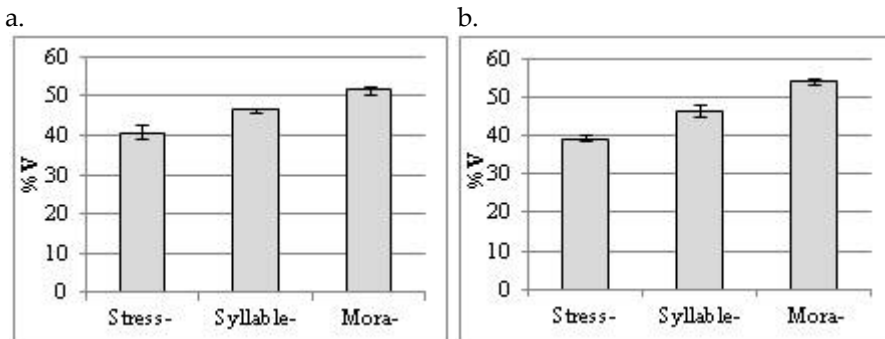


Fig. 6: Average values of %V across three groups of languages.

The intergroup differences are confirmed also by the data split-up for speech style ($p < 0.01$). Figures 7a and 7b show the average %V values of news reading and recited speech for the three groups.



Figs. 7a-b: Intergroup differences for news reading (a) and recited speech (b).

To get evidence that %V values are not dependent on speech style, we compared news reading and recited speech for each group (Figs. 8, 9, 10). The results of this statistical analysis do not reveal any significant differences for stress- and syllable-timed languages ($p < 0.01$). Conversely, the differences recorded by mora-timed languages between news reading and recited speech are slightly more relevant ($p = 0.03$).

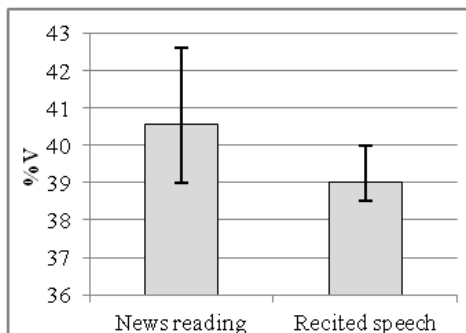


Fig. 8: Intra-group differences across speech style in isoaccentual languages.

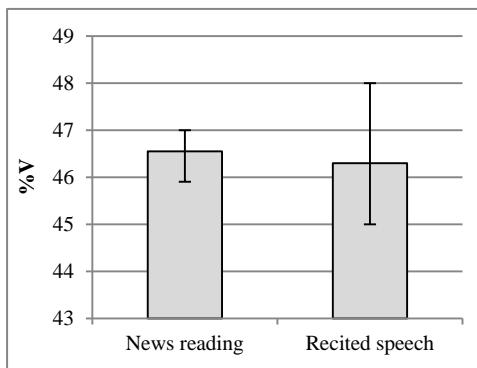


Fig. 9: Intra-group differences across speech style in isosyllabic languages.

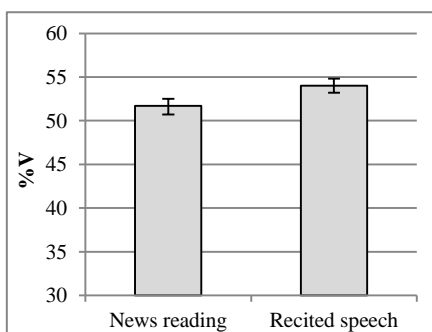


Fig. 10: Intra-group differences across speech style in isomoraic languages.

Although intra-group differences across speech style are not particularly significant, the three groups carry out the shift from one speech style to another differently. As shown in Table 3, the higher VtoV values of recited speech as compared to news reading correspond to lower %V in stress-timed languages and

to higher %V in Japanese, Tamil and Telugu. In syllable-timed languages, VtoV variations across speech style do not determine a drastic change in %V. These data indicate that the general acceleration from recited speech to news reading is achieved through three different articulatory strategies: consonantal shortening in stress-timed-languages, vocalic shortening in mora-timed languages, shortening of both components in syllable-timed languages.

	Recited speech (a)		News readings (b)		%V Difference (a-b)
Stress-timed	%V	VtoV	%V	VtoV	
Dutch	40	0.341	42.6	0.187	-2.6
English	38.5	0.300	40.07	0.215	-1.57
German	39	0.211	40	0.206	-1
Russian	38.6	0.310	39	0.182	-0.4
Average difference					-1.4

	Recited speech (a)		News readings (b)		%V Difference (a-b)
Mora-timed	%V	VtoV	%V	VtoV	
Japanese	54	0.233	50.7	0.174	3.3
Tamil	54.8	0.204	52.5	0.131	2.3
Telugu	53.2	0.195	51.9	0.181	1.3
Average difference					2.3

	Recited speech (a)		News readings (b)		%V Difference (a-b)
Syllable-timed	%V	VtoV	%V	VtoV	
French	46.25	0.250	46.28	0.170	-0.03
Hungarian	46	0.198	47	0.165	-1
Italian	45.03	0.213	45.88	0.156	-0.85
Spanish	48	0.143	47	0.147	-1
Average difference					0.7

Tab. 3: %V and VtoV values across languages and speech styles.

To the purpose of a deeper understanding of the relationship between %V and VtoV, the correlation index was calculated. As shown in figure 11, both for recited speech and news reading there is a negative moderate correlation between %V and VtoV (news reading: $r = -0.658$; recited speech $r = -0.599$). The lower the values of %V, the higher the average VtoV values.

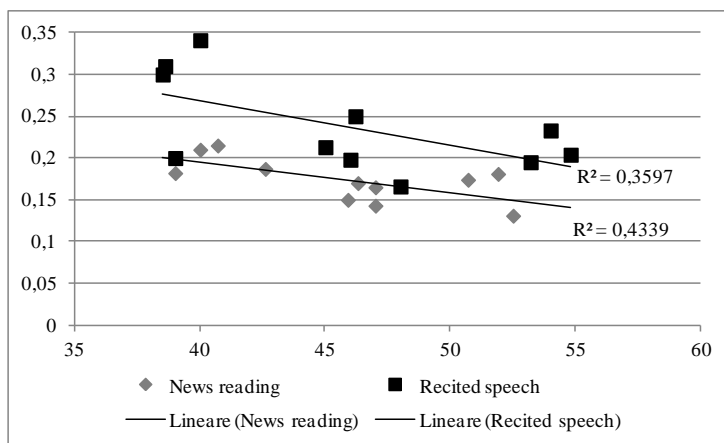


Fig. 11: %V and VtoV across languages and speech styles.

4. Conclusions

This study aimed at investigating the relevance of a new metrics - %V and VtoV - in the detecting the rhythmic pattern of an utterance. The analysis of a corpus of news reading and recited speech in 11 languages has demonstrated that VtoV is a reliable parameter to distinguish one speech style from another. News reading is always characterized by lower VtoV values than recited speech. On the other hand, VtoV allows to discriminate between stress-timed languages and the other two groups. Because of the very complex consonantal clusters tolerated by this specific group, its VtoV intervals are noticeably longer than syllable- and mora-timed languages. As regards %V, the 11 languages cluster in three different areas, namely around 40% for iso-accentual, 46% for iso-syllabic and 52% for iso-moraic languages. Between the two parameters there is a moderate negative correlation. The metrics %V and VtoV has important implications in the framework of rhythmic language classification and suggests further investigation in the mechanisms guiding the perception of rhythmic contrasts. Indeed, this metrics is able to account for the universally recognized sensitivity of listeners to different rhythmic patterns. It is based on the extraction of parameters easily detectable on the acoustic-perceptual level. VtoV indeed

corresponds to the intervals between the most salient discontinuities in the speech signal (VOPs), and %V determines the specific nature – vocalic or consonantal – of these intervals. Future research should focus on the specific articulatory strategies adopted by the three groups of languages to produce speech at different rates.

BIBLIOGRAPHY

- ABERCROMBIE D. (1967), *Elements of general phonetics*, Chicago, Aldine.
- ARVANITI A. (2009), "Rhythm, Timing and the Timing of Rhythm", in *Phonetica*, Vol. 66, issue 1-2, 46-63.
- ARVANITI A. (2012), "The usefulness of metrics in the quantification of speech rhythm", in *Journal of Phonetics*, Vol. 40, 351-373.
- BARBOSA P.A. (2002), "Explaining Cross-Linguistic Rhythmic Variability via a Coupled-Oscillator Model of Rhythm Production", in *Proceedings of the Speech Prosody 2002*, Aix-en-Provence, France, April 11-13, 2002, 163-166.
- BARBOSA P. A., ARANTES P., MEIRELES A. R. & VIEIRA J. M. (2005), "Abstractness in Speech-Metronome Synchronisation: P-Centres as Cyclic Attractors", in *Proceedings of the Ninth European Conference on Speech Communication and Technology*, September 4-8, 2005, Lisbon, Portugal, 1441-1444.
- BERTINETTO P. M. (1989), "Reflections on the dichotomy «stress» vs «syllable timing»", in *Révue de Phonétique Appliquée*, Vol. 91, 99-129.
- BOERSMA P. & WEENINK D. (2011), *Praat: doing Phonetics by computer*, retrieved from <http://www.fon.hum.uva.nl/praat/>.
- BRAVI P. (2010), *A sa moda campidanesa. Pratiche, poetiche e voci degli improvvisatori nella Sardegna meridionale*, Nuoro, ISRE.
- BURGEL R. & FAEHNDRICH M. (2005), "The effect of mora-timing on the duration of vowels preceding geminate consonants", in *Working Paper in Linguistics*, Vol. 36, Issue 3, 1-20.
- BUSSMANN H. (2006), *Routledge Dictionary of Language and Linguistics*, Taylor Francis e-library.
- DASHER R. & BOLINGER, D. (1982), "On pre-accentual lengthening", *Journal of the International Phonetic Association*, Vol. 12, 58-69.
- DAUER R. M. (1983), "Stress-timing and syllable-timing reanalyzed", in *Journal of Phonetics*, Vol. 11, 51-62.
- DAUER R. M. (1987), "Phonetic and phonological components of language rhythm", in *Proceedings of XIth International Congress of Phonetic Sciences*, Tallinn, Estonia, August 1-7, 1987, 447-450.

- DELLWO V. (2006), "Rhythm and speech rate: variation coefficient for deltaC", in P. Karnowski, I. Szigeti (eds.), *Sprache und Sprachverarbeitung: Akten des 38 linguistischen Kolloquiums in Piliscsaba 2003*, Frankfurt am Main, New York, Lang, 231-241.
- GRABE E. & LOW E. L. (2002), "Durational variability in speech and the Rhythm class hypothesis", in C. Gussenhoven & N. Varner (eds.), *Laboratory Phonology 7*, Berlin, Mouton de Gruyter, 515-546.
- GREENBERG J. H. (2001), "The Methods and Purposes of Linguistic Genetic Classification", in *Language and Linguistics*, Vol. 2, issue 2, 111-135.
- HAM W. (2001), *Phonetic and Phonological Aspects of Geminate Timing*, London, New York, Routledge.
- KOHLER K. J. (2009), "Rhythm in speech and language. A new research paradigm", in *Phonetica*, Vol. 66, 29-45.
- LADEFOGED P. (1975), *A course in phonetics*, New York, Harcourt Brace Jovanovich.
- LINDBLOM B. (1963), "Spectrographic study of vowel reduction", in *Journal of the Acoustical Society of America*, Vol. 35, Issue 11, 1773-1781.
- MAROTTA G. (2011), "Ritmo", in *Enciclopedia dell'Italiano Treccani*, in [http://www.treccani.it/enciclopedia/ritmo_\(Enciclopedia_dell'Italiano\)/](http://www.treccani.it/enciclopedia/ritmo_(Enciclopedia_dell'Italiano)/), accessed in July 2014.
- MARCUS S. M. (1981), "Acoustic determinants of Perceptual-centre (P-Centre)", in *Perception and Psychophysics*, Vol. 30, 247-256.
- MORTON J., MARCUS S. & FRANKISH C. (1976), "Perceptual Centers (P-centers)", in *Psychological Review*, Vol. 83, issue 5, 405-408.
- PEPPERKAMP S. & DUPOUX E. (2002), "A typological status of stress deafness", in C. Gussenhoven & N. Varner (eds.), *Laboratory Phonology 7*, Berlin, Mouton de Gruyter, 203-236.
- PETTORINO M., MAFFIA M., PELLEGRINO E., VITALE M. & DE MEO A. (2013), "VtoV: a perceptual cue for rhythm identification", in P. Mertens, A. C. Simon (eds.), *Proceedings of the Prosody-Discourse Interface Conference (IDP-2013)*, Leuven, Belgium, September 11-13, 101-106.
- PIKE K. L. (1945), *The intonation of American English*, Ann Arbor, Michigan, University of Michigan Press.
- RAMUS F., NESPOR M. & MEHLER J. (1999), "Correlates of linguistic rhythm in the speech signal", in *Cognition*, Vol. 72, 265-292.
- ROACH P. (1982), "On the distinction between 'stress-timed' and 'syllable-timed' languages", in D. Crystal (ed.) *Linguistic Controversies*, London, Arnold, 73-79.
- VILLING R., WARD C. & TIMONEY J. (2003), "P-Centre Extraction from Speech: the need for a more reliable measure", in *Irish Signals and Systems Conference 2003*, University College, Cork, Ireland, 30th June - 2nd July, Retrieved in http://www.eeng.nuim.ie/~rvilling/publications/villing2003_pcentre_measure.pdf.

- VILLING R. (2010), *Hearing the Moment: Measures and Models of the Perceptual Centre*, Retrieved in http://eprints.nuim.ie/2284/1/Villing_2010_-_PhD_Thesis.pdf.
- WHITE L. & MATTYS S. (2007), "Calibrating rhythm: First language and second language studies", in *Journal of Phonetics*, Vol. 35, issue 4, 501-522.

ELEONORA MASSA

SULL'UNITÀ DI SIGNIFICATO DELLA LINGUA PARLATA: ALCUNE OSSERVAZIONI SU BASE LESSICO-STATISTICA

Abstract

This paper develops some theoretical reflections about the definition of the unit of linguistic content in spoken language. The issue originates from lexicostatistical surveys, which are traditionally used with the aim of optimizing and standardizing vocabulary teaching and learning.

Frequency lists and dictionaries, however, have to confront a fundamental problem, that is the impossibility to determine the basic content lexicon of a language or, otherwise, the most important words referring to the "things" that are spoken about. As a matter of fact, these "things" are seldom named, because they are embedded in the situational context experienced by the speakers: deictic words, pronouns, demonstrative adjectives and gestures are, among others, far more and regularly used to refer to the things that are talked about.

As it emerges from this analysis, the discussion about the semantic unit doesn't have to do with identifying a discrete entity: quite on the contrary, it leads to the identification of a basic modality – of an essential form – of the spoken practice of meaning.

1. Liste di frequenza e didattica lessicale

Una delle principali leggi lessico-statistiche sostiene che un testo è costituito da un numero ristretto di parole ad alta occorrenza e da un ampio numero di parole che ricorrono raramente (Zipf, 1935). Si ritiene che i 1.000 lessemi più frequenti di una lingua producano, o meglio *coprano*, attraverso le proprie occorrenze e ripetizioni, l'80% di ogni testo in essa realizzato; secondo stime ulteriori di copertura testuale le 2.000 parole più frequenti coprirebbero il 90% dei testi e le 4.000 più ricorrenti il 97,5% (Guiraud, 1954; De Mauro, 1961)¹.

¹ Un profilo analogo della relazione tra frequenza e copertura testuale viene evidenziato dalle più recenti argomentazioni e applicazioni lessico-statistiche (Crystal, 1987 [1993]: 87; Nation & Waring, 1997: 9-10).

L'ipotesi si rivela particolarmente interessante in una prospettiva didattica: la conoscenza di un numero limitato di parole, infatti, sembra in grado di assicurare all'utente la massima efficacia linguistico-lessicale, vale a dire la produzione e la comprensione della maggior parte dei testi di una lingua. La relazione tra frequenza e copertura può essere compresa altrimenti nei termini di una "economia linguistico-lessicale" o, ancora, come evidenza del principio del "minimo sforzo" linguistico già evidenziato da Zipf (1949).

L'utilizzo sistematico delle liste di frequenza con lo scopo della standardizzazione didattica è riscontrabile a partire dall'inizio del XX secolo (Bongers, 1947)². Numerosi dizionari di base vengono realizzati attraverso lo spoglio di *corpora* testuali ritenuti rappresentativi dello stato di lingua esaminato: in altri termini le parole più frequenti al loro interno vengono ritenute anche le più frequenti nella maggior parte dei testi di uso corrente³.

Tra i primi lessici fondamentali possono essere ricordati quelli di Keniston (1920) e di Thorndike (1921), rispettivamente indirizzati ad apprendenti di lingua spagnola e inglese, il dizionario di frequenza dell'italiano di Knease (1931), quello di lingua francese di Vander Beke (1929) e del tedesco di Morgan (1928). Essi includono mediamente 2.000 lessemi di elevata frequenza e sono compilati sulla base di campioni di lingua scritta di registro prevalentemente letterario.

Solo a partire dalla metà degli anni Cinquanta vengono condotte indagini di frequenza su *corpora* di lingua esclusivamente parlata: il *Français Fondamental (1er degré)* (Gougenheim et alii, 1956 [1964]) può essere considerato lo studio pionieristico di questo filone di ricerca. Esso fornisce una prima tematizzazione organica di alcuni aspetti che già emergevano nelle indagini sui campioni scritti, e che però trovano nel parlato la loro esplicita manifestazione. Di questi aspetti si discuterà più dettagliatamente nei prossimi paragrafi.

² Un precedente caso isolato è costituito dal manuale per l'istruzione di bambini sordo-muti dell'Abate De L'Épée (1776), il quale include tre serie di 1.800 parole più frequenti. Ulteriori indagini pionieristiche sulla frequenza lessicale vengono svolte in ambiti che esulano da specifici intenti linguistico-didattici: l'*Häufigkeitswörterbuch der deutschen Sprache* (Kaeding, 1898), ad esempio, viene concepito allo scopo di ottimizzare i sistemi di scrittura stenografica.

³ Il principio di rappresentatività, infatti, stabilisce che i dati osservati nel campione (*sample*) ricorrono con la stessa probabilità nell'intera popolazione (*population*). Per un'introduzione a questi aspetti si veda Tognini-Bonelli (2001); una riflessione critica sugli stessi è offerta invece da Leech (2007).

2. La configurazione lessico-statistica del parlato: il *Français Fondamental* (*Ier degré*)

2.1. L'irregolarità dei valori di occorrenza

Il numero complessivo delle parole più frequenti individuate dal *Français Fondamental* (*Ier degré*) (d'ora in poi FF1) (Gougenheim et alii, 1956 [1964]), corrisponde a 1.063 unità: esse vengono determinate attraverso lo spoglio di un campione costituito da 312.135 *tokens*⁴.

La distribuzione dei valori di frequenza dei mille lessemi risulta tuttavia estremamente irregolare. Tra la parola di rango 1 e la parola di rango 50, ad esempio, vi è una differenza di oltre 13.000 ripetizioni⁵; uno scarto analogo si manifesta inoltre tra le occorrenze del primo e del centesimo vocabolo. Rispetto al valore di frequenza del primo lessema, pari a quasi 15.000 ripetizioni, quello di rango 1.000 ricorre solo 21 volte (Gougenheim et alii, 1956 [1964]: 69-88).

Benché si guardi a fasce limitate di ranghi e coefficienti, le differenze appaiono macroscopiche: in generale i valori di frequenza tendono a diminuire in modo rapido e sostanziale. È plausibile individuare in questi aspetti le motivazioni per cui la lista compilata dalla scuola francese si arresti ai primi mille vocaboli⁶. Oltre la soglia del millesimo rango, infatti, la tendenza alla diminuzione dei valori si manifesta in modo ancor più esplicito e la curva delle frequenze si arresta bruscamente (Gougenheim, 1952: 114).

⁴ Il termine *token* si riferisce alla "parola grafica", vale a dire ad un gruppo di simboli alfabetici, separati dai precedenti e dai successivi da spazi bianchi o segni di interpunzione. Si tratta di una definizione "di servizio" (Chiari, 2004: 36), funzionale all'indagine quantitativa. Per una discussione iniziale di questi aspetti si veda Muller (1963).

⁵ Si intende con *rango* "la posizione occupata dalla parola nella lista di frequenza". La relazione di proporzionalità inversa tra le due grandezze, tale per cui ad un rango inferiore corrisponde una frequenza maggiore e viceversa, viene esplicitata dalla legge di Zipf-Estoup (Zipf, 1935: 40-44).

⁶ La tendenza alla disomogeneità interna dei valori di occorrenza emerge già chiaramente nelle indagini svolte su *corpora* di lingua scritta: come già anticipato (§1), esse precedono storicamente e metodologicamente gli spogli lessico-statistici di campioni di parlato. Lo studio di Kaeding (1898), ad esempio, viene condotto su un *corpus* di 11.000.000 di *tokens*: la lista delle parole più frequenti al loro interno, tuttavia, include solamente 149 forme con occorrenza uguale o superiore a 5.000. Il resto del campione risulta quindi coperto da un numero molto più esteso di parole (Koesters Gensini, 2009: 141). Rielaborazioni successive del lavoro di Kaeding (1898), quali quelle di Morgan (1928) e di Meier (1967), confermano che i valori di copertura testuale decrescono sensibilmente a distanza di ranghi molto ravvicinati. Un'analisi di questi aspetti è fornita da Massa (2013: 34-35).

Le parole collocate oltre la soglia dei mille lessemi manifestano inoltre indici di occorrenza particolarmente ravvicinati, se non addirittura equipollenti: si ha a che fare, in questi casi, con fasce di frequenza via via più estese in cui le parole hanno tutte una scarsa e medesima probabilità di ricorrere (Michéa, 1949: 177).

L'ipotesi per cui le 2.000 parole più frequenti della lingua coprono il 90% di ogni testo (e le prime 4.000 il 97,5%), non implica pertanto che esse abbiano tutte una elevata e regolare probabilità di manifestarsi nei testi parlati. Solo poche parole esibiscono effettivamente un'occorrenza macroscopica e una copertura testuale elevata: esse sono identificabili nei lessemi compresi tra i primi 500 o, se possibile, tra i primi 1.000 ranghi⁷. Oltre questa soglia, molte più parole hanno una probabilità di occorrenza scarsa e semi-equipollente: nelle limitate porzioni testuali non coperte dalle parole di massima frequenza esse ricorrono, e nella maggior parte dei casi co-occorrono, quando una o poche altre tra loro non si manifestano. L'assegnazione di un coefficiente quantitativo non sembra pertanto funzionale a stabilire la loro effettiva centralità lessicale, poiché esse sono caratterizzate, in modo costitutivo, da una frequenza scarsa ed irregolare.

2.2. La non-determinabilità quantitativa dei contenuti linguistici di base

Le fasce di massima frequenza e copertura testuale sono internamente caratterizzate da una elevata concentrazione di lessemi grammaticali, di verbi e aggettivi altamente polisemici⁸ e dalla presenza di alcuni sostantivi riferiti alla scansione temporale, a cose e persone comuni⁹. A queste tipologie lessicali la scuola francese fa riferimento nei termini di *mots de structure* (Michéa, 1950a) o, anche, di *mots athématiques* (Michéa, 1950b): all'interno di un testo, cioè, esse forniscono un'informazione di tipo meramente generale o, in alternativa, una sorta di "impalcatura linguistico-testuale". Al contrario esse non apportano un'elevata informazione relativa ai contenuti del testo.

La presenza di parole grammatico-strutturali decresce all'interno delle fasce di valori collocate oltre il millesimo rango; la concentrazione di

⁷ Senza essere esenti, tuttavia, da macroscopiche discrepanze interne.

⁸ Es.: *être, avoir, aller, faire, voir, pouvoir, vouloir, venir, prendre, devoir* e, tra gli aggettivi, *grand, petit, seul, dernier, cher, vieux, joli, chaud, malade, nouveau, difficile*.

⁹ Es. *heure, jour, moment, mois, matin, année, chose, truc, monde, ville, pays, monsieur, enfant, femme, mère, mari, mademoiselle*.

sostantivi riferiti a cose, persone, luoghi, oggetti e circostanze concrete¹⁰ aumenta invece in modo esponenziale dopo la medesima soglia. A questa seconda tipologia lessicale la scuola francese fa riferimento nei termini di *mots concrets* (Gougenheim et alii, 1956 [1964]) o, anche, di *mots thématiques* (Michéa, 1950a; Michéa, 1950b): si tratta di quelle parole che all'interno di un testo apportano una più specifica informazione circa le cose – i contenuti – di cui si parla.

Le uniche parole ad avere una probabilità di occorrenza scientificamente assegnabile, in quanto macroscopica e regolare, consentono pertanto di accedere ad un'informazione testuale di tipo solamente generale. La loro presenza in un testo, in altri termini, è relativamente indipendente dal contenuto dello stesso (Michéa, 1950a: 328): possono essere inclusi in questa categoria i termini accessori, i quali non esplicitano altro se non relazioni di struttura, un gran numero di aggettivi e verbi correnti e qualche nome di carattere estremamente generale (Michéa, 1950b: 188).

Le parole più utili o necessarie a formulare un'ipotesi di contenuto linguistico sono invece collocate oltre la fascia di massima occorrenza e copertura, all'interno di *range* di valori sporadici e semi-equivalenti: nella maggior parte dei casi, cioè, esse eludono i metodi di selezione statistica (Michéa, 1950a: 328). In tal senso, l'attribuzione alle parole di un coefficiente quantitativo di ricorrenza si rivela non-funzionale alla determinazione dei contenuti essenziali del parlato, ossia della loro forma linguistica, o anche dei significati di base. Essi vengono principalmente identificati dalla scuola francese nella categoria dei sostantivi riferiti a oggetti concreti.

3. Lo studio dei significati linguistici di base: l'indagine sul lessico disponibile

3.1. Il quadro teorico-metodologico: le associazioni lessico-mentali

La risposta del gruppo di ricerca francese al problema del lessico di contenuto trova la sua definizione teorica nello studio sul vocabolario disponibile.

Un *mot disponible* è infatti una parola che, pur essendo utile e usuale, ricorre raramente nei testi parlati (Gougenheim et alii, 1956 [1964]: 145):

¹⁰ Es. *jupe, fourchette, métro, boulanger, épicier, allumette, autobus, boulangerie, boucher, boucherie, chocolat, cinéma, ciseaux, épicerie, film, moto(cycllette), radio, téléphone, télévision.*

diversamente dall'averne una probabilità di occorrenza statisticamente assegnabile, essa "viene in mente" nel momento in cui risulta necessaria (Michéa, 1953: 340). Con il termine *disponibilità lessicale* si intende infatti la proprietà di una parola di essere più o meno immediatamente evocata nel corso di associazioni mentali (ivi: 341).

Lo studio sul lessico disponibile svolto in seno al FF1 implica così una conversione teorica essenziale verso la dimensione mentale – verso *l'esprit* – dei parlanti¹¹. L'indagine consiste infatti nell'individuazione delle serie di sostantivi riferiti a oggetti concreti che vengono più frequentemente associati dai parlanti ad ambiti tematici contigui o centri d'interesse (*centres d'intérêts*)¹².

Nel caso specifico, il campione sulla base del quale viene indagato il lessico disponibile è composto da 904 alunni di scuola di età compresa fra i nove e i dodici anni, provenienti da quattro diverse aree geografiche del territorio francese. Sono sedici i centri d'interesse complessivamente indagati: tra questi compaiono *le parti del corpo, le parti della casa, la scuola, i cibi e le bevande, i mezzi di trasporto, i mestieri e le professioni*¹³. Ai soggetti testati viene richiesto di associare venti sostantivi concreti ad ogni centro d'interesse: quelli che ricorreranno più spesso, e che di conseguenza saranno venuti in mente al maggior numero di parlanti, potranno essere considerati maggiormente disponibili di altri (Michéa, 1953: 341) e costituiranno il lessico di contenuto essenziale dell'ambito di volta in volta considerato.

I test associativi riguardanti il centro d'interesse *le parti della casa*, ad esempio, individuano una serie nominale intersoggettiva che comprende, tra gli altri, sostantivi come *fenêtre, porte, mur, cheminée, chambre, cuisine, toit, salle à manger, escalier, salle de bains* (Gougenheim et alii, 1956 [1964]: 159): sono questi ad essere considerati come i contenuti linguistici essenziali – i significati di base – dell'ambito indagato.

¹¹ Similmente può essere compresa la constatazione per cui, «beaucoup plus que la fréquence, [...] la disponibilité est en rapport avec notre vie psychique [...] et c'est [...] ce qui en fait la valeur pédagogique» (Michéa, 1953: 341).

¹² La nozione del centro d'interesse risale alla prassi lessicografica medievale e si configura come un insieme di oggetti raggruppati in base al principio della somiglianza di materia. Esso può essere compreso nei termini alternativi di *nomenclatura*. Su questi aspetti cfr. Quémada (1968: 361-363).

¹³ Un'analisi e una discussione dettagliata del campione d'indagine vengono proposte da Zeidler (1980).

3.2. Le indagini lessico-associative: sulla contraddizione dei caratteri naturali del parlato

Il primo aspetto ad emergere dalle nomenclature disponibili è la loro limitatezza quantitativa e qualitativa.

Un numero pari a venti sostantivi viene selezionato per ogni centro d'interesse e 240 nomi concreti vengono aggiunti complessivamente alla lista delle parole più frequenti (Rivenc, 1973: 16): se messe in relazione con la quantità totale dei soggetti (904) e dei centri d'interesse (16) testati, queste cifre risultano minimali.

L'indagine sul lessico disponibile, allora, risulta non essere in fondo diversa da un'indagine di frequenza: benché essa esplori la probabilità delle associazioni mentali e non quella delle occorrenze lessicali nei testi, gli esiti – o meglio i limiti – con i quali si trova a confronto, si rivelano analoghi a quelli già incontrati dalle indagini lessico-statistiche¹⁴. Oltre una soglia di “frequenza mentale” macroscopica, infatti, anche i valori delle associazioni intersoggettive tendono a diminuire in modo sostanziale e ad assumere, invece, un profilo tendente alla sporadicità e all'irregolarità. Dal momento in cui, paradossalmente, il vocabolario disponibile varia da un individuo all'altro in misura maggiore rispetto a quello frequente (Coste & Galisson, 1976: 160), il metodo basato sui centri d'interesse si arresta di fronte al medesimo problema che avrebbe dovuto superare, vale a dire la tendenza dei valori a decrescere in modo significativo oltre una soglia macroscopica. Il lessico di contenuto così identificato è dunque altrettanto limitato di quello rintracciato attraverso lo spoglio di un *corpus*.

Come conseguenza di questo, le serie di sostantivi somigliano qualitativamente ad una sorta di struttura generale, sopraordinata, di tipo associativo o mentale: più che a significati linguistici esse lasciano pensare a dei “primitivi concettuali”¹⁵.

Ancor prima della scarsità degli esiti conseguiti, il problema essenziale di questo tipo di indagine va tuttavia ricercato nel suo impianto teorico e metodologico.

¹⁴ Come si è visto, anche nei test sui centri d'interesse si tratta di classificare parole secondo il principio della frequenza decrescente (Michéa, 1953: 341; cfr. anche §3.1): in senso costitutivo, dunque, essi si configurano come indagini quantitative.

¹⁵ Un profilo analogo emerge dai risultati di altri studi sul vocabolario disponibile, tra cui quelli svolti sul tedesco (Pfeffer, 1964), sull'inglese (Dimitrijevič, 1969) e sul franco-acadiano (Mackey et alii, 1971). Un confronto delle diverse indagini è stato realizzato dall'autrice di questo intervento (Massa, 2013: 93-103).

Il limite delle ricerche sul lessico disponibile emerge infatti nel momento in cui esse eleggono la dimensione mentale a proprio esclusivo contesto di indagine. Chiedendo ai soggetti intervistati di associare parole ad un ambito tematico mai attualizzato, ma sempre e solo potenziale, esse difatti alterano, o finanche contraddicono, i caratteri naturali del parlato oggetto di studio: quell'ancoraggio situazionale per cui le cose di cui si parla, come si è visto (§2.2), appaiono solo sporadicamente nella forma di occorrenze sostantivali manifeste¹⁶. Le ricerche sui *mots disponibles*, in fondo, ricercano ciò che del parlato non è costitutivo, contraddicono le premesse da cui traggono origine e sfociano pertanto in un vizio teorico.

Di conseguenza, esse sono votate al paradosso rappresentazionale: le serie sostantivo-paradigmatiche individuate dai test associativi sono infatti inverosimili, sia perché la loro probabilità di occorrenza effettiva è tutt'altro che regolare e sia perché esse, nei testi parlati, non apparirebbero mai nell'ordine suggerito¹⁷.

In ultima analisi, gli studi sul vocabolario disponibile finiscono con l'indagare e con il descrivere proprio ciò che non è costitutivo del fenomeno indagato.

4. Il Lessico di frequenza dell'italiano parlato e la riproposizione dell'unità di significato discreta

Il calcolo del coefficiente d'uso si configura come un perfezionamento dei metodi di indagine lessico-quantitativa. Rispetto all'indice di frequenza semplice, infatti, esso rende più specificamente conto della concentrazione delle occorrenze nelle sezioni del campione o, detto altrimenti, della loro dispersione nei diversi *sub-corpora* (Juilland & Chang-Rodriguez, 1964: XLVII-LX). È pertanto rivolto a fornire una descrizione più attendibile delle fasce di maggiore o minore centralità e stabilità lessicale: sulla base di questi presupposti è stato realizzato il *Lessico di frequenza dell'italiano parlato* (d'ora in poi LIP) (De Mauro et alii, 1993)¹⁸.

¹⁶ La stessa definizione di lessico disponibile, difatti, prevede che esso esista *en puissance* presso i parlanti (Michéa, 1953: 341).

¹⁷ Per costruire un'ipotesi di contenuto linguistico, infatti, l'utente non deve solamente *muoversi* tra tante parole di scarsa occorrenza, quanto piuttosto tra parole rare che nella maggior parte dei casi co-occorrono all'interno di porzioni di testo limitate (ovvero quelle non coperte dal lessico generale). Su questi aspetti cfr. §2.1.

¹⁸ L'impostazione è condivisa da ulteriori studi provenienti dal versante di ricerca italiano: si tratta del *Lessico di frequenza della lingua italiana contemporanea* (LIF) (Bortolini et alii, 1971) e

A dispetto della diversità metodologica, della distanza temporale e della maggiore ampiezza del campione indagato (500.000 *tokens*), la configurazione lessico-statistica emergente nel LIP non si differenzia però in modo sostanziale da quella già evidenziata dal FF1 (Gougenheim et alii, 1956 [1964]).

Innanzitutto, i ranghi di uso e copertura testuale macroscopici manifestano la tendenza a una decrescita sostanziale dei valori di occorrenza; il tipo di lessico che essi comprendono, inoltre, appare contrassegnato da un evidente carattere di generalità (De Mauro et alii, 1993: 437-443)¹⁹.

Anche nel LIP (De Mauro et alii, 1993), poi, la tendenza dei valori a decrescere in modo consistente si accentua nelle fasce d'uso collocate oltre i primi mille ranghi. Al loro interno i coefficienti appaiono, inoltre, particolarmente ravvicinati l'uno all'altro. Questa specifica configurazione interessa infine fasce di ranghi in cui la concentrazione di sostantivi aumenta in modo esponenziale. Tra i ranghi 1.200 e 1.300, ad esempio, un numero di 47 sostantivi si addensa in un *range* di valori d'uso inclusi fra 19 e 16 (ivi: 444-445). A ben guardare, la probabilità che un sostantivo come *peccato* ricorra in un testo non è molto dissimile da quella manifestata da sostantivi quali *fonte*, *apparecchio*, *memoria*. Il sostantivo *teoria*, dal canto suo, condivide lo stesso coefficiente d'uso di *microfono*, *piatto*, *concerto*, *confine*, *aiuto*, *comunicazione*, *proprietà*, *intenzione*, *filosofia* e *sentimento*²⁰.

del successivo *Vocabolario di base della lingua italiana* (VdB) (De Mauro, 1980). La maggior parte delle indagini lessico-statistiche, tuttavia, è basata sul calcolo del parametro di frequenza semplice.

¹⁹ Mentre il lessema di rango 1 ha un coefficiente d'uso pari a 37.076, quello di rango 100 evidenzia un valore già notevolmente più basso, pari cioè a 480 (ivi: 437). Compaiono in questa prima fascia verbi come *essere*, *avere*, *andare*, *venire*, *prendere*, *dovere*, *potere*, aggettivi come *grande*, *bello*, *importante*, *buono*, *nuovo* e nomi generali come *cosa*, *persona*, *casa*, *gente*, *famiglia*, *madre*, *bambino* (ivi: 437-440). Anche indagini svolte su campioni di lingua scritta come il LIF (Bortolini et alii, 1971), e cioè successive a quelle di prima generazione (Thorndike, 1921; Morgan, 1928; Knease; cfr. §2.1, n.6), consentono di cogliere la somiglianza tra la configurazione lessico-statistica del parlato e quella della lingua scritta. Anche nel LIF (Bortolini et alii, 1971), infatti, il valore d'uso medio dei primi 500 lessemi è pari a 626.287, ma quello dei successivi ranghi 501-1.000 è pari solamente a 41.020 (ivi: LXXIV). Un'analisi di questi aspetti e del carattere di generalità delle fasce di massima occorrenza e copertura nei *corpora* di lingua scritta è stata svolta da Massa (2013: 38-41).

²⁰ Torna ad emergere in questo caso la similitudine con la configurazione lessico-statistica della lingua scritta: il 51% delle parole comprese tra i ranghi 1.001-1.500 del LIF (Bortolini et alii, 1971), ad esempio, sono sostantivi (ivi: 251-260). Analogamente, all'interno di un *range* di soli 100 ranghi (751-851) si concentrano oltre la metà (50%) di unità sostantivali, i cui valori d'uso sono compresi fra 38,96 e 33,54. Tra di esse si addensano nomi comuni come *effetto*, *scena*, *memoria*, *spirito*, *sentimento*, *figliolo*, *patria*, *onore*, *battaglia*, *esperienza*, *passione*, *pietà* (ivi: 246-247).

Analogamente a quanto avveniva con l'indice di frequenza, le parole collocate oltre la fascia di uso e copertura testuale macroscopiche, risultano soggette a valori intrinsecamente sporadici ed irregolari, pressoché insignificanti (§2.1.). In particolare, il coefficiente d'uso si rivela non-funzionale alla determinazione di parole che, nuovamente, apportano informazione circa le *cose* di cui si parla (§2.2.).

Il principale limite didattico delle liste di frequenza e uso emerge chiaramente se si considerano ancora soglie più recenti di competenza lessicale (Nation, 2006; Laufer & Ravenhorst-Kalovski, 2010; Van Zeeland & Schmitt, 2012): queste ritengono la copertura del 90% dei testi addirittura insufficiente alla comprensione minimale, innalzandola, almeno, al 95%. All'interno di questa soglia le liste riescono a identificare le sole parole che, pur essendo molto ricorrenti, non forniscono contenuto o ne forniscono uno solamente generale; al contrario esse non rendono conto di quanto avviene nella percentuale di copertura testuale minore, e tuttavia essenziale, a formulare e comprendere informazioni di contenuto. Le liste si limitano ad esemplificare il fatto che le parole che ad esse si riferiscono - e cioè i sostantivi concreti (§3.1 e §3.2) - ricorrono raramente e in modo semi-equivalente: tuttavia, non chiariscono come, diversamente allora, avvenga la trasmissione dei contenuti nel parlato²¹.

L'aspetto che più di altri merita di essere considerato, infatti, concerne l'interpretazione dei contenuti linguistici di base a cui il LIP (De Mauro et alii, 1993) perviene. Esso torna infatti a proporre, ed in fin dei conti a sancire, un'interpretazione essenzialmente segmentale, o meglio discreta, dell'unità di significato. Non diversamente dal FF1 (Gougenheim et alii, 1956 [1964]), il LIP ripropone l'ipotesi di unità o costituenti singoli - nello specifico sostantivali - i quali apportano informazione di contenuto attraverso le proprie ripetizioni regolari. In altri termini il modello proposto è quello di

Su questi aspetti cfr. Massa (2013: 50-51; 53-54; 56-58). Un aspetto ulteriore che le indagini sui campioni di lingua scritta lasciano emergere è quello della cosiddetta *corpus-centralità*: l'identificazione, cioè, di un lessico di contenuto rappresentativo della sola tipologia testuale predominante o caratterizzante il campione stesso. È il caso, soprattutto, dei lessici letterari di prima generazione (Knease, 1931; Morgan, 1928; Vander Beke, 1929). Per un'analisi e una discussione di questi aspetti cfr. Massa (2013: 47-51).

²¹ Un'affinità è con le riflessioni di Russo (2005: 9), per cui «a fronte della chiarezza [...] delle linee statistiche generali di comportamento del lessico nei testi, sta una sostanziale nebulosità sul loro significato funzionale ai fini della descrizione e della comprensione dei meccanismi generali di funzionamento delle lingue».

una forma o di un *type* lessicale chiamato ad attualizzarsi in modo costante, nei testi, come un'occorrenza o un *token*²².

Questo tipo di interpretazione, lo si è visto, risulta però altamente inverosimile. Essa merita dunque di venire adeguatamente rivista.

5. La costruzione del senso nel parlato naturale: analisi di un dialogo

Si consideri la seguente interazione dialogica fra alcuni interlocutori impegnati nella montaggio di un *lettino portatile per bambini in una stanza da letto* ("a baby's portable cot in a bedroom"):

<Speaker 1> It's not difficult as it first seemed

<Speaker 2> She says you've got to twist these round and it makes them solid or something

<Speaker 1> *And all this just for you* [<Speaker 3> *Oh*] (laughs)

<Speaker 2> There that's solid now

<Speaker 3> I think I've made it unsolid sorry I've done it the wrong way round I have

I

(3 secs)

<Speaker 2> *Solid*

(4 secs)

<Speaker 1> (laughs) (inaudible)

<Speaker 2> Right now it's your end now

<Speaker 3> Oh I see right okay

(4 secs)

<Speaker 3> *Not too much*

<Speaker 2> There ... what's that in the middle

(5 secs)

<Speaker 3> *Oh it's*

(2 secs)

<Speaker 1> Found some more legs

<Speaker 3> Mm ... is it legs or is it erm

(2 secs)

<Speaker 2> It doesn't tell you what that is

²² Verso una proposta lessico-segmentale convergono anche liste di frequenza più recenti, seppure solo parzialmente redatte sulla base di fonti parlate. Un'esempio è fornito in *A Frequency Dictionary of German* (Jones & Tschirner, 2006).

- <Speaker 1> (laughs)
 <Speaker 4> Yeah that looks right surely
 <Speaker 2> *Yeah*
 <Speaker 1> Yeah well done
 <Speaker 3> D'you like that
 <Speaker 1> *Yeah*
 <Speaker 2> *Oh aye* (McCarthy & Carter 1997: 32-33)

Il dialogo è costituito da un numero complessivo di 107 parole grafiche: tra queste solo 25 sono propriamente *content words* (es. *difficult, solid, found, twist*). Il resto dell'interazione è affidato a lessemi grammaticali o di struttura (deittici, preposizioni, pronomi, verbi ausiliari), parole che incidono sulla modalità dei contenuti veicolati, esprimendone, ad esempio, il grado di maggiore o minore certezza (es. *seemed, think*), marcatori di discorso che organizzano l'interazione più che esprimere contenuti (es. *Oh I see right okay*) (ibid.: 33).

L'intero dialogo si concentra su un *lettino portatile per bambini*, eppure al suo interno non vi è alcuna occorrenza manifesta del significato "baby's portable coat", così come altrettanto scarsa è la concentrazione di parole di contenuto che concorrono ad esplicitare l'oggetto di cui si parla (es. *legs* – "gambe (del lettino)", *bedroom* – "camera da letto").

Più che dall'occorrenza dei sostantivi concreti, il significato del dialogo sembra determinato dalla costante negoziazione lessicale tra gli interlocutori, vale a dire da una pratica continua di definizione e configurazione, ripetizione e re-interpretazione dei contenuti. Questi non sembrano esaurirsi nella forma di occorrenze sostantivali discrete ma appaiono invece costantemente plasmati e rimaneggiati nel farsi dell'evento comunicativo stesso. Più che con la denominazione delle cose di cui si parla, il significato del dialogo sembra coincidere, dunque, con una regolare attività – detto altrimenti: con una prassi – condivisa di costruzione del senso.

6. La peculiarità semiotica del parlato: radicamento situazionale e povertà lessico-sostantivale

I partecipanti al dialogo non hanno la necessità di rendere manifesta l'occorrenza del significato "lettino portatile per bambini", né tantomeno della serie di significati potenzialmente associabili all'ambito tematico *corredo infantile*, così come avverrebbe se il loro discutere si sviluppasse nella

prospettiva del tradizionale centro d'interesse. Essi non si trovano nella condizione di dover esplicitare l'occorrenza sostantivale riferita all'oggetto di cui parlano, e che invece costantemente richiamano e circoscrivono attraverso la negoziazione lessicale, perché questo è *parte costitutiva* della situazione in cui essi agiscono e che condividono linguisticamente.

“Dans la conversation, la situation est presque toujours donnée; les choses dont on parle sont sous les yeux ou peuvent être aisément évoquées”, osservava in tal senso Charles Bally (1926 [1952]: 69). Con il termine *situazione* non si intende un elemento accessorio, esterno, un contesto autonomo che esiste al di fuori dell'evento comunicativo e si limita a produrre su di esso un effetto: l'impianto situazionale va inteso piuttosto come fattore interno alla modalità di lingua parlata, come suo tratto costitutivo. Esso si configura, cioè, come il conglomerato delle “funzioni [...] di ancoraggio dei contenuti proposizionali” (De Mauro, 1994 [2002]: 56), le quali concernono contemporaneamente i “rapporti tra l'enunciazione e le persone in gioco nella comunicazione, il tempo dell'enunciazione, lo spazio fisico e la gerarchia sociale degli interlocutori” (ibid.), come pure gli aspetti prosodici, mimici e gestuali (Albano Leoni, 2009: 35ss.) dell'evento comunicativo. La situazione può essere altrimenti compresa come il crocevia essenziale dell'intreccio fra lingua, parlanti e mondo, come il luogo in cui la sintesi indissolubile tra la dimensione simbolica e quella indicale del parlato (Bühler, 1934 [1983]: *passim*) si estrinseca²³.

Il radicamento situazionale amalgama, sostiene e compatta gli elementi costitutivi dell'evento enunciativo, il quale, per riprendere ancora i termini di Bally (1926 [1952]), si configura come *facilitato* o *economizzato* (ivi: 105): non di rado sollevato, cioè, dalla necessità di nominare esplicitamente le cose di cui si parla. Esse infatti sono per lo più parte di una “modalità semiotica [...] nella quale occupano spazi importanti la pragmatica, la multimodalità, il gioco delle inferenze, i rinvii al contesto, al cotesto, i ruoli dei locutori, le modalità degli scambi” (Albano Leoni, 2009: 13).

Infatti la configurazione dei significati nel parlato sembra rispondere più ad una processualità discorsiva di tipo olistico che ad una logica lessico-segmentale e, più specificamente, discreto-sostantivale (§5). In ultima analisi, dunque, il parlato manifesta in modo costitutivo una “minima densità lessicale” (De Mauro, 1970; Halliday, 1985 [1992]; Vedovelli, 1995) che corrisponde, in particolare, ad una scarsa concentrazione di sostantivi concreti.

²³ Da questo punto di vista, la nozione di “centro d'interesse” come ambito tematico potenziale e non attualizzato, si contrappone, esattamente, a quella di “situazione” (Coste & Galisson, 1976: 81). Su questi aspetti cfr. anche §3.2.

7. Il percorso di significato parlato-abitudinario: verso una prospettiva semantico-narrativa

Più un modo di esperire e condividere le cose che un nominare le cose di cui si parla: è in questi termini che sembra configurarsi la chiave di accesso ad un'interpretazione alternativa dell'unità semantica del parlato.

Come si è visto (§5 e §6), buona parte delle interazioni avviene attraverso l'impiego preponderante del lessico generale, chiaramente individuato dalle indagini sui *corpora* testuali, e dalla costante negoziazione lessicale che attraverso di esso viene realizzata: le cose di cui si parla sono parte integrante, costitutiva delle medesime interazioni.

In altri termini, il parlato si configura come la modalità – come la *forma* – attraverso cui i contenuti vengono comunemente esperiti e condivisi: più semplicemente, attraverso cui essi vengono vissuti. Ludwig Wittgenstein (1953 [1967]), osservava che “il parlare un linguaggio fa parte [...]”, esattamente, “di una forma di vita” (ivi: §23).

La forma di vita parlata si espleta a un livello essenziale attraverso la modalità dell'azione linguistica condivisa (§5), della processualità olistico-discorsiva (§6): ancor più precisamente, attraverso la modalità del *percorso* di co-costruzione del contenuto linguistico.

L'unità semantica del parlato, allora, non può evidentemente essere individuata in un costituente singolo, in un'unità segmentale, discreta: al contrario, essa necessita di venire estesa al percorso di comune attività significazionale. Ancora più che come un'unità di significato, essa emerge come *un'unità del significare*: come prassi corrente di configurazione e riformulazione delle corsie di contenuto più rilevanti per il singolo e la collettività di cui egli è parte – come quotidiana attività di definizione e mantenimento dello stato di valori linguistici (Saussure, 1922 [1967]).

La prospettiva del percorso non può essere tracciata indipendentemente da una ridefinizione locale (Violi, 2003) dell'unità semantica del parlato: un qualche nucleo di stabilità, in altre parole, non può essere rintracciato altrove se non nel carattere regolare con cui si ripetono le situazioni condivise (Basile, 2005)²⁴ del nostro vissuto. I percorsi di significazione che in esse avvengono, e che come si è visto ne costituiscono la modalità stessa di fruizione, emergono allora come la forma consueta – potremmo dire *abitudinaria* – di vita collettiva: come tessuto dell'esperienza intersoggettiva, *habitus* o, anche, come storia condivisa.

²⁴ Il termine concorre ad esplicitare la complessità del dato situazionale in cui il parlato è radicato (cfr. §6).

Come risultato dalla prospettiva appena delineata, l'attenzione si rivolge da qui in poi alla possibilità di una semantica narrativa, la quale, tuttavia, condurrebbe oltre gli intenti di questo intervento²⁵.

Ciò che in questa sede è emerso come essenziale è lo sviluppo di un'attuale riflessione semantico-teorica sul parlato: come risulta chiaro sulla base delle analisi qui proposte, essa non equivale a stabilire quali siano i contenuti fondamentali della modalità di lingua parlata, ma che cosa voglia dire, a un livello essenziale, significare attraverso di essa.

Rimangono d'altro canto aperte le questioni relative alle possibilità di una rappresentazione verosimile, nonché di una spendibilità didattica della prospettiva offerta in questo lavoro.

Ringraziamenti

Desidero ringraziare la Prof.ssa Grazia Basile e l'amica e compagna di ricerca Valentina Simeoni per gli utili suggerimenti forniti ad una prima versione di questo lavoro.

BIBLIOGRAFIA

- ALBANO LEONI F. (2009), *Dei suoni e dei sensi. Il volto fonico delle parole*, Bologna: Il Mulino.
- BALLY CH. (1926), *Le langage et la vie: linguistique générale et stylistique, mécanisme de l'expressivité linguistique, langage transmis et langage acquis, la contrainte sociale dans le langage, l'enseignement de la langue maternelle, F. de Saussure et l'état actuel des études linguistique*, Paris: Payot (3^a ed. 1952, Genève: Droz – Lille: Giard, citeremo da questa edizione).
- BASILE G. (2005), "Può darsi una semantica senza pragmatica o viceversa? Cosa accade nel processo di denominazione", in *Significare e comprendere. La semantica del linguaggio verbale. Atti dell'11° Congresso nazionale della Società di Filosofia del linguaggio* (A. Frigerio & S. Raynaud, a cura di), Roma: Aracne, pp. 67-84.
- BONGERS H. (1947), *The History and Principles of Vocabulary Control*, Woerden.

²⁵ Una riflessione sul principio di *narratività* quale *modus* cognitivo-esperienziale, e dunque linguistico-culturale, caratterizzante la specie umana, è offerto da Massa & Simeoni (2014, cfr. in particolare §3, §4 e §5).

- BORTOLINI U., TAGLIAVINI U. & ZAMPOLLI A. (1971), *Lessico di frequenza della lingua italiana contemporanea* (LIF), Milano: Garzanti.
- BÜHLER K. (1934), *Sprachtheorie. Die Darstellungsfunktion der Sprache*, Jena: Fischer (trad. it. *Teoria del linguaggio. La funzione rappresentativa del linguaggio*, Roma: Armando, 1983).
- CHIARI I. (2004), *Informatica e lingua naturali*, Roma: Aracne.
- COSTE D. & GALISSON D. (1976), *Dictionnaire de didactique de langues*, Paris: Larousse.
- CRYSTAL D. (1987), *The Cambridge Encyclopedia of Language* (trad. it. *Enciclopedia Cambridge delle scienze del linguaggio*, Bologna: Zanichelli, 1993).
- DE L'ÉPÉE CH. M. (1776), *Institution des sourds-muets*, Paris.
- DE MAURO T. (1961), "Statistica linguistica", in *Enciclopedia italiana. Appendice III, 2 vol.*, Roma: Istituto della Enciclopedia Italiana, II, pp. 820-821.
- DE MAURO T. (1970), "Tra Thamus e Theuth. Uso scritto e parlato dei segni linguistici", in *Bollettino del Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani*, n. 11, pp. 167-179.
- DE MAURO T. (1980), "Il vocabolario di base della lingua italiana", in *Guida all'uso delle parole*, Roma: Editori Riuniti, pp. 146-172.
- DE MAURO T. (1994), *Capire le parole*, Roma-Bari: Laterza (2^a ed. 2002, citeremo da questa edizione).
- DE MAURO T., MANCINI F., VEDOVELLI M. & VOGHERA M. (1993), *Lessico di frequenza dell'italiano parlato* (LIP), Milano: Etaslibri.
- DIMITRIJEVIČ N. (1969), *Lexical Availability. A New Aspect of the Lexical Availability of Second School Children*, Heidelberg: Groos.
- GOUGENHEIM G. (1952), *Le français élémentaire*, *ORBIS*, n. 1, pp. 113-115.
- GOUGENHEIM G., MICHEA R., RIVENC P. & SAUVAGEOT A. (1956), *L'élaboration du français élémentaire. Étude sur l'établissement d'un vocabulaire et d'une grammaire de base*, Paris: Didier (Nouvelle édition refondue et augmentée sous le titre *L'élaboration du français fondamental (1er degré). Étude sur l'établissement d'un vocabulaire et d'une grammaire de base*, Paris: Didier, 1964, citeremo da questa edizione).
- GUIRAUD P. (1954), *Les caractères statistiques du vocabulaire*, Paris: Presses Universitaires de France.
- HALLIDAY M. A. K. (1985), *Spoken and written language*, Deakin University: Victoria (trad. it. *Lingua parlata e lingua scritta*, Firenze: La Nuova Italia, 1992).
- JONES R. & TSCHIRNER E. (2006), *A Frequency dictionary of German*, London-New York: Routledge.

- JUILLAND A. & CHANG-RODRIGUEZ E. (1964), *Frequency Dictionary of Spanish Words*, London-The Hague: Mouton&Co.
- KAEDING F. W. (1898), *Häufigkeitswörterbuch der deutschen Sprache*, Steglitz bei Berlin: Selbstverlag.
- KENISTON H. (1920), "Common Words in Spanish", in *Hispania*, n. 3, pp. 85-96.
- KNEASE T. M. (1931), *An Italian Word List From Literary Sources*, Doctoral Dissertation, Iowa State University.
- KOESTERS GENSINI S. E. (2009), *Le parole del tedesco: struttura, relazioni e uso*, Roma: Carocci.
- LAUFER B. & RAVENHORST-KALOVSKI G. (2010), "Lexical threshold revisited: Lexical text coverage, learners vocabulary size and reading comprehension", *Reading in a Foreign Language*, Vol. 22, n. 1, pp. 15-30.
- LEECH G. (2007), "New resources, or just better old ones? The Holy Grail of representativeness", in *Corpus Linguistics and the Web* (M. Hundt, N. Nesselhauf & C. Biewer, editors), Amsterdam: Rodopi, pp. 133-149.
- MACKEY W. F., SAVARD J.-G. & ARDOUIN P. (1971), *Le vocabulaire disponible du français. T.1: Le vocabulaire concret usuel des enfants français et acadiens: étude témoin; T.2: Vocabulaire disponible des enfants acadiens*, Centre de Traitement de l'Information et Centre de Recherche sur le Bilinguisme, Université Laval- Québec-Paris: Didier.
- MASSA E. (2013), *Raccontare, raccontarsi: per un approccio narrativo-abitudinario al problema del vocabolario di base*, Tesi di dottorato, Università di Roma "Sapienza".
- MASSA E. & SIMEONI V. (2014), "Once upon a Tale. On the foundational Role of Narrative in Constructing Linguistic and Social Experience", in *Journal of Comparative Research in Anthropology and Sociology (COMPASO)*, Vol. 5, n. 1, pp. 71-96.
- McCARTHY M. & CARTER R. (1997), "Written and spoken vocabulary", in *Vocabulary: Description, Acquisition and Pedagogy* (N. Schmitt & M. McCarthy, editors), Cambridge: Cambridge University Press, pp. 20-35.
- MEIER H. (1967), *Deutsche Sprachstatistik*, Hildesheim: Georg Olms.
- MICHEA R. (1949), "Introduction pratique à une statistique du langage", *Les Langues Modernes: la revue trimestrielle de l'Association des Professeurs des Langues Vivantes de l'Enseignement Public*, n. 43, pp. 173-187.
- MICHEA R. (1950a), « La culture par la langue », *Les Langues Modernes: la revue trimestrielle de l'Association des Professeurs des Langues Vivantes de l'Enseignement Public*, no. 44, pp. 328-335.

- MICHEA R. (1950b), « Vocabulaire et culture », *Les Langues Modernes: la revue trimestrielle de l'Association des Professeurs des Langues Vivantes de l'Enseignement Public*, n. 50, pp. 187-192.
- MICHEA R. (1953), « Mots fréquents et mots disponibles. Un aspect nouveau de la statistique du langage », in *Les Langues Modernes: la revue trimestrielle de l'Association des Professeurs des Langues Vivantes de l'Enseignement Public*, n. 47, pp. 338-344.
- MORGAN B. Q. (1928), *German Frequency Word Book*, New York: The MacMillan Company.
- MULLER CH. (1963), "Le MOT, unité de texte et unité de lexique en statistique lexicologique", *Travaux de linguistique et de littérature*, n. 1, pp. 155-173.
- NATION I. S. P. (2006), "How Large a Vocabulary Is Needed For Reading and Listening?", *The Canadian Modern Language Review/La Revue canadienne des langues vivantes*, Vol. 63, n. 1, pp. 59-82.
- NATION I. S. P. & WARING R. (1997), "Vocabulary size, text coverage and word lists", in *Vocabulary: Description, Acquisition and Pedagogy* (N. Schmitt & M. McCarthy, editors), Cambridge: Cambridge University Press, pp. 6-19.
- PFEFFER J. A. (1964), *Grunddeutsch. Basic (Spoken) German Word List. Grundstufe*, Englewood Cliffs-N.J.: Prentice Hall.
- QUÉMADA B. (1968), *Les dictionnaires du français moderne*, Paris: Didier.
- RIVENC P. (1973), « A l'aube de l'ère des corpus », *Voix et Images du C.R.E.D.I.F.*, n. 18, pp. 12-16.
- RUSSO D. (2005), *LIN. Lessico Italiano di Notorietà 2004: il lessico di alta disponibilità*, Roma: Aracne.
- SAUSSURE F. de (1922), *Cours de linguistique générale*, Paris : Editions Payot (trad. it. *Corso di linguistica generale*, introduzione, traduzione e commento di T. De Mauro, Roma-Bari: Laterza, 1967, citeremo da questa edizione).
- THORNDIKE E. L. (1921), *The teacher's Word Book*, New York: Columbia Teachers College.
- TOGNINI-BONELLI E. (2001), *Corpus Linguistics at work*, Amsterdam: J. Benjamins.
- VANDER BEKE G. E. (1929), *French Word Book*, Volume XV of the Publications of the American and Canadian Committees on Modern Languages, New York: Macmillan.
- VAN ZEELAND H. & SCHMITT N. (2012), "Lexical Coverage in L1 and L2 Listening Comprehension: The Same or Different from Reading Comprehension?", *Applied Linguistics* (2013), Vol. 34, n. 4, pp. 457-479.

- VEDOVELLI M. (1995), *La lingua italiana d'uso. Il lessico del parlato*, Liguria: IRRSAE.
- VIOLI P. (2003), "Significati lessicali e pratiche comunicative", *Rivista di linguistica*, n. 15.2, pp. 321-342.
- WITTGENSTEIN L. (1953), *Philosophische Untersuchungen*, Oxford: Basil Blackwell (trad. it. *Ricerche filosofiche*, Torino: Einaudi, 1967, citeremo da questa edizione).
- ZEIDLER H. (1980), *Das Français fondamental (Ier degré): Entstehung, linguistische Analyse und fremdsprachendidaktischer Standort*, Frankfurt/Main: Peter Lang.
- ZIPF J. K. (1935), *The Psychobiology of Language*, Boston: Houghton Mifflin.
- ZIPF J. K. (1949), *Human Behaviour and the Principle of Least-Effort, An Introduction to Human Ecology*, Cambridge, MA: Addison-Wesley Press.

DISCOURSE MARKERS: HOW TO IDENTIFY THEM AND THEIR FUNCTIONS

Abstract

This article aims to show how a corpus driven theory that analyses speech through information units conveyed by prosody can account for Discourse Markers (DM) identification and analysis better than the traditional perspectives based on lexical analysis.

We propose that the speech flow can only be properly analyzed if segmented into utterances and tone units through prosodic parameters. Utterances correspond to speech acts and tone units to information units (IU); therefore, it is possible for DMs to be identified since they correspond to dialogic information units (DU), a specific type of information unit which is directed to the interlocutor; it does not build the semantic text of the utterance and is not syntactically compositional with the rest of it.

Each IU is submitted to different prosodic conditions in order to carry their function. This allows for: (i) identifying DUs and (ii) distinguishing different DUs, thus recognizing the specific function of each DM. We present data from comparable corpora from different Romance languages. The DM's data are studied focusing on their functions, prosodic cues, distribution and lexical fillers.

1. DMs and the goal of this paper

DMs are generally defined in the literature as lexical items that:

1. are not semantically and syntactically compositional with the rest of the utterance;
2. do not partake of propositional content of the utterance;
3. lose their lexical value in order to acquire a pragmatic value;
4. have free distribution.

However, there is no single proposal that predicts when a lexical item functions as DM and when it does not. Even when, on contextual basis, a lexical item is recognized as a DM, there is no agreement about how to recognize its function nor about the possible functions that a DM can cover. Researchers are therefore far from identifying cues that linguistically mark DMs (Schourup, 1999; Fischer, 2006; Traugott, 2007; Bazzanella et al., 2008).

This paper aims to show that it is possible to predict the occurrence of DMs through the analysis of spontaneous speech corpora, and to assign

them different functions marked by prosodic parameters. Our data are collected from two comparable corpora of Italian and Brazilian Portuguese (BP). For a more in depth analysis, including lexical frequencies and distributions for each function, see Raso (2014).

2. How to analyze spontaneous speech

2.1. *What is spontaneous speech and why do we need to study it*









We define spontaneous speech as speech performed while it is programmed. It is therefore non-scripted. This excludes not only read speech, but any kind of speech that is, at a more or less evident stage, the performance of previous text (acted or prepared speech). Spontaneous speech changes very much as for its structural characteristics through diaphasic variation: the kinds of actions performed through speech and their structure at an informational and macro-syntactic level vary mainly as a function of the situation (Moneglia, 2005; Cresti, 2005; Raso, 2012 and 2013; Raso & Mittmann, 2012).

This means that, in order to study spontaneous speech, we need corpora built for this specific goal.

They should therefore be built representing the most varied set of situations and not only the easiest one to record, like narratives or interviews, which cannot render a sufficient portray of real use of speech as the main actional communicative device. C-ORAL-ROM (Cresti & Moneglia 2005) and C-ORAL-BRASIL (Raso & Mello 2012) are two of the few example we have of corpora built with these characteristics. Together, they represent five Romance languages in a comparable way. Brazilian and European Portuguese, French, Italian and Spanish are represented in their informal register (but C-ORAL-ROM represents also the formal register, telephone and media, which C-ORAL-BRASIL is still collecting), both in public and private/familiar contexts, through monologues, dialogs and conversations recorded in many different natural contexts using very high quality wireless equipment, appropriated to provide a good acoustic quality and to allow speakers to move normally while they are performing their activities (Mello 2014).

In this article we follow the framework of the *Language into Act Theory* (L-Act) (Cresti, 2000; Moneglia, 2005; Moneglia & Raso, 2014), that will be synthetically presented in the next section.

2.2. How speech is organized

In order to study speech in natural context through corpora, we need to segment it into its minimal units above the word level. There are several proposals regarding speech segmentation, either in a syntactic perspective or in a pragmatic one (see Cresti & Gramigni, 2004; Raso, 2013). Our stand is that speech cannot be segmented syntactically and it should be segmented into minimal units that allow pragmatic interpretability in isolation, hence corresponding to a speech act. We call these units *utterances*, and we propose that the boundary between two utterances is marked by a prosodic break that allows the perception that an autonomous speech act is performed; we call it *terminal prosodic break* (Cresti & Gramigni, 2004; Moneglia, 2005). Example 1 (extracted from C-ORAL-ROM Italian) shows three utterances with no pause between them (audio 1 ); they are clearly interpretable in isolation, as can be verified by listening to audios 1a , 1b  and 1c . Fig. 1 exhibits the absence of pause in the audio signal. Example 2, extracted from C-ORAL-BRASIL, shows 3 utterances: there is no pause between the first two (audios 2 , 2a , 2b  and 2c ). In Fig. 2 the pointer shows the boundaries between the three utterances.

Example 1 - ifamd109 [102-104]¹

*SAB: c'ha la terza moglie /ora // s'è sposato tre volte // sì / infatti s'è detto /
 forse ci s'ha qualche speranza hhh //
*He has the third wife / now // he married three times // yeah / in fact we said /
 maybe we have some hope //*

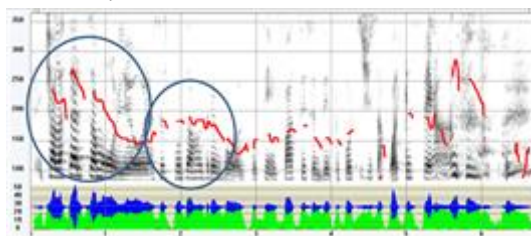


Fig. 1

¹ The references to the utterances in the corpora are made according to the following system: the first letter means the language (b=Brazilian Portuguese; i=Italian); the next three letters mean the context, whether private/familiar (fam) or public (pub); the last two letters stand for the interactional typology (cv=conversation; dl=dialogue; mn=monologue); the number means the text inside the category defined by the letters; the number(s) between square brackets refer(s) to the specific utterance(s).

Example 2 - bfamd102 [64-66]

*BAL: tá saindo de uma garrafinha que tem um bico muito pequeno // então daquela coisa pequenininho ã vai encher rápido // agora imagina cê pega um balde e joga dentro //

It's coming out from a little bottle with a very small neck // so that little thing can't fill it quickly // now you imagine you fill it with a full bucket //

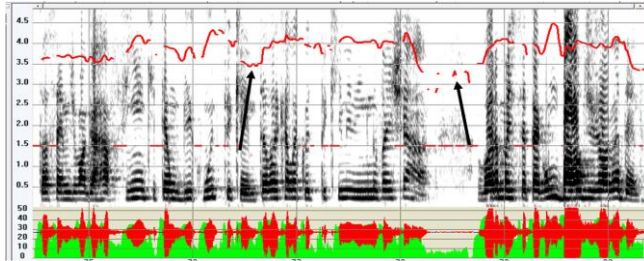



Fig. 2

However, it is common for there to be even long pauses inside the utterance, without the inception of any functional boundary. Example 3 (also extracted from C-ORAL-ROM Italian) and the correspondent audio file 3  show this relative common situation. Here, the pause inside the utterance is certainly longer than usually found (1,320 s).

Example 3 - ifamd105 [35]

*ANT: costi / inaccettabili //
cost / unacceptable

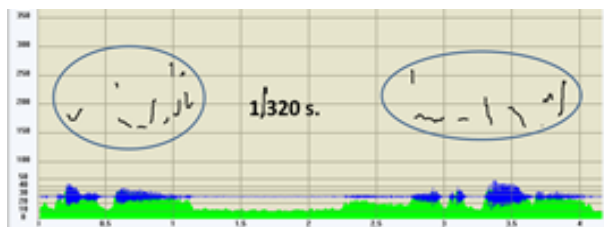


Fig. 3

Within the utterance, as can be seen in the third one in example 1, we also may have prosodic breaks. However, they do not mark a unit that is interpretable in isolation. We call them *non terminal breaks*. They divide the utterance into different tone units.

In principle, each tone unit conveys the function of an information unit, whose semantic relation with the other units within the same utterance is carried by prosodic cues, not by syntactic compositionality. The main occurrence, but not at all the only one², is that of the relation Topic-Comment, as shown in example 4 (from C-ORAL-BRASIL) and in Fig. 4, and in example 5 (from C-ORAL-ROM Italian) and Fig. 5. In both cases the lack of compositionality between the Topic and the Comment units is evident.

Example 4 - bpubmn01 [72]

*SHE: a orientadora /=TOP= ela não quer fazer o papel da coordenadora
//=COM=

The supervisor / she doesn't want to play the role of coordinator //

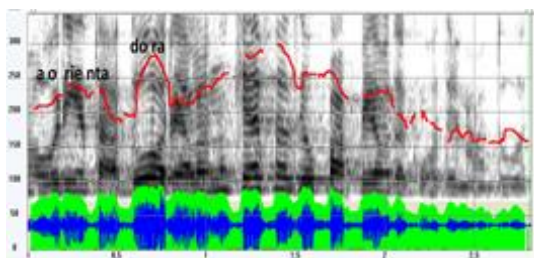


Fig. 4

Example 5 - ipubcv-01 [45]

*PAO: Il resto / non voglio sapere cosa pensano //
the rest / I don't want to know what they think //

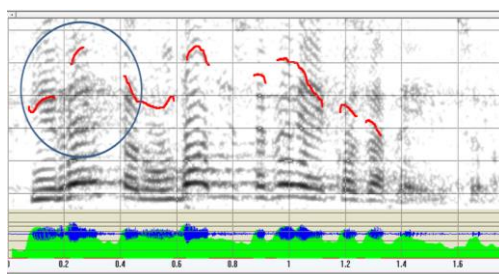







Fig. 5

² For informational organization in spontaneous speech, see Cresti (2000), Raso (2012), Moneglia&Raso (2014). For the Topic unit, see Firenzuoli & and Signorini (2003) for Italian, Mitmann (2012) for BP and Rocha (2012) for EP.

The utterance can therefore be formed by one tone unit only, and be called *simple utterance*, or by more than one tone unit, and be called *compound utterance*. Only one unit is necessary and sufficient to form an utterance: it is the Comment unit. The reason is that this is the unit that carries the illocutionary force of the utterance, the function that conveys the interpretability of the utterance. The other information units are therefore optional. The reader can verify it by listening to all the examples shown so far: in example 1, the first two utterances are simple, while the third one is compound and interpretable just because of the last tone unit (audio file 1d ); in example 4 and 5, the Topic unit is not interpretable in isolation (audios 4a  and 5a ) while the Comment one is (audio 4b  and 5b ).

As we said, a compound utterance is formed by the Comment unit and one or more other units performing functions different from the illocutionary force. The Comment, i.e., the unit that conveys the illocutionary force, is necessary and sufficient to form an utterance. The other units can be divided into different types: the textual units and the dialogic units. The textual units build semantically the text of the utterance: besides the Comment, they are Topic, Appendix (of Comment and of Topic), Parenthetic and Locutive Introducer³. Dialogic units are directed to the interlocutor and do not partake of the semantic content of the utterance. They regulate the interaction. Dialogic units coincide with what are called Discourse Markers in other frameworks. Therefore, from now on, Discourse Markers (DMs) and Dialogic units (DUs) should be taken as referring to the same linguistic object.

3. Discourse Markers: How to identify them

In order to understand how the framework of L-Act can better account for the notion of DM, let us make some preliminary considerations.







A lexical item, for our goals in this article, can be considered as an item of three types:

1. an illocution, that is, the nucleus of an utterance by itself, and therefore interpretable in isolation;

³About Topic, see Firenzuoli & Signorini (2003), Signorini (2005), Mittmann (2012), Rocha (2012); about Locutive Introducer, see Giani (2003), Maia Rocha & Raso (2011); about Parenthetic, see Tucci (2004); about Dialogic Units, besides Raso (2014), see Frosali (2008). More bibliography can be found in <http://lablita.dit.unifi.it/preprint/> and in <http://www.c-oral-brasil.org/>.

2. a compositional item, that is, an item that is syntactically and semantically compositional with other items of the same tonal/informational unit;
3. an item that is neither an illocution nor a compositional item; this means that this item is not interpretable in isolation and is not compositional with other items. This kind of lexical item functions as DMs/DUs.

We can observe the same lexical item working in the three functions for both languages used in this paper. For Italian we can observe what morphologically is considered a verb: *vedi* ((you) see/look); for BP, we can observe the negation *não* (no, not).

Examples 6 and 7 (audios 6  and 7 ) show the two items as illocutions; examples 8 and 9 (audios 8  and 9 ) show the same items as compositional; examples 10 and 11 show them as DMs. Audios 8a , 9a , 10a show how the non illocutionary items are not interpretable in isolation.

Example 6 – ifamcv15 [42-45]

- a) *FER: **vedi** // la metti dentro / fa finta di pigliarla / e poi la ributta fuori // **vedi** // non la vuole //
(you) see // (you) put it inside / it seems it takes it / and then it throws it away // see // it doesn't want it //

Example 7 – bpubdl01 [14]

- b) *PAU: **não** //
no //

Example 8 – ifamdl09 [40]

- a) *SAB: poi / in piedi / hai visto / anche se il palco è un po' rialzato / però / se ti viene uno davanti alto / **non vedi nulla** //
then / standing/ have you seen / even if the stage is a little higher / but / if someone taller is in front of you / you don't see anything //

Example 9 – bpubdl01 [119]

- b) *PAU: ah / **não acaba não** / acaba //
ah / it does not end / does it //

Example 10 ifamdl02 [611]

- a) *LID: no / poi / **vedi** / succede questo //
No / later / (you) see / this happens //

Example 11 [197]

- b) *PAU: ah / **não**/ ea disse que era pa ficar / por algum tempo //
ah / no / she said she wants to stay / for a little while //

A DM must have two characteristics, the first one is prosodic and the second syntactic: 1) it must not be interpretable in isolation, otherwise it would be an illocution; the interpretability in isolation is conveyed by a prosodic profile of root (t'Hart et al, 1990); 2) it must not be compositional with other lexical items, otherwise it would be part of a textual information unit.

If a lexical item is not interpretable in isolation and is constrained between two prosodic breaks, it is a DM. This formulation allows us to predict when a lexical item (or a small sequence of lexical items, like *my God* or *you know*) functions as DM or not just through prosodic characteristics. At the same time, it allows us to understand that what marks the interruption of the syntactic compositionality is the prosodic break.

4. Discourse Markers: How to identify their functions

In section 3 we presented our arguments in order to explain how it would be possible to predict when a lexical item is a DM. Now, after having completed the first step, namely, tagging a prosodic unit as a DM, we will explain how it is possible to define DM's functions also through prosodic parameters. Our considerations reflect the present stage after several studies on DUs, mainly Cresti (2000), Frosali (2008) and Raso (2014).

So far, we have identified six different DMs, each one with its function, prosodic characteristics and specific distribution inside the utterance. They are:

1. Incipit (INP).
2. Phatic (PHA).
3. Conative (CNT).
4. Allocutive (ALL).
5. Discourse Connector (DCT).
6. Expressive (EXP).

4.1. Incipit (INP)

Examples 12 and 13, and Fig. 6 and 7, show one case of INP in both languages. INP has the function of taking the turn or beginning the

utterance in contrast with its predecessor.. We mean affective contrast, not a logical one.

Its prosodic characteristics are: rising-falling profile, or only rising or only falling, always reaching or beginning from very high F0 values; very high intensity; short duration. Its position in the utterance is always initial. For cultural reasons, INP seems much more frequent in Italian than in BP, where it is stigmatized for its function of contrast, that must be strongly motivated. The most common lexical correlates are interjections, conjunctions and adverbs, but pronouns and sometimes other items are also found.

Example 12- ifamcv01 [636]

*ELA: **ah** / non la riconosco //

ah / I don't recognize her //

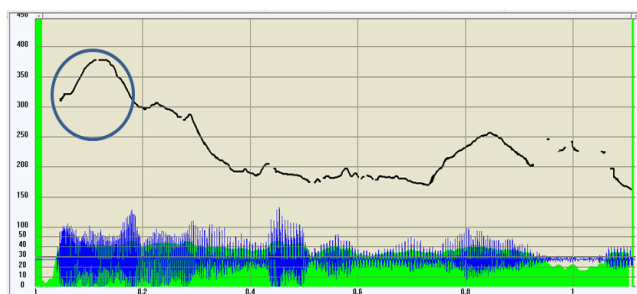


Fig. 6

Example 13- bfamd102 [197]

*BAL: **Não** / mas é porque eu estou pensando assim //

No / but it is because I'm thinking like this//

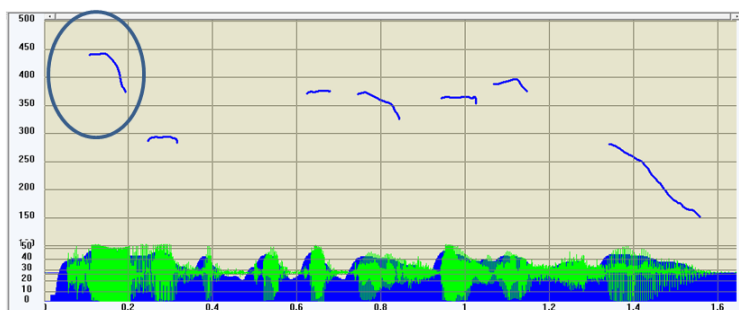




Fig. 7

4.2. Phatic (PHA)

Examples 14 and 15 (audio 14  and 15 ) and Fig. 8 and 9 show PHA in both languages. PHA has the function of signaling that the channel is open. It is so short that it does not make sense to assign a profile to it; its intensity is low; when it is in final position it may have a rising profile. PHA often has reduced phonetic realization. Its distribution is free and its frequency is very high. Its lexical content is variable, with a few words that seem to occur frequently, like *cioè* (“that means”) for Italian and *né* (“isn’t it”) for BP.

Example 14 - ifamd104 [29]

*ART: **'nsomma** / comunque / io la chiamo quadrante //
So / anyway / I call it quadrant //

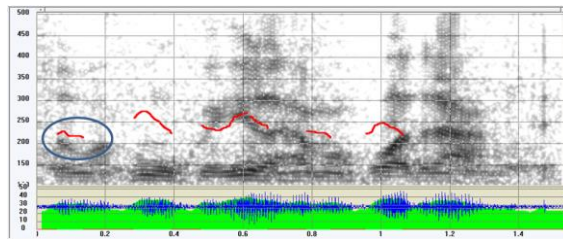


Fig. 8

Example15 -bfamd102 [159]

*BEL: mas porque / **assim** //
but because / so //

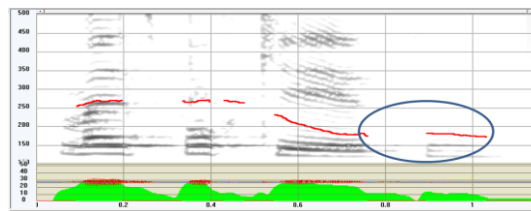




Fig. 9

4.3. Conative (CNT)

Conative has the function to push someone to perform or desist from doing something. Its prosodic characteristics feature a falling profile.

CNTs have high articulation rate, high intensity and short duration. Their distribution is free, but they prefer initial and final position. Lexically, they are frequently fulfilled with verbal forms like *see*, *wait*, *look*, *listen* or similar. CNTs are not very frequent. Examples 16 and 17 (with their audio files  ) and Fig. 10 and 11, present the CNT.

Example 16 -ifamd115 [10]

*CLA: **'spetta** / me lo levo <il calzino> //
wait / do I take off the sock //

Example17 - bfamd102 [38]

*BAL: **tá vendo** / a setinha tem que tar no cento-e-dez //
you see / the mark must be on one hundred ten //

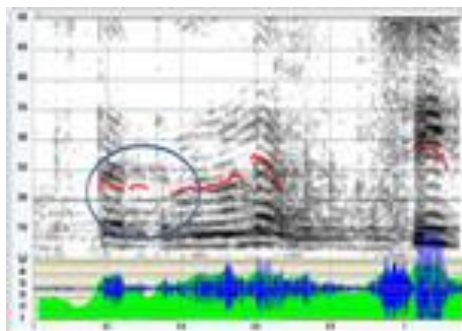


Fig. 10

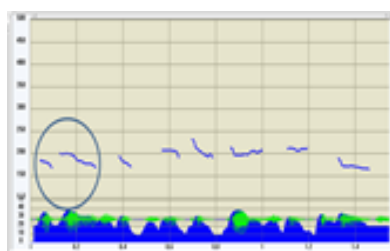





Fig. 11

4.4. Allocutive (ALL)

Allocutive has the function of addressing someone additionally to the main one of marking social cohesion with proper names, epithets, titles,

insults or tender expressions. Its function and its characteristics must not be confused with those of the recall illocution, as we will show later. Prosodically, ALL features falling profile, low intensity and articulation rate, and short duration. They are much more common in BP than in Italian, being very sensitive to cultural aspects, because of its function of marking social cohesion: Raso (2014), on the basis of comparable corpora, shows how BP has almost twice the number of ALLs of Spanish, almost 4 times that of Italian and even higher numbers of ALLs in European Portuguese. ALL's distribution is free, but BP seems to avoid almost completely the initial position, accepted by the other three languages. Example 18 (audio 18 ) and Fig. 12 show an example of ALL in Italian. Examples 19 and 20 (audios 19  and 20 ) , and Fig. 13 and 14, show the difference between the illocution of recall and the ALL filled by the same locutive content performed by the same speaker in the same text in BP.

Example -18 ifamd14 [146]

*VER: <eh> i' problema é che i biscottini / **mamma** / quante infornate devi fare per cuocere i biscotti //

*eh the problem is that the cookies / **mom** / how many batches you must make to bake the cookies //*

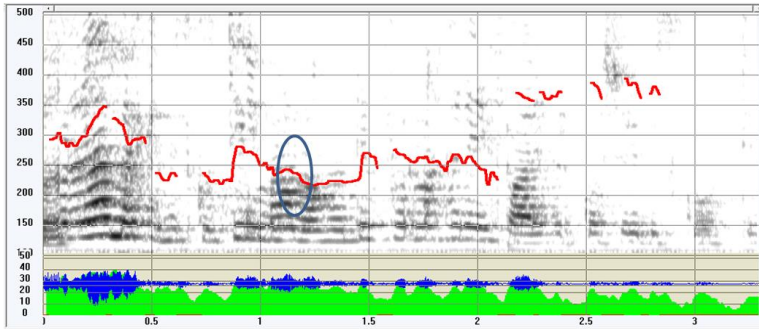


Fig. 12

Example 19 - bfamd101 [255]

*FLA: Rena //

Rena //

Example 20- bfamd101 [496]

*FLA: vai esse /né / **Rena** //

we buy this / ok / Rena //

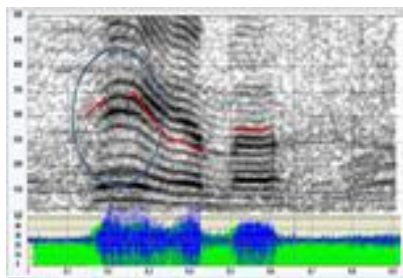


Fig. 13

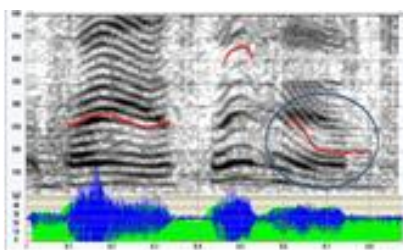




Fig. 14

If we compare the prosodic characteristics of the illocution of recall and the ALL, we can observe that the first one presents duration of 638ms, mean intensity of 78.3 Db and maximum F0 of 264 Hz; ALL shows duration of 249 ms, mean intensity of 73.6 Db and maximum F0 of 235 Hz, which is high for an ALL and is due to the fact that the previous unit ends with a very high pitch. But what is more important is that the illocution features a functional focus (circled in the fig.) which is what conveys the illocutionary force, while the ALL just has a falling profile without any focus. One important consequence of the functional difference between the illocution of recall and the ALL is that, at least for speech, the traditional category of *vocative* does not seem to apply. In fact, both fall under this category, while it is evident that the recall is functionally an illocution and the ALL a DM.

4.5. Discourse Connector (DCT)

Discourse Connector (DCT) has the function of marking continuity between two utterances or two sub-patterns of *Stanza* (Cresti 2010). *Stanza* can be regarded as a dilated utterance. When speech is less actional and more semantic, like in monologues (narratives, argumentations,

explanations), especially in formal ones, the illocution loses part of its actional potential and the semantic content acquires more weight. Therefore, it is possible to find macro-utterances made of several Comments that are bound to each other through a continuity prosodic signal, up to the point in which the sequence presents a terminal break. All the Comments inside a *Stanza* pertain to the same illocutionary class. Around each Bound Comment it is possible to find other textual information units, so that each Comment and the possible units around it form a sub-pattern inside the *Stanza*. These sub-patterns are often linked by a DCT. In fact, DCT is the only Dialogic Unit that is more frequent in monologues than in Dialogs or Conversations.

DCTs feature the following prosodic characteristics: rising or flat profile, long duration, high intensity. Its distribution is at the beginning of an utterance or of a sub-pattern of *Stanza*. Lexically it is fulfilled by conjunctions, adverbs or prepositions. Examples 21 and 22 (audios 21  and 22 ) , and Fig. 14 and 15 show CNTs in both languages.

Example 21 - ifamd120 [35-36]

*MAR: secondo me è brutta // **pecché** / allora / l'aspetto / dico / ma com'è //
in my opinion it's ugly // because / so / I wait for her / I say / how is she //

Example 22 - bfammn01 [14]

*MAI: e / essa cobra ea [1] ea [1] ea anda é assim / o' //
and / this snake it [1] it [1] it moves this way / look //

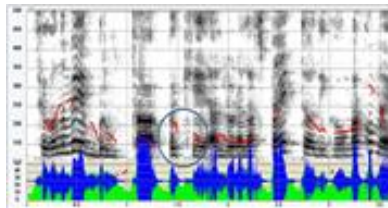


Fig. 15

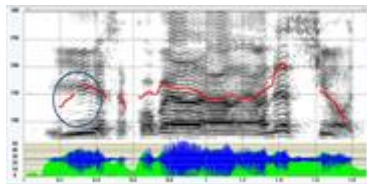




Fig. 16

4.6. Expressive (EXP)

Expressive (EXP) has the function of emotionally supporting the illocution and taking the turn or opening the utterance without contrast. Its distribution is free, but in both languages approximately 70% of EXPs are in initial position, due to the function of opening the utterance. Prosodically EXP does not present features as clear as the other Dialogic Units, maybe due to its strong relation with the illocution it supports. It usually has a modulated profile, with medium duration and intensity. Lexically it is characterized by high frequency of interjections. It is much more frequent in BP than in Italian, while the opposite happens with INPs. This is probably due to the fact that in BP turn taking with the contrast that INP conveys is stigmatized. Examples 23 and 24 (audios 23  and 24 ) , and Fig. 17 and 18 show EXPs in both languages.

Example 23 - ifamd14 [95]

*TAM: **mondo birbone** / e tutta 'esta roba / indo' vu' <l' appoggiate> //
odgy world / and all this stuff/ where will you put it //

Example 24 - bfamcv03 [138]

*TON: **porra** / deixou no utei pra mim / sô //
fuck / he left in the ER for me / man //

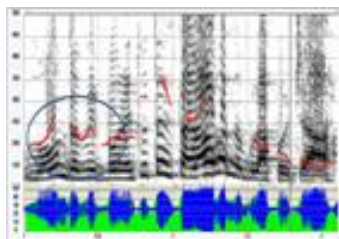


Fig. 17

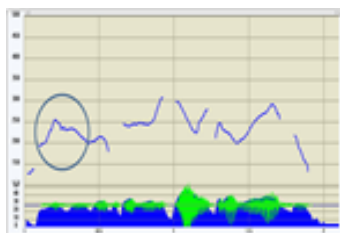


Fig. 18

5. Conclusions

We have argued that it is possible to identify DMs as DUs if we segment speech into utterances (with an illocutionary nucleus) and in tone units with informational functions. It becomes clear that some tonal/informational units are directed to the interlocutor and do not build the text of the utterance nor have illocutionary value. The importance of this tripartition (illocution or textual unit or DM) depends on the fact that we must not only distinguish between what is compositional and what is not compositional, but also between what is illocutionary and what is not. For instance, an interjection is always not compositional, but it can easily be illocutionary, and therefore it cannot be automatically considered to be a DM.

We have also shown that we can find six different DMs using prosodic parameters. Each of them presents different functions and typical prosodic characteristics. However, distribution is not always free: INP and DCT are initial, and this is correlated to their functions; EXP shows a strong preference for initial position, due to one of its functions; ALL shows very idiosyncratic frequency and distribution for each language. Lexical correlates also are very open: if we can recognize a lexical choice for ALLs (names and epithets) and DCTs (functional words), it is very difficult to make a strong correlation between lexical choices and the other DMs. In any case, a lexical choice is never correlated to only one functional possibility. What conveys function is prosody.

In our view, it is very clear how to identify when a lexical item functions as a DM. Less easy is to demonstrate the different functions. We believe it is possible to statistically demonstrate it, and we are working on it, except for EXP, which seems to be very variable and needs to be better studied. What makes the statistic demonstration very complex is the fact that we are dealing with spontaneous speech: it means problems with the acoustic quality (including overlaps), different speakers, different utterances and especially different illocutions. Since the illocution is the nucleus of the utterance and the only unit that is always present in an utterance, all the relevant prosodic measurements must be taken in terms of differences of proportion between the DM and the COM in the same utterance. However, since illocutions vary, this only reduces the effect of the lack of a stable term of reference and comparison.

So far, grouping all the DMs in 5 groups (excluding EXPs), we could see, by employing a mixed linear model, that there are statistically significant differences among the five groups just using four parameters: syllabic

duration; articulation rate, intensity and mean F0. Syllabic duration distinguishes DCT from all the other DMs; intensity separates DCT, INP and CNT from one side from ALL and PHA on the other; articulation rate separates ALL and PHA (besides creating two groups: one with PHA and CNT and the other with DCT, INP and ALL); F0 creates three significantly different groups: the first isolates INP, the second is formed by CNT and DCT, and the third by ALL and PHA. Notice that we still have not inserted any measurements that indicate the profile, which of course is a very important characteristic, nor have considered other parameters that help the differentiation, such as maximum F0, pitch variation rate and distribution. Our goal is to try to validate the proposal statistically through a cluster model, which, with the insertion of the parameters, could naturally delineate the 5 groups we have identified. EXPs are excluded at the moment, since we cannot be sure that they are an homogeneous functional group; inside this group, we may find more than one functional DM. For this reason, we will study EXPs more in depth before proposing any strong hypothesis about them.

Acknowledgements

Tommaso Raso and Heliana Mello acknowledge CNPq and Fapemig for funding this research.

BIBLIOGRAPHY

- BAZZANELLA C., BOSCO C., GILI FIVELA B., MIEZNIKOWSKI J., & BRUNOZZI F. T. (2008), "Polifunzionalità dei segnali discorsivi, sviluppo conversazionale e ruolo dei tratti fonetici e fonologici", in Pettorino M., Giannini A., Vallone M & Savy R. (a cura di), *La comunicazione parlata*, Napoli: Liguori, pp. 934–963.
- CRESTI E. (2000), *Corpus di italiano parlato*, Firenze: Accademia della Crusca, 2 voll.
- CRESTI E. (2005), "Notes on lexical strategy, structural strategies and surface clause indexes in the C-ORAL-ROM spoken corpora", in Cresti, E. & Moneglia, M (eds.), pp. 209–256.
- CRESTI E. & GRAMIGNI P. (2004), "Per una linguistica corpus based dell'italiano parlato: Le unità di riferimento", in F. Albano Leoni, F.

- Cutugno, M. Pettorino & R. Savy (eds.), *Atti del Convegno 'L'italiano parlato'*, Napoli: D'Auria.
- CRESTI E. & MONEGLIA M. (eds.) (2005), *C-ORAL-ROM. Integrated Reference Corpora for Spoken Romance Languages*, Amsterdam: John Benjamins.
- FIRENZUOLI V. & SIGNORINI S. (2003), "L'unità informativa di topic: Correlati intonativi", in G. Marotta (ed.), *La coarticolazione: Atti delle XIII Giornate di Studio del Gruppo di Fonetica Sperimentale*, Pisa: ETS, pp. 177-184.
- FISCHER K. (ed.) (2006), *Approaches to Discourse Particles* [Studies in Pragmatics 1], Bingley: Emerald.
- FROSALI F. (2008), "L'unità di informazione di ausilio dialogico: Valori percentuali, caratteri intonativi, lessicali e morfo-sintattici in un corpus di italiano parlato (C-ORAL-ROM)", in E. Cresti (ed.) *Prospettive nello studio del lessico italiano*, Florence: Firenze University Press, pp. 417-424.
- GIANI D. (2003), "Una strategia di costruzione testuale nel parlato: L'introduttore locutivo", in *Atti del Convegno "Il parlato italiano"*, Napoli: D'Auria.
- T'HART J., COLLIER R. & COHEN A. (1990), *A Perceptual Study on Intonation. An Experimental Approach to Speech Melody*, Cambridge: CUP.
- MAIA ROCHA B. & RASO T. (2011), "A unidade informacional de Introdutor Locutivo no português do Brasil: uma primeira descrição baseada em corpus", *Dominios de Linguagem*, pp. 327-343.
- MELLO H. (2014), "Methodological issues for spontaneous speech corpora compilation: The case of C-ORAL-BRASIL", in T. Raso & H. Mello (eds.), pp. 27-68.
- MITTMANN M. (2012), *O C-ORAL-BRASIL e o estudo da fala informal: um novo olhar sobre o Tópico no Português Brasileiro*, PhD Dissertation, Belo Horizonte: Universidade Federal de Minas Gerais.
- MONEGLIA M. (2005), *The C-ORAL-ROM resource*, in Cresti & Moneglia (eds.), pp. 1-70.
- MONEGLIA M. & RASO T. (2014), "Notes on Language into Act Theory", in T. Raso & H. Mello (eds.), *Spoken Corpora and Linguistic Studies*, pp. 468-495.
- RASO T. (2012), "O Corpus C-ORAL-BRASIL e a Teoria da Língua em Ato", in T. Raso & H. Mello, eds., *C-ORAL-BRASIL I. Corpus de referência do Português Brasileiro falado informal*, Belo Horizonte: UFMG, pp. 91-124.
- RASO T. (2013), "Fala e escrita: Meio, canal, consequências pragmáticas e linguísticas", *Revista Dominios de Linguagem* 7(2), pp. 12-46.
- RASO T. (2014), "Prosodic constraints for Discourse Markers", in T. Raso & H. Mello (eds.), *Spoken corpora and linguistic studies*, Amsterdam: John Benjamins, pp. 411- 467.

- RASO T. & MELLO H. (2012), *C-ORAL-BRASIL I. Corpus de referencia do português brasileiro falado informal*, Belo Horizonte: UFMG.
- RASO T. & MITTMANN M. (2012), "As principais medidas da fala", in T. Raso & H. Mello (eds.), pp. 177-219.
- ROCHA B. (2012), *Características prosódicas do tópico em PE e o pronome lembrete*, MA dissertation, Universidade Federal de Minas Gerais.
- SCHOURUP L. (1999), "Discourse markers", *Lingua* 107, pp. 227-265.
- SIGNORINI S. (2005), *Topic e soggetto in corpora di italiano parlato spontaneo*. PhD dissertation, University of Florence.
- TRAUGOTT E. C. 2007. "Discourse markers, modal particles, and contrastive analysis, synchronic and diachronic", *Catalan Journal of Linguistics*, 6, pp. 139-157.
- TUCCI I. (2004), "L'inciso: Caratteristiche morfosintattiche e intonative in un corpus di riferimento", in F. A. Leoni, F. Cutugno, M. Pettorino & R. Savy (eds.), *Il parlato Italiano. Atti del Convegno Nazionale GSCP*, Napoli: D'Auria, pp. 11-14.

THE INTERACTION BETWEEN ILLOCUTION AND ATTITUDE AND ITS CONSEQUENCES FOR THE EMPIRICAL STUDY OF ILLOCUTIONS

Abstract

This paper presents the LABLITA methodology for the study of illocutions (Moneglia, 2011) and evaluates how it is affected by recent findings on the prosodic interaction between the category of illocution and that of attitude. It also presents data from an ongoing research on the illocutions of Order and Instruction in the Brazilian Portuguese corpus C-ORAL-BRASIL (Raso & Mello, 2012). The research reported is based on the Language into Act Theory (Cresti, 2000; Moneglia, 2005; Moneglia & Raso, 2014), an empirical theory designed to analyze the information structure of the utterance taking into consideration the actional nature of speech and the role played by prosody. In L-AcT, the utterance is defined as the linguistic unit that accomplishes a speech act (Austin, 1962) and is prosodically autonomous. Each illocution is associated with a specific configuration of prosodic parameters (f_0 movements, duration, timing, f_0 values and intensity), called prosodic form. A mandatory portion of each utterance (the Comment unit) is produced in order to convey an illocution. The results presented for the illocutions of Order and Instruction are still inconclusive for the description of their prosodic forms at this point; nevertheless this research proposes important improvements to the LABLITA methodology.

1. Introduction

This paper aims to (a) present the LABLITA methodology for the study of illocutions; (b) present data from an ongoing research about the illocutions of Order and Instruction in Brazilian Portuguese (BP); (c) evaluate how the methodology is affected by our recent findings on the prosodic interaction between illocution and attitude. The LABLITA methodology consists of three main steps. The first one is to identify illocutionary types in a spontaneous speech corpus by pragmatic and prosodic analysis of its utterances. The second step is to elicit utterances in fictional contexts that convey the same illocutions found in corpus. The last one is to describe illocutionary prosodic forms by the analysis of elicited data.

Section 2, introduces the Language into Act Theory (L-AcT) (Cresti, 2000; Moneglia, 2005; Moneglia & Raso, 2014), which grounds the methodology.

Section 3 briefly presents the concept of attitude in the view of Mello and Raso (2012) and Raso and Rocha (2015). Section 4 discusses the prosodic interactions between the illocution of Order and the attitude of Politeness in BP utterances. Section 5 introduces the methodology for the study of illocutions. Finally, section 6 puts forth an ongoing attempt to apply the methodology to the analysis of the illocutions of Order and Instruction in BP, evaluating how it is affected by our findings on the interaction between illocution and attitude.



2. Language into Act Theory (LAc-T), utterance and illocution

Since the development of the *speech act* concept by John Austin (1962) in the middle Sixties, linguists have produced a large amount of research trying to identify and describe speech acts in natural languages. Many of these attempts are based on Searle's (1969) paradigm, which takes logical and syntactical factors as principles for the classification and identification of speech acts. Recently there has been a growing number of publications that rely on prosodic analysis and propose experimental approaches to the speech act problem, although most of them adopt the Searlian framework. On the other hand, authors such as Brown & Levinson (1978; 1987), observing the limits of the Searlian proposal for studying real human communication, developed the theory of *politeness*, which studies a higher interpretative level based on a large number of extra-linguistic and inferential elements, abandoning the linguistic dimension and going into a social-cultural one.

This paper diverges significantly from Searle-based accounts, because it understands that the research on illocutions should be carried on empirical bases. We sustain that it is only by observing spontaneous speech that it is possible to find out which illocutions actually exist and what their properties are. This work is conducted within L-AcT, a corpus-driven empirical theory designed to analyze the informational structure of the utterance, taking into consideration the actional nature of speech and the fundamental role of prosody.




L-AcT is a development of the Speech Act Theory (Austin, 1962) and considers that each speech act conveys three simultaneous acts: the locutionary act (the utterance itself), the illocutionary act (the action that the speaker performs toward his interlocutor) and the perlocutionary act (defined by Austin as the consequences brought about by an action and in L-AcT as the pulsional component that originates a speech act behavioral schema). The utterance is defined as the linguistic unit that accomplishes a speech act and must, therefore, be pragmatically and prosodically interpretable.

This definition is supported by large-scale empirical work on spontaneous speech by the LABLITA¹ group and, more recently, the C-ORAL-BRASIL² group.

L-AcT considers that prosodic breaks are the linguistic mark that signals the boundaries between the utterances and that divides the utterances into their internal units. The prosodic breaks that signal boundaries between the utterances are called terminal breaks (Crystal, 1975) (transcribed as “//”) and are perceived as conclusive. Non-terminal breaks (“/”) set the limits between tone units inside the utterance. Example (2.1) shows an utterance made up of only one tone unit (*simple utterance*) (audio Ex_2.1 ) and example (2.2) shows an utterance with the same locutionary content, but composed of two tone units (*compound utterance*) (audio Ex_2.2 )

(2.1) *BAL: as recarregáveis tão aqui //
*BAL: the rechargeable (ones) are here //

(2.2) *BAL: as recarregáveis / tão aqui //
*BAL: the rechargeable (ones) / are here //

Prosody also assigns informational functions to tone units within the utterance. The only tone unit which is sufficient and necessary to form an utterance is called *Comment* (COM); it conveys the illocutionary force. Simple utterances are formed only by COM while compound utterances also have one or more units that convey functions different from that of COM. There are no morphosyntactic constraints to COM fillers, and it may be made up even by interjections. It is COM that gives prosodic and pragmatic autonomy to the utterance. The other tone units are prosodically and functionally subordinated to COM and are not interpretable in isolation. These features can be observed in example (2.2), formed by two tone units, COM being the second one. By listening to the first tone unit alone (audio Ex_2.2_1 ) , it is not possible to give it pragmatic interpretation, which is only possible by listening to the whole utterance (audio Ex_2.2 ) or to the COM (audio Ex_2.2_2 )

Unlike the Searlian approach, for which the illocutionary force of an utterance is determined logically and mainly by lexical and morphosyntactic features, L-AcT argues that the linguistic feature that conveys the illocution force is prosody. Each illocution is associated with a specific configuration of prosodic parameters (f_0 movements and values, duration, timing and intensity), that shape its *prosodic form*. A speaker conveys a particular

¹ <http://lablita.dit.unifi.it/>.

² <http://www.c-oral-brasil.org/>.

illocution by performing COM according to the configuration associated with it. In most cases, the prosodic form of an illocution is performed through a very restrict number of syllables of the COM (usually one or two); the syllables that carry the prosodic form are the *nucleus* of the unit. However, the locutionary content of the COM is often larger than the nucleus. In these cases, the other syllables constitute optional parts without functional prominence called *preparation* (if located before the nucleus) and *coda* (if located after the nucleus). In example (2.2), there are three syllables: “tão”, “a” and “qui”. The nucleus is formed by the last two syllables (“a” and “qui”) and the first one is just a preparation, devoted to lexical needs.

L-Act recognizes that there are fewer prosodic forms than illocutions, and that some illocutions share the same prosodic forms. However, this does not result in communicative problems, since in real interactions the interpretation of the illocution is guided both by the recognition of the prosodic form and by a small set of contextual pragmatic and cognitive features. We will not get into the details for these parameters (Moneglia, 2011; Rocha, 2013), which are present in Table 6.1.

3. Attitude

The label ‘attitude’ may refer to different phenomena in linguistic theory and very often overlaps with the categories of illocution or modality. Mello & Raso (2012) propose that attitude belongs to a “socio-interactional conventionalized level in which the speaker shows her mood while performing a specific illocution (with a specific modality)”. *Irritation*, *seduction*, *politeness* and *hostility* are labels typically used to indicate attitudes. The authors show that, just like illocution, attitude is conveyed by prosodic variations in the tone unit, but its domain is different from that of illocution: while illocution is expressed by variations only in the nucleus of COM, attitude is expressed by variations in the whole unit.

The fact that both illocution and attitude are expressed by prosody makes it more difficult to study the prosodic features of these categories. In a large number of corpus examples it is not possible to clearly identify which prosodic variations are due to the illocution and which ones are attitudinal. As a matter of fact, we think that this particular problem is one of the reasons that prevented several authors from acknowledging that every speech act does have a necessary prosodic counterpart. However, we sustain that a proper analysis of corpus examples of a given illocution with different

attitudes can be very clarifying for discriminating the illocutionary marks from the attitudinal ones. This will be shown in the next section.

4. The attitude of Politeness in the illocution of Order

This section shows evidence related to how the attitude of Politeness impacts on the prosody of the illocution of Order. By Order we mean an illocution through which the speaker requests an action from his interlocutor intending to change the world in a specific and non-presupposed way. The following two utterances were extracted from the C-ORAL-BRASIL corpus (Raso & Mello, 2012).

(4.1) *BAL: dá a almofada marrom pra Helô // [audio Ex_4.1 🔊]

*BAL: give the brown pillow to Helô //

(4.2) *BMR: vai colocando aí // [audio Ex_4.2 🔊]

*BMR: put it there //

At first glance, there could be two reasons to classify these utterances as different illocutions. One is the significant prosodic difference between them: (4.1) consists of a rising-falling f_0 profile, in which the rising movement is on the first syllable of the COM and the falling movement spreads over the other syllables. Example (4.2) has a rising-falling profile similar to the previous one followed by a rising-flat-falling profile on the last syllables of the utterance. Another reason is that any BP native speaker would recognize a strong difference between the two utterances: even if both of them are used to request a non-verbal behavior from the interlocutor, utterance (4.2) seems more 'polite' or 'courteous' than (4.1).

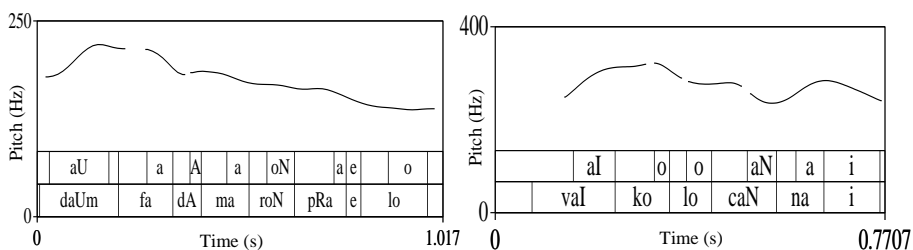




Fig. 1: f_0 movements of examples (4.1) and (4.2)³

³ The textgrid of Fig. 1 shows in its first tier the transcription of the vowels and in the second tier the transcription of the syllables of the utterance. The transcriptions were made using ASCII symbols representing the IPA alphabet.

We will argue that i. examples (4.1) and (4.2) convey the same illocution (Order), but with different attitudes (Politeness and ‘neutral’⁴) and ii. the two attitudes explain both the difference in prosodic profiles and in perceptual effects.

Firstly, it is worth to note that the perceptual difference between the examples seems to be more due to an attitudinal variation than an illocutionary one. From the illocutionary point of view, both utterances convey an action in which the speaker requests a non-verbal behavior from the interlocutor. The fact that example (4.2) sounds more ‘polite’ seems to be due to a variation in the *way the action is performed*, and not a variation of the *type of action performed*. Examples (4.1) and (4.2) have the same values as does any Order in terms of pragmatic-cognitive features (cf. section 6 below).

Therefore, to appreciate the quality of the difference, it is useful to listen to a version containing only the utterance’s nuclei [audios *Ex_4.1_1*  and *Ex_4.2_1* , which are shown in Fig. 2.

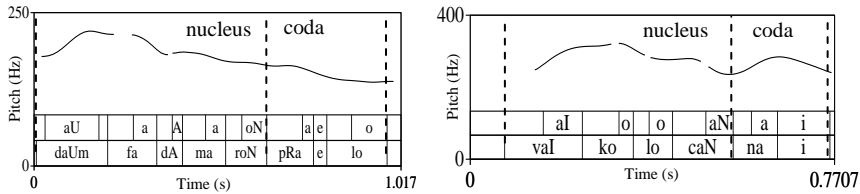



Fig. 2: f_0 movements of examples (4.1) and (4.2), with their nuclei in evidence

The nuclear f_0 courses are very similar and present a rising-falling configuration. The main prosodic difference between the utterances – the last rising-flat-falling configuration in (4.2) – is placed outside the nucleus. By listening only to the nuclei, it remains clear that both (4.1) and (4.2) convey Orders. The property of (4.2) being more ‘polite’ is mostly due to the f_0 configuration in the coda. Cutting the coda out, the illocution becomes an Order with ‘neutral’ attitude just like (4.1).

In our view, this simple experiment indicates that the attitude of Politeness is associated with the rising-flat-falling configuration at the end of the Comment. If it is true, it should be possible to artificially create a version of example (4.1) with this attitude by manipulating the f_0 of its coda – [audio *Ex_4.1_2* ].

⁴ By neutral attitude we mean an attitude that works as a reference for a comparison between different attitudes.

This manipulation is shown on the left of Fig. 3. Also, it should be possible to create a version of (4.1) with the attitude of Politeness without its coda, by manipulating the last part of its nucleus – [audio *Ex_4.1_3* 🔊]. This is shown on the right of Fig. 3. Both these manipulations successfully create the Politeness attitude, but the second one works better than the first. The reason is that the attitude of Politeness is also associated with a higher intensity in the syllables in which the risings-flat-falling configuration occurs. Fig. 4 shows, on the left, a manipulation of the nucleus of (4.2) that works even better than the others – [audio *Ex_4.1_4* 🔊]. In this manipulation, not only was a rising-flat-falling configuration created, but these same syllables were slightly lengthened and the first syllables of the nucleus had a slight increase of f_0 .

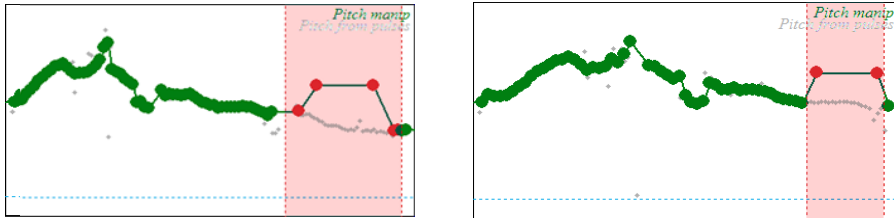


Fig. 3: On the left, the course of f_0 of (4.1) was manipulated changing the coda into a rising-flat-falling configuration. On the right, a version of (4.1) containing only its nucleus was manipulated and its last part was transformed into a rising-flat-falling configuration

It is also possible to remove the polite attitude from (4.2): the manipulation on Fig. 4, on the right, artificially transforms the rising-flat-falling movement originally present on the coda of (4.2) into a falling movement – [audio *Ex_4.2_2* 🔊], hence taking away the perception of politeness. Notice that in the manipulated version the last syllables are slightly more lengthened than what is expected for an Order with a ‘neutral’ attitude. To obtain a better result, they should be shortened. This shows once more that this attitude is associated not only with f_0 variations, but also with other factors.

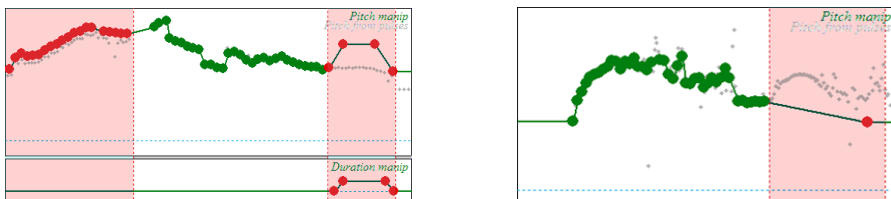


Fig. 4: On the left, manipulation of a version of (4.1) only containing its nucleus. On the right, a manipulation of the last part of the nucleus transforming it in a falling configuration

This set of experiments shows that:

- a) both (4.1) and (4.2) convey an Order, even if they feature different attitudes;
- b) the attitude of Politeness is due to three factors, the first one being a rising-flat-falling configuration located at the end of the unit. In the cases in which COM ends with a coda, the configuration is placed on the coda. In the cases COM does not feature a coda, the configuration occurs at the end of the nucleus itself. The second and the third factors are the lengthening of the syllables in the rising-flat-falling configuration and the slight increase of f_0 in the first syllables of COM;
- c) it is possible to artificially create/remove the attitude of an Order by manipulating COM in the ways specified above.

By showing that the attitude of Politeness is conveyed by prosodic changes both inside and outside the nucleus, the experiments show that the prosodic domain of attitude is the whole unit, while that of illocution is the nucleus of the COM.

However, it is not always simple to determine which prosodic properties are illocutionary and which ones are attitudinal, since they often overlap. In (4.2) it was possible to isolate the part which is mainly responsible for the attitude because of the distributional properties of the illocution of Order and the attitude of Politeness. Research on other illocutions and data shown by Mello & Raso (2012) indicate that different attitudes combine with different illocution in specific ways.

We have seen so far the concepts of illocution and attitude, and also the complex prosodic relations between them. The next section presents the LABLITA methodology for the identification and description of illocutions.

5. The LABLITA methodology for the study of illocutions

A methodology for the study of illocutions that fits into the L-AcT framework should consider that (i) each illocution is associated with a prosodic form; (ii) there might be illocutions that have exclusive prosodic forms, but there are illocutions that do not have exclusive prosodic forms, which means that some forms are shared by two or more illocutions; (iii) every prosodic form can bear some variation due to factors like accentual structure of the utterance, attitude and emotion expressed in the utterance, and physiological factors of the speaker (sex, age, etc.); (iv) the prosodic form is an abstract entity: it can be derived from the prosodic profiles of the unit, but it does not correspond to them. Prosodic profiles are concrete manifestations of prosodic forms, not prosodic forms themselves.

The main goals of the methodology are (i) to identify the prosodic form for a given illocution; (ii) to verify whether or not the prosodic form is shared by other illocutions; (iii) to describe the prosodic form. Therefore, that, one should always work with two or more illocutions that have similar prosodic properties.

A central question in the LABLITA methodology is where a researcher can find a prosodic profile to serve as the basis for a proper description of a prosodic form, following a truly empirical methodology. A possible answer is to look for the prosodic profiles in spontaneous speech corpora. The problem with this approach is that corpus examples present a high degree of prosodic variation due to the fact that they are produced by different speakers, with different locutive content and different attitudes. These factors make it difficult to describe corpus extracted prosodic forms properly, which renders this method useless for the purpose described here.

LABLITA's proposal is that the prosodic profiles to be described should be extracted from utterances elicited in video recorded in fictional contexts. In order to build a fictional context that produces the desired illocution as a function of it, the researcher should carefully identify the main pragmatic and cognitive features that elicit the illocution present in the corpus examples. These features must be relevant; therefore they form a very small set. Also, the utterances should be produced by the same actor and should have the same locutive content – one that fits all the contexts that are being studied. This procedure would not only eliminate the undesired prosodic variation inherent in the linguistic content, but it would also produce utterances pragmatically and prosodically comparable to those found in corpora. The pragmatic and cognitive description of corpus examples is crucial, since it guarantees that the utterances produced in fictional context convey the same illocutions found in nature. If the illocution produced in the fictional context is prosodically comparable to those found in corpora, it means that the fictional context elicits the desired illocution. If it is not, the pragmatic and cognitive features should be adjusted before producing another scene.

Once the researcher has produced a scene eliciting an illocution as a function of it, the pragmatics and cognitive properties of this illocution are validated. The validation of the elicited profile itself is done by the so-called *repetition test*. In this test, a group of actors is asked to repeat the profile while seeing the fictional scene. If the profiles produced by the actors are prosodically compatible with those found in corpus, it indicates that they convey the same illocution.

The next step is to check whether the prosodic forms are interchangeable. It can be done by replacing the utterance elicited in one fictional context with that produced in the context eliciting another illocution. If the utterances are interchangeable, it means the two illocutions share the same form. If not, it means they have different prosodic forms. This procedure is called *substitution test*.

After all these steps, the researcher is able to describe the prosodic form of each illocution. It is important to stress that, even if the prosodic analysis is not carried on examples found in corpus, the work on corpus is crucial: (i) the corpus allows the identification of the illocutions that are actually present in nature and gives a first impression of what their prosodic profiles are; (ii) by describing the pragmatic and cognitive features of corpus examples, the researcher ensure that the illocutions elicited in the fictional context correspond to the same objects.

The LABLITA methodology could be summarized in the following steps:⁵

1. Collection of illocutions found in corpus;
2. Description of the pragmatic and cognitive features, and identification of the elicitation parameters for each illocution;
3. Production of a fictional context recorded in video in which the illocution is elicited as a function of the context;
4. Extraction of the prosodic profile from the utterance produced in the elicitation context;
5. Validation of prosodic profile by its repetition by actors in the elicitation context, with different locutionary content and accentual structures;
6. Substitution of the prototypical form of one illocution in the elicitation context of another illocution;
7. Description of the prosodic form of the illocution.

Firenzuoli (2003) applied this methodology to describe the prosodic form of Order and Instruction, among other illocutions, using the Italian C-ORAL-ROM corpus. She found prosodic differences among them. According to her, Order is an illocution in which the speaker requests a behavior from his interlocutor as a way to change the world. Prosodically, it is characterized by a rising-falling f_0 configuration of type [1A] in the IPO terminology ('t Hart et alii, 1990) that occurs in a tonic syllable usually placed in the right portion of the unit. The tonic syllable is not lengthened and syllabic duration varies from 100 to 200ms. The f_0 range goes from 150 to 250Hz (men) and 100 to 450Hz

⁵ For a more detailed explanation of these procedures, see Firenzuoli (2003), Raso & Rocha (2015) and Rocha (2016).

(women). Instruction is an illocution in which the speaker changes the knowledge of his interlocutor so that he can accomplish an action in the future. It has a rising-falling f_0 configuration at the first syllables of the unit followed by a slightly falling f_0 movement on the rest of the unit, which is a [1A][D] configuration in IPO terminology. The syllabic duration goes from 100 to 300ms and the tonic can be lengthened if it is placed on the [D] portion. The f_0 range goes from 80 to 150Hz (men) and 150-300Hz (women).

It is important to note that the LABLITA methodology was developed before the recent findings on the prosodic relations between illocutions and attitudes and, therefore, it is focused on the study of illocutions alone. In the next section, an application of the LABLITA methodology in the study of BP illocutions will be shown. Also, we will see that some adjustments are required so as to prevent the influences of attitudinal marks on the interpretation of the substitution test.

6. Application of the methodology to BP data

This section presents the results of ongoing research on the illocutions of Order and Instruction using data from the C-ORAL-BRASIL corpus. We suggest that the methodology needs to be further refined in order to properly distinguish which prosodic changes are related to illocutionary variation and which ones are related to attitudinal variation. Without this improvement, researchers could misinterpret the results of the substitution test. In fact, in order to be sure that the impression that two forms are not interchangeable, we must guarantee this impression is not due to an attitude naturally associated with a specific illocution.

Examples (6.1) and (6.2) show an Order and an Instruction. Table 1 below shows their pragmatic and cognitive features.

(6.1) *GUI: abre um pouquinho a base lá // [audios [Ex_6.1](#) and [Ex_6.1_1](#)]

*GUI: *open your legs a little bit* //

(6.2) *LIL: "Tapa na Pantera" //⁶ [audio [Ex_6.2](#)]

⁶ In this example, a woman tells a friend he should watch a video on YouTube. Example (6.2) is the utterance in which she tells him the name of a Brazilian video ("Tapa na Pantera") so he can search for it on the website. This is an Instruction because, with this utterance, the woman provides her friend with some knowledge to perform an action in the proper way. Since the locutionary content of the utterance corresponds to the name of the video, it was not translated into English.

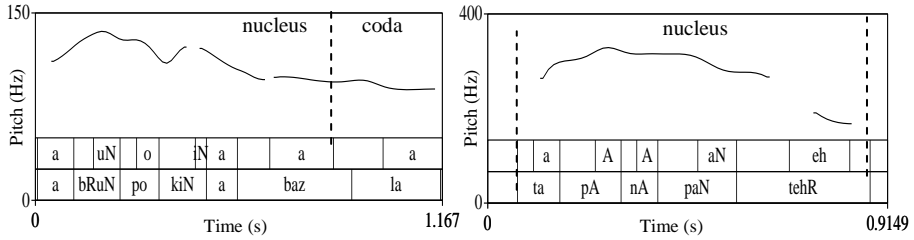


Fig. 5: f₀ movements of examples (6.1) and (6.2), with their nuclei in evidence.

Example	(6.1) <i>abre um pouquinho a base lá</i>	(6.2) <i>"Tapa na Pantera"</i>
Parameter	Value	Value
Communication channel	Open	Open
Attention	Shared	Shared
Proxemics between Speakers	Direct interaction	Direct interaction
Intentional features of the process	Behavioral	Cognitive
Effects	Modification of the world	Modification of knowledge
Modifications in the partner	Operative	Cognitive
Perceptual characters of the referred ontological entity in the pragmatic/cognitive context	Presence of the referred ontological entity in the context	Possibility to explore the context
Preparatory conditions in the speaker	Social role and/or pragmatic skill	Knowledge
Preparatory conditions in the hearer	Possibility of intervention in the pragmatic situation	Need of know-how

Tab. 1: Pragmatic and cognitive features of examples (6.1) and (6.2)

For each illocution, a fictional scene was recorded in which one actor performs the illocution towards his interlocutor. Both scenes were produced based on the pragmatic and cognitive features of Table 1. The scene of Order shows a man (MAN) in his garage giving directions to a guest (GST) who does not know where to park. The locutive content is "*vira à direita*" ("turn right").

*MAN: pode vim [2] pode ir entrando com o carro //	*MAN: come //come in with the car //
*MAN: e aí // achou aqui fácil //	*MAN: and so // did you find here easily //
*GST: achei // onde é que eu paro o carro //	*GST: yes // where can I park //
*MAN: &fa + pode / ir até lá o fundo / até lá no fundo //	*MAN: &fa + go / to the end of the corridor / to the end of the corridor // turn right //
vira à direita // aí /	there / right there //
nessa aí mesmo // mais	a little bit to the right //
pra direita // beleza //	all right //

Fig. 6 shows, on the left, a frame of the video of Order, and, on the right, a stylization of the f_0 profile that conveyed this illocution. After having filmed this scene, we conducted a *repetition test* (cf. section 5) with a female speaker. Our hypothesis for the repetition test was that the profile produced by the subject was prosodically and functionally compatible with the profile originally produced in the scene, indicating that the scene actually elicited utterances with Order profiles.

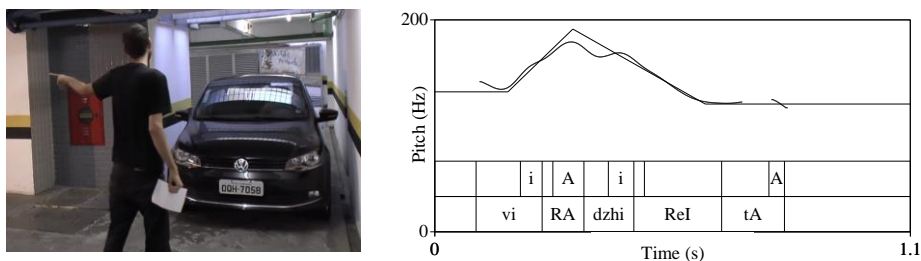


Fig. 6: On the left, one frame of the video produced for the Order. On the right, the course of f_0 of Order (dotted line) and its stylization (solid line)

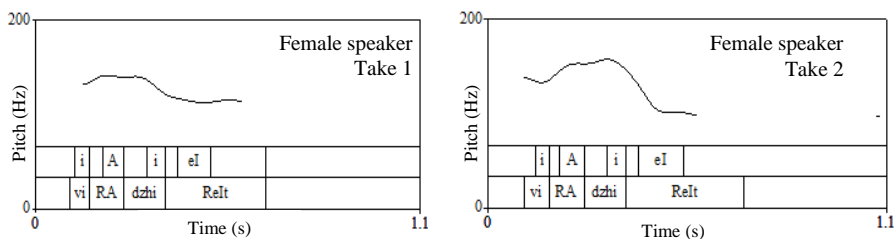


Fig. 7: Course of f_0 of the repetition test for the illocution of Order

Fig. 7 shows the f_0 for the repetition test by a female speaker – [audios [Figure_7_1](#) and [Figure_7_2](#)]. Although both profiles present a rising-falling configuration, there is a difference in the alignment: in the original profile, the f_0 peak occurs on the first post-tonic (transcribed “RA”), while in take 2 of the repetition test it occurs on the following syllable, the last

pre-tonic (transcribed “dzhi”). In take 2, the f_0 values of these two syllables are very similar.

In the scene of Instruction, a man (MAN) is in the garage of his apartment building. A visitor (VST) who does not know the man asks him where visitors should park. He points to the right spot and says “*vira à direita*” (“turn right”). There are important differences between the two scenes: in the Order, the man wants to make a change in the world by telling his friend to turn right. In the Instruction, the man wants to supply the woman with the knowledge she needs for a future action.

*VIS: oi // cê <mora> aqui //	*VIS: hi // do you <live> here //
*MAN: <oi> //	*MAN: <hi> //
*MAN: hum hum //	*MAN: hum hum //
*VIS: sabe me dizer onde é a vaga de visitante //	*VIS: can you tell me where the parking for visitors is //
*MAN: tá vendo aquele / corredor lá no fundo //	*MAN: can you see that / corridor there at the end //
*VIS: sei //	*VIS: yes //
*MAN: vira á direita //	*MAN: turn right //
*VIS: ah / então tá // brigado viu //	*VIS: oh / ok // thank you //
*MAN: de nada //	*MAN you're welcome //

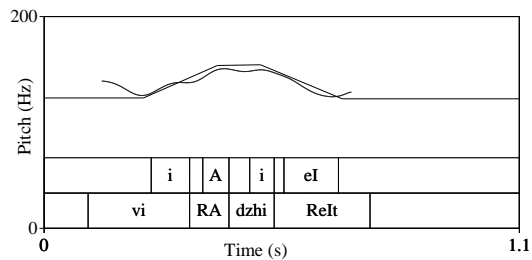


Fig. 8: On the left, one frame of the video produced for the Instruction. On the right, the course of f_0 of Instruction (dotted line) and its stylization (solid line)

Fig. 8 shows, on the left, one frame of the video of Instruction and on the right its stylized f_0 . Fig. 9 shows the f_0 for the repetition test by a female – [audios *Figure_9_1* and *Figure_9_2*]. Here again our hypothesis was that the subject would produce a profile compatible with the original one.

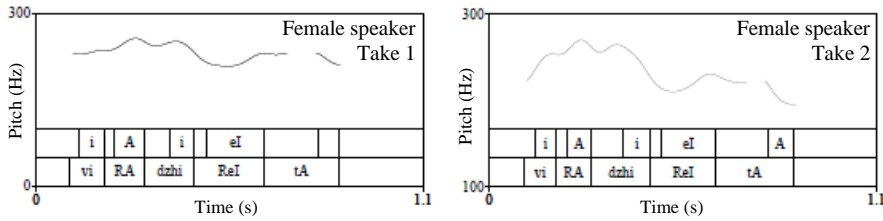


Fig. 9: Course of f_0 of the repetition test for the illocution of Instruction

The profiles produced in the test present a rising-falling f_0 configuration, but there are again differences in the alignment. The f_0 peak of the original profile is on the last pre-tonic syllable (transcribed “dzhi”). In the repetition test, it is in the previous syllable, the first post-tonic (transcribed “RA”).

Table 2 shows some measurements of the profiles elicited in the fictional scenes of Order and Instruction and of those of the tests.

	Order			Instruction		
	Fictional scene	Repetition test (Female speaker)		Fictional scene	Repetition test (Female speaker)	
	Take 1	Take 1	Take 2	Take 1	Take 1	Take 2
f_0 peak (Hz)	183	293	270	154	266	277
f_0 minimum (Hz)	118	180	177	121	206	195
f_0 range (Hz)	65	113	93	33	59	82
f_0 attack (Hz)	144	254	251	154	235	225
f_0 mean (Hz)	148	231	219	137	232	235
Mean syllabic dur. (ms)	142	149	165	148	152	152
Mean vocalic dur. (ms)	78	92	102	68	90	89

Tab. 2: Measurements of the prosodic profiles originally elicited in the fictional scenes and for the prosodic profiles produced in the repetition test

At this point, the substitution test between the fictional scenes was presented to five native speakers. They watched four videos judging if the illocution performed fitted the scene. The videos were:

- 1) the fictional scene of Order – [video *BP_Order* 🎧];
- 2) the fictional scene of Instruction – [video *BP_Instruction* 🎧];

- 3) a version of the fictional scene of Instruction in which the illocution was replaced by the Order – [video *BP_Instruction receives Order* 🔊];
- 4) a version of the fictional scene of Order in which the illocution was replaced by the Instruction – [video *BP_Order receives Instruction* 🔊].

Our first hypothesis for this test was that the subjects would say that the Order profile would be appropriated for the Order scene and that the Instruction profile would be appropriated for the Instruction scene. Our second hypothesis was that the subjects would say that each profile was not appropriated for the scene originally designed for the other illocution.

Actually, the five subjects judged that the illocution fitted the context in the fictional scenes of Order (1st video) and Instruction (2nd video). Also, they said that the Order profile did not fit the Instruction context (3rd video). According to them, the illocution seemed too “rude” for the context. On the other hand, the five subjects said that the Instruction profile fits the Order context (4th video).

There are at least two hypotheses to explain why the Instruction should fit the fictional context of Order, while the Order does not fit the context of Instruction:

- a. the illocutions have different forms, but the context of Order was underspecified and accommodates both illocutions. In this case, we should understand how to better specify the context and build a new scene;
- b. the illocutions have the same form, but they are naturally associated with different attitudes. There are attitudes that naturally go along with Orders but not with Instructions and *vice-versa*. In the 4th video the utterance was produced with an attitude that fits in with Orders and Instructions. In the 3rd video, the utterance was produced with an attitude that is typically associated with Orders, and therefore considered “rude” for Instruction⁷.

Firenzuoli’s work supports the first hypothesis: the scenes produced at LABLITA for Order and Instruction elicited forms that were judged as non-interchangeable. The scene of Order [video *IT_Order* 🔊] features a woman carrying a big cardboard box that blocks her vision, and a man giving her directions. The man sees the woman is heading right to the wall and says “*gira a destra*” (“turn right”). In the scene produced for Instruction [video *IT_Instruction* 🔊], a student asks a man in a college office if he knows where the

⁷ Of course, when we talk about attitude compatibility, different cultures may have different judgments.

Latin exam will take place. The man points to a corridor and says “*gira a destra*” (“turn right”).

The fact that the scenes produced in LABLITA elicited two different profiles that are non-interchangeable could be used as an argument for the fact that Order and Instructions have different forms [videos *IT_Order receives Instruction* 🗣️ and *IT_Instruction receives Order* 🗣️]. However, when these scenes were made, L-AcT's framework did not yet consider the category of attitude, and therefore the judgment was automatically interpreted as due to different illocutionary forms. In our view, it seems that the LABLITA scene of Order elicits an Order with a particular attitude, which is characterized by ‘urgency’. This attitude is elicited by the fact that the woman would collide into the wall unless the man told her to turn right. This attitude does not fit the scene of Instruction, nor the scene of the BP Order, in which we purposefully avoided it. On the other hand, the Italian scene of Instruction elicits an illocution with ‘neutral’ attitude, which does not fit the scene of Order because of the necessity of marking the urgency in the specific context.

7. Conclusions

In our view, there is no doubt that the method which uses video recorded fictional contexts is necessary to elicit comparable prosodic profiles and is crucial for testing the pragmatic and cognitive features of different illocutions, therefore distinguishing between different illocutions with the same prosodic form. We are also convinced that the substitution test allows the verification of whether two illocutions have the same prosodic form or not. However, the substitution test alone does not (always) allow for the researcher to understand if the adequacy/inadequacy of a substitution is due to an illocutionary or attitudinal difference, or even to both of them.

Considering our recent findings on the prosodic interplay between illocution and attitude, we argue that we need some improvement in the methodology so as to prevent illocutionary prosodic variation from being confused with attitudinal prosodic variation. As a solution to this problem, we propose that, in the construction of a fictional context for a given illocution, the researcher should build different scenes that are compatible with different attitudes for the same illocution. The substitution test should be done only between profiles with the same attitude and between contexts that could accept this attitude, so that the variable “attitude” would be

controlled. Then, in order to describe the prosodic form of an illocution, the researcher should compare the profiles with different attitudes. This procedure, as well as the tests with corpus examples shown in section 5, should allow for the researcher to see the features that remain stable among the profiles and include the variations due to different attitudes. These features would constitute altogether the prosodic form of the illocution, and should be considered a more abstract level of analysis. The same illocution always materializes through a specific attitude, which means that what can be considered an illocutionary form must include a certain range of variation.

We believe that, with these adjustments, we will be able to understand if Order and Instruction in BP have the same prosodic form.

Acknowledgements

This paper was made possible by research grants from Fapemig and CNPq (T. Raso), and CAPES (B. Rocha).

BIBLIOGRAPHY

- AUSTIN J.L. (1962), *How to do things with words*, Oxford: University Press.
- BROWN P. & LEVINSON S. C. (1978), Universals in language usage: Politeness phenomena, in Goody E. N. (ed.), *Questions and politeness: Strategies in social interaction*, Cambridge: Cambridge University Press, 56-289.
- BROWN P. & LEVINSON S. C. (1987), *Politeness: Some universals in language usage*. Cambridge: Cambridge University Press.
- CRESTI E. (2000), *Corpus di Italiano parlato*, Firenze: Accademia della Crusca.
- CRYSTAL D. (1975), *The English tone of voice*, London: Edward Arnold.
- FIRENZUOLI V. (2003), *Forme Intonative di Valore Illocutivo dell'Italiano Parlato: Analisi Sperimentale di un Corpus di Parlato Spontaneo*, M Thesis, Univ. of Firenze, Italy.
- T HART J., COLLIER R. & COHEN A. (1990), *A perceptual study of intonation*, Cambridge: Cambridge University Press.
- MELLO H. & RASO T. (2012), Illocution, Modality, Attitude: different names for different categories, in Mello, H., Raso, T & Panunzi, A. (eds.), *Pragmatics and Prosody: Illocution, Modality, Attitude, Information, Patterning and Speech Annotation*, Firenze: Firenze University Press, 1-18.
- MONEGLIA M. (2005), *C-ORAL-ROM Integrated Reference Corpora For Spoken Romance Languages. Encrypted and Compressed edition*, 9788884532961.
- MONEGLIA M. (2011), Spoken Corpora and Pragmatics, *Revista Brasileira de Linguística Aplicada*, vol. 2, no. 11, 479-519.

- MONEGLIA M. & RASO T. (2014), Notes on the Language into Act Theory, in Raso, T. & Mello, H., (eds.) *Spoken Corpora and Linguistic Studies*, Philadelphia: John Benjamins.
- RASO T. & MELLO H. (editors), (2012), *C-ORAL-BRASIL I: Corpus de referência do Português Brasileiro falado informal*, Belo Horizonte: Editora UFMG.
- RASO T. & ROCHA B. (2015), *Como a categoria de atitude condiciona a metodologia para o estudo das ilocuções*, *Diadorim*, vol. 3, no. 17, 173-197.
- ROCHA B. (2013), *Metodologia empírica para o estudo de ilocuções do português brasileiro*, *Domínios de Linguagem*, 7, 2, 109-148.
- ROCHA B. (2016), *Uma metodologia empírica para a identificação e descrição de ilocuções e a sua aplicação para o estudo da Ordem em PB e Italiano*, DThesis, Univ. of Minas Gerais, Brazil.
- SEARLE J. (1969), *Speech Acts: An Essay in the Philosophy of Language*, Cambridge: Cambridge University Press.

ELISA PELLEGRINO & MARTA MAFFIA

**QUATTRO VENTISETTE!
LE COMPONENTI DELLA COMUNICAZIONE PARLATA
UN'INDAGINE SULL'ITALIANO**

Abstract

This study aims at investigating the role of voice, text and body language in message decoding by native Italian speakers. A script based on the discovery of a partner's affair was recited in a neutral environment. The collected corpus of speech was segmented into syllables, that were then replaced with number sequences. The actors read the numeric dialogue pausing according to the silences marked in the text. The numeric dialogue was segmented into syllables and then, through the transplantation technique, the prosodic features of the original dialogue were transferred to the dialogue based on number. Three tests were administered to three groups of native Italian subjects. One group listened only to the numeric text with the prosody transplanted from the original dialogue, another watched the silent video of the performance, the last group listened to the original dialogue. Subjects were administered a questionnaire to test the comprehension of the story. The results have shown that from the 'voice' component, it is possible to understand the relationship between participants and to define their emotions. Setting, participants, and actions were understood through the video, by means of body language. The 'text' component contributes providing details regarding the names of participants, the specific kind of place where the story takes place and the marriage relationship between the man and the betrayed woman.

1. Introduzione

La comunicazione rappresenta un'esigenza irrinunciabile tanto per gli esseri umani, quanto per gli animali; da tale attività, così come dalla possibilità di nutrirsi e riprodursi, dipende infatti la sopravvivenza e la conservazione delle specie viventi (Finocchi, 2010). Tuttavia, a fronte della naturalezza con cui gli esseri umani e gli animali si relazionano ai membri della propria specie mediante opportuni sistemi di segni, la caratterizzazione del processo comunicativo risulta un compito molto complesso, non solo per i "non addetti ai lavori" ma anche per gli esperti del settore. La comunicazione infatti non si lascia imbrigliare in categorie

descrittive discrete, al contrario, rappresenta un terreno di studio dai contorni molto sfumati e un fenomeno suscettibile di molteplici interpretazioni.

Dalla metà degli anni '50 del Novecento, infatti, antropologi, linguisti, matematici, neuro-scienziati, giuristi, pedagogisti e psicologici hanno proposto modelli interpretativi differenti della comunicazione. Tale pluridisciplinerietà di approcci, benché contribuisca indubbiamente ad una comprensione più profonda del processo stesso, può condurre, se non accompagnata dall'elaborazione di una visione integrata della comunicazione, ad un'eccessiva frammentazione e dispersione dei saperi (Anolli, 2006). Ciascun approccio infatti è parziale: concentrandosi su alcune componenti e aspetti della comunicazione, ne tralasciano inevitabilmente degli altri.

Per poter indirizzare il suo messaggio in una certa direzione, nella comunicazione parlata il locutore infatti adopera oltre al codice linguistico, una serie di risorse para-linguistiche (tono della voce, ritmo, pause, prosodia) ed extralinguistiche (gesti, mimica facciale, prossemica). Sulle modalità con cui ciascuna delle tre componenti - testo, voce e linguaggio del corpo - concorre alla definizione del significato complessivo di un enunciato esistono tuttavia diverse correnti di pensiero (Cozzolino, 2003). A lungo, nelle ricerche di stampo psicologico, si è mantenuta una distinzione netta tra gli aspetti verbali e non verbali della comunicazione, relegando questi ultimi a mera funzione di "supporto", "commento" e "contestualizzazione" di quanto viene comunicato a parole (Mininni, 2001). Questo presupposto rapporto di subalternità viene però contraddetto da diverse evidenze: la priorità filogenetica della comunicazione non verbale rispetto a quella verbale, la presenza di sistemi di comunicazione non linguistici evoluti, come quelli degli animali, e la maggiore attendibilità riconosciuta alle informazioni trasmesse da espressioni facciali, posture e sguardi nella comunicazione umana (Lepschy, 2004; Wood, 2010). Ciononostante, solo a partire dalla metà degli anni Cinquanta, si è fatta strada una tendenza unificatrice che privilegia un approccio integrato fra gli aspetti verbali e non verbali nello studio delle interazioni faccia a faccia (Starkey, 1980).

Secondo questo nuovo approccio i tre sistemi - verbale, paraverbale e extra-verbale - operano "sincronicamente" nella definizione del messaggio (Krueger, 2008) e in maniera autonoma, ciascuno secondo le proprie regole di funzionamento (Wood, 2010). Tuttavia il parlante può modulare l'uso di ciascuno dei tre canali, in base alla coloritura che intende fornire al suo messaggio. Compito del ricevente è decodificare il messaggio e l'intenzione

comunicativa dell'interlocutore, attribuendo il giusto peso alla componente testuale, vocale e extra-verbale. Tale attività risulta semplificata se i tre canali operano coerentemente nella trasmissione delle informazioni; in caso contrario, i tempi di reazione possono dilatarsi e l'accuratezza delle risposte date dai recettori diminuire.

2. Gli studi sulle componenti della comunicazione di Albert Mehrabian

Uno degli studiosi che ha tentato di quantificare matematicamente il peso di ciascuna delle componenti della comunicazione nella decodifica del messaggio è lo psicologo statunitense Albert Mehrabian, precursore degli studi sulla comunicazione non verbale.

Alla fine degli anni Sessanta, lo studioso condusse due ricerche sperimentali volte a verificare, mediante la tecnica dell'isolamento dei canali comunicativi, l'apporto delle tre componenti nella decodifica degli stati emozionali.

In uno studio del 1967, condotto in collaborazione con Morton Wiener, Mehrabian si prefisse di esaminare l'apporto fornito dalle componenti testuale e vocale nella comprensione del messaggio, neutralizzando il contributo delle espressioni facciali (Mehrabian, Wiener, 1967). Furono scelte nove parole, tre con valore neutro (*maybe, really, oh*), tre con valore positivo (*honey, thank, dear*) e tre con valore negativo (*don't, brute, terrible*). Due parlanti inglesi coinvolte nella ricerca ebbero il compito di pronunciare ciascuno stimolo linguistico con tono negativo, positivo e neutro. Le produzioni furono registrate e sottoposte a tre diversi gruppi di ascoltatori. Un gruppo aveva il compito di giudicare l'atteggiamento del parlante attenendosi al solo contenuto del messaggio. Un altro doveva effettuare delle valutazioni solo sulla base del tono della voce. L'ultimo gruppo, invece, poteva avvalersi sia della componente 'testo', sia di quella 'voce'. I risultati dello studio evidenziarono che, nei casi di item pronunciati con tono di voce non coerente con il valore semantico delle parole, gli ascoltatori giudicavano l'atteggiamento del parlante, basandosi sulla voce e non sul contenuto.

Accertata la priorità della dimensione paraverbale su quella testuale, il passo successivo fu quello di neutralizzare il contributo del testo e di ponderare il peso della componente vocale rispetto a quello delle espressioni del volto.

Nello studio realizzato con Susan Ferris, fu chiesto a tre informanti di sesso femminile di pronunciare due volte la parola *maybe*, immaginando di dover veicolare a un ipotetico interlocutore una sensazione di repulsione,

gradimento e neutralità. Furono selezionate successivamente foto di tre modelle che manifestavano espressioni facciali coerenti con le tre disposizioni emotive delle informanti. Nove enunciati e nove fotografie furono oggetto di un test percettivo, costruito con un *design* sperimentale simile a quello dello studio precedente (Mehrabian & Ferris, 1967). I risultati dell'indagine, sintetizzati nell'equazione « $A_{tot} = 0.60 A_{facial} + 0.40 A_{vocal}$ » (Mehrabian, 1972: 108), dimostrarono la priorità delle espressioni facciali rispetto al tono della voce nel veicolare le intenzioni del parlante. Sommando questi dati con i risultati dello studio precedente, Mehrabian sostenne quindi la preminenza degli aspetti non verbali e paraverbali rispetto a quelli testuali nella trasmissione e nella ricezione delle informazioni:

[...] the combined effect of simultaneous verbal, vocal and facial attitude communication is a weighted sum of their independent effects as follows: $A_{tot} = 0.07 A_{verbal} + 0.38 A_{vocal} + 0.55 A_{facial}$ (Mehrabian, 1972:108).

Con la celebre equazione della comunicazione egli stabilì che l'apporto del testo, della voce e delle espressioni facciali era rispettivamente del 7%, 38% e 55%.

2.1. *Principali criticità della metodologia di Mehrabian*

Le conclusioni dello psicologo hanno attirato aspre critiche da parte della comunità scientifica, sebbene lo stesso Mehrabian avesse apertamente dichiarato che il campo di applicabilità della formula fosse limitato ai casi di espressioni linguistiche brevi, pronunciate con tono di voce contrario al loro effettivo valore semantico.

Tra le principali criticità avanzate dai suoi oppositori furono annoverate l'infondatezza dell'impianto metodologico, l'inadeguatezza del corpus utilizzato negli esperimenti e la mancanza di oggettività dei soggetti coinvolti.

Archer & Akert (1977), ad esempio, criticavano l'uso di stimoli che presentavano un'incongruenza tra i diversi canali comunicativi, poiché ritenevano che i risultati ottenuti con tale corpus non fossero ecologici, quindi non applicabili a situazioni comunicative reali.

Ad una decina d'anni di distanza, Walbott & Scherer (1986) disapprovavano, invece, l'uso del parlato di laboratorio, di parole isolate o di monologhi decontestualizzati, e infine il ricorso ad attori non professionisti.

Un'altra obiezione sollevata da Jeremy Dean riguardava la presenza di *demand characteristics*, cioè di tutti gli indizi che andrebbero ad alterare la spontaneità dei partecipanti al test nelle loro risposte:

any cues in a study that suggest to participants how they are supposed to respond are called demand characteristics (labeled in this manner because the cues or characteristics, "demand" a certain response. If demands characteristics guide participants' responses, then the experiment will not yield information about spontaneous social behavior (Breckler et alii, 2006:50).

In anni più recenti, fonte di perplessità per Jones & LeBaron (2002), invece, è stato il procedimento con cui lo studioso è arrivato alla formula finale 7-38-55.

A loro avviso, infatti, la somma dei contributi derivanti dai singoli canali non riproduceva in maniera fedele la complessa interazione delle tre componenti nella comprensione del messaggio.

3. Lo studio

3.1. Obiettivi

Il presente lavoro si pone un duplice obiettivo: 1) testare la validità delle assunzioni di Mehrabian sull'italiano; 2) verificare se l'espressione (*coding*) e la comprensione (*decoding*) di specifiche informazioni presenti nel messaggio siano affidate selettivamente ad una delle tre componenti della comunicazione.

3.2. Il copione

Allo scopo di evitare l'uso di singole parole o frasi decontestualizzate prodotte in condizioni sperimentali ecologicamente non valide, lo studio ha previsto la stesura di un copione, che rappresentasse una situazione comunicativa verosimile, e in cui si è cercato di caratterizzare tutte le componenti dell'evento comunicativo, secondo il modello SPEAKING (Hymes, 1974). La storia narra la scoperta di un tradimento ed è ambientata in un ristorante di lusso. I personaggi coinvolti sono una coppia di amanti, una cameriera, una moglie tradita, tre amiche e un corteggiatore. La vicenda inoltre è stata ideata in modo che fossero presenti, nei personaggi, stati

d'animo di diversa natura. Gli stati emotivi presenti sono infatti sia positivi (gioia), sia negativi (ansia-preoccupazione, collera, disgusto, sorpresa tristezza) e variano anche per grado di attivazione: ansia, collera, gioia sorpresa si definiscono emozioni ad alta attivazione; tristezza e disgusto si correlano ad un basso livello di attivazione (Feldman & Barret, 1998). La storia è stata recitata da attori non professionisti e videoregistrata in ambiente neutro, senza costumi né oggetti di scena. Per evitare fraintendimenti, l'età degli attori corrispondeva all'età dei protagonisti della vicenda, così pure il tempo della rappresentazione a quello della storia. La messa in scena è stata video-registrata nella camera silente del Centro Linguistico dell'Università di Napoli L'Orientale, mediante una telecamera analogica (Panasonic AW-F575) e due microfoni (Sennheiser E815S).

Per quanto riguarda gli aspetti più strettamente linguistici del copione, l'esigenza di riprodurre una comunicazione il più verosimile possibile ha fatto sì che il lessico utilizzato fosse semplice, per la gran parte appartenente al vocabolario di base. Fanno eccezione alcuni termini specifici legati all'ambientazione del ristorante quali ad esempio "scampi al vapore", "aragosta", "chardonnay", e alcune espressioni idiomatiche più colorite, anch'esse abbastanza verosimili dato il tradimento avvenuto, come ad esempio "questa sciacquetta" e "calma un corno!".

Il testo presenta un alto grado di leggibilità stando ai valori degli indici di Gunning's Fog e Gulpease. La Fig. 1 sintetizza i risultati delle statistiche di leggibilità applicate al copione, ottenute mediante gli appositi strumenti operativi di Word, l'indice di Gulpease e quello di Gunning's Fog. In base a quanto riportato da Diodati (2007), il primo indice è stato elaborato alla fine degli anni '80 del secolo scorso dal Gruppo Universitario Linguistico Pedagogico dell'Istituto di Filosofia dell'Università 'La Sapienza' di Roma. L'indice di Gulpease è specificamente tarato sulla lingua italiana e si basa sul computo del numero di caratteri, di parole e di frasi che compongono un testo. I valori dell'indice di Gulpease sono compresi tra lo 0 (leggibilità nulla) e il 100 (leggibilità massima). Tuttavia, a parità di valore dell'indice, il grado di leggibilità del testo varia in base al livello di scolarizzazione del suo fruitore:

- valori compresi tra 80 e 100 qualificano testi comprensibili a utenti con licenza elementare;
- valori inclusi tra 60 e 100 indicano testi facilmente comprensibili per lettori con un livello medio di istruzione;
- valori compresi tra 40 e 100 specificano testi facilmente comprensibili per lettori con un livello di istruzione superiore.

Il valore dell'indice di Guplease del testo del copione è molto prossimo a 100, indicando quindi un livello molto alto di accessibilità.

Conteggi	
Caratteri	1351
Parole	295
Fraasi	55
Paragrafi	40
Medie	
Caratteri / parola	4,5
Parole / frase	5,3
Fraasi / paragrafo	1,3
Leggibilità	
Indice Gunning's Fog	2
Indice Guplease	99
Parole comuni	87,8%
Parole meno diffuse	12,1%

Fig. 1: Statistiche di leggibilità.

L'indice di Gunning's Fog è stato elaborato alla fine degli anni '50 del secolo scorso, da Robert Gunning ed è specificamente tarato sulla lingua inglese. A differenza di quello di Guplease che restituisce un valore di leggibilità, l'indice di Gunning's Fog fornisce il numero di anni di scolarizzazione necessari per la comprensione del testo. Il sistema scolastico di riferimento è quello statunitense. Il computo si basa sul rapporto tra la lunghezza media delle parole e il numero medio delle parole presenti in una frase. Si parte dal presupposto che all'aumentare della lunghezza delle parole aumenti il livello di difficoltà del testo stesso. Tuttavia, come segnalato da Diodati (2007), data la presenza in italiano di parole tendenzialmente più lunghe rispetto a quelle inglesi, i valori per la lingua in parola sovradimensionano la reale difficoltà dei testi. Nel caso del nostro testo, l'indice è molto basso (2) e indica che può essere compreso da studenti della classe seconda nel sistema statunitense.

Inoltre, sempre per quanto riguarda le caratteristiche linguistiche del copione, esso è costituito da battute brevi, con scarso uso di subordinazione e ordine privilegiato SVO. I verbi sono per la maggior parte coniugati nei modi finiti e tutti in forma attiva.

Per quel che concerne il registro utilizzato, se ne possono evidenziare tre. Uno informale, utilizzato per gli scambi tra le amiche e gli amanti, in cui prevale l'uso dell'allocutivo di seconda persona singolare: "E dai, che dici?", "Sai che ti dico?". Un registro più formale, invece, caratterizza il dialogo che la cameriera del ristorante di lusso intrattiene con i clienti: prevalgono allocutivi di terza persona plurale, accompagnati dalle forme congruenti di

saluto e di vocativo: “Buonasera, i signori hanno già dato un’occhiata al menù?”.

Appartenente ad un registro basso è sicuramente l’espressione di disprezzo “Mi fai schifo!”, manifestazione immediata di emotività della donna in seguito alla scoperta del tradimento (Renzi et alii, 2001). Per enfatizzare la spontaneità degli scambi comunicativi, sono state inserite nel testo sia disfluenze (vocalizzazioni, prolungamenti) sia interiezioni.

Relativamente all’organizzazione della conversazione, il dialogo è stato costruito su due tipi di coppie adiacenti (Schegloff, 1968):

1. coppie fisse
 - a. domande e risposte: Es. “A. Ci fermiamo a mangiare qui?/ B. Sì, dai entriamo”;
2. coppie alternative
 - a. complimenti/non accettazioni: Es. “A. Tesoro, stasera sei bellissima/ B. Eh dai, che dici?”
 - b. proteste/riparazioni: Es. “A. Che stai facendo? Chi è questa?/ B. Tesoro, posso spiegarti tutto”
 - c. richieste/rifiuto: Es. “Beh, non ci sediamo? Ehm, no è tutto pieno”.

Da copione, i turni conversazionali erano stati pianificati per essere costituiti da più mosse. Per quanto riguarda l’avvicendamento dei turni, esso avveniva per eteroselezione esplicita (Sacks et alii, 1974), attraverso le seguenti strategie:

1. vezzeggiativi: Es. “Tesoro, posso spiegarti tutto”;
2. termini relativi alla categoria di appartenenza dell’interlocutore: Es. “I signori hanno già dato un’occhiata al menù?”;
3. l’uso dell’allocutivo tu, accompagnato dalla direzionalità dello sguardo: Es. “E tu, è così che ti spendi tutti i nostri soldi?”.

Le sovrapposizioni e le interruzioni sono state evitate per non compromettere la comprensione del discorso.

Trattandosi della scoperta di un tradimento, le battute dei personaggi oltraggiavano la Massime della rilevanza e della Qualità (Grice, 1975): Es: A. “Che stai facendo? Chi è questa?/B.B. Amore posso spiegarti tutto [...] ma è solo una collega”.

Sul piano della testualità (de Beaugrande & Dressler, 1981), il copione presenta un alto grado di situazionalità, grazie al ricorso a forme che esprimono:

- la deissi sociale (allocutivi “tu” e “Loro” per codificare i tipi di relazione (a)simmetrici tra i partecipanti);
- la deissi spaziale distale e prossimale (pronomi dimostrativi “questo”, “quello”/ “quella”; avverbi di luogo: “qui”);

- la deissi temporale (tempi verbali al presente, imperativi).

Il rimando a un altro "testo" nella parte finale dell'azione, con l'entrata in scena del cosiddetto signor Buonasera, personaggio di un noto spot italiano, accerta anche il rispetto del criterio di intertestualità.

Per quanto riguarda il grado di informatività, si può evidenziare la presenza di informazioni implicite (il tipo di relazione tra l'amante e la donna tradita) e di messaggi ambigui ("Di certo non è la sorella!" con riferimento all'amante).

3.3. Il trapianto prosodico-intonativo

Al fine di valutare il ruolo svolto dalle componenti verbale, non verbale e paraverbale nella comprensione della vicenda si è ricorsi ad un artificio. Il corpus di parlato raccolto è stato analizzato spettro-acusticamente e segmentato in sillabe mediante il *software* Praat (Boersma, 2001). Sulla base delle sillabe realmente prodotte, è stato scritto un nuovo copione nel quale le parole sono state sostituite da sequenze numeriche, conformi all'originale per numero di sillabe, distribuzione degli accenti e dei silenzi. Ad esempio la battuta "Eh dai, che dici?" è stata trasformata nella sequenza "Tre sei tre nove". Il testo "numerico" così ottenuto è stato letto dagli stessi attori, registrato mediante il *software* Praat e salvato come file audio. Il corpus di parlato numerico è sottoposto alla medesima procedura di analisi acustica del testo recitato. Mediante la tecnica del trapianto (Pettorino & Vitale, 2012), le caratteristiche prosodico-intonative degli enunciati originali sono state trasferite sui corrispondenti enunciati "numerici". Tale procedura presentava il duplice vantaggio di non alterare l'identità degli attori e di consentire la perfetta sincronia audio-video. Al termine delle manipolazioni è stato quindi possibile ottenere un file audio con testo numerico e prosodia trapiantata dal testo originale.

3.4. Partecipanti

Nello studio sono stati coinvolti 60 studenti universitari, di provenienza campana, con un età media pari a 25 anni. I partecipanti sono stati ripartiti casualmente in tre sottogruppi omogenei per numerosità; a ciascun sottogruppo è stata somministrato un test percettivo diverso, questo per evitare che condizioni di reiterata esposizione al materiale in esame potessero alterare i risultati delle analisi. Il primo test (Test I) era incentrato

sull'ascolto del file audio con il testo "numerico" e la prosodia trapiantata dall'audio originale e aveva lo scopo di valutare il ruolo della componente paraverbale (tono, intonazione, pause, volume e velocità) nella decodifica del messaggio. Il secondo test (Test II) consisteva nella visione della messa in scena video-registrata presso la camera silente del CILA, privata del sonoro mediante il *software* Anyvideoconverter; tale particolare condizione sperimentale era stata progettata al fine di chiarire il contributo giocato dalla componente extra-linguistica (postura, gesti, sguardi, micro-espressioni facciali). Il terzo test (Test III) era basato sull'ascolto della traccia audio estratta dal video della messa in scena mediante il software sopracitato, e si prefiggeva di ricavare l'apporto della componente testuale.

Al termine di ciascuna fase, gli studenti avevano da compilare un questionario a risposta aperta, teso a verificare la comprensione della storia. Particolare attenzione era posta sui partecipanti, sull'azione rappresentata e sul *setting*, inteso alla maniera di Hymes nella doppia accezione di:

1. localizzazione, intesa come l'insieme di circostanze fisiche di luogo ed ora in cui avviene la storia
2. scena (insieme delle circostanze psicologiche e sociali della vicenda).

Il questionario si concludeva con la richiesta di ricostruire per intero la storia, allo scopo di recuperare dettagli eventualmente omessi nelle risposte precedenti.

4. Risultati

4.1. Test I: l'apporto della componente 'voce'

Nella prima fase del test, basata solo sull'ascolto dell'audio numerico con la prosodia del testo originale, solo una minima percentuale di ascoltatori è riuscita a comprendere la localizzazione della storia, il ruolo dei protagonisti e la trama della vicenda.

Relativamente alla cornice spaziale degli eventi, solo il 20% ha individuato come luogo della vicenda un bar/ristorante. Il restante 70% ha invece ripartito le proprie ipotesi tra una variegata gamma di luoghi chiusi: una casa, una scuola, l'università, l'aeroporto, uno studio medico, un ufficio e un negozio. Solo il 10% degli ascoltatori ha ipotizzato che la scena si fosse svolta per strada.

Per quanto riguarda i personaggi, l'analisi delle risposte fornite (coppia, genitori/figli, amici, docenti/studenti, commesse/clienti) consente di

apprezzare la capacità degli ascoltatori di inferire, dalle sole caratteristiche ritmico-prosodiche degli enunciati, il tipo di relazione (simmetrica o asimmetrica), tra i diversi personaggi. Indicando come opzioni, “coppia di fidanzati”, “amici e/o parenti”, il 50% degli ascoltatori ha percepito una condizione di eguaglianza tra i protagonisti della vicenda. Il 35% ha colto invece una relazione asimmetrica, del tipo genitori/figli, commessa/cliente, docenti/ studenti. Il restante 15% si è astenuto dal rispondere.

A fronte della vaghezza delle risposte finora esaminate, la componente ‘voce’ si è rivelata, invece, un canale prezioso per il riconoscimento degli stati emotivi rappresentati nella vicenda. Dalle escursioni tonali, dalle variazioni di volume, dalle diverse velocità di eloquio, gli ascoltatori sono riusciti ad individuare, seppur con un diverso grado di precisione, la variegata gamma degli stati emotivi rappresentanti nella vicenda: gioia, tristezza, collera, paura, sorpresa e disgusto (Fig. 2).

Ai fini di una migliore interpretazione del ruolo della componente vocale nella decodifica delle emozioni è opportuno esaminare i risultati del test secondo l’approccio dimensionale e del modello circonflesso delle emozioni (Posner et alii, 2005).

In sintesi, l’approccio dimensionale riconduce gli stati effettivi a due principali sistemi neurofisiologici, l’uno legato alla valenza dell’emozione (positiva o negativa), l’altro al livello di attivazione fisiologica corrispondente (alta o bassa attivazione).

Grazie a questo quadro interpretativo è possibile capire il motivo per cui gioia e tristezza sono le emozioni con il maggior grado di riconoscimento. Si tratta infatti di stati emotivi che si trovano ai poli estremi delle due dimensioni.

La gioia è un’emozione positiva, ad alta attivazione; di contro, la tristezza ha una valenza negativa ed è caratterizzata da un basso grado di attivazione neurofisiologica.

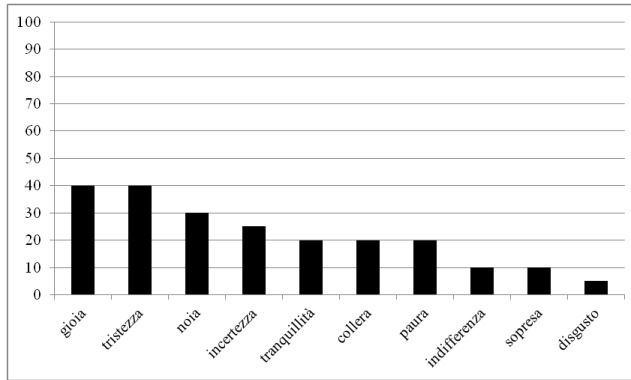


Fig. 2: Stati emotivi riconosciuti mediante la componente 'voce'.

Vale anche la pena di notare la prevalenza di emozioni negative riconosciute: tristezza, noia, incertezza, rabbia, indifferenza. Ciò conferma la maggiore facilità con cui gli ascoltatori riescono a decodificare le emozioni negative rispetto a quelle positive (Scherer, 1974; Scherer, 1981). Tali risposte sembrano suggerite da un tono di voce piatto, dalla minore velocità di eloquio, da una maggiore frequenza di silenzi e da un volume più basso, tutti parametri che caratterizzano la prima fase della vicenda, di cui sono protagonisti la coppia di amanti al ristorante, alle prese con la scelta dei cibi e delle bevande. Il repentino innalzamento del volume e del tono e la maggiore velocità di eloquio della voce femminile, corrispondenti alla scoperta del tradimento, inducono il 20% di ascoltatori ad ipotizzare una lite fra i partecipanti.

4.2. Test II: il ruolo della componente 'linguaggio del corpo'

L'accuratezza delle risposte fornite dai soggetti esposti alla visione del video privo di sonoro ha confermato la rilevanza della mimica facciale, dello sguardo, dei gesti e della postura ai fini della comprensione della storia. In questa fase del test, infatti, nonostante la assenza di oggetti e costumi di scena, tutti sono stati in grado di rispondere alle domande del questionario in maniera conforme alle aspettative. La quasi totalità degli ascoltatori (70%) è riuscita a comprendere che lo spazio entro cui si svolgeva la storia era un ristorante. Il restante 30% ha optato per il bar, tipo di esercizio pubblico con funzioni analoghe a quelle del ristorante. Ciò che distingue il primo tipo di luogo dal secondo è formalmente la cottura dei cibi *in loco*, pertanto tale

differenza non si sarebbe potuta cogliere dalla sola visione della scena, in cui sono del tutto assenti riferimenti al tipo di pietanze ordinato.

Nessun dubbio c'è stato sul riconoscimento dei personaggi: sono stati individuate dalla totalità degli ascoltatori la coppia di amanti, la donna tradita e le sue amiche (100%); seguono la cameriera (90%) e il corteggiatore finale (75%). Nel rispondere alla domanda relativa agli stati d'animo la tendenza principale è costituita dall'individuazione della gioia e della collera da parte della totalità dei partecipanti. Il 50% inoltre riconosce anche una condizione di sorpresa (Fig. 3). Tali emozioni infatti vengono marcate dagli attori da precise posture, gesti, sguardi ed espressioni del volto.

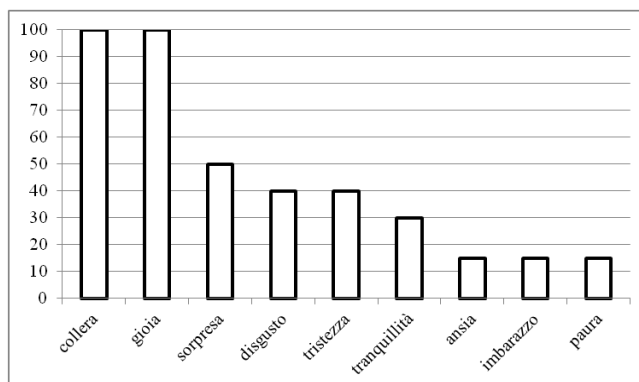


Fig. 3: Stati emotivi riconosciuti mediante la componente linguaggio del corpo.

La gioia è stata rintracciata, in particolar modo, nella prima fase della storia in cui la coppia di amanti felici è al ristorante e le tre amiche che passeggiano sorridenti. Seguono poi scene in cui l'inaspettata scoperta del tradimento producono stupore sia nei volti delle amiche sia della moglie. Alla vista del marito in compagnia di un'altra donna, la moglie tradita infatti sgrana gli occhi, spalanca la bocca e porta una mano al viso. Gli occhi sono spalancati, le sopracciglia sollevate, rughe orizzontali si dispongono in linee parallele alle sopracciglia sulla fronte. Alla stupore, segue la collera, sentimento che nasce nel momento in cui qualcosa ci irrita, ci offende o non rispetta le nostre aspettative. La collera coinvolge tutto il corpo, lo sguardo della donna è fisso e penetrante, la postura diventa eretta e accenna un moto in avanti, il colore del viso si altera leggermente. L'intensità del sentimento è molto forte e sfocia nello scontro fisico col marito (uno schiaffo).

La paura del marito colto "in fragranza di reato" viene veicolata da uno scatto rapido che lo porta ad alzarsi dalla sedia e ad indietreggiare. Questi

indizi tuttavia vengono colti solo dal 15% dei partecipanti. A pari grado, viene riconosciuto l'imbarazzo nel volto dell'amante alla vista della moglie e della cameriera di fronte alla scenata della coppia.

4.3. Test III: il ruolo della componente 'testo'

Data la semplicità del testo, di cui si è precedentemente discusso, e la volontà di riprodurre una scena quanto più realistica e verosimile possibile, i partecipanti al test che ha previsto l'ascolto dell'audio recitato non hanno avuto alcuna difficoltà nella comprensione della storia.

Rispetto ai risultati ottenuti nella precedente condizione sperimentale precedente, la sintesi degli aspetti vocali verbali (testo) e degli aspetti vocali non verbali (tono, intensità, durate, velocità) ha consentito inoltre di recuperare dettagli, altrimenti non evincibili dalla sola visione della scena.

Relativamente alla localizzazione della vicenda, i termini specifici relativi alle pietanze ha consentito di disambiguare definitivamente la natura del luogo di ristorazione: non un semplice luogo che somministra alimenti e bevande, ma un ristorante (70%). Il 30% ne specifica anche la categoria, di lusso.

Per quanto riguarda i partecipanti, l'apporto specifico del testo si sostanzia nella possibilità di indicare i nomi dei protagonisti (Sara e Mario) e di chiarire il tipo di rapporto esistente tra i due. L'espressione pronunciata dalla donna tradita, "È così che spendi tutti i nostri soldi", ideata con un chiaro rimando al regime di comunione dei beni stipulato dopo il matrimonio, ha consentito al 40% degli ascoltatori di inferire che il rapporto esistente tra Mario e Sara era di tipo coniugale. Si delinea anche con maggiore chiarezza la figura del corteggiatore, la cui unica battuta "Buonaseera", ha immediatamente evocato una pubblicità andata in onda nel 2000. Quest'ultima, utilizzando la terminologia di Kinnsch (1995) ha rappresentato la struttura di recupero del significato, che ha consentito agli ascoltatori italiani di capire l'intenzione del protagonista nel pronunciare la formula di saluto serale.

Gli stati d'animo percepiti in questa fase non sono dissimili rispetto a quelli individuati nella condizione sperimentale precedente (Fig. 4).

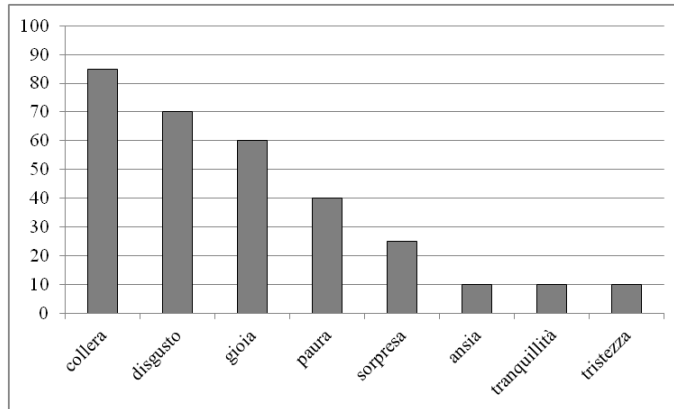


Fig. 4: Stati emotivi riconosciuti mediante la componente 'testo'.

La percezione della collera, suggerita non solo dal testo ma anche dall'innalzamento del volume e tono della voce, è prevalente rispetto alle altre emozioni. La gioia, veicolata dal tono di voce rilassato dei protagonisti e da rumori emotivi come il sorriso delle amiche e i sospiri degli amanti, viene intuita dal 60% degli ascoltatori.

Rispetto alle fasi precedenti, si assiste ad un incremento significativo della percentuale di ascoltatori che individua come stato emotivo il disgusto, veicolato verbalmente dall'espressione "mi fai schifo". C'è, infine, un disavanzo della sorpresa, massimamente veicolata dal linguaggio del corpo, riconosciuta solo da 25% degli ascoltatori.

5. Conclusioni

L'obiettivo di questo lavoro è stato quello di valutare il ruolo delle componenti verbale, paraverbale e non verbale nella comprensione del messaggio in italiano. Attraverso opportuni accorgimenti, quali la stesura di un copione semplice sul piano lessicale, ma ben caratterizzato rispetto a tutte le componenti dell'atto comunicativo, e l'impiego della tecnica del trapianto prosodico intonativo, è stato possibile superare i forti limiti metodologici individuati negli studi pionieristici di Albert Mehrabian.

Le analisi dei dati derivanti dalle tre fasi del test hanno consentito valutazioni di tipo quantitativo e qualitativo sull'apporto di ciascuno dei tre canali comunicativi rispetto alla trasmissione di aspetti fondamentali della storia nonché di alcune informazioni specifiche.

Le componenti vocali non verbali, quali tono, intonazione, intensità, velocità di eloquio, silenzi si sono rivelate un canale potente per la decodifica degli stati emotivi rappresentati. Ciò conferma quanto già emerso negli studi di Davitz (1964) nei quali si sottolineava come fosse possibile riconoscere le emozioni dei parlanti solo dalla prosodia e dal timbro della voce, indipendentemente dal contenuto del discorso. Meno significativo l'apporto di tali elementi ai fini dell'identificazione del *setting* e dei protagonisti della vicenda. Dalle caratteristiche ritmico-prosodiche dell'enunciato è stato possibile intuire solo il tipo di luogo (chiuso) entro cui si svolgeva la scena e il tipo di rapporto (simmetrico o asimmetrico) esistente fra i sette protagonisti della storia.

In linea con i risultati di Mehrabian, dal solo linguaggio del corpo è possibile evincere una porzione considerevole dell'informazioni. Le componenti non verbali, quali la mimica facciale, lo sguardo, le espressioni del volto e la prossemica degli attori, hanno contribuito, infatti, in maniera decisiva alla comprensione dell'intera vicenda, permettendo l'esatta l'individuazione di luogo, personaggi, azione e stati d'animo.. Ciò conferma quanto sostenuto da Erving Goffman, secondo il quale:

l'individuo può [...] smettere di parlare ma non può smettere di comunicare attraverso l'idioma del corpo (Goffman, 1971:35).

In questa fase è stato possibile riconoscere stati emotivi tipicamente veicolati attraverso la mimica facciale (Ekman et alii, 1972), come ad esempio la sorpresa, altrimenti non evincibili dalla sola prosodia.

La componente testuale abbinata a quella prosodica non ha incrementato in maniera significativa la comprensione generale della storia rispetto alla fase precedente. Tale dato, ancora una volta, corrobora le assunzioni di Mehrabian relative alla scarsa salienza del testo, rispetto alla componenti non linguistiche. La componente verbale ha però consentito agli ascoltatori di recuperare dettagli relativi ai personaggi e alla cornice spaziale della storia. Rispetto al *setting*, dalla menzione delle pietanze è stato possibile infatti dedurre la precisa categoria del luogo di ristorazione (ristorante di lusso). Per quanto riguarda i personaggi, invece, il testo ha aiutato gli ascoltatori ad individuare alcuni nomi e a disambiguare la relazione esistente tra i protagonisti dell'infelice vicenda (marito e moglie, piuttosto che fidanzati). Allo stesso modo, una specifica affermazione della donna inviperita contro il marito traditore ha portato gli ascoltatori ad identificare con assoluta sicurezza il disgusto, stato emotivo rimasto per così dire in sordina nelle altre fasi del test.

Prossimi step di questa ricerca prevedranno la somministrazione delle tre fasi del test ad apprendenti di italiano L2 con lingue e modelli comunicativi molto distanti da quelli dell'italiano, al fine di valutare il ruolo delle componenti della comunicazione anche in prospettiva interculturale.

BIBLIOGRAFIA

- ARCHER D. & AKERT R. M. (1977), "Words and everything else: verbal and nonverbal cues in social interpretation", in *Journal of Personality and Social Psychology*, Vol. 35, no. 6, 443-449.
- ANOLLI L. (2006), *Fondamenti di psicologia della comunicazione*, Bologna, Il Mulino.
- BOERSMA P. (2001), "Praat, a system for doing phonetics by computer", in *Glott. International*, Vol. 5, no. 9-10, 341-345.
- BRECKLER S., OLSON J. & WIGGINS E. (2006), *Social Psychology Alive*, Belmont, Thomson Wadsworth.
- COZZOLINO M. (2003), *La comunicazione invisibile. Gli aspetti non verbali della comunicazione*, Roma, Edizioni Carlo Amore.
- DAVITZ R. (1964), *The communication of emotional meaning*, New York, McGraw-Hill.
- DEAN J., *Busting The Myth 93% of Communication is Nonverbal*, <http://www.spring.org.uk/2007/05/busting-myth-93-of-communication-is.php>.
- DE BEAUGRANDE R. A. & DRESSLER W. U. (1981), *Introduzione alla linguistica testuale*, Bologna, Il Mulino.
- DIODATI M. (2007), *Accessibilità. Guida completa*, Milano, Apogeo.
- EKMAN P., FRIESEN W. & ELLSWORTH P. (1972), *Emotion in the human face: guidelines for research and an integration of findings*, New York, Pergamon.
- FINOCCHI R. (2010), *Linguaggio e comunicazione: teorie, strutture e usi linguistici nelle pratiche comunicative*, Cantalupa (TO), Effatà editrice.
- FELDMAN BARRETT L. (1998), "Discrete Emotions or Dimensions? The Role of Valence Focus and Arousal Focus", in *Cognition and Emotion*, Vol. 12, no. 4, 579-599.
- GOFFMAN E. (1971), *Il comportamento in pubblico*, Torino, Einaudi.
- GRICE H.P. (1975), "Logic and Conversation", in P. Cole & J. L. Morgan, (a cura di) *Syntax and Semantics, Vol. 3. Speech Acts*, New York, Academic Press, 41-58.
- HYMES D. (1974), *Foundations in Sociolinguistics: An Ethnographic Approach*, Philadelphia, University of Pennsylvania Press.

- JONES S.E. & LEBARON C. D. (2002), "Research on the relationship between verbal and nonverbal communication: emerging integrations", in *Journal of Communication*, Vol. 52, no. 3, 499-521.
- KINTSCH W. (1998), *Comprehension. A paradigm for comprehension*, Cambridge, Cambridge University Press.
- KRUEGER J. (2005), *Nonverbal Communication*, Norderstedt, GRIN Verlag.
- LEPSCHY G. (2004), "Comunicazione", in G. L. Beccaria (a cura di), *Dizionario di Linguistica*, Torino, Einaudi, 167-168.
- MEHRABIAN A. (1972), *Nonverbal communication*, Chicago, Aldine-Atherton, 1° edizione 1972, 3° Ristampa 2009.
- MEHRABIAN A. & FERRIS S. R. (1967), "Inference of Attitudes from Nonverbal Communication in Two Channels", in *Journal of Consulting Psychology*, Vol. 31, no 3, 248-252.
- MEHRABIAN A. & WIENER M. (1967), "Decoding of inconsistent communications", in *Journal of Personality and Social Psychology*, Vol. 6, no. 1, 109-114.
- MININNI G. (2001), "Linguaggio e comunicazione", in L. Mecacci (a cura di), *Manuale di psicologia generale*, Firenze, Giunti Editore, 177-211.
- PETTORINO M. & VITALE M. (2012), "Transplanting native prosody into second language speech", in M. G. Busà & A. Stella (a cura di) *Methodological Perspectives on Second Language Prosody. Papers from ML2P*, Padova, Cleup, 11-16.
- POSNER J., RUSSELL J. A. & PETERSON B. S. (2005), "The circumflex model of affect: An integrative approach to affective neuroscience, cognitive development, and psychopathology", in *Dev. Psychopathol.*, Vol. 17, 715-734.
- RENZI L., SALVI G. & CARDINALETTI A. (a cura di) (2001), *Grande grammatica italiana di consultazione*, Bologna, Il Mulino, 3 voll. (1ª ed. 1988-1995).
- SACKS H., SCHEGLOFF E. & JEFFERSON G. (1974), "A simplest systematic for the organization of turn-taking for conversation", in *Language*, Vol. 50, 696-735.
- SCHEGLOFF E. A. (1968), "Sequencing in conversational openings", in *American Anthropology*, Vol. 70, 1075-1095.
- SCHERER, K. R. (1974), "Acoustic concomitants of emotional dimensions: Judging affect from synthesized tone sequences", in S. Weitz (a cura di), *Nonverbal communication*, New York, Oxford University Press, 105-111.
- SCHERER, K. R. (1981), "Speech and emotional states", in J. Darby (a cura di), *Speech evaluation in psychiatry*, New York, Grune & Stratton Inc, 189-220.
- STARKEY D. J. (1980), "Some notes on Analyzing data on Face-to-Face Interaction", in M. Ritchie Key (a cura di), *The Relationship of Verbal and Nonverbal Communication*, The Hague, Mouton Publisher, 127-138.

WALLBOTT H. G. & SCHERER K. R. (1986), "Cues and channels in emotion recognition", in *Journal of Personality and Social Psychology*, Vol. 51, no. 4, 690–699.

WOOD J. (2010), *Interpersonal Communication. Everyday encounters*, Wadsworth, Cengage Learning.

PART 2

**SPECIFIC PHENOMENA PERTAINING TO
DIFFERENT LANGUAGES AND DIFFERENT
SPEECH TYPOLOGIES**

MARTA MAFFIA & ELISA PELLEGRINO

LE EMOZIONI NEL PARLATO DOPPIATO: UNO STUDIO CROSS-LINGUISTICO

Abstract

The study of vocal emotions poses different methodological problems, especially regarding the style of speech analyzed. If spontaneous speech on the one hand guarantees data authenticity, on the other hand does not allow to control the variables affecting spoken communication. Recited speech allows to control the verbal content of emotional productions and obtain easily comparable data. Dubbed speech represents another feasible alternative. The task of a dubber is to use a different language to vehiculate the same emotional state expressed in the original version, to sound as natural as possible. The present study has twofold objective: firstly it aims to describe the prosodic characteristics of dubbed speech, to evaluate its effectiveness for the cross-linguistic analysis of vocal emotions; secondly it is intended to verify if romance and non-romance languages present similar prosodic patterns in the expression of different emotional states. To reach these goals, sequences taken from the original and the dubbed versions (Italian, French, Spanish, Portuguese and German) of "Titanic" have been the object of perceptive tests and a spectro-acoustic analysis. The strategies used by romance and nonromance languages to obtain synchrony and the acoustic correlates of five perceived basic emotions (anger, joy, sadness, fear and surprise) have been identified and discussed in details.

1. Introduzione

La manifestazione delle emozioni e la loro percezione sono state e sono tuttora oggetto di numerose indagini in diversi ambiti di ricerca: dalla biologia alla linguistica, dalla psicologia alla fonetica. È stato dimostrato come, nella specie umana, gli stati emotivi siano espressi attraverso una pluralità di canali comunicativi, che includono la voce, l'espressione facciale, il *body language* e il contenuto verbale del messaggio (Ekman, 1982; Poggi & Magno Caldognetto, 2004). Sebbene la discussione sia ancora aperta su quale sia l'apporto di ciascun canale nella trasmissione delle diverse emozioni, è opinione ormai condivisa che i tratti prosodici siano indicatori essenziali per il riconoscimento del parlante e per la decodifica del parlato emotivo (Anolli & Ciceri, 1992; Mozziconacci, 2002; Scherer, Johnstone & Klasmayer, 2003).

L'identificazione dei correlati acustici delle emozioni è stata infatti oggetto di numerosi studi di carattere intra-linguistico. In particolare, sulla base del modello componenziale delle emozioni proposto da Scherer (2003), tali ricerche hanno dimostrato che esiste una correlazione tra la dimensione emotiva dell'attivazione (dimensione che indica il grado di tendenza all'azione da parte del parlante e definita anche *activity* o *arousal*, Cowie et alii, 2001) e la variazione di alcuni parametri acustici (Johnstone & Scherer, 2000; Schröder et alii, 2001; Schröder, 2003). Il grado di attivazione sembra essere positivamente correlato ai valori medi di *f₀*, del *range* tonale e dell'intensità nonché della velocità di articolazione. Le emozioni ad alta attivazione, inoltre, come la collera e la gioia (al contrario delle emozioni a bassa attivazione, come la tristezza e il disgusto) sarebbero veicolate anche da una minore percentuale di silenzi sul totale dell'enunciato e una più contenuta durata media delle pause (Trouvain & Barry, 2000). Altro parametro acustico solitamente in correlazione con l'espressione degli stati emotivi, ma che risulta più difficilmente associabile a variazioni in termini di grado di attivazione, è la qualità della voce (Golb & Ni Chasaide, 2003).

Anche studi di carattere cross-linguistico sulla produzione e sulla percezione delle emozioni dalla voce hanno enfatizzato il ruolo delle caratteristiche prosodiche dell'enunciato nell'identificazione di diversi stati emotivi. Sebbene non si neghi l'esistenza delle cosiddette regole di esibizione (*display rules*) identificate per la prima volta da Ekman & Friesen (1975) e specifiche di ciascuna lingua e cultura, studi condotti in prospettiva cross-linguistica hanno ipotizzato che diversi stati emotivi siano veicolati da modelli prosodici universali, condivisi da tutte le lingue (Pfitzinger et al., 2011; Laukka 2004; Kori & Magno Caldognetto, 2003; Yang & Campbell, 2001).

Una delle maggiori sfide poste da queste ricerche sperimentali sul parlato espressivo, sia di tipo intra-linguistico sia cross-linguistico, riguarda la metodologia di raccolta dei dati (Scherer, 2003; Coan & Allen, 2007). È innanzitutto necessario scegliere lo stile di parlato da analizzare: un parlato spontaneo garantisce l'autenticità delle emozioni ma non permette la comparabilità dei dati né il controllo su un largo numero di variabili che possono condizionare la comunicazione parlata (come la presenza di sovrapposizioni, rumori di sottofondo, etc). Nel parlato recitato, al contrario, benché si abbia il vantaggio di poter controllare agevolmente il contenuto testuale delle produzioni, si può incorrere in un duplice rischio: da un lato uno stesso testo potrebbe essere interpretato con coloriture emozionali diverse, dall'altro gli attori potrebbero produrre versioni stereotipate delle emozioni, che difficilmente riflettono quello che naturalmente i parlanti

producono e percepiscono. Altre problematiche di carattere metodologico riguardano la natura dei parlanti coinvolti (attori o *naïve*), il tipo di materiale linguistico sul quale si vuole effettuare l'analisi (parole isolate, *nonsense*, sillabe, enunciati, etc) e, infine, i metodi di induzione degli stati emotivi (video, interviste, etc).

È fuori di dubbio che scelte metodologiche diverse possono condizionare i risultati ottenuti e che, viceversa, i risultati ottenuti attraverso procedure tanto diverse possono essere difficilmente comparabili.

2. Il parlato doppiato

Una tipologia di parlato che consente di superare, almeno in parte, i limiti metodologici evidenziati è il parlato doppiato. Contrariamente a quanto accade nel caso di dati spontanei, nel doppiaggio le variabili della comunicazione sono sotto controllo: il contesto linguistico ed extralinguistico, l'avvicinarsi dei turni e gli interlocutori sono stabiliti nella versione originale del film.

Il doppiatore, inoltre, deve adeguare le proprie battute alla mimica facciale, ai gesti, alla postura e allo sguardo dell'attore che per primo ha girato le scene.

Oltre a consentire la raccolta di dati comparabili dal punto di vista della situazione comunicativa, il parlato doppiato presenta anche il vantaggio di essere meno artificiale rispetto a quello di laboratorio: lo scopo della messa in scena non è quello di fornire "buoni esempi" di diversi stati emotivi, ma di produrre enunciati che risultino il più possibile verosimili.

In questo senso, il doppiatore, nell'interpretare una battuta con una determinata sfumatura emotiva, deve dare la propria voce a un personaggio di fatto già esistente, che ha uno specifico ritmo respiratorio e, soprattutto, una specifica intenzione. Lo scopo del doppiaggio, infatti, è quello di usare una nuova lingua per veicolare lo stesso stato emotivo espresso nella versione originale, al fine che ogni scena sembri naturale e non vi siano incoerenze tra video e audio.

Studi condotti sulla prosodia del parlato doppiato ne hanno messo in evidenza specifiche caratteristiche ritmiche e di velocità di articolazione dovute al fatto che, nell'operazione di sincronizzazione, la lingua di doppiaggio deve necessariamente adattarsi ai tempi della lingua originale. Sono state evidenziate diverse strategie per l'ottenimento della sincronia con il video, che sembrano dipendere dalle caratteristiche ritmiche della lingua

originale e delle lingue di doppiaggio esaminate. In particolare, nel caso in cui la lingua originale era l'inglese, la strategia riscontrata è stata un'accelerazione nell'articolazione del parlato doppiato in italiano; nel caso inverso, in cui la lingua originale era l'italiano, piuttosto che una decelerazione della velocità di articolazione, si è riscontrato nel doppiaggio inglese un aumento delle pause silenti (Pettorino & Giannini, 2000; Pettorino, 2000; Pettorino & Vitagliano, 2003).

Pochi studi, infine, si sono concentrati sulle caratteristiche prosodiche delle emozioni nel parlato doppiato, sia in prospettiva diacronica (Vitagliano, Giannini & Pettorino, 2008) sia in prospettiva cross-linguistica (Pettorino, 2004; Braun & Katerbow, 2005; Braun & Oba, 2007). I risultati di tali studi hanno dimostrato che, seppure nei limiti temporali imposti dalla versione originale, esistono anche nel parlato doppiato variazioni ritmiche e intonative, a volte condivise, a volte specifiche di una determinata lingua, legate all'espressione di diversi stati emotivi.

3. Obiettivi

Il presente studio si propone in primo luogo di esaminare le diverse strategie utilizzate da lingue appartenenti a diversi gruppi ritmici per ottenere la sincronia nel doppiaggio (partendo dall'inglese come lingua originale).

Ulteriore scopo della ricerca è quello di confrontare, in chiave cross-linguistica, i correlati acustici di specifici stati emotivi all'interno di un corpus di parlato doppiato composto da lingue romanze e non romanze.

4. Materiali e metodo

Per raggiungere tali obiettivi, è stata effettuata un'analisi su porzioni di parlato tratte dal film *Titanic* del 1997 nella versione originale in inglese e nelle seguenti lingue di doppiaggio: francese, italiano, portoghese, spagnolo e tedesco. In primo luogo sono state individuate alcune sequenze del film che fossero emotivamente più connotate.

Successivamente si è proceduto con la selezione di singole scene, avendo l'accortezza di identificare porzioni in cui vi fosse un unico parlante (evitando quindi le sovrapposizioni) e in cui non fosse presente musica di sottofondo (che avrebbe inficiato o almeno complicato la successiva analisi acustica). In totale sono state selezionate ed estratte 156 scene (26 per ciascuna lingua).

4.1. Test percettivi

Le sequenze estratte dal film *Titanic* sono state successivamente oggetto di test percettivi, volti a selezionare le scene che veicolassero lo stesso stato emotivo in tutte le lingue considerate. I test, in lingua originale e nelle diverse lingue di doppiaggio, sono stati somministrati online attraverso la piattaforma *Questbase*.

Hanno partecipato ai test 25 parlanti nativi di ciascuna lingua esaminata, per un totale di 150 partecipanti, tutti studenti o docenti all'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale" e all'Università di Cambridge, con un'età media di 32 anni.

Agli ascoltatori è stato chiesto di osservare le 26 scene nella propria lingua materna (proposte in ordine casuale) e di individuare lo stato emotivo espresso dal parlante in ciascuna sequenza. La scelta poteva essere effettuata tra le sei opzioni proposte, corrispondenti alle sei emozioni di base (Ekman, 1992), oppure aggiungendo una nuova etichetta che fosse ritenuta più appropriata.

Per l'individuazione delle etichette emotive nelle diverse lingue si è fatto riferimento, per il francese, l'inglese, l'italiano e il tedesco, alle traduzioni proposte da Scherer (1988) mentre per lo spagnolo e il portoghese sono stati coinvolti parlanti nativi delle due lingue esperti di linguistica. Inoltre, per ciascuna scena, è stato chiesto ai partecipanti al test di valutare anche il grado di intensità emotiva su una scala da 1 (bassa intensità) a 3 (alta intensità).

4.2. Il corpus

I risultati dei test percettivi hanno permesso di selezionare le scene in cui la stessa emozione fosse riconosciuta in tutte le lingue da almeno il 60% degli ascoltatori e in cui lo scarto tra l'etichetta con la più alta percentuale di riconoscimento e le altre etichette fosse significativo.

Il corpus così ottenuto è composto da 14 sequenze di parlato per ciascuna lingua (84 in totale), rappresentative di cinque diversi stati emotivi: collera, gioia, paura, sorpresa e tristezza. Per ciascuna emozione il corpus comprende sequenze prodotte da almeno una voce femminile e una maschile, ad eccezione della tristezza, per cui sono presenti esclusivamente voci femminili.

4.3. L'analisi spettroacustica

L'analisi spettroacustica è stata condotta manualmente, attraverso l'ausilio dei software *Wavesurfer* e *Praat*. Per ciascuna porzione di parlato in ciascuna lingua sono state effettuate le seguenti misure:

- numero e durata delle catene foniche;
- numero e durata delle sillabe;
- numero e durata delle pause silenti;
- durata degli *affect bursts*;
- valore minimo e massimo di f_0 per ciascuna catena fonica.

Nel presente studio si utilizza il termine *burst* per fare riferimento, secondo la definizione di Scherer (1994), alle "very brief, discrete, nonverbal expressions of affect", la cui quantità e la cui tipologia sono stati definiti componenti importanti nella manifestazione vocale delle diverse emozioni.

Le misure effettuate hanno permesso di ricavare quegli indici prosodici che in letteratura sono generalmente associati all'espressione delle emozioni:

- velocità di Articolazione - VdA (sill/sec);
- fluenza (sill/n. di catene foniche);
- durata media delle pause silenti;
- composizione dell'enunciato (% di silenzi, sillabe e *bursts*);
- *range* tonale (calcolato in Herzt e successivamente normalizzato in semitoni).

Al fine di rendere comparabili i dati dei diversi parlanti e nelle diverse lingue, per ogni enunciato il valore minimo e massimo di f_0 sono stati messi in relazione al più basso valore di f_0 (f_0 floor) raggiunto da ciascun parlante nell'intero corpus. Attraverso questa procedura è stato possibile ricavare il registro tonale di ciascuna emozione in inglese e nelle cinque lingue di doppiaggio.

Per quanto riguarda la qualità della voce, rimandiamo a una fase successiva del lavoro l'analisi acustica dei parametri che la caratterizzano. Nel presente studio si proporranno esclusivamente considerazioni basate su un'analisi percettiva della qualità della voce in ciascuna scena selezionata per ciascuna lingua, condotta da un ascoltatore esperto.

5. Risultati

5.1. Strategie di doppiaggio

Come si può osservare in tabella 1, in tutte le versioni doppiate, la durata totale delle porzioni selezionate non presenta differenze significative con la

versione originale, ad eccezione della versione portoghese, che risulta di circa 5 secondi più lunga.

Quello che differisce notevolmente è invece il numero di sillabe, che è più alto in tutte le lingue di doppiaggio, con un aumento che raggiunge circa il 50% nel caso dell'italiano e che risulta invece meno accentuato nella versione francese.

Al contrario, il numero delle catene foniche subisce un decremento in tutte le versioni doppiate, testimoniato dal minor numero di pause silenziose. Tali pause, inoltre, diminuiscono nelle lingue di doppiaggio anche nella durata media, con l'eccezione della lingua portoghese.

Sulla base dei dati finora presentati è interessante notare come il francese (piuttosto che il tedesco, che appartiene allo stesso gruppo ritmico della lingua originale) risulti la lingua che si comporta in maniera più simile all'inglese, in termini di durate globali.

	Inglese	Italiano	Francese	Spagnolo	Portoghese	Tedesco
Durata tot. (s)	169,6	170,3	169,1	167,3	176,9	171,5
N. sillabe	555	763	656	730	664	677
N. pause silenziose	58	53	56	51	53	54
Durata media delle pause (s)	0,84	0,78	0,79	0,74	0,86	0,73

Tab. 1: Durata totale, numero di sillabe, numero e durata media dei silenzi nelle diverse lingue.

Questa osservazione si conferma se esaminiamo i dati sulla composizione dell'enunciato (Fig. 1).

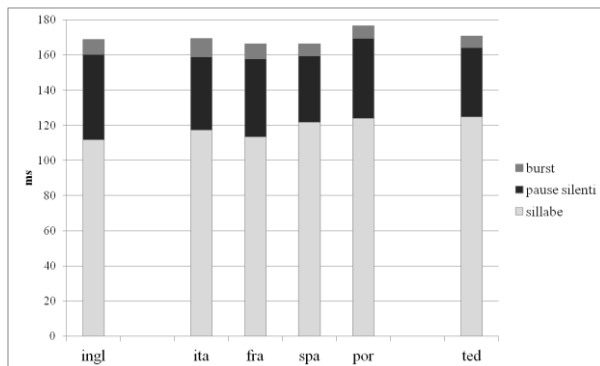


Fig. 1: Composizione del parlato nelle diverse lingue.

Mentre il francese presenta valori molto vicini alla versione inglese originale, nelle versioni italiana, spagnola e tedesca la percentuale di silenzio è ridotta, a vantaggio del tempo occupato dalle sillabe.

Nella versione portoghese, invece, sebbene vi sia un aumento nella percentuale di sillabe prodotte, non si riscontra una riduzione drastica dei silenzi.

Nelle versioni spagnola e tedesca, inoltre, anche la percentuale di *bursts* decresce, cosa che non accade per l'italiano.

In tutte le lingue di doppiaggio, come si può vedere in figura 2, si assiste a un aumento della velocità di articolazione rispetto alla versione originale, meno accentuato nel caso del portoghese, in cui, come è stato già detto, la più alta percentuale di sillabe non corrisponde a una diminuzione della durata dei silenzi.

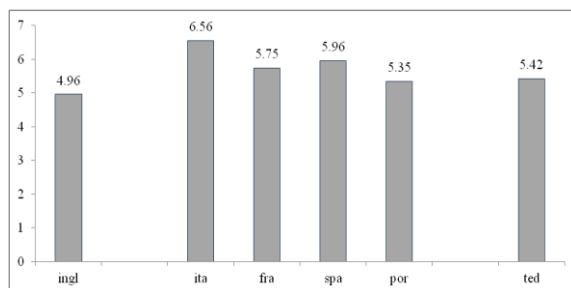


Fig. 2: Velocità di articolazione nelle diverse lingue.

Le lingue romanze esaminate, quindi, per ottenere la sincronia con i tempi della lingua originale, utilizzano (ad eccezione del portoghese) una

combinazione delle strategie riscontrate in letteratura (aumento della VdA e diminuzione delle pause silenti). Non sembra esserci, inoltre, in termini di strategie di doppiaggio, una distinzione peculiare tra lingue romanze, tutte a tendenza isosillabica, e l'unica lingua non romanza del corpus a tendenza isoaccentuale, il tedesco.

5.2. Correlati acustici delle emozioni

È stato già constatato che globalmente la velocità di articolazione aumenta in tutte le versioni doppiate, per effetto della compressione di un maggior numero di sillabe in tempi più o meno simili. Se si osservano i dati su questo indice relativi ai diversi stati emotivi (Fig. 3) si può notare che le variazioni risultano più o meno accentuate, a seconda delle singole emozioni riconosciute.

La prima considerazione da fare è che nella versione originale sembra esserci meno variazione interna in termini di VdA rispetto alle versioni doppiate, in cui le differenze tra i diversi stati emotivi risultano più accentuate.

Le emozioni veicolate dai più alti valori di VdA, coerentemente con i dati già presenti in letteratura, risultano la collera (per tutte le lingue considerate) e la gioia (ad eccezione della versione originale inglese), entrambe emozioni ad alta attivazione. I valori più bassi di VdA sono, invece, quelli relativi alla tristezza (a bassa attivazione) e alla sorpresa. Quest'ultimo dato sulla sorpresa, più che al grado di attivazione emotiva (anche la sorpresa è un'emozione ad alta attivazione) sembra essere condizionato dall'avanzata età della parlante donna (l'anziana Rose del film), in accordo con i risultati degli studi condotti sui cambiamenti della voce legati all'età (Pettorino, Pellegrino & Maffia, 2014).

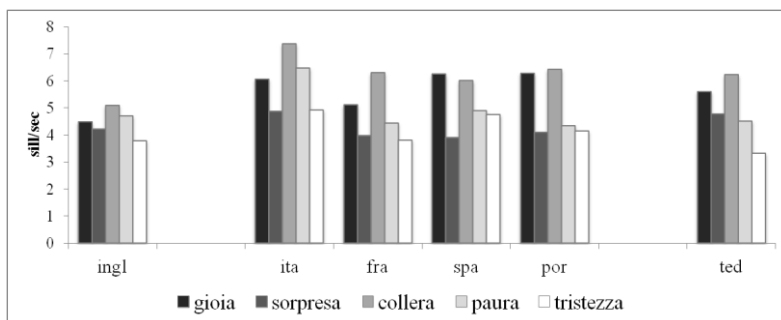


Fig. 3: Velocità di articolazione nelle diverse lingue e nei diversi stati emotivi riconosciuti.

Riguardo la fluenza, è stato già osservato come uno degli effetti del doppiaggio sia la diminuzione del numero di catene foniche, legata al minor numero di silenzi nelle versioni doppiate. Ciò significa, quindi, che le catene foniche nelle lingue di doppiaggio dovrebbero risultare più lunghe di quelle della versione originale. I dati sulla fluenza ripartiti per emozione (Fig. 4) ci dicono, però, che l'aumento nella durata delle catene foniche è condizionato anche dallo stato emotivo espresso dal parlante. Anche in questo caso, un aumento maggiore si riscontra, infatti, nel caso della gioia e della collera, in quasi tutte le lingue di doppiaggio.

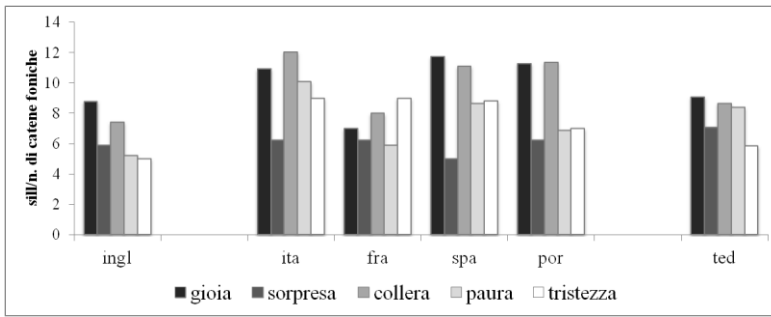


Fig. 4: Valori della fluenza nelle diverse lingue e nei diversi stati emotivi riconosciuti.

Anche la durata delle pause silenziose, che subisce un decremento in tutte le versioni doppiate, sembra però essere condizionata dai diversi stati emotivi espressi. Se si osserva il grafico in Fig. 5 si può notare infatti che, nelle porzioni riconosciute come tristi, in accordo con i dati presenti in letteratura, le pause risultano in media più lunghe.

Anche in questo caso, i valori insoliti relativi alla sorpresa possono essere condizionati dall'età della parlante donna.

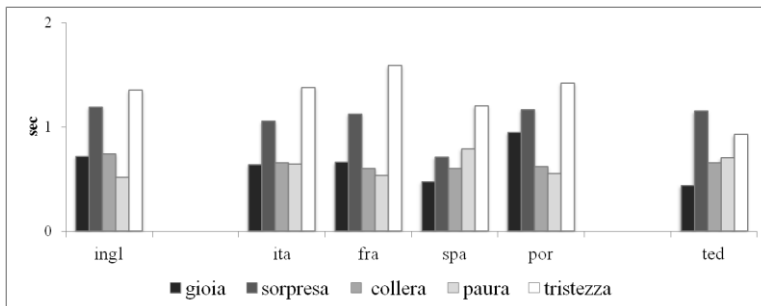


Fig. 5: Durata media delle pause silenziose nelle diverse lingue e nei diversi stati emotivi riconosciuti.

Per quanto riguarda i dati sulla composizione dell'enunciato, non vi sono differenze significative tra le diverse lingue. Si può notare, a conferma e completamento di quanto detto sulla durata media delle pause silenziose, che si riscontra, come tendenza comune, una maggiore percentuale di silenzi nel caso della tristezza e della sorpresa. Come atteso, i *bursts* sono presenti in tutte le lingue, quasi esclusivamente nelle porzioni riconosciute come gioiose. È comprensibilmente molto raro che essi possano essere introdotti nelle versioni doppiate nel caso in cui siano assenti in lingua originale o, viceversa, che *bursts* originali siano doppiati con parlato di altro tipo, a causa soprattutto delle limitazioni visive (espressioni facciali specifiche legate ai *bursts*) e ai ritmi di respirazione dell'attore nella scena girata.

Nel caso del *range* tonale e del registro, i dati risultano più variati rispetto a quelli precedentemente presentati (Fig. 6). Al di là delle sequenze riconosciute come gioiose e tristi, caratterizzate (in parziale disaccordo con i dati presenti in letteratura) da un registro basso e un'escursione tonale contenuta, per gli altri stati emotivi è difficile individuare delle tendenze comuni, se non un ampio *range* tonale nel caso della sorpresa e un registro in media più alto nel caso della paura.

Infine, le osservazioni percettive condotte da un ascoltatore esperto, sulla base dei *settings* laringali identificati da Laver (1980), riguardo la qualità della voce in ciascuna porzione di parlato e in ciascuna lingua analizzata, hanno evidenziato e confermato che non esiste un'associazione univoca tra tale parametro e i diversi stati emotivi. In particolare, la stessa qualità della voce può veicolare diversi stati emotivi, anche con diversi gradi di attivazione: ad esempio una voce sospirata è stata identificata sia nelle porzioni riconosciute come tristi sia in quelle colleriche.

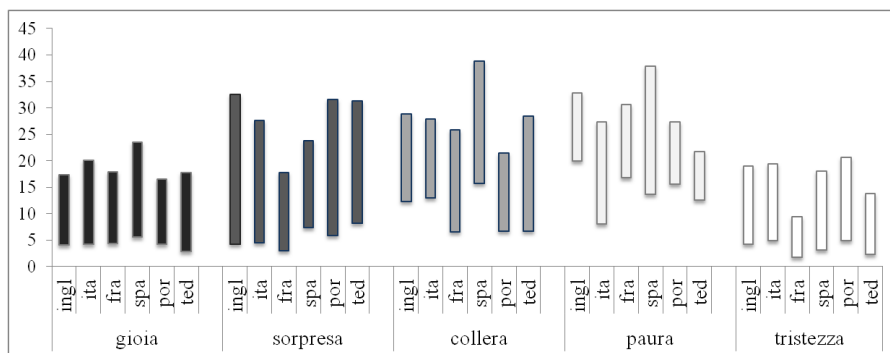


Fig. 6: Range tonale e registro nelle diverse lingue e nei diversi stati emotivi riconosciuti.

5.3. Note sull'intensità emotiva

Riguardo la valutazione percettiva dell'intensità emotiva, è stato constatato che nel nostro corpus esiste una correlazione positiva ($r: 0,41$) tra la percentuale di riconoscimento condiviso e la percentuale di giudizi di alta intensità emotiva: più un'emozione è stata definita intensa, maggiore è stato il consenso nel suo riconoscimento. Tali dati confermano quelli già presenti in letteratura sul ruolo dell'intensità nel processo di decodifica delle emozioni (Juslin & Laukka, 2001).

Se si esaminano i dati relativi all'intensità percepita nei diversi stati emotivi, è interessante notare che, indipendentemente dalla lingua di doppiaggio e dal retroterra culturale degli ascoltatori, le emozioni che hanno ottenuto le più alte percentuali di giudizi di alta intensità sono la paura, la collera e, in alcuni casi, la tristezza (Fig. 7).

Tali stati emotivi risultano anche tra quelli più caratterizzati dal punto di vista prosodico.

La sorpresa, invece, è l'emozione che ha ricevuto in tutte le lingue le più basse percentuali di giudizi di alta intensità, probabilmente a causa delle insolite caratteristiche prosodiche già evidenziate, legate all'età della parlante donna.

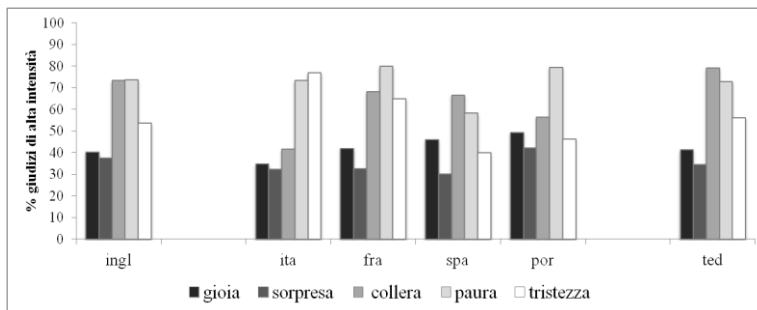


Fig. 7: Giudizi di alta intensità nelle diverse lingue e nei diversi stati emotivi riconosciuti.

6. Conclusioni

L'analisi condotta sul parlato doppiato in diverse lingue romanze e non romanze, con l'inglese come lingua originale, ha messo in evidenza che le due strategie riscontrate in letteratura per ottenere la sincronia (aumento della

VdA e diminuzione della durata delle pause silenti) non sono necessariamente in alternativa l'una all'altra, ma possono anche essere combinate. Inoltre, non è stato riscontrato un comportamento diverso nella lingua tedesca (unica non romanza e a tendenza isoaccentuale) rispetto alle altre lingue di doppiaggio considerate (tutte romanze e a tendenza isosillabica).

Per quanto riguarda invece l'analisi dell'espressione vocale delle emozioni, è da sottolineare innanzitutto che i risultati dei test percettivi sembrano confermare l'efficacia dell'uso del parlato doppiato in ricerche di carattere cross-linguistico: le stesse scene in lingue diverse sono state effettivamente riconosciute, con un notevole grado di omogeneità, come rappresentative degli stessi stati emotivi.

L'analisi spettroacustica, inoltre, ha permesso di evidenziare che, seppure il parlato doppiato presenta delle proprie, intrinseche caratteristiche prosodiche, è possibile riscontrare variazioni acustiche legate all'espressione di diversi stati emotivi.

A conferma dei risultati di studi precedenti condotti in prospettiva cross-linguistica, e che hanno ipotizzato l'universalità di certe variazioni prosodiche nel parlato emotivo, all'interno del corpus, sono state individuate alcune tendenze comuni a tutte le lingue esaminate relative alle specifiche emozioni di base riconosciute:

- collera e gioia sono veicolate da alti valori di VdA e di fluenza;
- collera e paura presentano le maggiori percentuali di sillabe e un registro tonale in media più alto;
- la sorpresa è caratterizzata da un ampio *range* tonale e lunghe pause silenti (età del parlante);
- la tristezza è veicolata da bassi valori di VdA, una maggiore percentuale di silenzio, un registro basso e un *range* tonale ristretto.

In generale è possibile constatare che, in questo particolare tipo di corpus di parlato doppiato, se le caratteristiche ritmiche possono essere soggette a variazioni minime nelle diverse lingue, condizionate dai tempi e dalle pause della versione originale, è invece negli aspetti intonativi che sembra riscontrarsi una maggiore variabilità.

7. Prospettive future

Al fine di rendere i risultati di tale studio più generalizzabili e di approfondire l'analisi delle caratteristiche prosodiche delle emozioni nel parlato doppiato, si rende sicuramente necessario un ampliamento del

corpus, sia in termini di numero di scene e di quantità di parlato analizzato sia di termini di lingue considerate.

Come già detto in precedenza, inoltre, gli aspetti prosodici rappresentano solo uno dei canali attraverso i quali gli stati emotivi sono veicolati. Un'analisi più accurata delle emozioni nel parlato doppiato dovrebbe perciò tenere conto di altre variabili quali: il processo di traduzione e gli aspetti testuali, il contenuto non verbale delle scene (ambientazione, linguaggio del corpo e espressioni facciali degli attori) e il tipo di ripresa considerata (primo piano o figura intera).

BIBLIOGRAFIA

- ANOLLI L. & CICERI R. (1992), *La voce delle emozioni*, Milano, Franco Angeli.
- BRAUN A. & KATERBOW M. (2005), "Emotions in Dubbed Speech: An intercultural approach with respect to F0", in *Proceedings of the Conference of the International Speech Communication Association*, 4-8 settembre 2005, Lisbona, Portogallo, 521-524.
- BRAUN A. & OBA R. (2007), "Speaking Tempo in Emotional Speech – a Cross-Cultural Study Using Dubbed Speech", in *Proceedings 16th International Conference on Phonetic Sciences*, 6-10 agosto 2007, Saarbrücken, Germania, 77-82.
- COAN, J. A. & ALLEN, J. J. B. (a cura di) (2007), *The Handbook of Emotion Elicitation and Assessment*, Oxford, Oxford University Press.
- COWIE R., DOUGLAS-COWIE E., TSAPATSOU LIS N., VOTSIS G., KOLLIAS S., FELLE NZ W. & TAYLOR J. (2001), "Emotion recognition in human-computer interaction", in *IEEE Signal Processing Magazine*, Vol. 18, 32-80.
- EKMAN P. & FRIESEN W. V. (1975), *Unmasking the face*, Englewood Cliffs, N.J, Prentice-Hall.
- EKMAN P. (1982), *Emotion in human face*, Cambridge Mass., Cambridge University Press.
- EKMAN P. (1992), "An argument for basic emotions", in *Cognition and Emotion*, Vol. 6, 169-200.
- GOBL C. & NÍ CHASAIDE A. (2003), "The role of voice quality in communicating emotion, mood and attitude", in *Speech Communication*, Vol. 40, no. 1-2, 189-212.
- JOHNSTONE T. & SCHERER K. R. (2000), "Vocal communication in Emotion", in M. Lewis, J. Haviland (a cura di) *Handbook of Emotion*, New York, The Guilford Press, 220-235.

- JUSLIN P. N. & LAUKKA, P. (2001), "Impact of intended emotion intensity on cue utilization and decoding accuracy in vocal expression of emotion", in *Emotion*, Vol. 1, 381-412.
- KORI S. & MAGNO CALDOGNETTO E. (2003), "La caratterizzazione fonetica delle emozioni: primi dati di uno studio cross-linguistico italiano-giapponese", in P. Cosi, E. Magno Caldognetto, A. Zamboni (a cura di) *Voce-Canto-Parlato. Studi in onore di Franco Ferrero*, Padova, Unipress, 187-200.
- LAUKKA P. (2004), *Vocal expression of emotion: discrete-emotions and dimensional accounts*, Tesi di Dottorato, Uppsala University.
- LAVIER J. (1980), *The phonetic description of voice quality*, Cambridge, Cambridge University Press.
- MOZZICONACCI S. (2002), "Prosody and Emotions", in *Proceedings of Speech Prosody 2002*, Aix-en-Provence, 11-13 aprile 2002, 1-9.
- PETTORINO M. (2000), "Alcune osservazioni sul doppiaggio cinematografico", in *Atti del XXVIII Convegno Nazionale AIA*, 10-13 giugno 2000, Trani.
- PETTORINO M. (2004), "Inglese italiano e giapponese: analisi dei correlati acustici delle emozioni nel parlato cinematografico", in *Atti del 1° Convegno Nazionale GSCP 2004*, Padova, 30 ottobre - 1 novembre 2004, Napoli, Liguori, 45-57.
- PETTORINO M. & GIANNINI A. (2000), "My name is Bond, James Bond / Il mio nome è Bond, James Bond", in D. Locchi (a cura di) *Il parlante e la sua lingua. Atti delle X Giornate di Studio del Gruppo di Fonetica Sperimentale (GFS)*, 13-15 dicembre 1999, Napoli, Il Torcoliere, 169-176.
- PETTORINO M., PELLEGRINO E. & MAFFIA M. (2014), "'Young' and 'Old' Voice: the prosodic auto-transplantation technique for speaker's age recognition", in N. Campbell, D. Gibbon, D. Hirst (a cura di) *Social and Linguistic Speech Prosody*, 20-23 maggio 2014, Dublino, Irlanda, 135-139.
- PETTORINO M. & VITAGLIANO I. (2003), "Prosodic Characteristics of Dubbed Speech", in *Proceedings of the XV International Congress of Phonetic Sciences*, 3-9 agosto 2003, Barcelona, 2865-2868.
- PFITZINGER H. R., AMIR N., MIXDORFF H. & BÖSEL J. (2011), "Cross-language perception of Hebrew and German authentic emotional speech", in *Proceedings of ICPHS2011*, 17-21 agosto 2011, Hong Kong, 1586-1589.
- POGGI I. & MAGNO CALDOGNETTO E. (2004), "Il parlato emotivo. Aspetti cognitivi, linguistici e fonetici", in F. Albano Leoni, F. Cutugno, M. Pettorino, R. Savy (a cura di), *Il parlato Italiano*, Napoli, M. D'Auria Editore, CD-Rom.
- SCHERER K. R. (1988), *Facets of emotion: Recent research*, Hillsdale, NJ, Erlbaum.

- SCHERER K. R. (1994), "Affect Bursts", in S. H. M. van Goozen, N. E. van de Poll, J. A. Sergeant (a cura di), *Emotions*, Hillsdale, NJ, Lawrence Erlbaum, 161-193.
- SCHERER K. R. (2003), "Vocal Communication of Emotion: a Review of Research Paradigm", in *Speech Communication*, Vol. 40, 227-256.
- SCHERER K. R., JOHNSTON T. & KLASMEYER G. (2003), "Vocal expression of emotion", in R. J. Davidson, K. R. Scherer & H. H. Goldsmith (a cura di), *Handbook of Affective Science*, New York, Oxford University Press, 433-456.
- SCHRÖDER M. (2003), *Speech and Emotion research. An overview of Research Frameworks and a Dimensional Approach to Emotional Speech Synthesis*, Tesi di dottorato, Universität der Saarlandes.
- SCHRÖDER M., COWIE R., DOUGLAS-COWIE E., WESTERDIJK M. & GIELEN S. (2001), "Acoustic Correlates of Emotion Dimensions in View of Speech Synthesis", in *Proceedings of the EUROSPEECH 2001*, Aalborg, Danimarca, 3-7 settembre 2001, Vol. 1, 87-90.
- TROUVAIN J. & BARRY W. J. (2000), "The prosody of excitement in horse race commentaries", in *Proceedings of the ISCA Workshop on Speech and Emotion*, 5-7 settembre 2000, Newcastle, Irlanda del Nord, 86-91.
- VITAGLIANO I., GIANNINI A. & PETTORINO M. (2008), "Le emozioni nel tempo", in *Fenomeni di intensità nell'italiano parlato*, Giornate di Studio PRIN 2006, Università del Salento, Lecce.
- YANG L. & CAMPBELL N. (2001), "Linking form to meaning: the expression and recognition of emotions through prosody", in *Proceedings of the 4th ISCA Workshop on Speech Synthesis*, 29 agosto - 1 settembre 2001. Perthshire, Scozia.

DIANA SANTOS

COMPARANDO CORPOS ORAIS (TRANSCRITOS) E ESCRITOS
USANDO A GRAMATECA

Abstract

Is there a sensible way to compare oral and written Portuguese using the large number of corpora available in AC/DC, underlying corpus-based Gramateca? In this paper I present what is currently possible with the tools and data available, after discussing whether the comparison makes sense.

I start by providing a bird's eye of the corpus material, showing the huge diversity between the oral corpora. I then pose several questions, namely: what is the amount of second person, its contrast with first person; what kinds of first person plural there are; how to identify the passive, identify emotions, and understand the use of the word então ("so", or "then"). Rather than provide definite answers, my concern is to show how to conduct this kind of studies, pointing out various problems that have to be taken in consideration.

1. É possível comparar?

Este artigo começou com uma interrogação: faz sentido comparar como falamos e como escrevemos? E, se sim, comparar em relação a quê? Existe uma separação concetual entre as duas linguagens (português oral e escrito)? Ou, simplesmente, algo é mais oral ou mais escrito? visto que, teoricamente, se pode ler alto qualquer texto, e escrever tudo quanto se diz. Até que ponto não há diferença entre o oral e o escrito no sentido de que é o género textual que é o fator, e não o meio de pronunciar/escrever?

Biber (1998) parece-me ter chegado à conclusão de que é o género que provoca as diferenças (pelo menos, as diferenças que ele quis medir), e não a dicotomia oral-escrito, por isso não parece desfasada a ideia de tentar verificar, com base numa classificação por géneros, se os orais e os escritos se encontram próximos. Mas o género, infelizmente, não é algo fácil de distinguir e delimitar... Por um lado, alguns géneros são orais por excelência, e outros são, ao invés, pensados para serem escritos, mas muitos deles podem ser concetualizados como tendo duas faces como Janus, estando indissociavelmente associados a ambos os meios. Estou a pensar no caso dos *Diários da República* ou das sebatas universitárias, cujo objetivo é – ou era –

guardar as palavras faladas dos legisladores ou dos professores; e no caso das peças de teatro, cujo objetivo é serem faladas (ditas, representadas), mas que geralmente são escritas pelo dramaturgo primeiro. E o mesmo acontece no caso dos discursos não improvisados (lidos).

Por outro lado, consoante um texto é falado (por meio de ondas sonoras) ou escrito (através de um código visual) existem propriedades diferentes que podem ser comparadas. Por exemplo, teóricos há que definem o conceito de “palavra fonológica” contraposto à “palavra gráfica”. Numa formulação propositadamente ateorica, pode dizer-se que características como ritmo, intensidade e entoação são muito mais difíceis de estudar na língua escrita¹. Veja-se, contudo, o recente artigo de Galves et al. (2013), que estuda o ritmo em texto jornalístico escrito. Por outro lado, quantidades como número de relativas ou cadeias anafóricas são mais fáceis de identificar em texto escrito. Biber & Gray (2010), comparando o inglês oral com o escrito, vem no entanto desmentir algumas das crenças sobre a complexidade da língua escrita. É relevante fazer trabalhos no mesmo espírito para a língua portuguesa, visto que é sabido que esta, pelo menos na escrita académica, se comporta de maneira muito diferente da língua inglesa (Bennett, 2010).

Usamos, neste trabalho, a Gramateca (Santos, 2014) para tentar uma primeira resposta a algumas destas perguntas, por isso convém começarmos por perguntar se a Gramateca é o ambiente ideal. O AC/DC (Santos & Bick, 2000; Santos, 2011), sobre o qual a Gramateca se apoia, é, sem dúvida a infraestrutura linguístico-computacional que dá hoje acesso a um maior número de textos anotados em língua portuguesa, graças à confiança da comunidade nos nossos serviços e nas nossas intenções de contribuir para o processamento da língua comum, ao invés de daí tirar partido para ganhos económicos ou políticos. Em julho de 2014,² a Linguateca dá acesso a vinte e cinco corpos diferentes, criados em tempos diferentes por investigadores diferentes com objetivos diferentes, mas todos aderindo a um formato de interrogação comum e tendo sido enriquecidos com bastante informação sintáctica e semântica adicional: análise sintáctica do PALAVRAS (Bick, 2000) e análise semântica no que respeita a cores, corpo e emoções.³

1 Exceto na poesia, também discutível se constitui um género escrito ou oral: é escrita e concebida para ser lida, ou para ser declamada, ou para ambas?

2 Todos os valores quantitativos deste artigo referem-se a essa data.

3 Ver, para mais informações, o sítio do AC/DC, <http://www.linguateca.pt/ACDC/>. No resto do artigo, os indicadores em maiúsculas referem-se aos nomes dos corpos no AC/DC.

No entanto, estamos longe de afirmar ser a Gramateca o ambiente ideal para comparar o oral e o escrito em português. Por várias razões: Em primeiro lugar, temos muito mais material escrito, e de forma alguma consideramos que o conjunto dos textos orais é minimamente equilibrado ou completo para poder representar “o oral”. Senão vejamos, através de uma breve panorâmica deste:

As convenções e a informação nos corpos orais transcritos (ou nos corpos que incluem partes de oral transcrito ou teatro) variam entre dois extremos: Por um lado, absolutamente nenhuma informação para além de uma divisão grosseira entre géneros orais, como é o caso dos corpos Borba-Ramsey (ECI-EBR), que marca apenas “oral”, do Corpus Brasileiro (CBRAS), cuja divisão está na tabela 1, e da Coleção Dourada do HAREM (CDHAREM), que como oral só tem o género “entrevista”. Em todos estes casos, não temos hipótese de saber quem foi o entrevistado ou falante, nem quando a entrevista foi feita.

fb	Política	Debates de TV
fc	Política	Pronunciamentos do presidente
fd	Política	Sessões do congresso
fe	Jornalismo	Entrevistas
fa	Esporte	Narração de jogos de futebol

Tab. 1: distribuição dos géneros orais no Corpus Brasileiro (Berber Sardinha et al., 2008).

Depois, temos dois corpos constituídos por entrevistas, mas muito diferentes: o corpo do Museu da Pessoa (lado português) foi transcrito por alunos sem ter obedecido a quaisquer normas linguísticas, como verificámos ao fazer uma revisão aturada (Taveira & Santos, 2015). A obtenção de dados extralinguísticos foi feita exclusivamente através do conteúdo das entrevistas, de que não se conhece a data exata. Embora o sítio do Museu da Pessoa brasileiro tenha mais informação sobre os entrevistados, também não conseguimos apurar a data das entrevistas. Já o corpo do projeto Diáspora (DIASPORA-TL-PT) foi coligido por linguistas e existem dados sociométricos sobre os entrevistados, mas o seu objetivo não era o estudo da linguagem oral em si (Goglia & Afonso, 2012).

Finalmente, o corpo C-ORAL-BRASIL, de fala espontânea, foi realmente compilado para estudar o oral, o que significa que muitas outras questões foram acauteladas (Raso & Mello, 2012). Paradoxalmente, e devido à transcrição não ter sido normalizada, isto dificulta o processo de comparação com os outros corpos.

No caso do teatro, que também consideramos oral para efeitos de quantificação, o problema é o oposto: como imaginar a forma de falar a partir do texto? As únicas e geralmente poucas indicações cénicas não cerceiam o poder interpretador de cada ator, que, aliás, pode adicionar muito da sua lavra. Mesmo assim, os dramaturgos com certeza imaginam as suas personagens a falar, embora saibamos que a própria linguagem dramática, quando representada, é diferente do português natural.

Apresentamos assim o panorama do oral a que temos acesso, na figura 1 (direita) com os tamanhos respetivos associados na legenda.

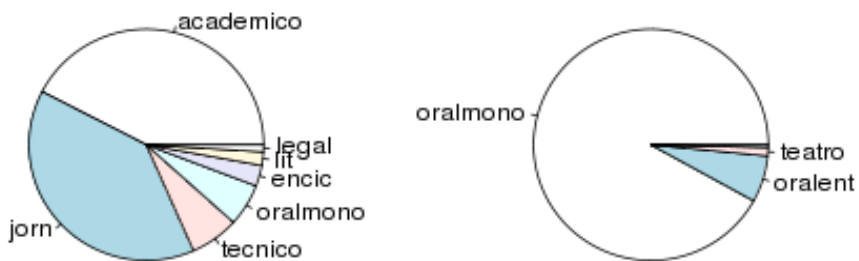


Fig. 1: Distribuição dos géneros geral, e só orais, na Gramateca:
entrevista: 5.559.594, futebol: 86.466, conversa: 292.499, teatro: 1.005.893,
debate: 37.317, mono:78.543.738.

Do cotejo das duas figuras, repare-se que a única porção do oral que tem suficiente relevo para figurar no lado esquerdo é a do monólogo... Para ser mais fácil a identificação de todos os géneros presentes, apresenta-se também a lista noutra formato na figura 2.

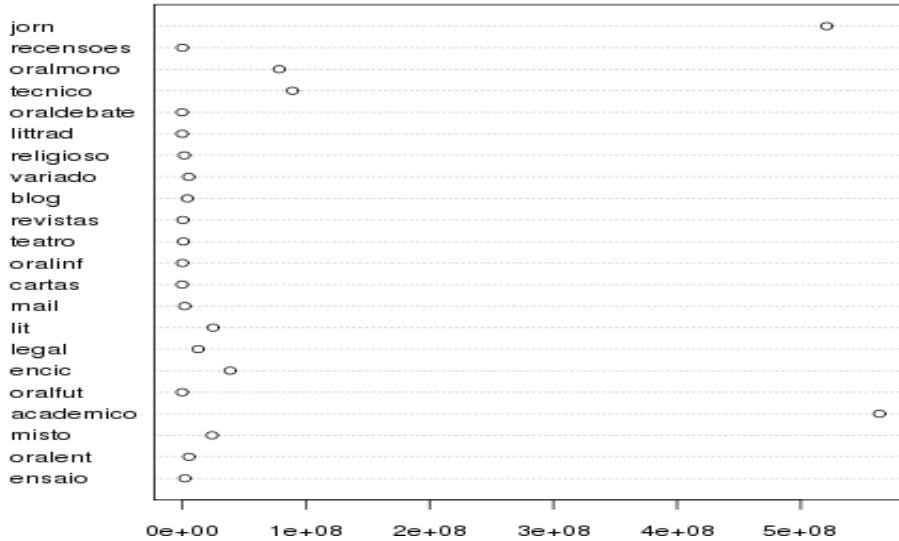


Fig. 2: distribuição dos gêneros na Gramateca, no outro formato

2. Alguns estudos preliminares e sua problematização

A primeira pergunta que faz sentido fazer (veja-se Freitas & Santos, 2015) tem a ver com a presença do destinatário do texto, e do autor: Fala-se e escreve-se para alguém, mas quão presente está esse alguém num texto? E, quando se fala muito de si próprio, fala-se menos ao outro, ou textos pessoais também têm muita menção a uma segunda pessoa?

Este tipo de perguntas são mais fáceis de formular do que responder, por várias razões: A primeira é como contar: por número de palavras? Por vez (admitindo que, numa conversa, cada pessoa fala por sua vez)? Ou por mudança de assunto? E interessa simplesmente a frequência num texto, ou a distribuição das menções ao longo do texto?

A segunda questão é que nem sempre os usos de primeira ou segunda pessoa se referem aos participantes no texto: obviamente, basta haver discurso direto para essa hipótese ser falsa. Além disso, em certo tipo de linguagem oral (popular), é frequente usar bordões do tipo *Não acha?*, *Estás a ver?*, *Estás a perceber?* que são tentativas de confirmação de que o ouvinte está a ouvir e não referências ao mesmo.

Seja como for, com estes problemas em mente, vamos começar por tentar – até para mostrar outros problemas que surgem – medir a segunda pessoa

em português. “Segunda pessoa” não quer, naturalmente, dizer segunda pessoa gramatical: em português a terceira pessoa gramatical é a mais usada para a segunda pessoa semântica, desde as formas de respeito *o senhor* e *a senhora* até ao uso generalizado de *você* no Brasil, passando pelo uso raro de *tu* escrito em Portugal, a não ser para pessoas próximas ou entre jovens.

Na tabela 2, apresentamos os números dos pronomes pessoais de segunda pessoa *tu* (*telti*) e *você*, *vós* e *vocês* no Museu da Pessoa.

(lema)	total	BR	PT
tu	948	769	179
você	9473	9206	261
vós	50	1	49

Tab. 2: Distribuição dos pronomes de segunda pessoa no corpo Museu da Pessoa

A primeira observação é a de que não se pode fazer uma comparação direta das entrevistas portuguesas e brasileiras (ou das timorenses), visto que a própria dinâmica das entrevistas é muito diferente: cf. a Figura 3 sobre o tamanho das entrevistas em palavras e em perguntas.

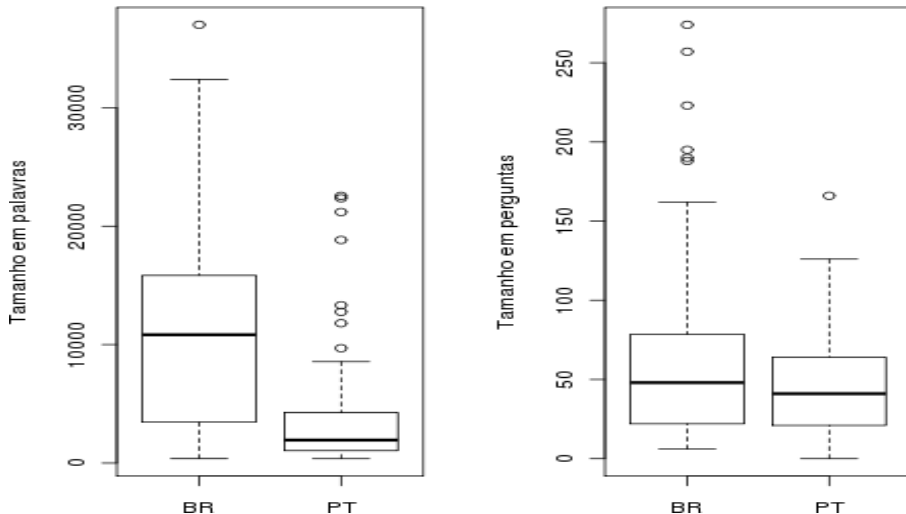


Fig. 3: Distribuição do tamanho dos três corpos de entrevistas.

Compreendemos assim que não se podem fazer generalizações sobre a pessoa com base apenas neste tipo de entrevistas: Devido à relação de respeito (muitas vezes mútuo, por razões diferentes⁴) entre o entrevistado e o entrevistador, o tratamento por *tu* chega a ser mais frequente nas entrevistas brasileiras⁵ do que nas portuguesas! Por outro lado, sendo entrevistas sobre a vida de uma pessoa, espera-se que os entrevistados falem sobre si próprios – e ou sobre o meio em que vivem e viveram. Por essa razão, faz sentido comparar a proporção relativa de primeira e segunda pessoa nestas entrevistas, em que, para sermos mais fiéis à língua, incluímos *a gente* como primeira pessoa do plural e *ola senhor/a* como segunda do singular. A figura 4, dizendo respeito apenas às entrevistas do Museu da Pessoa, compara a frequência da primeira com a segunda pessoa; e a frequência do plural e do singular na primeira pessoa.

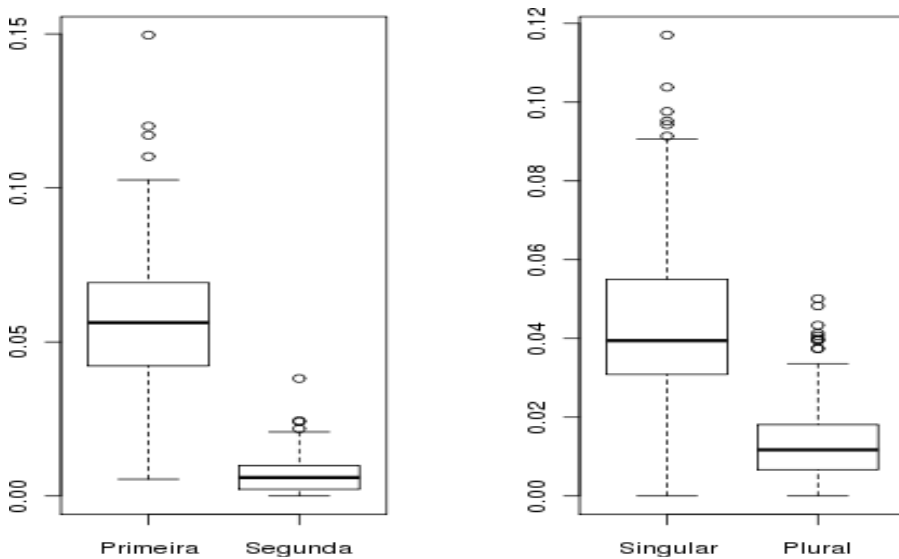


Fig. 4: Primeira ou segunda pessoa; na primeira: singular ou plural, no Museu da Pessoa

4 Salvo raras exceções, as entrevistas portuguesas são conduzidas por um universitário jovem a um homem ou mulher idoso, daí o respeito dos entrevistadores perante a idade, e o respeito dos entrevistados perante uma condição socio-cultural geralmente muito superior.

5 Repare-se que geralmente é um tratamento misto, em que coocorrem *você* e *te* numa mesma interpelação/frase.

Comparemos agora as figuras obtidas com as do Corpus Brasileiro, em todos os géneros, na figura 5. Significativo é o facto de os contos (eb) serem um dos géneros com mais incidência de primeira pessoa, ultrapassando o oral exceto nas entrevistas (fe), e terem uma alta frequência relativa de *você* ou segunda pessoa. Mais uma vez inesperadamente, o género com mais frequência na segunda pessoa são os trechos bíblicos (ev), com *tu*.

Estas pequenas incursões na contagem da pessoa permitem-nos intuir que a comparação entre oral e escrito tem de ser mediada pelo género. Biber (1988) sugeriu sete fatores necessários para distinguir os vários géneros, nenhum dos quais correlacionado com o contraste entre falado e escrito. Contudo, Biber menciona que os géneros escritos aceitam maior variação do que os orais, sendo necessária “considerable research into the range of speech situations and the functions of linguistic features before attempting a macroscopic analysis” (pág. 205).

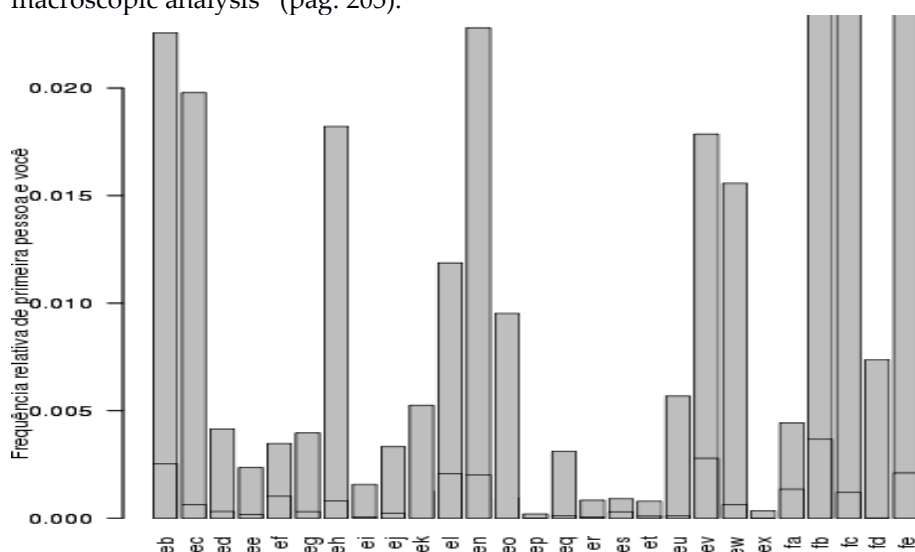


Fig. 5: Distribuição de você e de primeira pessoa no Corpus Brasileiro

E como nos dirigimos aos outros? Há tantas maneiras de representar o outro em português (por exemplo, um presidente não trata os seus concidadãos por *vocês*, nem um deputado se dirige ao presidente da assembleia por *tu*) que, dependendo do género (como aliás vimos acima na Bíblia), há formas diferentes esperadas e aceitáveis. Não parece portanto defensável comparar através de uma mesma procura, sem ser mediada pelo género, menção ao outro.

Pode-se, sim, indagar o que se pretende quando se usa a primeira pessoa do plural: contrastar, ou incluir? “Nós inclusivo”, ou “nós exclusivo”? (Em português do Brasil, autores há que consideram *a gente* inclusivo e *nós* exclusivo.⁶) De qualquer forma, concretizando: um presidente a falar na primeira pessoa do plural para o país inteiro, presumindo que *nós* se refere a todo o país, usaria esse método para exortar, ou para descrever? Ao contrário do que o leitor incauto possa pensar, esta pergunta é mais fácil de responder com corpos porque se reflete no modo gramatical: conjuntivo para exortar, mandar, desejar, e indicativo para descrever.



Fig. 6: Proporção de conjuntivo e de indicativo por gênero

Vemos na Figura 6 que o caso de maior frequência de exortação é o do teatro, e da literatura em geral, enquanto que as entrevistas são o gênero com menor. Aparentemente os discursos monologados têm tanta proporção de conjuntivo na primeira pessoa do plural como os textos jornalísticos. Aqui conviria provalmente distinguir mais finamente que tipos de textos.

⁶Episódio verídico: Duas portuguesas perguntam a um brasileiro, com quem tinham estado a jantar na véspera: -- *J., a que restaurante nós fomos ontem?* -- *Não sei.* -- *Então, você estava conosco!* -- *Ah, pensei "vocês", não eu também/a gente.* Veja-se Castilho (2010) para referências sobre estas complexidades da pessoa em português.

Uma carecterística sintática cuja frequência muito se tem discutido é a da passiva, por ser tradicionalmente considerada, por um lado, uma forma mais elaborada de expressão e, por outro, a maneira por excelência de focar em factos (texto “objetivo”) despromovendo os agentes da ação. Em Santos (2014), mostrei que a quantificação da passiva traz vários problemas de definição e de operacionalização. No estudo que apresentamos aqui, considerámos como passiva todas as frases com auxiliar *ser*, *estar* e *ficar*, embora indiscutivelmente as diferenças na frequência destes auxiliares contribuam também para a definição de género. A figura 7 compara os diferentes géneros através da proporção de passivas por oração (aproximada por número de verbos), e confirma que as passivas analíticas são, de facto, consideravelmente mais raras no oral.

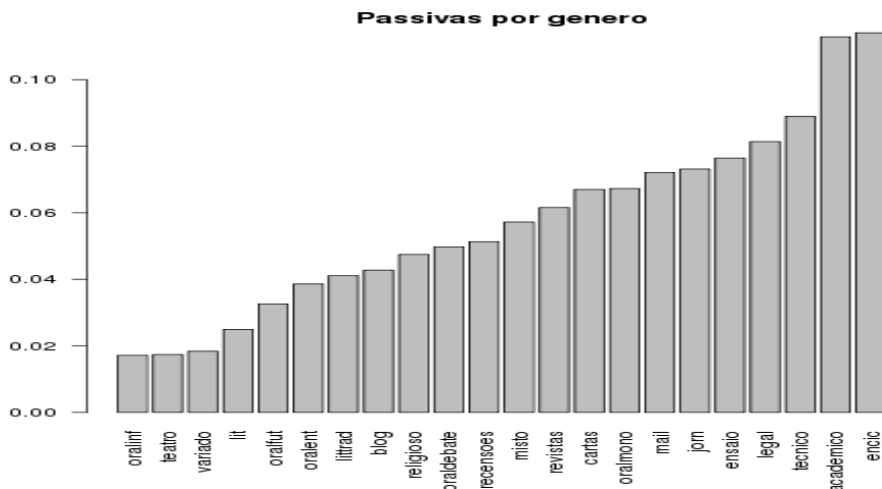


Fig. 7: Proporção da passiva por número de orações, nos diferentes géneros

Contudo, algumas surpresas se nos deparam, devidas à pouca representatividade dos textos de alguns géneros: por exemplo, a relativamente alta frequência da passiva nas cartas deve-se ao facto de a correspondência nos nossos corpos ser ou comercial, provinda do corpo NILC, ou de cartas de leitores publicadas em jornais, com um nível de língua elevado. Ainda mais gritante é a constatação de que o correio eletrónico é representado apenas por mensagens não endereçadas, publicitárias, portanto (corpo CoNE), ou constantes numa lista dedicada a conferências sobre bibliotecas (corpo ANCIB). Ambas as fontes são muito diferentes do género informal que associamos ao “email” típico.

Outra pergunta legítima, agora no campo do léxico, é se o oral evidencia mais ou menos palavras de emoção. Existem argumentos óbvios para ambas as posições: -- não, porque a expressão e a entoação chegam; -- sim, porque o oral é mais pessoal. Visto que os corpos foram sujeitos a uma anotação automática de emoção (Mota e Santos, 2014), ver também Maia e Santos (2012), a Figura 8 ilustra uma primeira pesquisa.

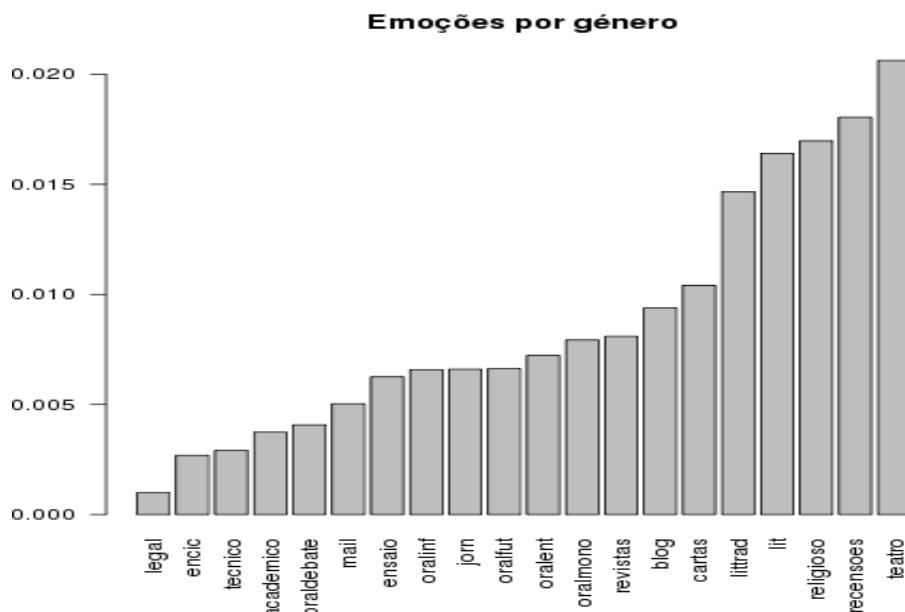


Fig. 8: Proporção das emoções por número de palavras, nos diferentes géneros

A resposta é inconclusiva em relação à dicotomia escrito-oral: se nos textos legais e enciclopédicos há um número mínimo de emoções e isso não surpreende, é no teatro e nas recensões (recensões feitas na internete por alunos, e não por críticos literários, Freitas et al. 2012) que as emoções abundam mais, enquanto que a literatura contém muito mais linguagem emocional do que o (resto do) oral. Mais uma vez, o género parece representar um papel importante.

Mas continua a ser necessário sermos críticos: por exemplo, olhando com mais atenção para as “emoções” nas cartas comerciais, estas são muito menos do que os números automáticos podem fazer crer: de facto, o que acontece é que são palavras de emoção usadas noutra sentido, tão próprio do texto legal ou comercial: *apreciar* não tem a ver com amor mas sim com *preço*, *reconhecer* não se refere a um sentimento de gratidão ou

reconhecimento mas a um processo de identificação, *confiar* significa depositar, e aí por adiante... Da mesma forma, olhando para as emoções nas recensões temos de compreender que estas contêm também o enredo.

Tentando aguçar a perspetiva, cruzei então a passiva e as emoções, visto que certo tipo de emoções são geralmente apresentadas na passiva: *Fiquei maravilhada* (ou *assustada*), *estou espantada* (ou *aborrecida*)...⁷ Se concordarmos que a percentagem de casos de passiva nas emoções é indicador de um tipo de linguagem, e que a maior parte da linguagem oral e informal não tem passivas mas contém mais emoções, a figura 9, que ilustra a percentagem de “passivas” relativas a um verbo de emoção, passa a fazer mais sentido. Mas é importante salientar que comparar percentagens, como na figura 9, é enganador quando os números absolutos são muito diferentes.⁸

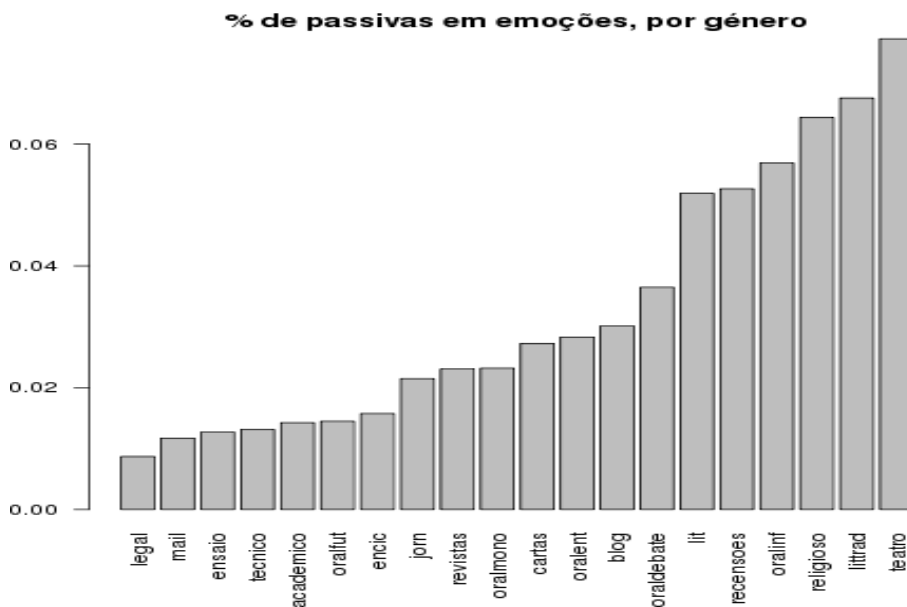


Fig. 9: Proporção de emoções em passiva, nos diferentes géneros

⁷ De notar que estes exemplos demonstram claramente que “passiva” não é uma categoria consensual, e muitos certamente consideram que *aborrecida* ou *chateada* são adjetivos plenos tal como *furiosa* ou *triste*. O que me interessa aqui é mostrar que estes “adjetivos” estão marcados como “passiva” nos corpos do AC/DC.

⁸ Há apenas 672 casos de emoções nas cartas (13 em 477 passivas), comparado com 20.745 casos (160 em 2070 passivas) no teatro.

Finalmente, debruçemo-nos sobre a palavra *então*, que é usada na oralidade com muitos sentidos discursivos (ver Lopes, 2006), mas que também é usada na escrita como advérbio anafórico. A figura 10 realça a oralidade desta palavra, que aparece mais frequentemente nos gêneros orais, com destaque para a entrevista (brasileira?).⁹ Outro estudo que deverá seguir é a diferença do *então* em termos da posição na frase: inicial no oral, seguindo preposição no jornalístico.

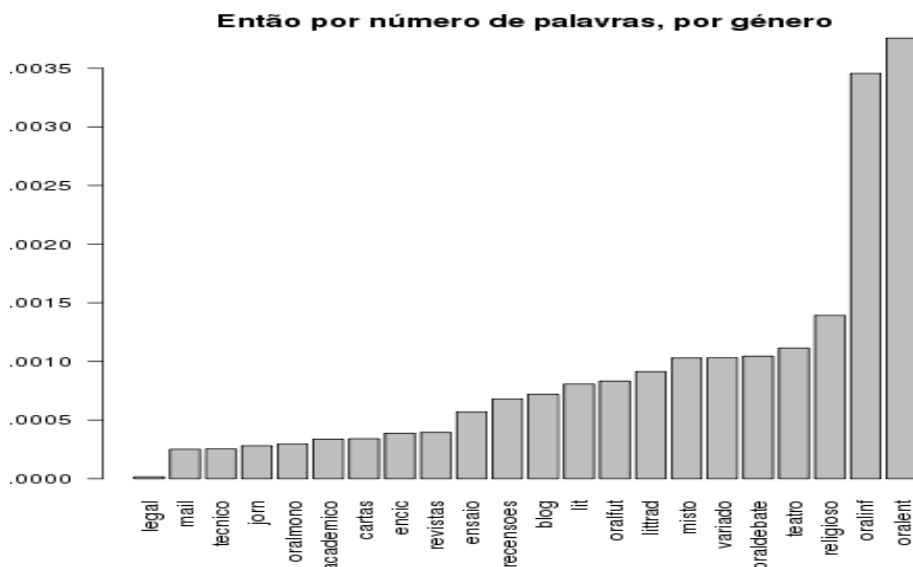


Fig. 10: Frequência da palavra *então*, nos diferentes gêneros

3. Conclusão

Embora ainda estejamos nos primórdios de uma caracterização quantitativa adequada dos corpos da Gramateca, pensamos ter ilustrado as suas potencialidades neste assunto tão complexo da comparação entre a língua oral e a escrita em português. A conclusão mais geral é a de que quaisquer tendências preliminares observadas em grandes quantidades de texto têm de ser subsequentemente passadas pela lupa da investigação e

⁹ Um dado interessante é que, se nas entrevistas do Museu da Pessoa a proporção de *então* pesa significativamente para o lado brasileiro, com PT: 1,2 por mil, BR: 5,6 por mil; no CONDIV, jornalístico, tal não acontece de todo: PT: 420 por milhão, BR 340 por milhão.

interpretação do linguista, chegando por vezes até à interpretação detalhada de cada linha da concordância. Para chegar a conclusões definidas é preciso conhecer bem os materiais sobre os quais se funda a pesquisa, dando lugar a um diálogo de refinamento das hipóteses iniciais, o que é facilitado pela infra-estrutura da Gramateca. Em particular, estabelecemos que:

- o modo verbal (o conjuntivo vs. o indicativo) pode ser indicador de interação social (expressão de sentimentos e exortação a ações) em português
- a pessoa gramatical (e as formas de tratamento) são relevantes para caracterizar o tipo de interação
- certo tipo de fenómenos sintáticos (como a passiva), lexicais (como o uso de palavras de emoção) e discursivos (como o uso de *então*) podem ser caracterizadores de géneros escritos ou orais

Pensamos ter aduzido suficiente justificação para a que a separação entre oral e escrito deva ser mediada pelo estudo de géneros orais e escritos.

Agradecimentos

A Gramateca existe no âmbito da Linguateca, co-financiada desde 2000 pelo Governo Português, pela União Europeia (FEDER e FSE), sob o contrato POSC/339/1.3/C/NAC, pela UMIC e pela FCCN; e de 2009 a 2011 pela FCT e pela FCCN. Estou grata ao RCS da Universidade de Oslo pelo apoio técnico e ao ILOS pelo semestre sabático em 2014; e a Laura Alvaréz e Camilla Bardel pelo convite para participar no GCSP 2014.

BIBLIOGRAFIA

- BENNETT K. (2010), "Academic Discourse in Portugal: A whole different ballgame?", *Journal of English for Academic Purposes*, 9 (1), 21-32.
- BERBER SARDINHA, T., MOREIRA FILHO, J. L., & ALAMBERT, E. (2008), *O Corpus Brasileiro. Comunicação apresentada em VII Encontro de Lingüística de Corpus*, Unesp, São José do Rio Preto, SP, 6 e 7 de novembro de 2008.
- BIBER D. (1988), *Variation across speech and writing*, Cambridge University Press.
- BIBER D., JOHANSSON S., LEECH G., CONRAD S. & FINEGAN E. (1999), *The Longman grammar of spoken and written English*, London: Longman.

- BIBER D. & GRAY B. (2010), Challenging stereotypes about academic writing: Complexity, elaboration, explicitness. *J. of English for Academic Purposes*, 9, 1, 1-82.
- BICK E. (2000), *The Parsing System "Palavras": Automatic Grammatical Analysis of Portuguese in a Constraint Grammar Framework*. Aarhus University Press.
- CASTILHO ATALIBA T. de. (2010), *Nova Gramática do Português Brasileiro*, Contexto.
- FREITAS, C., MOTTA E., MILIDIÚ R. L. & CÉSAR J. (2012), "Vampiro que brilha... rá! Desafios na anotação de opinião em um corpus de resenhas de livros", In *XI Encontro de Linguística de Corpus - ELC 2012* 13-15 de Setembro.
- FREITAS C. & SANTOS D. (2015), "Blogs, Amazônia e a Floresta Sintá(c)tica: um corpus de um novo gênero?", in IBAÑOS A. M. T., PRETTO MOTTIN L., SARMENTO S. & BERBER SARDINHA T. (orgs.), *Pesquisas e Perspectivas em Linguística de Corpus*, Campinas, São Paulo: Mercado de Letras, 123-150.
- GALVES A., GALVES C., GARCÍA J. E., GARCIA N. L. & LEONARDI F. (2013), "Context Tree selection and linguistic rhythm retrieval from written texts", *The Annals of Applied Statistics*.
- GOGLIA F. & AFONSO S. (2012), "Multilingualism and Language Maintenance in the East Timorese Diaspora in Portugal", *Ellipsis (Journal of the American Portuguese Studies Association)*, 10, 97-123.
- LOPES A. C. M. & AMARAL P. (2006), "From time to discourse monitoring: agora and então in European Portuguese", *Belgian Journal of Linguistics*, 20, 3 - 18.
- MAIA B. & SANTOS D. (2012), "Who's afraid of ... what?" -- in English and Portuguese. *Aspects of corpus linguistics: compilation, annotation, analysis*, ed. by Signe Oksefjell Ebeling, Jarle Ebeling & Hilde Hasselgård. (Studies in variation, contact and change in English 12). Helsinki: Research Unit for Variation, Contacts, and Change in English.
- MOTA C. & SANTOS D. (2014), *Emotions in natural language: a broad-coverage perspective*, <http://www.linguateca.pt/acesso/EmotionsBC.pdf>
- RASO T. & MELO H. (eds.) (2012), *C-oral-Brasil I Corpus de referência do português brasileiro falado informal*, Belo Horizonte: Editora UFMG.
- SANTOS D. (2011), "Linguateca's infrastructure for Portuguese and how it allows the detailed study of language varieties", in J.B. Johannessen (ed.), *Language Variation Infrastructure*, OSLa: Oslo Studies in Language 3, 2, 113-128.
- SANTOS D. (2014a), "Podemos contar com as contas?", in Sandra Aluísio & Stella Tagnin (eds.), *New language technologies and linguistic research: a two-way road*, Cambridge Scholars Publishing, 194-213.

- SANTOS D. (2014b), "Gramateca: corpus-based grammar of Portuguese", in BAPTISTA J., MAMEDE N., CANDEIAS S., PARABONI I., PARDO T. A. S. & DAS GRAÇAS VOLPE NUNES M. (eds.), *PROPOR 2014*, LNAI 8775. Springer, 214-219.
- SANTOS D. & BICK E. (2000), "Providing Internet access to Portuguese corpora: the AC/DC project", in GAVRILIDOU M., CARAYANNIS G., MARKANTONATOU S., PIPERIDIS S. & STAINHAUER G. (eds.), *Proceedings of the Second International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC 2000)*, 205-210.
- TAVEIRA P. & SANTOS D. (2015), *Ensaio sobre a revisão da oralidade*. Em apreciação.

RODOLFO ILARI

A ELABORAÇÃO DE UMA GRAMÁTICA DO PORTUGUÊS CULTO FALADO NO BRASIL: MOMENTOS DE UMA JORNADA.

Abstract

This paper surveys the history of Gramática do Português Culto Falado no Brasil, the grammar of Spoken Brazilian Portuguese that began to be published in 2013 under the direction of Professor Ataliba Teixeira de Castilho as a seven volume collection. This history goes back to the sixties of the last century and comprises several stages corresponding to different collective projects: 1. the so called NURC Project, which consisted in the recording, transcription and preliminary analysis of a large corpus of spoken Brazilian Portuguese; 2. the Projeto de Estudo do Português Falado, which produced a significant number of linguistic essays on spoken Brazilian Portuguese by the end of the century and, finally 3. a collective compilation work which resulted in the conversion of these essays into a reference grammar. The most significant aspects of this long term collective work are pointed out and commented.

1. Uma preocupação mais antiga: estabelecer uma norma

A intenção de apontar uma norma para o português falado no Brasil origina-se indiretamente num projeto do século XIX, o de caracterizar a língua brasileira como diferente do português europeu. Depois da Independência (1822), os intelectuais brasileiros tomaram consciência de que a língua em que escreviam não era um simples dialeto ou uma “corrupção” do português europeu, mas sim uma língua independente. Essa tomada de consciência foi obra dos escritores românticos, e o principal nome a ser lembrado é o de José de Alencar que, polemizando com alguns escritores portugueses que tinham criticado seu estilo,¹ reivindicou o direito de escrever de um jeito brasileiro; sua defesa da “língua brasileira”, é claro, dizia respeito à língua dos romances, ou seja, à língua escrita literária.

¹ Por exemplo, no posfácio da segunda edição de *Iracema*.

Esse “nacionalismo linguístico” reapareceu entre 1920 e 1940 com o modernismo, que pregava a libertação de todos os modelos europeus.

São dessa época várias tentativas de valorizar o jeito brasileiro de falar, entre elas o poema em que Oswald de Andrade eleva a símbolo nacional a frase “Me dá um cigarro” porque começa por um pronome átono, contrariando as normas gramaticais do português europeu. São também dessa época duas tentativas coletivas de escolher os melhores modelos de pronúncia para o português brasileiro: o Congresso Brasileiro da Língua Cantada e o Congresso Brasileiro da Língua Falada no Teatro. No primeiro desses congressos teve presença marcante o escritor Mário de Andrade, que, sendo também músico, via na maneira como os cantores líricos estrangeiros pronunciavam o português em suas apresentações brasileiras um *multifório malsoante*. A motivação do segundo foi o propósito de fazer do teatro um modelo de pronúncia para os meios de comunicação de massa da época (o rádio e o cinema), e para as escolas.

Quais seriam os possíveis modelos de língua brasileira? Pensou-se por algum tempo na fala de cidades específicas, seguindo a crença de que o melhor francês seria o do vale do Loire, e o melhor inglês o da Nova Inglaterra.

Uma possibilidade óbvia consistia em escolher a cidade do Rio de Janeiro, que era então a capital do país, além de ser a sede da Academia Brasileira de Letras e de algumas escolas prestigiosas, mas essa alternativa foi logo substituída por outra, que apostava em “normas regionais”. Finalmente, prevaleceu a idéia de que a norma teria que ser, em cada região, a variedade falada pela classe mais culta, não por acaso a mais rica.

Contada de outra maneira, a história da busca de modelos para o português brasileiro pode ser representada como uma série de deslocamentos:

1. os modelos devem ser buscados no Brasil, não em Portugal;
2. os modelos não devem ser procurados na literatura, mas na fala própria de uma cidade, possivelmente a capital;
3. não se trata de imitar uma única cidade, mas de imitar, em cada região, uma certa classe social.

Na segunda parte do século XX, passando ao largo das discussões dos intelectuais, novos modelos de língua foram sendo impostos pelos meios de comunicação de massa, particularmente pela televisão, que, a partir dos anos 1960, começou a ter alcance nacional, e a transmitir programas produzidos sobretudo no Rio de Janeiro e em São Paulo.

2. Uma preocupação mais recente: conhecer melhor aquilo que se quer imitar ou recomendar

Nos primeiros quarenta anos de existência das universidades – ou seja, entre 1930 e 1970 – a linguística brasileira produziu sobretudo estudos filológicos de textos medievais portugueses e uma grande reconstituição do latim vulgar.² Mas no final dos anos '60, a linguística brasileira tinha-se voltado decididamente para o presente; tinha assumido uma atitude descritiva e tinha passado a interessar-se pela língua falada.

Essas mudanças resultavam do contato com a linguística norte-americana e com o estruturalismo europeu, mas beneficiavam-se também de uma inovação tecnológica: o gravador de rolo, que permitia gravar a fala em seu ambiente natural, favorecendo assim a pesquisa “de campo”. Tudo isso deu impulso ao estudo das línguas indígenas, permitiu a criação dos primeiros Atlas Lingüísticos do português brasileiro, e tornou atraente o estudo de algumas variedades sub-standard (por exemplo, o assim chamado “Dialeto Caipira” falado numa região que tem como centro a cidade paulista de Piracicaba) ou as variedades de português criadas em São Paulo pelos imigrantes japoneses e italianos.

Paradoxalmente, foi no contexto destas últimas pesquisas que se tomou consciência de que, embora muito se tivesse defendido a especificidade do português brasileiro em face do português de Portugal, e embora continuasse aberta a questão de definir uma norma, nunca havia sido feita para o português do Brasil uma descrição sistemática semelhante à que vinha sendo feita para as línguas indígenas e para as variedades sub-standard. Por esse caminho, tinham sido criadas, as condições para descrever o português falado no Brasil com base em dados reais.

3. O projeto NURC

A principal iniciativa nesse sentido foi o Projeto de Estudo da Norma Urbana Lingüística Culta. Ele nasceu ligado ao nome de Ataliba Castilho, que tinha defendido em 1967, na Universidade de S.Paulo, uma tese de doutorado sobre aspecto verbal.³

² Na obra do romanista Theodoro Henrique Maurer Jr.

³ Esse livro é ainda hoje um clássico, e seu autor continua mais ativo do que nunca.

O projeto NURC começa como parte de um projeto maior, lançado pelo mexicano Juan Manuel Lope-Blanch, que se propunha a estudar o espanhol e o português falados nas capitais da América mediante entrevistas orientadas por um questionário-guia. O NURC começa com essa pauta, mas em pouco tempo se torna um projeto inteiramente autônomo e altamente articulado. Vejamos como.

De acordo com a pauta sul-americana, tratava-se de estudar amostras de fala do português falado nas principais cidades brasileiras, e a escolha recaiu nas cinco cidades que contavam então com mais de um milhão de habitantes: Recife, Salvador, Rio de Janeiro, São Paulo e Porto Alegre.

Para garantir que os levantamentos refletissem o uso culto, decidiu-se entrevistar somente pessoas com formação universitária; para evitar possíveis interferências, decidiu-se que os entrevistados deveriam ser nascidos e residentes na cidade, deveriam ser filhos e netos de residentes, e não poderiam ter forasteiros na família. É fácil entender as consequências dessas decisões: o Brasil tinha então uma população de 70 milhões de habitantes (contra os 200 milhões de hoje) e a parcela urbana dessa população era bem menor (45% contra os 85% de hoje); pouquíssimas pessoas chegavam à universidade, e a exigência feita aos pais e avós levava, na prática, a selecionar um pequeno grupo de famílias tradicionais em cada cidade. Muitos dos entrevistados teriam que ser, forçosamente, professores universitários.

Escolhida a “população”, registrou-se sua fala mediante entrevistas, feitas em três situações distintas:

- na primeira dessas situações o pesquisador propunha o tema e, em seu diálogo com entrevistado, limitava-se ao papel de relançar a conversação sempre que fosse necessário, mencionando novos aspectos do tema;
- na segunda, pedia-se a duas pessoas que já se conheciam que falassem sobre um determinado assunto, num diálogo tanto quanto possível informal;
- a terceira situação é gravação de uma aula universitária: só fala o professor.

Foram gravadas assim 1560 horas de fala, um número elevadíssimo para a época, pela precariedade do equipamento usado e pelas reações dos informantes (os gravadores de som dos anos 1960 eram pesados e incômodos, e criavam nos entrevistados o medo de “falar errado”). Feitas as gravações, começou-se a transcrevê-las e aí apareceram novos problemas, porque transcrever a fala era uma experiência completamente nova.

Para começar, não se sabia que uso seria feito do material transcrito; se o objetivo da gravação é o estudo do léxico, a grafia corrente basta; mas a fala tem fenômenos próprios que a grafia corrente não registra e que podem ser relevantes para outros fins. Aí se incluem, por exemplo, os recursos que os falantes utilizam para segurar e capturar o turno, que vão desde alguns acessos estratégicos de tosse e alguns *hum, hum* até acelerações no ritmo ou contornos entoacionais que indicam a disposição para ceder a fala ao interlocutor.

A solução então adotada nas transcrições consistiu em manter a ortografia corrente, eliminando a pontuação e usando alguns de seus sinais para fins não convencionais.⁴ Por exemplo, o colchete “ [” foi usado para indicar superposição de falas.

O projeto NURC permitiu várias “descobertas” pontuais. Verificou-se, por exemplo que, nas 1560 horas de entrevistas, os futuros do tipo *farei, direi, terei* ocorriam, literalmente, menos de dez vezes. Os inquéritos também mostraram que alguns usos altamente discriminados⁵ eram correntes na fala culta: na época era considerado vulgar dizer “tá” em vez de “está” ou “ocê” em vez de “você”, mas esses “erros” eram comuns nos inquéritos.

O Projeto NURC não chegou a produzir uma representação abrangente da língua falada pelas pessoas cultas, nem quanto ao léxico, nem quanto às estruturas gramaticais.

Isso se deveu certamente à má qualidade das diretrizes do projeto interamericano no interior do qual tinha nascido.

Em plena década de '60, pensou-se em atualizar aquelas diretrizes, mas isso esbarrou num contexto altamente desfavorável. Na década de '60, a linguística brasileira esteve exposta a uma quantidade de teorias linguísticas diferentes – Pottier, Greimas, Dell Hymes e Chomsky são apenas alguns dos autores que os brasileiros conheceram naquele momento – e essa grande quantidade de novidades teóricas, embora enriquecedora, era vivida com

⁴ Muitas vezes, a própria qualidade da gravação deixava a desejar, particularmente quando havia superposição de vozes, ou algum tipo de ruído.

⁵ Um episódio real dos anos '60 mostra como esses “erros” desqualificavam as pessoas. Por volta de 1960, uma senhor morreu sem tomar partido em uma briga de família. Os sobreviventes, querendo conhecer suas opiniões, recorreram a uma sessão espírita em que a alma da tia apareceu e falou, mas suas falas estavam cheias de formas “erradas”. Foi o bastante para que os presentes concluíssem que tinham tido contato com outro espírito que não o da tia. Naquele tempo, uma pessoa culta devia falar “corretamente” até depois de morta.

um entusiasmo exacerbado e “xiita”⁶ que dificultava o entendimento entre pesquisadores de diferentes escolas.

Para encurtar a história, em meados dos anos '80, o projeto NURC estava à deriva, seus participantes bastante desestimulados, quer pela ausência de uma orientação teórica comum, quer pela falta de uma interação mais regular entre as várias cidades. Havia, é verdade, a consciência de que o projeto tinha produzido um grande corpus, mas esse mesmo corpus só havia sido transcrito parcialmente e, num mundo ainda sem a internet, o acesso a ele era difícil.

4. O projeto da gramática do português falado (GPCFB) até os “Ensaiois”

Foi nesse momento que o mesmo Ataliba Castilho que tinha lançado o NURC teve uma ideia tão óbvia como o ovo de Colombo e tomou uma iniciativa temerária, que alteraria a vida de muita gente pelos próximos anos. A ideia era que o material levantado pelo NURC não era uma amostra qualquer da língua, era uma amostra da língua falada. Aqui, o adjetivo *falado* faz toda a diferença, porque existia e ainda existe uma crença segundo a qual a fala é uma balbúrdia total, ou seja, a única modalidade de língua passível de ser descrita sistematicamente seria a modalidade escrita. A ideia de encarar o material do NURC como uma amostra da língua falada abria um novo programa de pesquisa, em que se tratava de descobrir as regularidades do falado, um empreendimento que ninguém tinha ainda tentado. A iniciativa temerária consistiu em recrutar a partir de vários cantos do Brasil uma equipe de cerca de 30 linguistas que, em sua maioria, se conheciam apenas pelo nome, e encarregá-los de tomar a língua falada como objeto de análise. Os critérios que orientaram a escolha da equipe podem ser resumidos na frase “um bando de obsessivo-compulsivos” ou, em termos menos nobres, “um bando de CDFs”.

Foi assim que se organizou o primeiro seminário do Projeto de Estudo da Gramática do Português Falado (PGPF), que se reuniu em 1987 num hotel da cidadezinha de Águas de São Pedro, no interior de S.Paulo. Para entender como foram as sessões de trabalho desse seminário, pode ser útil recorrer à história dos cegos e do elefante, mesmo sem contá-la em detalhe.

⁶ Diante de uma situação semelhante, vivida pela antropologia brasileira, Darcy Ribeiro disse que os estudiosos de ciências humanas, no Brasil, “incorporavam o santo” como os “cavalos de santo” do candomblé.

É aquela história segundo a qual cinco cegos ficam sabendo que chegou um elefante em sua cidade e, depois de apalpar partes diferentes do animal tentam dizer com que se parece (um cobertor grosso, uma corda, um par de lanças, um muro e uma palmeira, segundo uma das tantas versões). A moral da história dos cegos é que os seres humanos brigam facilmente por coisas que não conhecem, e foi precisamente isso que aconteceu no primeiro seminário do projeto da Gramática do Português Falado. Quase nenhum dos participantes tinha trabalhado com língua falada até então, mas muitos se puseram a dizer que a língua falada é assim ou assado, e isso gerou uma discussão infernal que durou seis dias, e que não tinha terminado no sábado, quando fomos fazer as malas para voltar para casa, depois de marcar um próximo seminário para daí a um ano. Foi nos últimos minutos, que alguém gritou que o tema do próximo seminário seria “a ordem”.

Em língua natural, “a ordem” pode ser muitas coisas. O assunto tinha sido lançado apenas para criar a impressão de que, nos próximos doze meses, haveria alguma coisa a fazer. Sabendo disso, muita gente achou que o projeto tinha morrido, mas um ano depois, como que por milagre, muitos voltaram com textos bons, escritos por grupos mais ou menos numerosos de pesquisadores participantes que tinham descoberto algum interesse comum. Claro, cada grupo continuava apalpando seu pedaço do elefante, sem saber muito dos outros, mas as descobertas eram boas.

Depois desses dois primeiros seminários, houve mais oito. Sempre foram realizados em regime de internato, longe das universidades, em lugares celebrados por suas águas, seu clima ou por seu pôr do sol – lugares em que além de falar de linguística, não havia nada mais a fazer. Os recursos para essas reuniões vieram em sua maioria da Fundação de Amparo à Pesquisa do Estado de São Paulo, embora parte dos pesquisadores fossem de outros estados, e embora o projeto tivesse logo assumido um caráter claramente nacional. Essa atividade teve uma forte repercussão sobre os programas brasileiros de mestrado e doutorado. Os participantes do projeto envolveram seus colaboradores mais diretos e seus alunos em tarefas que tomavam como modelo as descrições do PGPF, e os trabalhos de mestrado e doutorado que se beneficiaram disso pelo Brasil afora se contam às dezenas nesse período.

Outro resultado palpável é uma coleção de oito volumes de ensaios publicados entre 1989 e 2002, com o título comum de “Gramática do Português Falado”. São cerca de 4000 páginas e 200 capítulos, reunindo trabalhos que “foram ficando prontos” escritos pelas várias equipes sobre temas diferentes. Por isso esses livros são bastante ecléticos quanto aos

assuntos e quanto à orientação teórica. O estilos dos escritos também varia muito.

Embora os volumes dos ensaios tenham tido várias edições, eles não eram o produto final desejado pelos pesquisadores do projeto, e a razão é que cada um dos textos de cada um desses livros analisa algum aspecto da língua falada numa perspectiva “vertical”: ou seja, trata dele em profundidade, mas não se preocupa em integrá-lo com outros fatos da língua. Além disso, essas coleções de ensaios destinavam-se ainda ao leitor especializado, não aos consumidores típicos de gramáticas, que constituem um público relativamente numeroso nos países de língua portuguesa (o Brasil é um país em que se lê pouco e mal, mas, paradoxalmente, as gramáticas são um produto que vende, mesmo desconsiderando esse segmento especial do mercado que são as crianças e os adolescentes em idade escolar).

5. Dos ensaios à gramática de consulta

Como fazer para transformar a experiência assim acumulada num produto acessível e capaz de ter impacto social? Como eu disse, os oito volumes de ensaios caracterizavam-se acima de tudo pela tendência à verticalização: cada livro tratava em profundidade de uns poucos temas. Isso tem vantagens e defeitos. Um mérito foi o aparecimento de temas completamente novos. Mas, como seria de esperar, havia muitos assuntos de que esses ensaios não tinham tratado. Não estou me referindo a insignificâncias, como o coletivo de *camelo*, o adjetivo pátrio que se aplica à cidade de Salvador, capital da Bahia, ou à regência correta do substantivo *entrega*,⁷ mas a esquecimentos bem mais substanciais: ninguém tinha se lembrado de escrever uma linha sequer sobre essa palavra tão sofrida e tão útil que é o artigo definido, ou sobre o verbo. Se o produto final desses quinze anos de estudos fosse apenas uma síntese dos ensaios, sobriariam lacunas como essas, enormes e imperdoáveis.

Outro problema: escritos por pessoas de formações diferentes, os ensaios refletiam essa diferença de formação, quer pela nomenclatura, quer pelas teses expostas, quer pelas opiniões expendidas. Como apresentar ao leitor

⁷ A resposta às duas primeiras perguntas é *cáfila* e, *soteropolitano*. Quanto à regência de *entrega*, podemos ficar com “entrega em domicílio”, como vem defendendo durante décadas o prof. Pasquale Cípro Neto.

um trabalho sistemático, se o mesmo tema, digamos, o deslocamento de uma palavra para a periferia da oração era tratado ora como um fenômeno textual, ora como um fenômeno sintático, ora como um fenômeno semântico?

Esse impasse foi solucionado, mais uma vez, pela ponderação do Ataliba Castilho. Partiu dele, com efeito, a proposta de que cada um dos grupos que vinham trabalhando àquela altura reunisse em um único volume os principais resultados de suas próprias pesquisas. Chegou-se assim à coleção de livros que traz por título geral “Gramática do Português Culto Falado no Brasil”⁸, que começou a ser publicada em 2006, pela Editora da Universidade Estadual de Campinas. Nesses volumes, não há mais ensaios, mas capítulos que procuram responder à expectativa de sistematicidade. Além disso, todo um trabalho de uniformização foi levado a termo.

Como a coleção se destinava a um público não especializado, um problema era o de representar de maneira adequada o futuro leitor e falar sua linguagem. É que o pesquisador tende a escrever para outros pesquisadores, detentores como ele de um profundo conhecimento teórico. Foi preciso encontrar um ponto de equilíbrio entre essa tendência e outra, própria do leitor comum, que espera uma gramática de estampo tradicional, digamos, um Celso Cunha & Lindley Cintra ainda melhor no seu gênero (se é que isso é possível). Com uma dificuldade extrema para alguns, os organizadores da coleção tiveram que reescrever os textos numa linguagem mais fácil que a do ensaio, aceitando o fato de que o leitor comum se orienta pelas perguntas tradicionais. Na resposta é que devem aparecer as ideias novas.

Para preparar suas exposições, muitos autores sentiram a necessidade de expor a teoria em que fundamentavam suas análises. Assim, na primeira parte do livro dedicado à construção da sentença há uma apresentação da teoria de princípios e parâmetros, e no capítulo dedicado ao verbo, se começa a falar de aspecto verbal explicando o conceito de classe acional mediante referências a Aristóteles, Kenny e Vendler. É oportuno que toda essa informação teórica seja incorporada em definitivo à tradição gramatical do português. Mas essa assimilação tende a ser um processo lento e cheio de obstáculos, um dos quais é a desconfiança com que os editores de livros didáticos e de gramáticas para uso escolar olham para as ideias novas.

⁸ Ver na Bibliografia Jubran e Koch (org.2006), Ilari e Moura Neves (org.2008) e Kato e Nascimento (org.2009).

Sempre pensando no leitor, tivemos também que calibrar o grau de detalhe de nossa descrição, o que levou frequentemente a suspender a análise para não passar uma imagem excessivamente fragmentária – e desconcertante – da língua-objeto. Por exemplo, quando se estuda o advérbio, verifica-se que o advérbio é uma classe caótica, uma espécie de quarto de despejo onde foram colocadas as coisas que não cabiam em nenhuma outra classe. Palavras como *aqui*, *não*, *muito*, *rapidamente*, *já* e *agora....* não têm quase nada em comum entre si, nem do ponto de vista da forma, nem do ponto de vista do sentido, ou do comportamento sintático: *aqui* e *muito* podem ser argumentos de verbos⁹, *não* e *rapidamente* nunca têm essa função argumental. Para explicar essas diferenças, seria preciso colocar os advérbios em muitas classes separadas, o mesmo acontecendo com as preposições, os adjetivos e, no fundo, todas as classes de palavras tradicionais. Mas como reagiria o leitor se, em vez de um capítulo para os adjetivos e outro para os advérbios, encontrasse algumas dúzias de capítulos com títulos diferentes? Melhor continuar falando em adjetivos e advérbios, e mostrar que essas classes tradicionais não são repúblicas unitárias, e sim federações instáveis, criadas por decisões nem sempre felizes dos gramáticos.

6. Português brasileiro falado: que português é esse?

Lamentavelmente, a coleção lançada pela Editora da Universidade Estadual de Campinas no final da década 2000-2010 não teve o sucesso esperado, devido, segundo nossa avaliação, a uma divulgação muito ruim e a preços exorbitantes.

As expectativas voltam-se agora para uma nova edição, que ficou a cargo de uma editora comercial de notória agressividade,¹⁰ e foi pensada entre outras coisas para ser mais acessível em termos de preços. Com uma nova apresentação, essa coleção compreende 7 volumes, com os seguintes assuntos: i-construção do texto falado, ii-coordenação e subordinação de sentenças, iii-construção da sentença, iv-as palavras das classes abertas, v-as palavras das classes fechadas, vi-morfologia, vii-a construção fonológica da palavra.

⁹ Como *morar* e *comer*

¹⁰A Editora Contexto, de S.Paulo. Dos sete volumes previstos, dois já haviam sido publicados em abril de 2014: o de número 3, ou seja, Abaurre (org.) 2013 e o de número 7, ou seja, Ilari (org.) (2014). A nova coleção conta com o prestigioso apoio da Fundação de Amparo à Pesquisa do Estado de São Paulo.

A expectativa de que a nova coleção terá boa penetração na sociedade é alimentada pela convicção de que os sete livros trazem uma representação nova e possivelmente mais correta do português falado pelas pessoas cultas no Brasil. Que português é esse? Podemos dar uma resposta curta, dizendo que é um português parcialmente diferente da língua escrita e literária, e que a sistematização proposta para os fatos gramaticais é mais esclarecedora. Uma resposta mais longa obrigaria a dar muitos exemplos, mas aqui dou apenas alguns, que concernem (a) o paradigma do verbo, (b) os pronomes, (c) a sintaxe do sujeito (d) os operadores discursivos.

(a) Paradigma do verbo – Na morfologia verbal, o desaparecimento quase total do futuro não é o único fato a ser constatado; outro tempo ausente é o mais-que-perfeito sintético: em outras palavras, em vez de *eu fizera* ou *eu chegara*, foi encontrado regularmente *eu teria feito* / *eu tinha feito*, *eu teria chegado* / *eu tinha chegado*. Os gramáticos portugueses já se orgulharam de três tempos que faltam em outras línguas românicas: o futuro do subjuntivo (*quando eu for a Portugal, comerei bacalhau*), o infinitivo pessoal (*apesar de terem idades diferentes, eles se deram muito bem*) e o mais que perfeito sintético (*era uma pessoa vivida, que passara por muitas dificuldades*). Isso já não vale hoje para o português brasileiro falado; aqui, só as duas primeiras formas continuam vivas; da terceira, nem vestígios.

(b) Pronomes – Um quadro bastante alterado dos pronomes surpreende quem tem por referência a língua do século XX ou o português falado na Europa: em quatro das cinco capitais pesquisadas, *tu* foi substituído por *você*; na 2ª pessoa do plural, *vocês* suplantou por completo a forma etimológica *vós*. Mas *você* e *vocês* têm uma sintaxe de sintagmas nominais e, mesmo quando se reduzem na fala a *cê* e *cês* não se ligam nunca ao verbo como clíticos. Usados como sujeito, eles levam o verbo para a 3ª pessoa, e isso fez com que a 2ª pessoa do verbo também caísse em desuso. Outra inovação é o uso de *a gente* como pronome da 1ª pessoa do plural, ao lado de um verbo na 3ª pessoa. Nas amostras analisadas, *nós* e *a gente* têm uma frequência equivalente, e podem aparecer na mesma frase. A longo prazo, *a gente* poderá vir a suplantar *nós*, e, com isso, mais uma pessoa do verbo poderá cair em desuso. O quadro a seguir compara as formas encontradas nos inquéritos às que o português herdou do latim, em grande medida as mesmas que se conservam na língua literária (portuguesa ou brasileira) e no português europeu.

	Inquéritos do NURC/ GPCFB	Quadro herdado
1ª. pessoa do singular	<i>Eu canto</i>	<i>Eu canto</i>
2ª. pessoa do singular	<i>Você canta</i>	<i>Tu cantas</i>
3ª. pessoa do singular	<i>Ele canta</i>	<i>Ele canta</i>
1ª. pessoa do plural	<i>Nós cantamos / Agente canta</i>	<i>Nós cantamos</i>
2ª. pessoa do plural	<i>Vocês cantam</i>	<i>Vós cantais</i>
3ª. pessoa do plural	<i>Eles cantam</i>	<i>Eles cantam</i>

(c) “Objeto nulo” é a construção na qual se omite o objeto direto correferencial a um sintagma anterior do mesmo texto, como em “Pedi um bolinho de bacalhau e comi” significando “Pedi um bolinho de bacalhau e comi esse tal bolinho”. A explicação corrente é que a primeira das duas frases é incompreensível para os portugueses, pela falta de um termo que sature o predicado “comi”. No material do NURC, foram levantados não só um número considerável de objetos nulos (como era esperado), mas também uma quantidade de outras construções em que um complemento do verbo é recuperado “no discurso”, e deixa de ser repetido ou de ser indicado por um pronome. Os exemplos são como os do quadro a seguir, e confirmam que a possibilidade de “apagar” termos da oração é bem mais forte em PB falado do que em PB escrito, em PE ou na maioria das línguas românicas.

eu achei...mas eu tive pouco tempo viu com...com essa parte assim de balê; eu...eu estudei mas não me apresentei quase nada... apesar de gostar muito [Ø]i... ter gostado [Ø]i, né? [DID SP 234]

Eu gosto demais de lá; e gostaria de morar [Ø]i [D2 R] 355]

O tratamento dado ao sujeito pronominal de 3ª pessoa é mais uma peculiaridade do português brasileiro falado. Como se sabe, há línguas que explicitam sempre um sujeito, ao passo que outras, supostamente aquelas que têm uma morfologia verbal mais rica, podem dispensá-lo, chegando a sentenças bem formadas em que a única palavra é o verbo. O francês e o italiano são exemplos óbvios dessas duas possibilidades: *Il pleut* vs. *piove*, *Il a dit qu’ il venait* vs. *Há detto che veniva*. Em português o sujeito deixa sistematicamente de ser explicitado quando seria um simples expletivo exigido pela sintaxe, e não precisa ser explicitado quando tem um referente recuperável no discurso: “Chove” e “João disse que viria /...que vinha” são formas perfeitamente possíveis. Pelas maneiras de preencher o sujeito, o português se assemelha ao italiano, que também pode explicitar o sujeito

pronominal mas não precisa fazê-lo. Mas a análise dos inquéritos mostrou que um sujeito pronominal está quase sempre presente em português falado, quando o antecedente é +humano.

Normalmente, quando a gente pede para uma [uma criança de por volta de quatro a cinco anos] desenhar uma mesa, ela: põe o tampo que ela: sabe que existe; ela: põe as pernas para todos os lados. Por quê? Ora, se ela: olhar de um determinado lado, ela: vê duas pernas; se ela: andar meio metro, ela: vê outras duas pernas. Então ela: põe pernas para todos os lados, por quê? Porque ela: sabe que a mesa tem um tampo, que é onde ela: põe as coisas e que a mesa está apoiada em cima das pernas... Agora isso aqui ela: jamais vai poder ver: essa imagem da mesa. Então isso aqui é o que ela: sabe. Ela: está desenhando o que ela: tem na cabeça e não o que ela: está vendo. (EF SP 65)

Os exemplos dados até aqui mostram que o português culto falado no Brasil desde as últimas décadas do século XX difere da língua escrita em áreas centrais de sua estrutura – a morfologia e a sintaxe. Muitas diferenças mais foram observadas em áreas tradicionalmente desconsideradas pela gramática, como a sintaxe das expressões usadas para estruturar os textos (não as sentenças) ou para negociar com o interlocutor o desenvolvimento do diálogo.

(d) Tomemos como exemplo as palavras *bom* e *agora*: elas costumam ser definidas, respectivamente, como um adjetivo variável em gênero, número e grau, e como um advérbio de tempo, definições indiscutivelmente válidas para o papel que desempenham na estrutura da sentença (“*Antigamente era o trem, agora, todo mundo viaja de avião*”, “*A aspirina ainda é um bom remédio contra a gripe*”). Mas muitos usos de *bom* e *agora* não pertencem à sintaxe da sentença, e sim à sintaxe do texto, mais particularmente do texto falado. Por exemplo nesta passagem de um diálogo entre o informante e o documentador, *bome agora* são “operadores de ressalva” mediante os quais o informante L1 retarda sua resposta e reage ao caráter demasiadamente específico da pergunta do documentador.

Doc – qual é digamos assim o esporte que você: aconselharia (ao) tipo de criança conforme ... os primeiros anos do curso primário criança do curso secundário
L1 – bom qualquer tipo de esporte é válido... viu? Agora o esporte ... que é melhor pro organismo... por causa de todos os músculos e (tu) é a natação...[DID SSA 231: 279-282]

Nesta outra passagem, *agora* sinaliza a intenção do falante L1 de alterar a orientação que seu interlocutor vem dando à fala, e possivelmente serve para “capturar” o turno e iniciar um desenvolvimento em que defenderá que os pais não devem ser demasiado severos para com filhos dorminhocos.

L2 – o menino detesta escola...então: ele acor::da ... e te pergunta do quarto dele se tem aula... se TEM AULLa (ele diz) “DROga estou com sono quero dormir eu tenho dor disso dor daquilo”... agora dias que não tem aula ele pergunta e a resposta é negativa aí ele então ele diz para a irmã... “levanta que hoje não tem aula podemos brincar” ((risos)) aí levan::tam

[

L1 –

(ótimo)

L2 – é tudo sem problema

L1 – ahn

L2 – isso com cinco anos heim calcula o que me espera mais tarde ((risos))... (quer dizer o que espera por ele) ... que a alternativa que a gente dá para ele é se não quiser ir à escola então vai trabalhar... mas trabalhar o dia inteiro... que é como o pai

L1 – coitado cinco anos

[

L2 –

é

L1 – e já...colocado assim nessa alternativa não

[

L2 –

porque:: já pensou o que eu vou dizer para ele se ele não for eu não sei realmente eu chego na eu fico:: indecisa... porque acho muito cedo para impor mas também se ele aprender que ah que dizendo que não quer ir não vai... eu estou criando um precedente muito sério...

L1 – **agora** talvez ele goste de ficar na cama até mais tarde... não seria conveniente mudá-lo de período escolar? [D2 SP 360: 338–364]

Por razões óbvias, as teorias linguísticas que tratam de sintaxe ou semântica da sentença sempre ignoram esses usos; por sua vez, as gramáticas tradicionais brasileiras incluíram boa parte deles numa estranha categoria à qual foi dado o misterioso título de “palavras denotativas de situação”; com o tempo, as pessoas passaram a falar simplesmente em “palavras denotativas”, tornando o mistério em torno dessas palavras ainda mais denso. A coleção da GPCFB dedica todo um volume à “construção do texto falado”. Aí, recebem um tratamento adequado além dos “operadores textuais” aqui exemplificados por *bom* e *agora*, também fenômenos próprios do texto falado como as repetições, os truncamentos de palavras, e as auto e heterocorreções. Esses fenômenos são explicados como efeito de uma

construção do texto que se faz simultaneamente à sua enunciação, ou como parte de estratégias comunicativas dos interlocutores. Foi, diga-se de passagem, estudando a repetição que dois pesquisadores do grupo, Luiz Antônio Marcuschi e Ingedore Koch chegaram ao conceito de “referenciação”, e à hipótese de que os textos não se limitam a falar de objetos previamente existentes, mas criam referentes discursivos (ver, por exemplo, Marcuschi, 2006).

Não é possível, infelizmente, ir mais longe aqui na lista de exemplos daquilo que poderá ser encontrado na GPCFB. Os que foram comentados deveriam ser suficientes para convencer que a GPCFB é um trabalho inovador.

7. E agora José?

Num certo momento de sua vida, os autores da Gramática do Português Culto Falado no Brasil se empenharam em oferecer à sociedade brasileira uma imagem confiável de uma variedade particularmente prestigiosa de sua língua, uma iniciativa que deveria trazer ter efeitos positivos para a própria sociedade e para o ensino. Passados cerca de trinta anos desde que Ataliba Castilho reuniu a equipe inicial, faz sentido tentar um balanço. Para concluir este “survey”, passo a ele.

Na experiência, houve pontos negativos, e é certo que muitas coisas seriam feitas hoje de maneira muito diferente, se pudéssemos começar “da capo”. Tratando-se de estudar a língua falada, seria óbvia hoje a inclusão da informação visual, porque a fala tem continuidade na comunicação por gestos e por outros meios não verbais; a transcrição das falas seria muito mais acurada graças aos protocolos de transcrição que a linguística e a etnologia da falaproduziram no meio-tempo; as situações escolhidas para fins de coleta de dados (*Falante + documentador / Informante + informante / Aulas universitárias*) seriam consideradas demasiado parecidas entre si, muito formais e insuficientes como amostra dos fenômenos descobertos nos últimos anos pelo estudo dos gêneros textuais. A escolha dos informantes seria outra, e um número bem maior de cidades precisaria ser considerado. E assim por diante.

Mas seria injusto avaliar este projeto a partir do que existe agora. Num balanço provisório e menos injusto, podemos dizer no mínimo o seguinte:

1) a equipe manteve-se rigorosamente fiel à palavra de ordem de fazer um trabalho absolutamente descritivo. Em 60 e tantos capítulos da obra não há uma linha sequer de recomendações do tipo “evite dizer isto”, “o correto é isto e não aquilo” ou “esta construção é condenável”. Observações sobre o certo e o errado são, infelizmente, o que mais se faz quando se fala de língua, não só nas conversas de botequim, mas também nos artigos dos grandes jornais de um país onde a língua das pessoas, tanto quanto sua cor e seu saldo bancário é motivo de preconceito;

2) na coleção há passagens dedicadas à exposição de idéias linguísticas. Datadas do final do século passado, essas ideias começam a ser questionadas. Mas sua presença representa um grande ganho em relação ao modo tradicional de escrever gramáticas, no qual a fundamentação teórica costumava ser omitida;

3) em todos os capítulos se expõem descobertas e se propõem arranjos dos fatos que conflitam com as ideias correntes. Isso tem uma importância inestimável numa área em que, durante séculos, predominou o hábito de copiar o que outros já tinham dito, limitando-se no máximo a discutir detalhes de análise e escolhas de termos;

4) o trabalho feito confirma que a língua falada não é um caos, uma “casa da mãe Joana”; tem sua sistematicidade própria e pode ser estudada como tal.

5) Ressalto finalmente que a GPCFB foi um trabalho coletivo, o que era até então um fato inteiramente novo. Recorrendo a uma equipe numerosa, foi possível tratar de aspectos da língua que as gramáticas haviam sempre ignorado, como é o caso da construção fonológica da palavra e do estudo dos recursos textuais. Além disso, aos cerca de 40 pesquisadores que participaram de sua elaboração, a GPCFB ensinou um conceito de ciência e um modo de fazer ciência que não eram óbvios. No início, muitos achavam que seria possível induzir uma representação compacta da línguadiretamente a partir do corpus. Isso não aconteceu, porque a idéia de que os dados falam por si é bobagem. Mas fomos adquirindo uma experiência cada vez maior de nosso objeto de análise, e isso ajudou a descartar hipóteses que pareciam atraentes mas que de fato não eram seguras. Por trás do que se escreveu, houve o tempo todo um enorme trabalho de negociação e de conciliação (entre os participantes da primeira reunião, entre os autores e os leitores, entre diferentes nomenclaturas, entre diferentes teorias gramaticais e entre diferentes representações da gramática como instrumento de consulta). A conciliação é uma estratégia dos políticos brasileiros, que não são uma classe a ser imitada. Mas, paradoxalmente,

resultou ser também um bom procedimento científico, embora não faça parte dos procedimentos de quem acha que a ciência se constrói por hipóteses explícitas, experimentos cruciais e refutações.¹¹

Por fim, ao longo do tempo, fomos nos afastando da ideia de que estávamos descrevendo uma “norma” a ser seguida, mas a ideia de que um conhecimento mais objetivo de como as pessoas falam sua língua pode trazer benefícios para o ensino e melhorar a convivência das pessoas continua válida e pode produzir frutos. Que tudo isso aconteça ou não, já não depende de nós; contentamo-nos com ter criado uma possibilidade.¹²

BIBLIOGRAFIA

- ABAURRE, M. B. M. (org. 2013) *A construção fonológica da palavra*. São Paulo: Editora Contexto.
- BAGNO, MARCOS (2010), *Gramática pedagógica do português brasileiro*. São Paulo: Editora Parábola.
- CASTILHO, ATALIBA TEIXEIRA (2011), *Nova gramática do português brasileiro*. São Paulo: Editora Contexto.
- FLECK, LUDWIG (1981), *Genesis and development of a scientific fact*. Chicago: Chicago University Press.
- ILARI, R., MOURA N. & MARIA H. (org.2008) *Gramática do português culto falado no Brasil, vol.2, Classes de Palavras e processos de Construção*. Campinas, Editora da Universidade Estadual de Campinas
- ILARI, RODOLFO (org. 2014), *As palavras de classe aberta*. São Paulo: Editora Contexto.
- JUBRAN, CLÉLIA CÂNDIDA S. (org. 2006) *Gramática do português culto falado no Brasil, vol.1, Construção do texto falado*. Campinas, Editora da Universidade Estadual de Campinas

¹¹Um trabalho relevante aqui sobre o que vema ser um fato científico é Fleck (1981). Mostra-se nesse estudo que a cientificidade do conceito de sífilis só foi estabelecida quando foi estabelecido para ele um teste que só foi aceito pelos médicos e pesquisadores depois de passar por inúmeros ajustes.

¹²Algumas gramáticas brasileiras publicadas nos últimos dez anos exploram ideias que circularam no projeto (por exemplo, Bagno, 2010 e Castilho 2011). Elas poderão contribuir para que as “descobertas” do Projeto da Gramática do Português Culto cheguem aos livros didáticos e às escolas.

KATO, MARY A.; NASCIMENTO, MILTON DO (org. 2009) *Gramática do português culto falado no Brasil, vol.3, A construção da sentença*. Campinas, Editora da Universidade Estadual de Campinas.

MARCUSCHI, L. A. (2006), *Referenciação e progressão tópica: aspectos cognitivos e textuais*. *Cadernos de Estudos Linguísticos* [Campinas], Vol. 48, nº1, Jan-Jun 2006, 7-22.

GIANLUCA COLELLA & EDOARDO BLASCO FERRER

PER LO STUDIO DEL PARLATO GIOVANILE IN SARDEGNA*

Abstract

Youth language represents nowadays an active topic of debate, and we dispose already of a wealth of material on nearly all Italian regions. This notwithstanding, previous research on Sardinian has failed to highlight the peculiar patterns of the situation, namely the existing split performances in Italian and in Sardinian; the structural differences within Sardinian in the southern and in the central-northern areas; the discrete geolinguistic, social, and pragmatic conditions which foster quite different performance typologies. Our project also aims to fill in these gaps by collecting spoken spontaneous interactions, and by giving an accurate account of the specific diachronic evolutions of the structures that were borrowed from the Italian language.

1. Premessa

Negli ultimi anni lo studio del linguaggio giovanile (d'ora in avanti LG) in Italia sotto la spinta propulsiva dei lavori degli anni '90 è proseguito incessantemente, tant'è che a oggi si hanno indagini sociolinguistiche che comprendono grosso modo l'intero territorio nazionale¹. Come noto, il LG si presenta come una varietà composta: non è solo un linguaggio settoriale, influenzato da varietà gergali, marcato in diafasia, dotato di valenze identitarie, prevalentemente parlato (l'uso sistematico del cellulare e della rete fa sì, che molte strutture trovino accesso nel cosiddetto "parlato-scritto"), ma è anche ricettivo dei tratti geolinguistici soggiacenti nella regione di residenza (marca diatopica, più o meno forte, con fenomeni di *code-switching* e *mixing*). Non è dunque un caso che molti dei lavori

* Il presente contributo è il primo risultato di un progetto di ricerca a medio termine condotto congiuntamente dai due autori, i quali si sono divisi il lavoro ciascuno secondo le proprie competenze. Un sentito ringraziamento va al dott. Alessandro Pintus, a tutti gli informatori e agli studenti dei corsi di Linguistica Italiana e Linguistica sarda dell'Università di Cagliari (AA. 2013/2014).

¹ Ultime in ordine di tempo: Alfonzetti (2012) e Rati (2013). Per un quadro generale sul LG italiano, oltre agli "storici" Banfi & Sobrero (1992) e Radtke (1993), si rimanda ai volumi Fusco & Marcato (2005), Marcato (2006) e Coveri (2014).

sull'argomento abbiano puntato l'attenzione sul fatto che nel LG, almeno sul piano lessicale, il dialetto svolga ancora una qualche influenza. Data dunque la specificità regionale del LG, la situazione peculiare della Sardegna, con la coesistenza di due (o più) sistemi linguistici² ben distinti per organizzazione tipologica e per collocazione sociolinguistica (si tratta di due lingue, una lingua-tetto, l'italiano, e una lingua etnica subalterna, il sardo), offre un'occasione interessante per lo studio delle fenomenologie risultanti dall'uso spontaneo dei due codici a confronto, i quali a loro volta s'inseriscono in un contesto assai frazionato a livello regionale. Dalle nostre indagini è emersa una realtà assai più variegata di quella che ci si potesse aspettare, e che è stata solamente accennata nelle pubblicazioni specificamente dedicate al LG in Sardegna (Gargiulo 2002; Mura Porcu & Gargiulo 2005; Lavinio & Lanero 2008). Emerge prima di tutto una divisione tra sud e centro-nord da un lato, e poi un'altra tra città-focolai come Cagliari e Sassari e, in misura minima, Nuoro e Olbia. Un esempio paradigmatico è dato dall'espressione bandiera usata dai giovani per "marinare la scuola": a Cagliari e Oristano (ma anche in Ogliastra e a Olbia) è *fare vela*, mentre nel Logudoro è *andare a (in) ferie* oppure *fare ferie* (specialmente a Sassari, qui insidiata parzialmente da *fare sega*).³

Oltre alla fluidità e alla varietà degli usi parlati dei giovani sardi, che possono dipendere da tanti fattori di natura non linguistica, a essere diversa dagli studi precedenti è la nostra prospettiva, che parte da un presupposto fondamentale: esiste anche un "sardo dei giovani". La situazione di diglossia della Sardegna "genera" due varietà giovanili differenti (varietà italiana e varietà sarda di LG), ciascuna delle quali presenta dinamiche proprie. Per esempio, il vocabolo *ciospo* 'ragazza brutta' è diffuso solo nella varietà italiana, mentre il sinonimo *cozza* (o meglio *cotza*), panitaliano, è usato in maniera esclusiva nella varietà sarda che non usa *ciospo*⁴.

Il nostro progetto di ricerca sul parlato giovanile in Sardegna si sviluppa in due filoni. Nel primo viene indagato il LG in contesto di italiano

² Oltre alla dicotomia sardo/italiano, esiste una variegata stratificazione linguistica: accanto alle due varietà principali, campidanese e logudorese si hanno le varietà sassarese a nordovest e gallurese a nord-est, il catalano ad Alghero, il tabarchino a Carloforte (Blasco Ferrer 1984).

³ *Fare vela* e *far feria* sono registrate in Sardegna già da Panzini (1918 s.v. *segare*), il quale, per la sola area di Cagliari, riporta anche *far luna* che i nostri informatori, anche anziani, hanno ammesso di non conoscere. A Fonni (Barbagia), si registra anche la forma sarda *brincare s'iscola*, lett. 'saltare la scuola'.

⁴ Eloquente il brano *Marièdda in rap* del gruppo, molto seguito dai più giovani, *Sa Razza di Iglesias (arrogu 'pezzo')*: «*Ti contu de Marièdda... arroga de cotza...salvatemi da custu ciospo*». A Sassari si è diffusa invece la forma *razzo* (pl.-i), che si riferisce sia a ragazzi sia a ragazze.

regionale, del quale non si osserva solo la presenza costante del dialetto e le modalità attraverso le quali si verificano fenomeni di *code-switching* (per lo più intrafrasale) e, in casi estremi, di *code-mixing*, ma si mette anche in risalto il rapporto che c'è tra forme provenienti dal LG "peninsulare" e forme che sembra si siano create per via endogena, come per es. *svisare* 'guardare', 'sbiriaciare'⁵ o di *spaccare il gaggiometro* o *grezzometro* 'superare il limite di rozzezza e volgarità'⁶. L'indagine sulla LG in contesto sardo, invece, si sofferma sulle dinamiche di trasferimento di strutture (*cozza* 'ragazza brutta'), così come sui fenomeni di *code-switching* basato su fini espressivi, sempre motivato (*smolliamoci*, *ca custu est unu logu fuckoff* 'andiamo via, perché questo è un posto fuck off') e di *code-mixing*.

Va precisato, fin da subito, che la ricerca non è da intendersi come rivolta esclusivamente alla sfera lessicale, ma al parlato giovanile *tout court*; in tal senso il nostro progetto prevede la creazione di un corpus complessivo di circa 350000-400000 parole sul quale svolgere un'analisi degli aspetti pragmatico-enunciativi⁷. Tuttavia, ci si trova ancora a uno stadio sperimentale e in questa sede ci limiteremo a presentare i primi risultati ottenuti.

2. La raccolta dei dati

Finora le ricerche precedenti sui LG in Sardegna sono state prevalentemente di tipo quantitativo e circoscritte ad aree particolari; se, da un lato, queste hanno messo in risalto il grande numero di vocaboli ed espressioni regionali entrate nel giovanile (soprattutto di area

⁵ Si tratta di una forma parasintetica con base nominale (*viso*) e prefisso con valore intensivo *s-*. Registrato a Cagliari e Sassari, si pone in concorrenza alla forma *sminciare* per cui vedi *infra* (§ 2).

⁶ Panitaliano e con varie accezioni, il vocabolo *gaggio* proviene dal gergo attraverso il romanes *gagìo* 'contadino' e per estensione 'colui che non è rom' (Ambrogio & Casalegno 2004 *s.v.*) ed è diffuso ampiamente in tutta la regione al punto che sembra essere quello maggiormente usato per definire il 'giovane dai modi vistosi e tracotanti'; tuttavia, nel LG di Olbia, accanto a *gaggio* e ad altri giovanilismi, si è diffuso *majettino* (o *majé*), di cui si hanno ampie attestazioni anche sui social network. L'espressione *spaccare il gaggiometro* fa riferimento al gioco, tipico delle fiere e dei luna park, del *Punch ball?*, generalmente praticato da giovani che vogliono "stupire" e dove bisogna tirare un pugno su un pallone retto da un braccio meccanico e in base alla forza del colpo si ottiene un determinato punteggio.

⁷ Il modello di riferimento è quello del progetto COLA (Corpus Oral de Lenguaje Adolescente) coordinato da Annette Myre Jørgensen dell'Università di Bergen [<http://www.colam.org/5.9.2014>].

cagliaritano), dall'altro mancano considerazioni in merito al contesto pragmatico e al codice (sardo o italiano) da cui si originano i diversi vocaboli. Mancano del tutto indagini ad ampio raggio e su *corpora* ampi di parlato giovanile. La nostra ricerca, invece, non è solamente quantitativa, ma anche qualitativa. L'elicitazione dei primi dati si è svolta in più tappe e non può attualmente dirsi conclusa; mancano poi dati sufficienti provenienti da aree periferiche, che sono tra l'altro quelle dove è più difficile individuare tracce di un vero e proprio LG, che come noto è principalmente un fenomeno "cittadino".

Esponiamo, in breve, il percorso seguito in questa fase. In un primo momento si è partiti da brevi annotazioni in situazioni di osservazione non programmata e da dialoghi informali con giovani in varie aree della Sardegna; in un secondo momento si sono assegnati a studenti dei corsi di Linguistica sarda e Linguistica italiana dell'Università di Cagliari (aa. 2013/2014) diversi compiti da svolgere presso scuole superiori e/o presso amici e conoscenti (anche altri studenti universitari) di diverse aree della Sardegna⁸:

Somministrazione di un questionario onomasiologico (*come dici per...*) diviso in due parti, sardo e italiano⁹.

- i. Somministrazione di un questionario atto a verificare l'effettiva conoscenza di vocaboli ed espressioni tipiche del giovanile panitaliano e del gergo tradizionale.
- ii. RegISTRAZIONI in contesti informali di dialoghi tra giovani con successiva trascrizione.

Dato il carattere esplorativo di questa prima raccolta di dati, non ci è sembrato il caso di operare statistiche, ma l'enorme mole di materiale è sufficiente per svolgere considerazioni di tipo qualitativo. C'è da specificare subito che i questionari non offrono sempre dati affidabili; sono frequenti i fraintendimenti e non basta semplicemente offrire una lista di parole decontestualizzate per ottenere dagli intervistati un quadro "sincero" della situazione.

Per quanto riguarda le trascrizioni delle registrazioni (che riproducono situazioni di osservazione controllata o partecipante, con tutti i dati sociologici necessari richiesti ai giovani coinvolti nell'esecuzione), sebbene queste siano assai importanti per la nostra indagine e per future considerazioni di carattere quantitativo, sono state integrate con l'annotazione di brevi interazioni fra giovani, con minimi dati personali basati sulla nostra personale valutazione

⁸ Per il momento la maggior parte dei dati si riferisce all'area campidanese, al nuorese e al sassarese.

⁹ Si è seguito qui, a grandi linee, il *set* di domande, redatto da Radtke (1993), con integrazioni elaborate per esaminare alcuni aspetti specifici della realtà isolana.

critica. Ciò si è fatto per garantire un numero minimo di enunciati privi di qualsiasi tipo di pilotaggio con conseguente annullamento – si spera solo parziale – di spontaneità: in tali casi, è ovvio, non è stato possibile richiedere dati personali ai soggetti i cui scambi verbali sono stati trascritti fedelmente *in loco*. Le prime esperienze con questa tecnica ci hanno pienamente confermato la bontà dell'espiente messo in atto, restituendoci un alto numero di brevi enunciati marcati in una pluralità di situazioni difficilmente ottenibile mediante la regolare registrazione. Ovviamente, nella fase descrittiva le due tipologie (registrazioni e annotazioni estemporanee) verranno sempre contrassegnate con etichette diverse.

Un problema ulteriore che si pone è quello della delimitazione della fascia d'età: analizzare solo la lingua dei *teenagers* o anche dei giovani ultraventenni, come gli studenti universitari? Si è ritenuto opportuno, anche per motivi legati alla raccolta dei dati, di estendere la ricerca anche agli studenti universitari e a giovani che non hanno proseguito con gli studi superiori. Una volta trascritti e campionati i diversi testi sarà possibile delimitare due sub-corpora relativi ai due diversi mondi giovanili.

Un aspetto non secondario del nostro progetto prevede la verifica della diffusione di certe forme negli usi tipici del "parlato-scritto" in ambiente digitale: il *maremagnum* di Internet, nonostante le sue insidie, offre sempre numerose informazioni, indici, controprove.

3. Stratificazioni/Sovrapposizioni

Il flusso di elementi esterni, dalla Penisola, è iniziato massicciamente già negli anni Venti del secolo scorso, come è testimoniato da un articolo di Wagner (1928), il quale in un suo studio sul gergo dei bassifondi cagliaritari ammette che i suoi studenti conoscono molte delle espressioni gergali da lui raccolte, mentre queste risultano sconosciute agli altri parlanti della città:

Dagegen gibt es in der Hauptstadt Cagliari einen Argot, der von der untersten Klasse der Bevölkerung, insbesondere von Hafenarbeitern, Lastträgern, Strassenjungen, Dieben und Verbrechern gebraucht wird und von dem die meisten Bewohner der Stadt überhaupt nichts wissen. Die auf das Geschlechtliche bezüglichen Ausdrücke dieses Jargons sind aber auch den Schülern und Studenten ziemlich vertraut, wie ich feststellen konnte» (Wagner, 1928:70)¹⁰.

¹⁰ Traduzione nostra: 'Per contro, nella capitale Cagliari vige un gergo che viene usato dalle classi più basse della popolazione, in particolare dai lavoratori portuali, dai caricatori di porto, dai giovani di strada, da ladri e delinquenti, e del quale la maggior parte degli abitanti della

Se le parole di Wagner, è ovvio, non costituiscono la prova di un vero e proprio LG a Cagliari negli anni Venti-Trenta, tuttavia testimoniano un fatto importante: forme gergali in questa fase fanno parte del “repertorio linguistico” dei parlanti giovani, i quali verosimilmente costituiscono il tramite per la diffusione di queste espressioni fuori dalle cerchie nelle quali si sono originate.

Da un altro lato, più vicino ai nostri scopi, il lavoro di Wagner permette anche di tracciare una diacronia di alcune voci gergali in sardo. In effetti, il percorso di più parole non è univoco: alcune hanno riscosso ampia diffusione nei LG, come il caso di *loffiu* ‘loffio’ voce gergale panitaliana che si presta a più accezioni quali ‘brutto’, ‘subdolo’, ‘losco’, ‘fiacco’ (Ambrogio & Casalegno 2004 s.v.); la stessa variabilità si riscontra anche in area sarda: a Cagliari è predominante l’accezione di ‘brutto’ registrata da Wagner e si applica anche a situazioni e cose; nei fatti è una forma concorrente del corrispettivo regionale *leggiu*; tuttavia fuori dai confini municipali sembra esistere il solo significato di ‘losco’ e non quello di ‘brutto’; a Sassari è presente invece la forma *lonfriu*.¹¹ Occorre precisare che *loffio* (e varianti) non va inteso come un vero e proprio giovanilismo, quanto piuttosto come gergalismo.

Altre forme gergali italiane registrate da Wagner, come *pilla* ‘denaro’, *prosu* ‘deretano’ e *ghignu* ‘sesso maschile’ (di origine settentrionale) o il verbo *sminci* ‘sbirciare’ (probabilmente di origine centro-meridionale), italianizzatosi in *sminciare*¹² sono ancora ben vive nell’uso e sono percepite, a torto, come parole tipicamente sarde (anche se è capitato di incontrare giovani che non conoscessero i significati di uno o più di questi vocaboli). Interessante è il caso di *prosu*, che una volta uscito dall’area ristretta del gergo subisce un mutamento semantico: nell’area di Sassari è stata registrata l’accezione di ‘sesso femminile’ (Bazzoni 2001 s.v.), forse per mezzo di un successivo passaggio [sedere] > [fortuna] > [sesso femminile], mentre a

città non sa niente. Per ciò che attiene tuttavia al lessico gergale della sfera sessuale, molti scolari e studenti ci hanno molta familiarità’.

¹¹ Forma ben registrata nei repertori tradizionali e moderni: «*lònfriu*: guercio, miope; furbastro (forse perché finge di essere miope e non lo è); fr[aseologia]: *E poggu non è lònfriu!* Sapessi quanto è furbo!» (Bazzoni 2001, s.v.).

¹² La prima attestazione di *smicciare* ‘sbirciare’, ‘guardare con avidità’ in un lessico italiano risale alla seconda metà del XVIII secolo e si trova nel *Vocabolario delle parole del dialetto napoletano che più si discostano dal dialetto toscano con alcune ricerche etimologiche* di Ferdinando Galiani (con interventi di Francesco Mazzarella Faraò) pubblicato a Napoli, presso Giuseppe Maria Porcelli nel 1789. L’etimologia germanica (più precisamente longobarda) è discussa da Arcamone (1983, 771 ff).

Cagliari è soltanto noto il significato originario (con ulteriori diramazioni semantiche)¹³.

Nonostante il significante particolarmente espressivo e la terminazione in *-osola*, tipica dei LG, sembra essere scomparsa dall'uso *sbaffosa* 'sigaretta', registrata all'epoca da Wagner e oggi ignorata da tutti i giovani, e a quanto risulta da un breve sondaggio anche da cinquantenni e sessantenni¹⁴.

Per tornare alle differenze di tipo diatopico del LG in Sardegna, si veda ancora un esempio sul mondo della scuola che è emerso dalle nostre indagini: *craccau* (lett. 'schiacciato'), soprattutto nel suo adattamento *craccato*, vale 'bocciato' ed è una forma esclusiva del campidanese, mentre nel Logudoro compare *bullau* 'bollato', sul modello di quello che accade anche in altri LG della Penisola¹⁵.

Il rapporto tra sardo e italiano nel LG è, come si sa, osmotico: elementi locali vengono più o meno "italianizzati" mentre elementi italiani vengono "sardizzati". Nel primo caso, trattandosi di minimi aggiustamenti fonomorfolgici si può parlare quasi di varianti adiafore; le seguenti coppie possono presentarsi anche nello stesso scambio dialogico: *feolfeu* 'brutto', *troncu de udda / tronco de udda*, letteralmente 'pezzo di fica', *accallonau/accallonato* 'rimbambito' (da *calloni* 'coglione'). Più interessante è invece il passaggio inverso come in *si kannai* 'farsi una canna'. Si notano poi meccanismi simili a quelli che avvengono in altre aree della Penisola. A Cagliari i giovani usano *caddozzo (caddotzu)* 'persona sporca' e soprattutto la forma accrescitiva in *-one, caddozzone*, con la stessa accezione dello *zozzone* del giovanile di Roma, ovvero per indicare il chiosco ambulante che vende panini imbottiti. Forse, nel caso del LG di Cagliari ciò è favorito dal fatto che il vocabolo è un prestito dal siciliano, il cui significato preciso è appunto

¹³ La vitalità del gergo cagliaritano della malavita e dei rioni laterali è testimoniata dal glossario di Faustinu Onnis (1996) e, in chiave narrativa, il testo – con appendice di termini chiosati – di Gianni Mascia (2011). Proprio a significare una costanza bi-vettoriale dei gerghi della malavita sta il fatto che Wagner nel 1928 registrava *pilla* 'quattrini', e *smorfiri /smurfiri* 'mangiare smodatamente', le quali, con marcatezza diafasica vengono registrate sia da Onnis sia da Mascia, mentre il vocabolo *berta* 'tasca', viene registrato sia da Wagner sia dai due autori sardi con ancora la marcatezza diastratica della malavita.

¹⁴ Variano da area ad area le forme giovanili per 'sigaretta' e in sostanza non si notano affinità con i nomi usati in altre regioni italiane; in area campidanese si attesta anche la forma *sbobba*, che può valere anche 'spinello', forse per vicinanza fonica alla forma deonomastica *bob* (da Bob Mareleyche s'innesta sul gergale *sbobba*, derivato intensivo di *bobba*, del *sermo castrensis* e carcerario 'brodaglia disgustosa' (Nocentini & Parenti 2010, s.v. *boba*).

¹⁵ Il verbo *bollare* 'bocciare a scuola' è molto probabilmente una forma diffusa su tutto il territorio nazionale.

(«x cambiare foto my e di sorelli») a una più naturale italiano-sardo («eu fazzi l'ascamu in qsta foto!! mancu mari ki edda è uscita bne»). Il giovanilismo *sgrezzare*, un parasintetico con *s-* intensivo che significa 'esagerare nel cattivo gusto' (il significato ordinario è esattamente l'opposto di quello qui espresso) viene poi messo in evidenza con il maiuscolo; il prefisso intensivo compare anche nella forma di congedo finale *sbaciu* con allungamento esagerato della *u* finale, marca di appartenenza regionale. Si vedano infine le altre marche locali come il segnale discorsivo *oja oja* ('mamma mia!') e la resa grafematica con la <w> dell'intercalare (*wabbò*).

Accanto alle dimensioni diatopiche e diacroniche si deve tener conto di una dimensione che possiamo definire *sub-diastratica* (di fatto quasi esclusiva dei due centri principali), perché, come si ricorda in un *blog* online dal nome assai indicativo, *mondogaggio*¹⁷, a Cagliari «ci sono i gaggi,¹⁸ ci sono i cremini, c'è qualche hipster¹⁹ e c'era una forte comunità hip-hop che *taggava* al Terrapieno, *toyava*²⁰ gli altri e tutte quelle cose che arrivavano da Oltreoceano» (corsivo nel testo). A tal proposito sorprende che l'autore di queste parole usi *cremino* che, stando ad Ambrogio & Casalegno (2004 *s.v.*), appartiene al giovanile storico di area settentrionale per indicare il giovane «per lo più di famiglia benestante, che veste con abiti di marca». Anche altri vocaboli gergali che appaiono in regresso nella Penisola (o sono relegati ad aree particolari e periferiche) mantengono nell'isola una certa vitalità; per esempio *bomber* dal gergo militare con il significato di 'stordito', 'idiota'²¹, è attestato in due diverse registrazioni di studenti dell'Università di Cagliari ma provenienti dal nuorese: «Minzi tuo fratello è un *bomber*», «*eja*, addormentato... va beh questo è un *bomber*» (guardando una fotografia di cani). Lo stesso discorso vale anche per *pivello/a*, che ricorre in tutta la Sardegna con il significato di 'ragazzo/a', 'fidanzato/a'. Si tratta, anche in questo caso, di un'accezione secondaria proveniente dal giovanile storico di area settentrionale. Sebbene la mobilità (anche virtuale) dei giovani

¹⁷ Tale *blog*, che è una miniera di informazioni sul LG cagliaritano, è consultabile all'indirizzo <http://mondogaggio.wordpress.com>. 10.09.2014.

¹⁸ Cfr. nota 6.

¹⁹ Con questo termine, internazionale, ci si riferisce a quei giovani che rifiutando la moda *mainstream*, hanno uno stile di vita alternativo, con pretesa di originalità, ascoltano musica prodotta da etichette indipendenti, dimostrano un forte interesse nei confronti della cultura e dell'arte.

²⁰ Se *taggare* 'graffitare' da *tag* (la firma del *writer*) è da tempo registrato nei repertori, non è così nel caso del più raro *toyare* che vuol dire 'apporre la propria "firma" su quella di altri gruppi per marcare il territorio'; «The act of "toying" someone else's graffiti is to disrespect it by means of going over it» (http://en.wikipedia.org/wiki/Glossary_of_graffiti 16.9.2014).

²¹ Cfr. Ambrogio & Casalegno (2004 *s.v.*) che mettono in relazione la forma con *bombardato*.

favorisca il flusso di parole da un luogo a un altro, si è osservato che alcuni giovanilismi bandiera panitaliani attuali come *rimastino*, ‘giovane stordito per l’uso di sostanze psicotrope’²² e per estensione ‘rimbambito’, o *bombare*, nel senso di ‘possedere sessualmente’, non sembrano essere così diffusi negli ambienti giovanili cittadini; qualche incertezza emerge anche per *scialla*, che attualmente può definirsi *il* giovanilismo bandiera per eccellenza.²³ Tuttavia, il LG di Sardegna presenta, come si è visto, numerosi aspetti innovanti, anche nella diffusione di vocaboli appartenenti alla cosiddetta dimensione internazionale (specie nel campo lessicale delle droghe): *porro* (dallo spagnolo) o *joint*, che hanno il significato di ‘spinello’.

Proprio questa dicotomia tra innovazione e conservazione, sia della varietà locale sia di giovanilismi di “lunga data”, costituisce una peculiarità delle parlate giovanili dell’isola.

4. LG in contesto d’italiano (regionale)

Il numero dei testi campionati (80 registrazioni lunghe, di 20-40 min., più 20 trascrizioni di comunicazioni spontanee) permette di svolgere numerose considerazioni a più livelli linguistici. Per motivi di spazio, in questa sede ci limitiamo a tratteggiarne solo alcune. L’elemento più saliente è dato dal ricorrere frequente di marcatori discorsivi, che in generale tendono a disporsi in principio di enunciato; oltre ai più frequenti, in entrambi i codici giovanili, ricorrono *ajò!* ‘su!’, *éja* ‘ma sì!’, *guà!* ‘guarda, stai attento!’; *ga!* ‘cazzo’, *minca!* (anche nelle varianti diatopiche, *mincia* e *mincra*, o espressive, *mìntzega*, *mintze*, *mintzi*, con valori di semplice segnale di apertura, ‘ma’, o di segnale di contrasto, ‘no cazzo!’), *cee!*/*cess!*, usato come segnale di apertura tematica, denotante sorpresa²⁴.

Qui si riporta un caso particolare in cui si nota un’alternanza tra *cazzo* e *minca*, in un dialogo tra due ragazze delle scuole superiori di Cagliari:

²² La forma aggettivale proviene dall’espressione, sempre di ambito giovanile, *rimanerci sotto*.

²³ Come esempio sul repertorio più ampio disponibile in rete si riporta il significato di ‘festa’: <http://www.codda.org/index2.html>. 10.09.2014.

²⁴ Le forme eufemistiche *cee!* < *cess!* < *cessu!* (da *Gesù!*, con travestimento dettato da motivazioni moralistiche, come in fr. *Parbleu!* < *Par Dieu!* o sp. *Ostras!* per *Hostias!*). Limpida illustrazione in Artizzu (1997, 97: «*ce – cèssu!*, esclamazione di spavento, di paura, di meraviglia. *Cessu ita dannu!*, Gesù che danno! *Cessu* è probabilmente derivazione di Gesù»).

(1)

A: ma se so' quattro volte che fai la seconda

B: eh, quei *cazzo* di professori sono eh...

A: ma anche tu non è che studi!

B: ...eh ma che *cazzo*...A: ma quante *cazzo* di *vele* hai fatto

B: boh cinquanta

A: ah va beh pensavo di più

B: eh *minca*, ma mi hanno bocciato per quello, per le assenze... *ca-*
cazzo...

A: ti hanno chiamato a casa?

B: *eja*, *minca*, mamma mi voleva dare una *sussa* [lett. colpo di bastone]!

Lo scambio in questione (sostanzialmente in italiano regionale) mostra un dato che si è notato anche in altre registrazioni di area campidanese: la preferenza di *minca* a svolgere la funzione interiettiva mentre come *intensificatore* nella locuzione “disfemismo di + nome” («*cazzo di professori*», «*cazzo di vele*») è preferita la forma italiana e non regionale. Non è comunque possibile fare delle generalizzazioni, anche perché, come si mostrerà più avanti, in (5), brano che riproduce una conversazione tra due ragazzi nuoresi, compare solo *cazzu* come intercalare.

Per quanto riguarda gli *intensificatori* di provenienza disfemica, a Cagliari e a Oristano è usata anche la locuzione *a smerdo* ‘molto’; nell’area del nuorese i giovani, invece, come strategia di intensificazione utilizzano *bette* o le varianti *umbé*, *bé* ‘molto, tanto’:

(2)

[due studentesse universitarie di 21 anni, Università di Cagliari, ma provenienti da Nuoro]

A: *Viaggia umbè* [ironico ‘va forte’] tuo fratello...B: No vabbè lui non è così furbo, ma... tipo che gliel’ha detto a mia madre *bette preda* [lett. ‘molto pietra’ = ‘troppo scemo’]. *Ceee* gli ha detto quando è tornato: “Mamma, oggi *sono andato a ferie*”!

[...]

A: *bette tontu!*

Solo in casi particolari e riguardanti giovani che hanno interrotto gli studi si ritrovano fenomeni evidenti di *code-mixing*: «certo che ha sempre pivelle attorno, sa smanettare come si deve, è sempre cercando pelo»; si tratta di un breve segmento registrato in un bar di Cagliari, dove in un gruppo eterogeneo (età 24-30, studi non conclusi, senza lavoro), un giovane si riferisce a un amico assente.

Qui oltre *smanettare* usato con l'accezione di 'essere abile con le donne', ricorre la perifrasi verbale *è cercando* che è ricalcata sulla morfosintassi del campidanese (*est circhendi*).

5. LG in contesto sardo

Come detto, non ci sono state finora delle indagini di nessun tipo su quello che possiamo chiamare "linguaggio giovanile sardo" (=LGS), probabilmente anche a causa della difficoltà intrinseca a repertoriare materiale dialettale sardo presso i giovani. L'indagine di quest'aspetto dovrà, *prima facie*, tener conto delle due situazioni isolate ben diverse dal punto di vista antropologico e linguistico: un Logudoro, soprattutto centro-orientale (compresa l'Ogliastra), dove il sardo resiste tenacemente, anche presso la popolazione più giovane, e un Campidano, dove il sardo presso i più giovani è un codice soggetto a più variabili sociolinguistiche, di carattere diastratico in particolare (grado d'istruzione, tipo di lavoro), piuttosto che diafasiche (contesti di informalità/formalità). L'importante è sceverare le strutture assimilate nel LGS che hanno un chiaro connotato 'giovanile' dalla vasta mole di strutture che non hanno alcuna connotazione, qui distinguendo elementi interni al sardo promossi a stilemi giovanili (cp. *puddeca* < *pudda* 'gallina' per la ragazza che 'si mette in mostra') da elementi cooptati dall'italiano giovanile, più o meno adeguati (*cozza* 'ragazza brutta').

Strettamente correlato con la problematica ora discussa è l'aspetto questa volta dirimente – a differenza di quanto accade in contesti d'italiano regionale – relativo alla *qualità* dell'esecuzione, dove è dato riscontrare fenomeni di basso/alto *code-switching* (la commutazione può investire qualche lessema, o interi enunciati)²⁵: «Là, ca t'est cuchendi ['attento, ti sta imbrogliando']; e intzà ddi nau ca *non esiste, è da pazzi furiosi fare* comenti at fatu issu, cazzatas e abastat» ['e allora gli dico che *non esiste, è da pazzi furiosi fare* come ha fatto lui, cazzate e basta'] (Cagliari, due studentesse ventenni), e fenomeni di *code-mixing* – del tutto improbabili in italiano regionale – con creazione di strutture che condividono in modalità indiscriminate materiale italiano e sardo. Rilevante è ciò che James e Lesley Milroy hanno etichettato quale *network*²⁶: gli elementi relazionali che promuovono usi da desultori a

²⁵ Per il fenomeno in Sardegna il rinvio d'obbligo è ai lavori pionieristici di Rindler-Schjerve (1987, 1998).

²⁶ Cfr. Milroy & Milroy (1995, 50 ff).

frequenti di italiano in esecuzioni in sardo presso giovani possono essere di tipo orizzontale (il vicinato, gli amici, i compagni) o verticale (la famiglia, i parenti più giovani, l'educazione). A differenze *diatopiche* occorrerà affiancare quindi valenze di carattere *sociologico*, tese a spiegare il grado di coesione o disfacimento della LGS d'impronta sarda nelle rispettive comunità.

Cercheremo qui di evidenziare le fenomenologie più salienti, basandoci su 120 registrazioni lunghe (20-40 min.) e su 40 trascrizioni di segmenti dialogici spontanei. Ma prima di segnalare le casistiche sarde, conviene far presente che il LGS esibisce una pletora di strutture lessicali marcate, simile a quella che si riscontra nel LG su base d'italiano regionale e attinenti agli stessi campi semantici. Per esempio, per indicare una persona stupida si ricorre variamente a *lolloni*, *accallonau*, *alluvionau*, *babasucu*, *burdella*, *cotzina*. Inoltre spesso – come s'è visto con la coppia I(taliano) *ciospo*/S(ardo) *cotza* – la demarcazione fra i significanti nei due codici è netta, sebbene la diglossia esistente promuova qualche sostituzione in senso I > S, come si vedrà più avanti: (I/S) *cremino/trassau* 'chi segue le mode, fighetto', *stai tranzollo, tranquo o*, in minor misura, *scialla!/abarra rendidu* (ma anche *tranquo!*).

Un primo aspetto emergente di carattere geolinguistico ignorato nelle indagini precedenti riguarda la dicotomia logudorese/campidanese: anche nel LGS sembrano vigere quelle differenze diatopiche che contrassegnano le due macrovarietà (l'ogliastrino oscilla tra le due). Ci sono da un lato coppie in opposizione (camp./log.): *poba!/sutza!* e varianti 'fatti una sega!', *coddai/cobèrrere* 'scopare', *nebò!/wé, oro!*, 'saluto fra giovani', *cracau, scrocorigau /bolla(t)u, bozzau* 'bocciato', Agg. + *tropu meda* o *stra /-+Agg. bette, umbé, bé + Agg.* 'moltissimo, un sacco', *lóffiu:* 'brutto, losco'/'di nascosto'(Avv.). Da un altro lato, fatto presente che sembra esserci a Cagliari e nel Campidano un maggior dinamismo e riciclaggio nella formazione di strutture giovanili rispetto a un uso del lessico tradizionale nel Centro, ci sono delle scelte proprie per ogni area, senza equivalenti marcati nell'area opposta. Così, sono soltanto meridionali: *coffa!* 'culo, fortuna', *scoffau!* 'toccato dalla fortuna' (da sd. *coffa* 'corbello'), *pilla* 'quattrini' (entrato attraverso il gergo) *fai su shek* 'farsi una canna', *sghinzu* 'fame', *sdongiau* 'brillo, drogato', *cagaus* 'frequentatori di discoteche', *lella* 'lesbica', *buffai unu shotinu* 'bere un bicchierino di superalcolico' (in italiano *shottino* dall'inglese *shot*), *ammolla-tì!* 'buttati!', *sciumbulla-tì!* 'scatenati!', *a trassa de* 'conciata come'; gli ultimi tre spesso rappresentati nelle canzoni *rap* (Blasco Ferrer 2012, 251-259). Sono, invece, forme tipiche logudoresi: *frutzare* 'farsi una canna', *binnennare* 'scopare', *bonu che trenu* 'molto bello'.

Un secondo aspetto riguarda la stratificazione verticale del capoluogo, che ha rappresentato – probabilmente sin dagli anni Venti – un focolaio d’innovazioni, sviluppatasi nei gerghi (dei portuali, della malavita) e poi diffuse nei registri diafasici. Così s’intendono le scelte che riflettono significati gergali, propri dei quartieri laterali di Sant’Elia e S. Michele e del carcere di Buoncammino, dissociate dal LG generale: *una greffa de löffius* ‘un mucchietto di persone losche’ (e *si sloffiai* ‘delinquere’), marcato come diastratico’, contro ‘brutto’, significato generale; *pisco, pisquo* ‘fidanzato’ (*su sposu*, non marcato e giovanile); *imberta (su ferru)!* ‘porta via [la pistola]’ (*boga!*), *sciolli-ti!* ‘sbrigati’ (*coita-ti!*).

Un ultimo aspetto attiene alla sostituzione, esclusiva del LGS, di forme sarde consolidate nell’uso spontaneo e colloquiale non-giovanile con elementi presi dai LG italiani, ritenuti più espressivi e perciò acclimatati morfologicamente. Questo fenomeno si somma all’acatto di neoformazioni senza corrispondenza sarda, in genere di ambito internazionale: *eus limonau* (< *limonare* per il corrente *fastiggiai* ‘pomiciare’), *matzi de tempus* ‘tanto tempo’ (< *mazzi*,²⁷ per ‘grande quantità’), *cioppato* ‘fatto di alcol’ al posto di *imbriagu, cotu*), *si spesai* ‘squagliarsela’ al posto *si fù*, *unu shotinu* ‘bicchierino di superalcolico’, *stai easy!*, *si fai unu shek* o *si fumai unu joint/porro* ‘farsi uno spinello’. Per concludere questa breve presentazione, riportiamo qui di seguito tre trascrizioni di registrazioni attinenti al LG nel codice sardo (le due prime rispettivamente di area campidanese e nuorese, la terza campidanese). Le due prime sono tese a illustrare modalità di uso del giovanile in sardo, con qualche mostra anche di *code-switching*. L’ultima vuole essere un esempio paradigmatico di *code-mixing*, con strutture in cui le demarcazioni, strutturali (I vs. S) o funzionali (ludico/non-ludico), appaiono del tutto sbiadite.

(3)

[2 ragazze, 20 anni, di Assemini e Quartu S. Elena, hinterland CA, estrazione classe popolare, ora studentesse in materie umanistiche, si incontrano in strada, parlano delle ultime vicende amorose; trascrizione in grafia tradizionale, senza indicazioni di particolarità fonetiche; diversi gli elementi dall’I; adattamento sintattico in *sdongiarvi*, con morfema enclitico it. aggiunto alla base verbale it.: sd. *osi sdongiai*]²⁸

²⁷ Si tratta di un’espressione elativa assai usata dai giovani sardi, soprattutto in contesto d’italiano regionale e che si presenta come una rifunzionalizzazione del sostantivo *mazzo* inteso come ‘gruppo’ sulla base della locuzione colloquiale *a mazzi* ‘in grande quantità’.

²⁸ Nelle glosse si traduce il giovanilismo sardo con l’equivalente italiano che si dà per conosciuto; si offrono ulteriori specificazioni solo in casi particolari.

A: Ciao Kikka, totu appostu? ['Ciao K., tutto ok?'] Intra in domu ca ti pigas una birra ['entra in casa, così prendi una birra']

B: Ti-dd'apu nau chi s'atra dii depemu bessiri cun cussu *troncu* de Alessandro? ['ti ho detto che l'altro giorno dovevo uscire con quel *bel tipo*, *figo* di Alessandro']

A: Ma chini *catzu* è? ['Ma chi *cazzo* è?']

B: Est unu piciocu chi apu connotu a su *contest de skate* sa dii de Monte Claro ['è un ragazzo che ho conosciuto al *raduno di skater* il giorno che siamo stati a Monte Claro']

A: apu cumprèndiu. ['ho capito']

B: E cussu m'at agiuntu a su facebook e mi ponit *fissu like* ['e questo mi ha aggiunto a Fb e mi scrive *fisso like*']

A: *balordo!* e ntzà ci ses *bessia*? ['*bestiale!* e allora, sei uscita con lui?']

B: a sa fini nou, poita ca m'at *paccau* ['alla fine no, perché *mi ha fatto il pacco* (cioè non si è presentato all'appuntamento)']

A: *brutu calloni* oh, e it'as fatu? [*che coglione vah*, e cos'hai fatto?]

B: ci-dd'apu mandau a *cagai* e seu *bessia* cun Antoni, *minca* mi praxit meda, ci seus *imbastiu unu joint*, tenemus gana de fumai ['l'ho mandato a quel *paese* e sono uscita con A, *minchia* mi piace un sacco, ci siamo preparati una *canna*, avevamo voglia di fumare']

A: ma ti-ddu ses *coddau*? ['ma te lo sei *scopato*?']

B: non ancora, ma ci seus *acanta*, eus *limonau* meda ['non ancora, ma quasi, abbiamo *pomiciato* molto']

A *sciàbolaa!* [espressione di compartecipazione²⁹]

B *e va beh* ma non ti-dda *cretas*, *femus gonfi persi* po fai *murigus*; e tui ita mi contas? ['*va beh*, ma non pensare, eravamo troppo ubriachi per scopare; e tu cosa mi racconti?']

A a pròssima borta non du faeis de *sdongiarvi*; deu nudda, seu ancora cun Luca ['la prossima volta non dovete ubriacarvi; io nulla, sono ancora con L']

B: *minca*, ma là ca ses de *mazzi di tempo*, a nou? ['*minchia*, ma guarda che ci stai da un *sacco di tempo*, nevvero?']

(4)

[Breve brano, due studenti universitari di 24 anni, Nuoro, discutono dei Mondiali di calcio e poi passano alla situazione politica locale]

A Eh, apo vidu sa partida eris, *una massa de drangal* [eh, ho visto la partita ieri, *una massa di rincretiniti*]

B Amus pèrdiu, a fora de sos Mondiales, *bette bruttu cazzu!* ['abbiamo perso, siamo fuori dai Mondiali, *che grande schifosa merda!*']

²⁹ Altre formule che ricorrono soprattutto nel LG su base d'italiano regionale sono *balordo!* *fiamma!* *spezia!* *stravanau/stravanato!*; cfr. anche il Progetto "Spezia" esperimento condotto presso il Liceo Classico Dettori di Cagliari con la supervisione della professoressa Maria Lucia Sancassano.

A Eh, *chissà* chie los vinchet poi sos Mondiales, s'Olanda los vinchet...[‘eh, chissà chi vincerà i Mondiali, l'Olanda li vincerà...’]

B: Ih, mancarì si-lu *pipan unu bellu ispinellu*, una cosa gai, no? [‘e forse si faranno una canna, o qualcosa di simile, no?’]

A Totu *trassaos, tutti pompati, tutti falsati sono* [‘sono tutti pieni di sé, pompati, falsi’]

B E cussu mossende sa zente...[‘e quello che mordeva la gente...’]

A Vuole preso e processato, espulso dal calcio cuddu maccu, *ceee bette maccu cazzu*...[... ‘quel pazzo, cribbio che strapazzo, cazz’...]

B *Bette raschione!* [‘un tipo troppo cretino’]

A Oh, poi ti volevo dire della cerimonia di apertura

B Sì? Cos'è successo, non l'ho vista io

A Comente nono? Bi fit cussa Jennifer Lopez [‘davvero no? c'era quella J.L.’]

B Ite at cantau? [‘cos'ha cantato?’]

A Eh, cantau fachinde sa *trusina che a sèmpere* [‘eh, ha cantato facendo la sgualdrina, come sempre’]...a *magliettina zaccata nei pantaloni* [‘con la magliettina schiacciata sui pantaloni’]

[...]

A *Visti li hai quelli del comune di Nuoro? Sentito l'hai?* Bivende sa birra a su bar Venezia, poi *intelligenti cazzu, di fronte a su comunu* [...‘bevendo birra nel bar Venezia, poi li chiamiamo intelligenti cazzo, di fronte al Comune’]

B *La cosa bella, cinque già cassati li avevano* [‘il bello è che cinque erano stati già presi in flagranza di reato’]

A Zente disonestu *cazzu*, totu intraos chin sos accozzos! [tutti entrati con le raccomandazioni]

(5)

[Breve brano di code mixing; due ragazzini di 17-18 anni, quartiere S. Michele, Ca, rione popolare, senza titoli di studio]

A: Ma te l'hanno raccontato di Tonio?

B: No, ita e *sutzédiu?* [‘no, cos'è successo?’]

A: L'altro sabato la *pivella* l'ha *cassato* [‘beccato’] con un'altra; *minca fiat tzerriendi medan* [‘stava urlando molto’], e si stavano per picchiare

B: *Minca de cuaddu!* [‘minchia di cavallo’]

A: allora lei ha chiamato gente per vendicarsi e farlo pestare, questo qua *mannu cumenti unu monti e marciu pérdu nd'è arribau* [‘grande come un monte e rozzo da morire è arrivato’] con la canottiera da bisticcio, e com'è sceso ne ha tirato fuori la catena dello scooter, ma Tonio in velocità gli ha *zaccato* [‘mollato’] uno schiaffone qui all'altezza dell'orecchio e poi questo *cartone* nel naso, e il tipo *est arrutu a terra, parriat mortu* [‘è caduto a terra, pareva morto’]...comunque la *pivella* l'ha *bogato* [‘mandato via’], e poi ha detto che *fiat puru loffiu pérdu* [‘era pure brutto da morire’]

[continuano a parlare di una refurtiva]

A: *tocat a si spesai* al volo perché qui fra poco arriva la *giusta* ['bisogna andare via ...la polizia']

6. Conclusioni (provvisorie)

In sintesi, da queste prime indagini sono emersi i seguenti punti: i) vitalità e originalità delle varietà di LG nelle aree cittadine sarde; ii) ricorso al dialetto nelle aree non urbane anziché a giovanilismi "crudi", iii) evidenze che esiste un "LG sardo" con propri caratteri e dinamiche interne peculiari.

In un contesto d'italiano regionale l'elemento sardo non è, o meglio non è esclusivamente, marca di un *code-switching* con funzioni ludiche, e soprattutto non è solo quella parola o espressione che riempie i "buchi" del vocabolario mentale dei giovani. Si è visto come vocaboli regionali si trasformino in veri e propri giovanilismi che per definizione sono parole *passepertout* con significati fluidi e mutevoli anche in breve diacronia, oltre che in una diatopia "a corto raggio".

Per quanto riguarda il LG in contesto sardo, oltre l'attesa opposizione tra le due macrovarietà con spinte più dinamiche nel Campidano – che si rivela ricettivo delle innovazioni propalate dal focolaio cagliaritano, fino a Oristano a ovest, all'Alta Ogliastra a est –, spicca il dato relativo alla "continuità diacronica" di termini giovanili mutuati dai gerghi più marcati. Quella del LG è una varietà da non sottovalutare e che mostra in qualche modo dei movimenti in atto. La rifunzionalizzazione di parole sarde è il segnale di una vitalità del (dia)sistema linguistico, che se da un lato mostra un forte immobilismo rispetto alle innovazioni provenienti dalla Penisola, dall'altra presenta un dinamismo interno molto caratterizzante con neoformazioni proprie.

BIBLIOGRAFIA

- ALFONZETTI G. (2012), *I giovani e il code switching in Sicilia*. Palermo, Centro Studi Filologici e Linguistici.
- AMBROGIO R. & CASALEGNO G. (2004), *Scrostati Gaggio! Dizionario storico dei linguaggi giovanili*, Torino, UTET.
- ARCAMONE M. G. (1983), Nuove prove linguistiche della presenza longobarda nel Ducato di Spoleto, in *Atti del 9° Congresso internazionale di*

- studi sull'Alto Medioevo, Spoleto, 27 settembre - 2 ottobre 1982, 2 voll., Spoleto, CISAM, II, 759-779.*
- ARTIZZU L. (1997), *Il dizionario di Cagliari*, Cagliari, Della Torre.
- BANFI E. & SOBRERO A. A. (eds) (1992), *Il linguaggio giovanile degli anni novanta. Regole, invenzioni, gioco*, Roma – Bari, Laterza.
- BAZZONI G. P. (2001), *Dizionario Fraseologico Sassarese-Italiano*, Sassari, Magnum.
- BLASCO FERRER E. (1984), *Storia linguistica della Sardegna*, Tübingen, Niemeyer.
- BLASCO FERRER E. (2002), *Linguistica sarda. Storia, Metodi, Problemi*, Cagliari, Condaghes.
- BLASCO FERRER E. (2012), *Ritmo e lingua nel rap sardo*, in *Testo e Ritmi. Zum Rhythmus in der italienischen Sprache* (E. Schafroth/M. Selig, eds.), Frankfurt a/M, Peter Lang, 251-259.
- COVERI L. (2014), *Una lingua per crescere. Scritti sull'italiano dei giovani*, Firenze, Cesati.
- CASU P. (2002), *Vocabolario Sardo Logudorese-Italiano* (G. Paulis, ed.), Nuoro, Ilisso.
- FUSCO F. & MARCATO C. (eds.) (2005), *Forme della comunicazione giovanile*, Roma, Il Calamo.
- GARGIULO M. (2002), *In vela! Linguaggio giovanile in Sardegna. Un'inchiesta nelle scuole superiori di Cagliari*, Cagliari, AM&D Edizioni.
- LAVINIO C. & LANERO G. (eds.) (2008), *Dimmi Come Parli. Indagine sugli usi linguistici giovanili in Sardegna*, Cagliari, CUEC Editrice
- MARCATO G. (2006), *Giovani, lingue e dialetti: Atti del convegno Sappadal/Plodn (Belluno), 29 giugno-3 luglio 2005*, Padova, Unipress.
- MASCIA G. (2011), *Tzacca stradoni! Racconti della mala cagliaritano*, Cagliari, Condaghes.
- MILROY J. & MILROY L. (1995), *Authority in Language. Investigating Language Prescription & Standardisation*, London, Routledge.
- MURA PORCU A. & GARGIULO M. (2005), *Varietà a contatto nel linguaggio giovanile in Sardegna*, in *Atti del 4° Congresso di Studi dell'Associazione Italiana di Linguistica Applicata, Modena 19-20 febbraio 2004* (G. Banti, A. Marra A. & E. Vineis, eds.), Perugia, Guerra, 303-319.
- NOCENTINI A. & PARENTI A. (2010), *l'Etimologico. Vocabolario della lingua italiana*, Firenze, Le Monnier.
- ONNIS F. (1996), *Glossariu sardu-campidanese*, Dolianova, Grafiche del Parteolla.
- PANZINI A. (1918), *Dizionario moderno: supplemento ai dizionari italiani*, 3° edizione, Milano, Hoepli.
- RADTKE E. (ed.) (1993), *La lingua dei giovani*, Tübingen, Narr.
- RATI M. S. (2013), *In Calabria dicono bella. Indagini sul parlato giovanile di Reggio Calabria*, Roma, Società Editrice Romana.

- RINDLER-SCHJERVE R. (1987), *Sprachkontakt auf Sardinien. Soziologische Untersuchungen des Sprachwechsels im ländlichen Bereich*, Tübingen, Narr.
- RINDLER-SCHJERVE R. (1998), Sul cambiamento linguistico in situazioni di bilinguismo instabile: aspetti del code-switching fra sardo e italiano, in *Atti del XXI Congresso Internazionale di Filologia e Linguistica Romanza* (G. Ruffino, ed.), Tübingen, Niemeyer, V, 589-603.
- WAGNER M. L. (1928), *Über Geheimsprachen in Sardinien*, in "Volkstum und Kultur der Romanen" I, 69-94.

VANDERCI DE ANDRADE AGUILERA & FABIANE CRISTINA ALTINO

**O RURAL E O URBANO, O PASSADO E O PRESENTE:
UM ESTUDO DO ACERVO LEXICAL DO PORTUGUÊS BRASILEIRO
NO CAMPO DA FAUNA**

Abstract

This article aims at: (i) presenting the lexical set related to the fauna elements recorded in the atlases from the states of Bahia, Sergipe, Paraná and Mato Grosso do Sul; (ii) verifying the resistance of variants observed in the rural vs. urban dimension; (iii) discussing the weakening or disappearance of lexical variants in each of the aforementioned states. To accomplish such aims, two corpora were used: (i) one constituted of data on fauna elements, recorded in the main published state atlases that focused rural speakers; (ii) one consisting of data on fauna elements collected for the Linguistic Atlas of Brazil, which only included urban speakers. The first results indicate that: (i) the state atlases, for concentrating on rural speakers, present a richer set in terms of variants; (ii) the Linguistic Atlas of Brazil, though focusing only on urban speakers and recording mostly the variants related to standard Brazilian Portuguese, also captured popular forms, particularly in the speech of the elderly.

1. Apresentação

A Geolinguística no Brasil deu um salto qualitativo e quantitativo nos últimos 50 anos. Iniciada com o Atlas Prévio dos Falares Baianos – APFB- (ROSSI, 1963), este ramo da Dialetoлогия conta atualmente com o seguinte acervo:

1.1. Atlas publicados: nove estaduais e um regional.

O trabalho pioneiro geolinguístico voltado para a variação lexical e fonética dentro de uma unidade federativa do Brasil é o Atlas Prévio dos Falares Baianos - APFB - (Rossi, 1963) que contemplou 50 localidades distribuídas por todas as mesorregiões baianas, entrevistando 100 informantes, sem a preocupação com as variáveis sociais: foram entrevistados 44 homens e 56 mulheres, embora não estejam distribuídos

homogeneamente em cada localidade; a maioria dos informantes tem idade entre 25 e 60 anos, são analfabetos ou semialfabetizados.

Na sequência, vem o Esboço de um Atlas de Minas Gerais - EALMG - (Ribeiro et al, 1977) com 116 localidades pesquisadas, onde foram entrevistados informantes do sexo masculino, na faixa etária de 30 a 50 anos e com baixo grau de escolaridade. Para o Atlas Linguístico da Paraíba - ALPB - (Aragão; Menezes, 1984), as autoras selecionaram 25 localidades nucleares e 75 satélites, nas quais entrevistaram de 3 a 10 informantes por localidade, sem um controle rigoroso da faixa etária, sexo e escolaridade. O Atlas Linguístico de Sergipe - ALSE - (Ferreira et al, 1987) representa a continuidade aos estudos da equipe do APFB, que percorreu o interior sergipano, onde foram entrevistados, rigorosamente, um homem e uma mulher, sem escolaridade ou com o nível mínimo de frequência escolar e na faixa de 35 a 52 anos, em cada uma das 15 localidades selecionadas.

O Atlas Linguístico do Paraná - ALPR - (Aguilra, 1994), o quinto a ser publicado, apresenta uma rede de 65 pontos, em cada um dos quais foram inquiridos um homem e uma mulher, na faixa dos 30 aos 70 anos, analfabetos, ou com quatro anos de frequência escolar, no máximo. O sexto, e primeiro atlas sonoro, é o Atlas Linguístico Sonoro do Pará - ALiSPA (Razky, 2004) - publicado em CD ROM, que traz o registro de quarenta informantes de ambos os sexos, distribuídos por nove pontos do interior e um da capital paraense, nas faixas de 18 a 30 anos e de 40 a 70 anos e com o nível Fundamental de escolaridade.

O sétimo, o ALSE II, tese de doutoramento de Cardoso (2005), apresenta o aproveitamento das questões não mapeadas pelo ALSE (Ferreira et al, 1987) nos 15 pontos da rede linguística. O oitavo atlas estadual publicado é o Atlas Linguístico do Mato Grosso do Sul - ALMS (Oliveira, 2007), resultado de pesquisa de campo em 32 localidades em cada uma das quais foram entrevistados quatro informantes, de ambos os sexos, na faixa de 18 a 30 anos e de 50 a 65 anos, analfabetos ou com nível fundamental de escolaridade. O ALCE (Bessa et al, 2010), nono atlas publicado, contém os registros de 261 informantes, ou seja, a média de quatro por localidade, de ambos os sexos, na faixa dos 30 a 60 anos de idade, analfabetos ou com nível fundamental de escolaridade, distribuídos por 67¹ localidades cearenses.

O único atlas regional elaborado e publicado no Brasil é o Atlas Linguístico e Etnográfico da Região Sul - ALERS - (Koch et al, 2002 e 2011),

¹ O projeto previa 70 localidades, mas em três localidades escolhidas não foram realizadas entrevistas. (Bessa, 2010, p. 75).

composto pelos três estados: Paraná, Santa Catarina e Rio Grande do Sul. As cartas trazem os registros de um informante masculino, analfabeto ou com o nível fundamental, de cada uma das 294 localidades que compõem a rede de pontos. A edição de 2002 traz dois volumes: o primeiro com informações metodológicas e o segundo com as cartas fonéticas e morfossintáticas. A edição de 2011, além dessas informações e cartas, incluiu o mapeamento das variantes semântico-lexicais.

1.2. Cinco atlas estaduais concluídos e não publicados².

Foram concluídos e não publicados: o Atlas Linguístico do Amazonas - ALAM (Cruz, 2004), o Atlas Linguístico do Paraná II - ALPR II (Altino, 2007), o Micro Atlas Fonético do Estado do Rio de Janeiro - MicroAFERJ (Almeida, 2008), o Atlas Semântico-Lexical do Estado de Goiás (Augusto, 2012) e o Atlas Linguístico de Pernambuco (ALiPE) (Sá, 2013), todos como resultado de teses de doutorado.

O primeiro é oriundo de pesquisa de campo em nove localidades do interior amazonense, junto a seis informantes por ponto, de ambos os sexos, pouco escolarizados e distribuídos por três faixas: 18 a 35 anos; 36 a 55 anos e 56 a 75 anos. No segundo, Altino faz o aproveitamento do *corpus* inédito do ALPR (Aguilera, 1994), acrescentando estudos de base dialectométrica. O terceiro, o Micro Atlas Fonético do Estado do Rio de Janeiro - MicroAFERJ - investigou 12 localidades fluminenses em cada uma das quais foram entrevistados seis informantes, de ambos os sexos, nas faixas etárias de 18 a 35 anos; de 36 a 55 anos; e de 56 anos em diante. O quarto - Atlas Semântico-Lexical do Estado de Goiás - (Augusto, 2012) investigou nove localidades goianas, contando em cada uma delas com quatro informantes: dois homens e duas mulheres, em duas faixas etárias: de 18 a 30 anos e de 50 a 65 anos. Finalmente, no Atlas Linguístico de Pernambuco - ALiPE - (2013), Sá pesquisou 20 localidades, em cada uma das quais foram inquiridos quatro informantes, de ambos os sexos na faixa de 18 a 30 e de 50 a 65 anos, com escolaridade de nível Fundamental. Na capital foram entrevistados mais quatro informantes, com o nível de escolaridade Superior.

² Além de atlas estaduais, a Geolinguística brasileira conta com mais de uma dezena de atlas de pequeno domínio já concluídos cujas informações podem ser encontradas em Romano (2013).

1.3. *Dez atlas estaduais em vários estágios de desenvolvimento e atlas de pequeno domínio.*

Os atlas em andamento, aqui relacionados, selecionaram em cada localidade um homem e uma mulher e, exceto o ALiPA, que contemplou informantes com dois níveis de escolaridade - Fundamental e Médio - os demais buscaram apenas os do Fundamental. As demais informações estão sintetizadas no Tabela 1.

Atlas	Autor(es)	Nº de pontos	Informantes por ponto	Faixas etárias	Estágio da coleta
ALiPA	Razky	57 ³	8	3	concluída
ALiRO	Teles	15	4	2	andamento
ALiMA	Ramos	99	4	2	concluída
ALiRN	Pereira	11	4	2	andamento
ALiMAT	Lima	16	4	2	andamento
ALES	Rodrigues	35	2	1	concluída
ALAP	Razky; Ribeiro	10	4	2	andamento
ALiAC	Chaves; Aragão	2	4	2	andamento
ALEAL	Doiron	21	2	2	concluída
ALiTTETO ⁴	Silva-Poreli	12	8	2	iniciada

Tab. 1: Síntese da metodologia dos atlas em andamento no Brasil.

Fontes: Isquierdo (2005), Romano (2013).

Sobre os atlas publicados ou concluídos, verificamos que cada qual adotou uma metodologia própria para atender os objetivos específicos da pesquisa proposta, uma vez que foram elaborados em sincronias diversas, seguindo as tendências dos estudos dialetológicos da época. Assim, temos atlas:

- I - monodimensionais; isto é, exclusivamente diatópicos, como o APFB, o ALPB, o ALERS;
- II - bidimensionais, contemplando a diatopia e uma variável social, no caso o sexo dos informantes, como o ALSE, ALSE II, ALPR e ALPR II;

³ O ALiPA incluiu, além de pontos urbanos, localidades rurais em cada uma das quais foram entrevistados dois informantes, de ambos os sexos, com nível fundamental de escolaridade e em duas faixas etárias: 18-30 e 40-70 anos.

⁴ O Atlas Linguístico Topodinâmico e Topoestático do Estado do Tocantins (ALiTTETO), como o nome diz, prevê, em cada ponto, quatro informantes nascidos no local e quatro outros procedentes de outras regiões e que estejam há mais de 15 anos nas localidades investigadas.

III - e pluridimensionais, que, além do caráter diatópico, privilegiaram a escolaridade, o sexo e a faixa etária dos informantes, como o ALMS, o ALAM e o AFERJ.

No caso dos atlas em andamento, concebidos após o ano de 1996, a maioria se baseou nos princípios teórico-metodológicos do Projeto do Atlas Linguístico do Brasil.

Um balanço do estágio atual da Geolinguística no Brasil mostra resultados auspiciosos, pois, se, no limiar do século XX, tínhamos apenas cinco atlas concluídos ou publicados, podemos afirmar que, hoje, à exceção de São Paulo (projeto interrompido) e de Roraima (sem proposta de Projeto), os demais estados contam com uma equipe de geolinguistas já constituída e sedimentada rumo ao seu atlas estadual, cumprindo, assim, as recomendações de Silva Neto (1957) e de Nascentes (1958) para, diante da dificuldade de construir um atlas nacional, elaborar atlas estaduais. A despeito da heterogeneidade metodológica desses estudos, e do espaço de tempo que os separa (50 anos entre o primeiro e o último), por meio deles, podemos visualizar uma boa parte da realidade linguística do Português falado no Brasil.

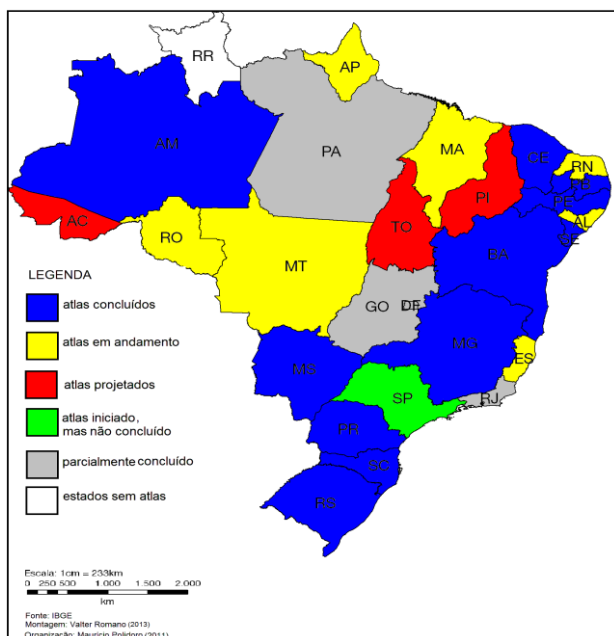


Fig. 1: Estágio atual dos atlas linguísticos no Brasil Fonte: Romano, 2013 e atualizado pelo autor.

Sobre a Figura 1 é necessário esclarecer que: (i) dentre os atlas concluídos, há nove publicados, conforme esclarecemos anteriormente; (ii) o Pará tem o atlas sonoro (ALiSPA) concluído e o ALiPA em desenvolvimento; (iii) o Rio de Janeiro tem o AFERJ concluído e um Projeto em andamento; (iv) o Paraná tem o ALPR, publicado, o ALPR II, concluído, e ainda faz parte do ALERS.

1.4. O projeto nacional: o Atlas linguístico do Brasil – ALiB

Reunidos em novembro de 1996, no Seminário Nacional⁵ *Caminhos e Perspectivas para a Geolinguística no Brasil*, na cidade de Salvador, na Universidade Federal da Bahia, sob a coordenação da Dr^a Suzana Cardoso, dialetólogos e sociolinguistas brasileiros constituíram um Comitê Nacional para elaborar e levar a efeito um projeto nacional e interinstitucional rumo a um atlas linguístico do Brasil.

A equipe realizou, ao longo desses 18 anos, 11 workshops e 39 reuniões do Comitê Nacional para tratar da implementação do Projeto ALiB, de tal sorte que, no final do ano 2013, concluiu as entrevistas nos 250 pontos distribuídos por todo o território nacional junto a 1100 informantes (200 nas capitais e 900 no interior), tendo percorrido 277.851 km. Os dois primeiros volumes, com os dados das capitais, foram lançados recentemente.

O ALiB⁶, além de seu objetivo primordial, contribuiu e contribui sobremaneira para o desenvolvimento da Geolinguística no Brasil. Para isto basta verificar o tabela 1 que desenhamos sobre a evolução da pesquisa geolinguística no Brasil a partir do ano de 1996.

Os dados coletados em 25 capitais estão transcritos e compõem um banco informatizado do qual se servem os pesquisadores, cada qual para os estudos de sua área, seja no léxico, na fonética, na morfossintaxe, em questões metalinguísticas e de análise do discurso.

2. Objeto deste estudo, objetivos e metodologia

Uma vez apresentada uma visão panorâmica dos estudos geolinguísticos no Brasil, voltamo-nos para o objeto de estudo deste artigo, que são as

⁵ O Seminário contou também com a presença e aval do Diretor do ALiR (Atlas Linguistique Roman), Prof. Michel Contini (Grenoble).

⁶ Maiores detalhes constam do site www.alib.ufba.br.

variantes do campo da fauna, e os objetivos assim delineados: (i) apresentar o acervo lexical de alguns elementos do campo da fauna registrado nos atlas estaduais da Bahia (Rossi, 1963), Sergipe (Ferreira et al, 1987; Cardoso, 2005), Paraná (Aguilera, 1994; Altino, 2007) e Mato Grosso do Sul (Oliveira, 2007); (ii) verificar a resistência de variantes, observada a partir da dimensão rural X urbana; (iii) discutir o enfraquecimento ou desaparecimento de variantes léxicas dentro de cada um dos estados analisados.

Para esta comunicação, trabalhamos, portanto, com dois *corpora*: o primeiro, constituído pelos dados referentes a elementos da fauna, em especial as diferentes denominações regionais para *urubu*, *beija-flor*, *joão-de-barro*, *gambá* e *sanguessuga*, registradas nos principais atlas estaduais publicados que privilegiaram os falantes rurais; o segundo, pelos dados da fauna coletados para o Atlas Linguístico do Brasil, que inclui apenas informantes urbanos. Para a seleção desses itens, buscamos aqueles que eram comuns à maioria dos atlas publicados e constantes do questionário do ALiB, que, por sua vez, priorizou “questões de maior amplitude, aquelas que recobrem a totalidade ou quase a totalidade do território nacional, não tendo sido contemplados aspectos marcadamente regionais ou de cunho particularizante” (COMITÊ NACIONAL, 2001, p. viii).

3. Descrição e análise dos dados

Analisando os dez atlas consultados, verificamos que o EALMG selecionou apenas dois campos semânticos: fenômenos da natureza e brinquedos e brincadeiras infantis; o ALPB, apesar de incluir algumas questões sobre a fauna, não contemplou nenhuma das cinco aqui analisadas; e o ALeCE, aborda vários campos, exceto o da fauna. Portanto, dos atlas publicados, não mapearam os itens lexicais aqui selecionados: Minas Gerais (Ribeiro et al, 1977), Paraíba (Aragão; Menezes, 1984) e Ceará (Bessa et al, 2010). Essas cinco questões (*urubu*, *beija-flor*, *joão-de-barro*, *gambá* e *sanguessuga*) foram contempladas pelo ALiB e os dados a elas correspondentes foram extraídos das entrevistas transcritas pelas respectivas regionais.

Dessa forma, construímos o Tabela 2, com os dados dos cinco atlas restantes, (APFB, ALSE, ALPR/ALPR II, ALERS e ALMS), assinalando a presença (P) ou a ausência (A) de cartas sobre os conceitos semelhantes investigados.

Atlas	APFB	ALSE	ALPR/ALPR II	ALERS	ALMS
urubu	A	A	P	P	A
beija-flor	A	A	P	P	A
joão-de-barro	A	A	P	P	P
gambá	P	P	P	P	A
sanguessuga	P	P	P	P	A

Tab. 2: Atlas com cartas de elementos da fauna selecionados para este estudo.

Fonte: Atlas publicados.

3.1. Variantes para a ave preta que come animal morto, podre (QSL 064 do ALiB).

O atlas do Paraná (ALPR⁷, 1994), carta 50, e o da região Sul (ALERS⁸, 2005), carta 067, são os únicos que tratam das variantes para o *urubu*. No Paraná, duas variantes concorrem: *urubu* e *corvo*, distribuídas por duas áreas de isoléxicas: ao Norte e a Oeste, mais precisamente na região denominada de Paraná Moderno, predomina a forma de base tupi e, na região conhecida como Paraná Tradicional, a variante *corvo*.

Na carta 067 do ALERS, os dados obtidos somam 213⁹ registros, dos quais 86 são de *urubu* e 127 de *corvo*. Este último, apesar de predominante na região, com 59,6% de frequência, não se distribui homoganeamente pelos três estados, conforme expomos na sequência:

No ALERS/Paraná, temos 50 registros de *corvo* e 46 de *urubu* com uma distribuição areal que aponta para a influência das duas etapas de ocupação do território paranaense que deram origem ao Paraná Tradicional (*corvo*) e Paraná Moderno (*urubu*). No ALERS/Santa Catarina, a variante *corvo* ocorre em duas localidades apenas, (1.6%). No ALERS/Rio Grande do Sul, das 94 respostas dadas, 75 são de *corvo*, representando 79.8% do total dos registros com uma distribuição por todas as regiões gaúchas, exceto em 19 localidades do total de 95 pontos da rede, nas quais se registrou a forma do tupi-português *urubu* e suas variantes fonéticas *arubu*, *aribu* e *orubu*.

⁷ Lembrando que, para o Atlas Linguístico do Paraná, foram investigadas 65 localidades e 130 informantes.

⁸ O ALERS compreende 275 localidades rurais, das quais 100 no Paraná, 80 em SC e 95 no Rio Grande do Sul.

⁹ Em 62 pontos, a resposta consta como prejudicada.

O ALiB, por sua vez, investigou 44 localidades na Região Sul, das quais 17 no Paraná, 17 no Rio Grande do Sul e dez em Santa Catarina, junto a 176 informantes de nível de escolaridade fundamental, ou seja, quatro por localidade. Foram computadas tanto a primeira como a segunda respostas de cada informante, pois, na maioria dos casos, quando o informante era questionado sobre *outro nome que a ave teria na localidade*, nem sempre a primeira correspondia ao uso local, conforme podemos observar em vários excertos das entrevistas. Em localidades em que coexistem as duas variantes, ouvimos dos informantes explicações como as expostas a seguir¹⁰:

Informante mulher, da faixa etária 1, de Cândido de Abreu:

- INQ.- Não tem diferença (entre o corvo e o urubu)?
- INF.- Não, num tem diferença, urubu é a mesma coisa do corvo.
- INQ.- E qual que você costuma usar? O que mais ouve as pessoas dizerem?
- INF.- Corvo, mais ouvido, mais... aham, as pessoas mais antiga diz corvo, até quando a gente vê eles fala "olha, os corvo tão voando".
- INQ.- Aí, hoje em dia, até os mais jovens.
- INF.- Até os mais jovens, principalmente o pessoal do interior, né, que os da cidade, os estudante ainda... já são mais... mais é corvo mesmo.

Informante homem, da faixa etária 2, de Adrianópolis:

- INF.- Corvo, urubu.
- INQ.- Qual é o nome que se usa mais?
- INF.- Aqui fala muito urubu, né, mas é corvo mesmo o nome, né.

A análise dos 215 dados coletados para o ALiB na Região Sul, indica a predominância de *urubu*, com um total de 127 registros (58%) e *corvo*, com 90 registros (42%), também com uma distribuição desigual entre os três estados.

No Paraná, as respostas dadas à questão 064 do QSL somam 95 registros obtidos como 1ª e 2ª respostas nas 17¹¹ localidades, junto aos 68 informantes de nível fundamental de escolaridade, significando que alguns informantes deram uma segunda resposta. Em percentuais, há uma significativa

¹⁰ Usamos as abreviaturas: INQ. para Inquiridor e INF. para Informante.

¹¹ Nas capitais, foram entrevistados mais quatro informantes com nível de escolaridade universitário, mas, para tratar de forma homogênea os dados tanto do interior como da capital, neste estudo não incluímos os registros desses informantes.

diferença entre ambos: 59% para *urubu* e 41% para *corvo*, este concentrando-se nas localidades do Paraná Tradicional¹².

Em Santa Catarina, para o ALiB, onde foram investigadas 10 localidades e 40 informantes do nível fundamental, obtivemos 43 registros, sendo a variante *urubu* a mais produtiva com 69.8% do total. Nas 17 localidades do Rio Grande do Sul, dos 77 registros, a frequência de *urubu* é um pouco maior do que a de *corvo*: 53.2% e 46.8% respectivamente.

Para demonstrar a variação observada em dois *corpora* constituídos em duas cronologias distintas (além da metodologia diferente), elaboramos a Figura 2.

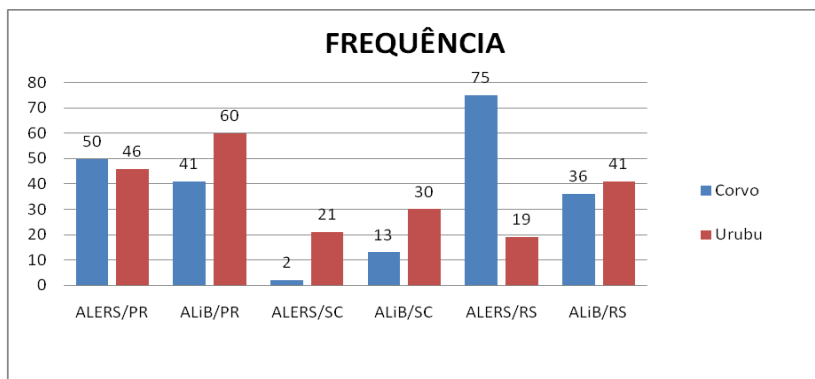


Fig. 2: Frequência das variantes *corvo* e *urubu*, por estado, no ALERS e nos dados do ALiB.

Nos três estados sulistas, a frequência de uso de uma e outra forma sofreu mudanças. Esclarecemos que a coleta para o ALERS ocorreu entre os anos 1989 e 1994 e os do ALiB, entre 2001 e 2013, fator que pode ter concorrido para as diferenças coletadas. Outro fator seria a diferença metodológica relativa ao perfil do informante e o nº deles por localidade: no ALERS, um homem por ponto e no ALiB, quatro por ponto, estratificados segundo o sexo e a faixa etária.

¹² Os historiadores Cardoso; Westphalen (1986) dividem o Paraná em duas grandes áreas, segundo a ocupação do território: a primeira, a do Paraná Tradicional, inicia-se no final do século XVII, pelo litoral, com a chegada dos bandeirantes portugueses e seus descendentes, estabelecidos na Capitania de São Vicente, e avança em direção ao oeste; a segunda, a do Paraná Moderno cuja ocupação deu-se a partir do final do século XIX, em duas frentes: ao norte, com a vinda de plantadores de café procedentes dos estados de São Paulo e de Minas Gerais, e ao oeste, com o estabelecimento dos catarinenses e gaúchos, muitos dos quais descendentes de imigrantes italianos, alemães e poloneses.

Para ilustrar a distribuição espacial das variantes *corvo* e *urubu* pela rede de pontos do ALiB, nos três estados, construímos a carta 1, Figura 3:

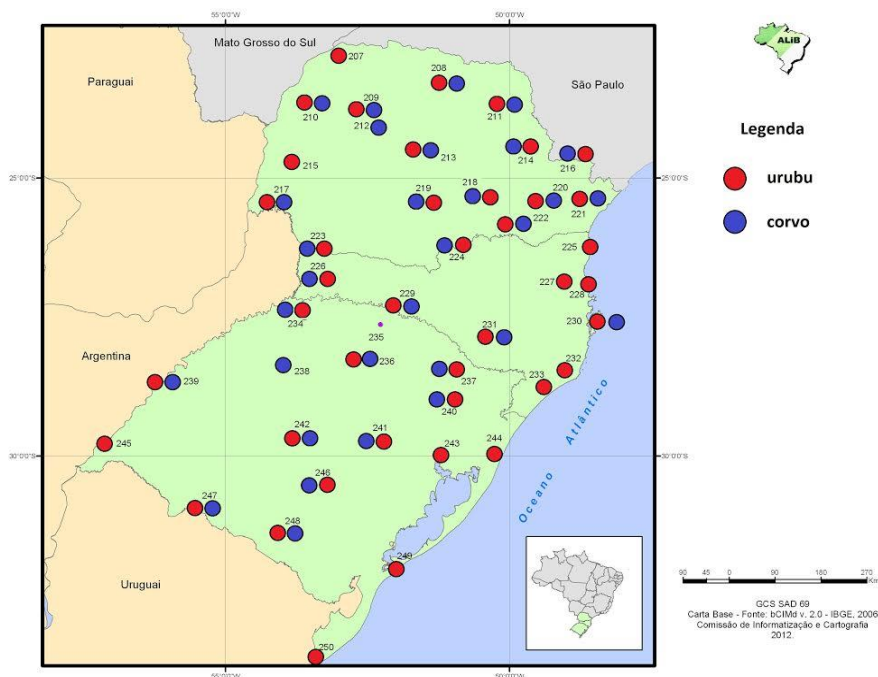


Fig. 3: Carta 1- Variantes lexicais para *urubu* na Região Sul.

Fonte: dados do ALiB. Carta preparada por Valter Pereira Romano.

A carta 1 traz a distribuição espacial das variantes *corvo* e *urubu* pelos 44 pontos dos três estados da Região Sul. Quando ocorrem duas variantes, a primeira é colocada à esquerda da segunda.

Assim, no ponto 208, em Londrina, no Paraná, por exemplo, a primeira resposta é *urubu* e, instado a dar outro nome para a ave, o informante responde *corvo*; no ponto 237, em Vacaria, no Rio Grande do Sul, a primeira resposta é *corvo* e a segunda, *urubu*.

Comparando os registros dos três estados da Região Sul constantes do ALERS e do ALiB, verificamos que: (i) o ALERS fez a coleta em 275 pontos, investigando apenas um homem por localidade, e obteve 213 dados, dos quais 127 para *corvo* e 86 para *urubu* que representam 59.6% e 40.4%, respectivamente; (ii) o ALiB o fez em 44 localidades, inquirindo, em cada ponto, quatro falantes estratificados por sexo e faixa etária, e obteve 221

dados que, inversamente, representam 90 (40.7%) registros de *corvo* e 131 (59.3%) para *urubu*. Buscando explicar essa aparente discrepância, levantamos algumas hipóteses já explicitadas (fator cronológico, perfil e nº de informantes por localidade, já discutidos na apresentação), além da densidade da rede de pontos: mais densa no atlas regional e menos no ALiB. Sob outro ponto de vista, a distribuição areal de cada variante não sofreu muita variação no Paraná, onde *corvo* se mantém no território do Paraná Tradicional e *urubu*, na do Paraná Moderno, confirmando uma distribuição areal das variantes relacionada à história da ocupação do espaço paranaense; (ii) no Rio Grande do Sul, *corvo*, aparentemente, está perdendo espaço para *urubu*, mas é necessário aprofundar a reflexão para poder afirmar com mais segurança, pois os *corpora* são distintos quanto ao número e perfil dos informantes por ponto linguístico investigado. É importante considerar, igualmente, que há uma diferença temporal significativa entre a coleta de ambos: os do ALERS foram coletados entre 1989 e 1994 e os do ALiB, entre 2001 e 2013; (iii) *urubu* predomina no litoral dos três estados, onde é tímida a inserção de *corvo*; (iv) em Santa Catarina, a forma mais produtiva é *urubu*, mas, junto aos informantes da 2ª faixa etária, é comum ouvirmos *corvo* normalmente como 2ª resposta.

3.2 *Variantes para o passarinho pequeno, que bate muito rápido as asas, tem o bico comprido e fica parado no ar.*

Novamente apenas é possível comparar os dados do ALPR (carta 52) com os do ALERS (carta 68) que trazem as cartas correspondentes ao *beija-flor*. No ALPR, dos 106 registros 60.4% são de *beija-flor*, assinalados em todas as localidades, exceto em uma delas no litoral; *cuitelo*, *cuitelinho* (39.6%) concentra-se na região denominada Paraná Tradicional, irradiando-se do Litoral para o interior, no sentido Leste para Oeste e do Sul para o Norte, rarefazendo-se no Noroeste e Sudoeste paranaenses. No ALERS, a variante popular¹³ *cuitelo* não foi registrada em Santa Catarina nem no Rio Grande do Sul, mas, no Paraná, das 100 localidades investigadas, foi registrada na fala

¹³ Neste texto entendemos por variantes ou formas populares os nomes transmitidos oralmente de geração a geração, sobretudo sem a interferência da escolaridade, ou da norma culta. Na maioria dos casos, esses nomes não constam dos dicionários, mas, quando dicionarizados, vêm com a observação de se tratar de brasileirismos ou regionalismos. Variantes populares são, pois, as designações próprias de falantes rurais, não escolarizados, ou idosos. Muitas vezes essa forma popular se constitui em regionalismo adotado por toda uma comunidade independentemente da estratificação social de seus falantes.

de 23 informantes. Ao contrário do ALPR, *cuitelo* não foi registrada no Litoral, pelo ALERS, mas segue uma trajetória semelhante à apresentada no ALPR. Nas palavras de Isquerdo (2012, p. 123):

Embora o ALERS não tenha documentado o item lexical *cuitelo* nos Estados de Santa Catarina e do Rio Grande do Sul, ele já aparece registrado em dicionários regionais como o de Nunes e Nunes (1986) e o de Bossle (2003) que definem essa unidade léxica como sinônima do substantivo *beija-flor* e do adjetivo *mimoso*. Já Oliveira (2003) atribui-lhe a seguinte definição: “designação comum às aves micropodiformes, da família dos troquilídeos, de vôo muito veloz, e que se alimentam de néctar das flores e de insetos minúsculos. o mesmo que *beija-flor*”.

Os dados do ALiB, coletados no Paraná, trazem *beija-flor* como primeira resposta nas 17 localidades; *cuitelo* e *colibri*, como segunda ou terceira respostas, em sete e seis localidades, respectivamente.

Comparando os dados do ALPR e do ALERS com os do ALiB, verificamos que a variante popular *cuitelo* distribui-se pelas mesmas regiões dos atlas anteriores. O fato de o *beija-flor* ser a primeira forma registrada na resposta do informante já demonstra a gradativa perda de vitalidade de *cuitelo* na fala paranaense.

Nos dados de Santa Catarina, *cuitelo* foi registrada pelo informante de nível de escolaridade Fundamental e da Faixa etária 2 em Florianópolis (ponto 230) e em Concórdia (ponto 229), também como segunda resposta. No Rio Grande do Sul, *beija-flor* é forma exclusiva.

3.3. Variantes para a ave que faz a casa com terra, nos postes, nas árvores até nos cantos da casa.

Em três atlas (ALPR II, ALERS e ALMS) encontramos as cartas para o *joão-de-barro*. No ALPR II (carta 217), além de *joão-de-barro*, presente em todos os pontos de inquérito, registramos, como segunda resposta e *hapax legomena*: *forneiro*, *pedreiro* e *pedreiro da campina*. O ALERS (carta 071) documentou, no Paraná, exclusivamente a variante *joão-de-barro*; em Santa Catarina, além da predominância desta forma, registrou apenas uma ocorrência de *joão-barreiro*; e no Rio Grande Sul, embora *joão-de-barro*, predomine com quase 80% do total, *barreiro* e *joão-barreiro*, juntos, foram registrados na fala de 15 informantes e *forneiro*, em sete deles. O ALMS, na carta 0090.a, traz, além de *joão(joãozinho)-de-barro* (83.60%), *amassa barro* (12.50 %), e as *hapax barreirinho* e *alonsito*.

Os dados do ALiB, no Paraná, mostram a predominância de *joão-de-barro* e apenas dois registros de formas diminutivas com carga semântica afetiva: *joaninha* e *barreirinho*. Em Santa Catarina, nas localidades investigadas, também predomina a forma *joão-de-barro*, com um registro de *pedreiro*. No Rio Grande do Sul, em cinco localidades do interior, *joão-de-barro* é majoritária, observando-se que *forneiro/forneirinho* concentra-se em Chuí, e *barreiro* e as variantes *joão-barreiro*, *barreiro*, *barreirinho* e *barreirão* são formas produtivas em Vacaria e Ijuí. Os dados do Mato Grosso do Sul, referentes à capital e a cinco localidades do interior, reforçam a predominância de *joão-de-barro* e a presença de *amassa-barro*, com 10 registros, concentrados em Coxim (ponto 112), Corumbá (ponto 113) e Nioaque (ponto 116). Sobre esta última variante, verificamos que os informantes urbanos sul-matrossenses (do ALiB) estão preservando a forma regional *amassa-barro*.

3.4. Variantes para o bicho que solta um cheiro ruim quando se sente ameaçado.

As variantes para o *gambá* foram cartografadas no APFB, ALSE e no ALERS. Do primeiro (carta 141), constam as variantes *gambá*, em 24 localidades e *cangambá* em 15 delas; enquanto, no segundo, só foi registrada a variante *cangambá* (carta 128). No ALERS, verificamos que os informantes distinguem o macho da fêmea com designações diferentes. Para o macho (carta 075), *gambá*, predomina em Santa Catarina e no Rio Grande do Sul, e concorre com *raposa/raposo* no Paraná. A fêmea, denominada *raposa* (carta 076), é hegemônica no Rio Grande do Sul e concorre com *gambá* que se distribui pelo Litoral catarinense, enquanto no Paraná concentra-se mais no Noroeste e Oeste (Paraná Moderno).

Olhando para os dados do ALiB nesses estados, verificamos que, na capital baiana e em sete localidades do interior do estado, predomina *gambá*; a variante *sariguê*, com apenas um registro, foi elencada em Jacobina e a variante *cangambá* caiu em desuso. No interior de Sergipe, nos dois pontos da rede (Propriá e Estância), *gambá*, embora mais produtiva com sete registros, concorre com as variantes fonéticas de *saruê* (*sariguê*, *saruí*, *garuê*), com cinco registros. Na Região Sul, iniciando pelo Paraná, *gambá* predomina em 16 localidades e *raposa* distribui-se pelo território do Paraná Tradicional por 11 localidades. No Paraná também ocorreram três registros de *zorrilho*, sob as variantes *jurri*, *juriu* e *churrilho*; em Santa Catarina, *gambá* é a única forma na capital e predomina nas demais localidades do interior, concorrendo com *raposa* em São Miguel do Oeste e registrada na fala dos

mais idosos nas demais localidades; *zorrilho* e *gamboa* foram citados por informantes da 2ª Faixa etária; no Rio Grande do Sul, o polimorfismo é mais significativo, pelo menos nas cinco localidades investigadas: *gambá* foi registrada na fala de 12 informantes, *zorrilho*, na de 10 outros, e *raposa*, forma predominante em Três Passos, também ocorreu como segunda resposta de dois informantes de Ijuí.

Para nos certificarmos da validade da resposta dada, insistíamos na questão buscando obter descrições ou narrativas acerca do animal. Normalmente são os informantes da 2ª faixa etária (entre 50 e 65 anos) que conhecem melhor o animal e seus hábitos.

Ilustramos com alguns excertos da fala de informantes do ALiB dos três estados:

Inf. 3, Adrianópolis-PR:

- INF.- Raposa, não? Gambá.
- INQ.- É a mesma coisa?
- INF.- Eu acho que é a mema coisa, só a raposa é a fêmea, o gambá é o macho, né.
- INQ.- Ah, é?
- INF.- É aquele quando cachorro esbarra nele ou quarquer um da gente ele já fede na hora, né.
- INQ.- O senhor já viu esse bicho de perto?
- INF.- Já. Lá em casa tem um que sobe no telhado lá. Tentamo pirsiguí ele, no telhado, ela vem... a primera noite que ela veio até eu me assustei, pensei que tinha gente coreno den'de casa. E a minha mulher, ficô tudo apavorada lá, daí eu tava (quereno) chegá tarde às vez né, meia-noite, duas hora da madrugada, três hora. Ela falô: "ainda bem que cê tava aí, senão eu tinha morido de medo." Aí eu fui lá fora lá e... olhano lá, ela veio... ih, de cada dois, três dia ela vem lá. Eu tenho dó de matá. Vem e core lá em cima.
- INQ.- E ela faz o quê? Ela só sobe lá e...
- INF.- Sobe. Faiz istrago, se dexá, ela cria lá. Se ela pudé entrá pra dentro, ela cria. Daí faiz uma bagunça.
- INQ.- E ela come o quê, essa raposa?
- INF.- Ah, ela se alimenta acho que de galinha. Elas pega galinha no pulero, mata. Ela pega uma galinha, já disnuca na hora e já arasta pa casa dela.
- INQ.- Nossa.
- INF.- Tanto ela como o gambá, como o macho tamém.

Inf. 3 - Porto União-SC:

- INF.- A raposa?
- INQ.- Como que ela é?
- INF.- A raposa ela é espécie de um cachorrinho, só que ele ataca mesmo, é muito, é galinha, essas coisa, sabe, esse é a raposa, outros dizem gambá.
- INQ.- É o mesmo?
- INF.- É o mesmo, aí o jorio (zorrilho) é o mesmo, já parece um gato, sabe. Ele parece um gato, ele é assim que nem um gato, e daí tem jorio, tem a raposa, que é o mesmo gambá. Uns dizem gambá outros dizem raposa.
- INQ.- Aqui o nome mais comum é qual?
- INF.- A raposa.

Inf. 3 - São Francisco do Sul:

- INF.- O gambá.
- INQ.- Tem outro ou só tem o gambá?
- INF.- Só gambá... raposa, que chama né? Ah, raposa é a mulher do gambá, é gambá memo. Não... a gamboa, mulher do gambá é a gamboa, que em outras cidades dão o nome de raposa, ah... porque a raposa... mais raposa pra nós aqui é o gambá.
- INQ.- Ah, por que parece né?
- INF.- Isto.
- INQ.- Um parece com o outro, a raposa come galinha não é?
- INF.- Então, o gambá também come galinha.
- INQ.- Ah, é?
- INF.- Claro, deixa o galinheiro... e de madrugada meu pai me acordava, eu era garoto, aí, ia eu de madrugada no galinheiro, o gambá que batia no galinheiro.

Inf. 1 - Passo Fundo-RS:

- INF.- Zorrilho.
- INQ.- Como?
- INF.- Zorrilho. Gambá.
- INQ.- É o mesmo?
- INF.- É o mesmo.
- INQ.- Gambá é o mesmo?
- INF.- É o mesmo.
- INQ.- Chama mais de zorrilho ou de gambá?
- INF.- Zorrilho.

Alguns informantes, porém, consideram o gambá, a raposa e o zorrilho como animais de espécies diferentes e explicam:

Inf. 3 Ijuí

- INF.- Essa é raposa ou zorrilho, né. Zorrilho, é mais pior, né.
- INQ.- Tem mais algum? A raposa e o zorrilho são iguais?
- INF.- Não.
- INQ.- São dois animais diferentes?
- INF.- É, são diferente. Zorrilho não trepa em árvore, a raposa trepa, come galinha, o zorrilho não, só cupim, esses bichinho assim. O zorrilho é mais assim... capoeira, matinho, mato, né, a raposa não, é na cidade.

Inf. 1- Três Passos

- INF.- O gambá, a raposa.
- INQ.- Tem diferença ou é o mesmo?
- INF.- Tem, a raposa é que nem um cachorro uma coisa assim, sei lá, né, o gambá já é mais diferente, né, a raposa mata galinha, mata tudo isso que vié, come ovo, daí, né, se tem por lá, nós matemo ela de lá assim.
- INQ.- E o gambá?
- INF.- O gambá já não faz mal nenhum, né, só fede, ele é mais peludo assim, já é um pouco diferente da raposa, que nem um gato assim.

Um estudo, com base nos dados das capitais coletados pelo ALiB, sobre as variantes lexicais para o *gambá*, foi realizado por Silva; Aguilera (2013, p. 13) que concluíram: (i) a maior parte das variantes registradas pelos falantes são provenientes do tupi, fato este que demonstra a influência indígena no campo lexical da fauna brasileira; (ii) a variante *gambá* é predominante em praticamente todo o território analisado; (iii) As variantes *mucura*, *raposa*, *timbu* e *cassaco* são considerados por Houaiss (2001) como regionalismos, já *zorrilho* é definido como um mamífero semelhante à *jaritataca*. Por fim, a variante *tacaca*, sendo variante lexical de *gambá* e fonética de *jaritataca*, é, ainda, um regionalismo brasileiro referente ao uso informal, significando o mau cheiro da transpiração humana.

Foi possível, de acordo com os resultados, estabelecer quais regiões apresentam algum tipo de variante lexical, além da variante *gambá*, predominante em todas as capitais brasileiras, tais como *mucura* no Norte, *timbu* e *cassaco* no Nordeste; *gambá*, forma exclusiva no Sudeste e Centro-Oeste, e, na região Sul, *raposa* e *zorrilho*.

3.5. Variantes para o bichinho que gruda nas pernas das pessoas quando elas entram em um córrego ou banhado

Esta questão faz parte do APFB, ALSE e ALERS. No APFB (carta 128), *sanguessuga* e as mais diversas variantes fonéticas (*chamichuga*, *sambissuga*, *chumichuga*) predominam em 41 localidades, enquanto *manzá* foi registrada em oito delas. Pouco frequentes, temos: *chupão* (quatro pontos) e *puxão* em apenas uma localidade. No ALSE, a única variante lexical é *sanguessuga*. No ALERS, verificamos um grande número de respostas prejudicadas (192 de um universo de 295). Das respostas válidas, no Paraná, à exceção de um registro de *lesma do banhado*, uma de *chupão* e uma de *larva*, as demais remetem à *sanguessuga*; em Santa Catarina, predomina *sanguessuga*, registrando-se apenas três ocorrências de *micróbio* e um de *verme*; e no Rio Grande do Sul, *sanguessuga* é a única forma. Em todos os atlas examinados, são bastante numerosas as variantes fonéticas para *sanguessuga*.

No ALiB, temos um quadro semelhante ao observado na linguagem rural, pois a variante lexical hegemônica na fala dos informantes dos cinco estados é *sanguessuga*, registrando-se como *hapax legomena*: *mazá* e *maribá*, no interior da Bahia; *lesma preta* e *chupa-sangue* no interior catarinense e *chupança*¹⁴, no Paraná. Da mesma forma, a variação fonética é bastante produtiva, realizada sob as mais diversas formas: *chambichuca*, *chambichuga*, *chamechuga*, *chamechunga*, *chamichunga*, *changuetchuca*, *changuetchuga*, *changuetchunga*, *chugachuga*, *chumichungui*, *changuetchuga*, *chupa sangue*, *samissuga*, *samixuga*, *sanguetchuga*, *sanguissuta*, *suga sangue*, entre outras.

4. Conclusões

Para desenvolver este artigo, oferecemos, inicialmente ao leitor, uma visão geral do estágio atual dos estudos geolinguísticos do Brasil, uma vez que a pesquisa sobre as variantes lexicais que recobrem alguns conceitos da fauna fundamentou-se em dois *corpora* distintos: dados rurais do atlas regional (ALERS) e de atlas estaduais (APFB, ALSE, ALPR/ALPR II e ALMS) e dados urbanos do ALiB. Desses *corpora*, foram selecionadas as cartas ou os dados (no caso do ALiB) referentes à nomeação de cinco animais: *urubu*, *beija-flor*, *joão-de-barro*, *gambá* e *sanguessuga*.

¹⁴ *Chupança* também pode nomear o inseto hematófago, transmissor da doença de Chagas, popularmente conhecido como *barbeiro*.

Para a análise dos dados, recorreremos às cartas dos atlas publicados e aos dados do banco informatizado do ALiB, iniciando pelo levantamento das variantes e sua frequência de uso. A comparação dos dados de ambos os corpora permitiu verificar que: i) *urubu* e *corvo*, na carta 067 do ALERS, disputam o espaço nos estados do Paraná e do Rio Grande do Sul, com ligeira preferência por *corvo*; hoje, porém, *urubu*, variante tupi-portuguesa, parece estar se firmando nos três estados sulistas, irradiando-se para todos os pontos, com uma concentração maior no litoral e concorrendo com *corvo* nas localidades do interior; ii) diminui gradativamente o número de variantes para o beija-flor, sobretudo *cuitelo*, do português antigo, cuja distribuição espacial está bastante restrita, se comparada com a sua presença no ALPR e no ALERS; iii) o mesmo se pode afirmar das variantes lexicais para o *joão-de-barro*. Embora a variante regional, *amassa-barro*, ainda esteja preservada na fala dos informantes do Mato Grosso do Sul, não se observa sua expansão para outras áreas; iv) quanto às denominações para o *gambá*, observa-se uma resistência maior em prol das variantes regionais, sobretudo no Paraná e no Rio Grande do Sul, onde os informantes ora distinguem as diversas formas (*gambá*, *raposa*, *zorrilho*) como sinônimas, ora como nomes para animais semelhantes, mas não iguais; v) para nomear o *sanguessuga*, os informantes do ALiB, tanto da Bahia, como do Paraná, de Santa Catarina e do Rio Grande do Sul, adotam esta variante sob as mais diversas realizações fonéticas; (vi) as variantes populares ainda são mantidas na fala da maioria dos informantes da 2ª faixa etária, ratificada pelos registros de *cuitelo* para o pássaro pequeno e *raposa* para o animal que solta cheiro ruim.

BIBLIOGRAFIA

- AGUILERA, V. DE A. (1994), *Atlas Linguístico do Paraná*. Curitiba: Imprensa Oficial.
- ALMEIDA, F. DA S. C. (2008), *Micro Atlas fonético do Estado do Rio de Janeiro* (Micro AFERJ): uma contribuição para o conhecimento dos falares fluminenses. 2008. 2. v. Tese (Doutorado em Língua Portuguesa) - Universidade Federal do Rio de Janeiro, Rio de Janeiro.
- ALTENHOFEN, C. V. (2005), "Áreas lingüísticas do português falado no sul do Brasil", in V. Aguilera, de A. (org.), *A Geolingüística no Brasil - trilhas seguidas, caminhos a percorrer*, EDUEL, Londrina, 177-208.
- ALTENHOFEN, C. V. & KLASSMANN, M. S. (orgs.) (2011), *Atlas Linguístico-Etnográfico da Região Sul do Brasil – ALERS: cartas semântico-lexicais*, Editora da UFRGS, Porto Alegre, Ed. UFSC, Florianópolis.

- ALTINO, F. C. (2007), *Atlas Linguístico do Paraná II*. 2v. Tese. (Doutorado em Estudos da Linguagem) – Universidade Estadual de Londrina, Londrina.
- AMARAL, A. (1982), *O dialeto caipira*. 3 ed. São Paulo: HUCITEC, Secretaria da Cultura, Ciência e Tecnologia do Estado de São Paulo [1920].
- AUGUSTO, V. L. DOS S. (2012), *Atlas Semântico-Lexical de Goiás*. 2012. 3 v. Tese (Doutorado em Linguística) Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas da Universidade de São Paulo, São Paulo.
- BESSA, J. R. F. (coordenador) (2010), *Atlas Linguístico do Ceará*. V. I – Introdução, Vol.II – Cartogramas. Universidade Federal do Ceará, Edições UFC, Fortaleza.
- CARDOSO, J. A. & WESTPHALEN, C. M. (1986), *Atlas histórico do Paraná*. 2. ed. Livraria do Chain, Curitiba.
- CARDOSO, S. A. M. (2005), *Atlas Linguístico de Sergipe II*, EUFBA, Salvador.
- CARDOSO, S. A. M. (2010), *Geolinguística: tradição e modernidade*, Parábola, São Paulo.
- COMITÊ NACIONAL DO PROJETO ALiB (Brasil) (2001), *Atlas linguístico do Brasil: questionários 2001*, EDUEL, Londrina.
- CRUZ, M. L. DA (2004), *Atlas linguístico do Amazonas*, UFRJ, Rio de Janeiro, Tese de Doutorado, 2v.
- FERREIRA, C. ET AL (1987), *Atlas Lingüístico de Sergipe (ALS)*, UFBA-FUNDESC, Salvador.
- ISQUERDO, A. N. (2012), "A vitalidade do Cuitelo na Região Sul do Brasil: um estudo com base em dados de atlas rurais e urbanos de diferentes domínios", in F.C. Altino (org.), *Múltiplos olhares sobre a diversidade linguística: uma homenagem à Vanderici de Andrade Aguilera*, Midiograf, Londrina.
- OLIVEIRA, D. G. DE (org.) (2007), *ALMS – Atlas Linguístico do Mato Grosso do Sul*, Editora UFMS, Campo Grande.
- RAZKY, A. (2004), *Atlas Lingüístico Sonoro do Pará (ALiSPA)*, Belém. CD-ROM.
- RIBEIRO, J. ET. AL (1977), *Esboço de um Atlas Lingüístico de Minas Gerais*, Fundação Casa de Rui Barbosa, Rio de Janeiro.
- ROMANO, V. P. (2013), Balanço crítico da Geolinguística brasileira e a proposição de uma divisão. *Entretextos*, Londrina, v.13, nº 02, p. 203 - 242, jul./dez.
- ROSSI, N. ET AL (1963), *Atlas Prévio dos Falares Baianos*. Rio de Janeiro: INL.
- SÁ, E. J. DE (2013), *Atlas Linguístico de Pernambuco*. 2012. 2v. Tese (Doutorado em Letras) – Universidade Federal da Paraíba, João Pessoa.
- SILVA, L. M. DA, AGUILERA, V. & I DE ANDRADE (2010), Variantes lexicais para o gambá: um estudo geolinguístico nas capitais brasileiras. In: CIELLI – Colóquio Internacional de Estudos Linguísticos e Literários, 1, 2010, Maringá. *Anais...* Maringá: Universidade Estadual de Maringá, p. 1-13.

CLÁUDIA REGINA BRESCANCINI & ROSEMARI LORENZ MARTINS

(DES)SONORIZAÇÃO E NEUTRALIZAÇÃO NA FALA DE ADULTOS BILINGUES PORTUGUÊS-HUNSRÜCKISCH EM MORRO REUTER-RS (BRASIL)

Abstract

This paper investigates the oral productions of bilingual adults from Morro Reuter, a southern Brazilian city where Hunsrückisch (HR), an immigration language (Altenhofen and Margotti 2011), is spoken along with Brazilian Portuguese (BP). Applying Labov's Variation Theory (1972, 1994), we examine three consonantal processes in the Brazilian Portuguese of adult speakers: voicing ([ʃ]enhora for /s/enhora, 'lady'), devoicing ([b]oneca for /b/oneca, 'doll') and rhotic neutralization ([r]ato for /R/ato, 'mouse').

We suggest that these processes include both contextual and prosodic governed conditioning - such as stress, target segment quality, syllable position - and also sociolinguistically correlated variants. Previous studies (Schneider, 2007; Nunes et alii, 2009; Gewehr-Borella, 2010) on HR-PB bilingual children have already shown that rhotic neutralization is the most common process followed by devoicing and voicing, while the present investigation analyzes 30 interviews with adult speakers. The sample is stratified by sex, age (from 20 and 40 years old/more than 60 years old), area of residence (urban area/rural area) and schooling (from 0 to 3 years/from 4 to 11 years).

Results contribute to outline a socially marked scale governing the phonological processes considered: voicing, the most marked, is typical of older and less educated speakers, while rhotic neutralization, the least marked, characterizes the speech of educated adults.

1. Introdução

Localizada na encosta da região serrana do Estado do Rio Grande do Sul, Brasil, a cidade de Morro Reuter tem sua origem vinculada à imigração alemã no Estado, que se iniciou no século XIX. O povoado que deu origem ao município, atualmente com cerca de 5.676 habitantes¹, nasceu em 1872,

¹ Dados do Censo de 2010 do Instituto Brasileiro de Geografia Estatística (IBGE). Disponível em: <http://www.censo2010.ibge.gov.br/sinopse>. Acesso em 09/08/2012.

quando imigrantes luteranos edificaram a primeira igreja e a primeira escola (Lorenz Martins, 2013).

A língua falada por esses imigrantes alemães, oriundos da região do Hunsrück, localizada a oeste da antiga Prússia, é mantida até hoje por seus descendentes, fato que caracteriza a comunidade de Morro Reuter como eminentemente bilíngue, pois seus habitantes conhecem e usam o Hunsrückisch (doravante HR) e o português, variedade brasileira (doravante PB), embora não necessariamente no mesmo contexto, nem com o mesmo nível de proficiência.

Assim, os falantes bilíngues de Morro Reuter geralmente utilizam o HR em situações familiares e sociais na própria comunidade, enquanto o PB é utilizado na escola, em situações oficiais e em situações sociais no centro do município.

É esse o contexto sociolinguístico que o presente estudo explora ao investigar as influências interlinguísticas de ordem fonético-fonológica, do HR para o PB, na fala de adultos bilíngues natos de Morro Reuter-RS, à luz dos pressupostos teórico-metodológicos da Teoria da Variação Linguística (Labov, 1972, 1994), que tem como ponto central de investigação o conceito de heterogeneidade ordenada (Weinreich et alii, 1968), segundo o qual as opções entre dois ou mais sons, palavras ou estruturas obedecem a um padrão sistemático que expressa a covariação entre elementos do ambiente linguístico e do contexto social.

No texto que segue, são apresentados em detalhes os processos fonético-fonológicos em exame e as questões que norteiam sua investigação (seção 2), a metodologia adotada (seção 3) e a discussão dos resultados obtidos (seção 4).

2. O PB falado em Morro Reuter: processos fonético-fonológicos em exame

São três os processos de influência interlinguística em exame neste estudo, a saber, a dessonorização (DES), a sonorização (SON) e a neutralização (NEU).

A (des)sonorização em exame atinge consoantes oclusivas e fricativas e envolve o traço [voz] de segmentos homorgânicos tanto em início quanto em meio de palavra. Como se observa nos exemplos em (a) a seguir, extraídos da fala em língua portuguesa produzida pelos informantes bilíngues HR-PB e relativos especificamente ao processo de sonorização, segmentos oclusivos e fricativos vozeados são produzidos em lugar de seus homorgânicos [-voz]:

(a)

- [p̥]ágina para /p/ágina
- gen[t̥]e para gen/t/e
- [k̥]asa para /k/asa
- [s̥]enhora para /s/enhora
- [ʃ̥]adrez para /ʃ/adrez

Em (b) a seguir têm-se a exemplificação de ocorrências do processo de dessonorização na amostra, em que se observa a produção de oclusivas e fricativas desvozeadas em lugar de seus homorgânicos [+ voz]:

(b)

- [b̥]agunça para /b/agunça
- ma[d̥]eira para ma/d/eira
- [g̥]rupa para /g/rupa
- so[z̥]inho para so/z/inho
- [ʒ̥]ente para /ʒ/ente

O terceiro processo investigado envolve a redução da oposição presente no sistema fonológico da língua portuguesa entre /R/ e /r/, neste estudo entendida como uma possibilidade de “neutralização” que pode ocorrer na fala de bilíngues HR-PB, tanto em posição intervocálica quanto em início de palavra, como se verifica nos exemplos em (c) a seguir, em que uma consoante tepe alveolar é produzida em lugar das variantes de /R/ comumente presentes no PB e, portanto, esperadas nessas posições, como a fricativa velar, o trill alveolar ou a fricativa glotal:

(c)

- [r̥]oda para /R/oda
- mo[r̥]o para mo/R/o

Estudos realizados a respeito da influência do HR na fala e na escrita em PB em crianças (Schneider, 2007; Nunes et alii, 2009; Gewehr-Borella, 2010) concordam que a neutralização dos róticos é o processo mais frequente, seguido pela dessonorização e, por último, pela sonorização (escala NEU > DES > SON).

Tal resultado recebe respaldo da comparação entre a composição dos sistemas consonantais das duas línguas. Com relação aos róticos, enquanto há dois fonemas, /R/ e /r/, em língua portuguesa (Câmara Jr, 1970), em HR ocorre apenas o /r/ (Altenhofen, 1996), o que significa para o falante da língua de imigração que aprende o PB a necessidade de adquirir um novo segmento. Quanto às oclusivas, enquanto em língua portuguesa, bilabiais, alveolares e velares contrastam surdas (/p, t, k/) e sonoras (/b, d, g/) (Câmara Jr, 1970), em HR prevalecem as oclusivas desvozeadas (/p̥, t̥, k̥/) e as

oclusivas surdas aspiradas (/p^h, t^h, k^h/) (Altenhofen, 1996), o que contribui para o fortalecimento do padrão oclusivo [-voz] na língua, intensificado possivelmente pela fato de que fricativas alveolares e pós-alveolares apresentam em HR apenas a contraparte [-voz] (/s, ʃ/) (Altenhofen, 1996), diferentemente do PB, cujo sistema contém fricativas surdas e sonoras (/s, z, ʃ, ʒ/) (Câmara Jr, 1970).

A escala identificada no resultado geral obtido pelos estudos citados (NEU > DES > SON) indica, portanto, a dificuldade dos falantes bilíngues em adquirir um novo segmento com status fonológico, o /R/, o que se constata pela mais alta frequência de produção de NEU, e a tendência do sistema ao padrão [-voz], retratada à maior frequência de DES em relação à de SON.

Os estudos mencionados apontam ainda que sonorização e dessonorização são processos pouco produtivos em PB nas outras regiões de colonização alemã onde também se fala o HR, uma consequência, segundo Schneider (2007), do fato de serem estigmatizados e, portanto, percebidos como socialmente marcados no cenário escolar e também na comunidade em geral. Por outro lado, a alta frequência de ocorrência da neutralização do rótico parece indicar, segundo a autora, a ausência de estigma local, o que se comprova por sua produção até mesmo na fala de moradores mais escolarizados².

O quadro anteriormente exposto justifica, portanto, a realização deste estudo, que pretende examinar os três processos de influência interlinguística descritos – sonorização, dessonorização e neutralização – na fala de adultos bilíngues HR-PB nascidos e residentes em Morro Reuter-RS. Parte-se do pressuposto de que a produção variável dos processos verificada na fala de crianças em comunidades bilíngues HR-PB (Schneider, 2007; Nunes et alii, 2009; Gewehr-Borella, 2010) revela a existência de input também variável, possivelmente de mesma natureza sociolinguística. Diante desse quadro, estabelecem-se, portanto, as seguintes questões de investigação: (i) A neutralização é, de fato, o processo variável mais recorrente na fala adulta, seguido pela dessonorização e este pela sonorização (escala NEU > DES > SON)?; (ii) A diferença na taxa de aplicação dos processos poderia indicar uma situação de mudança em progresso, no sentido de ser possível identificar, na fala adulta, o desaparecimento da sonorização? (iii) Dessonorização e neutralização, se mais recorrentes também na fala adulta, sofreriam, neste atual estágio, condicionamento segmental, prosódico e extralinguístico? (iv) A

² A troca de /R/ por /r/ também é verificada no PB na fala de bilíngues e monolíngues de áreas de contato entre PB e italiano (cf. Spessato, 2001; Monaretto, 2002; Margotti, 2004).

produção da sonorização, se menos recorrente, ainda sofreria algum tipo de condicionamento?

Segue-se a metodologia adotada para o tratamento dos dados que propiciaram a observação das respostas a essas perguntas.

3. Metodologia

A amostra considerada é constituída por 30 entrevistas de experiência pessoal, de aproximadamente 60 minutos de duração, coletadas entre 2011 e 2012 por uma das autoras. Todos os informantes considerados são adultos bilíngues, falantes do HR e do PB, nascidos e residentes na cidade de Morro Reuter-RS.

São consideradas como ocorrências para a composição da amostra todas as palavras lexicais que apresentam os segmentos consonantais alvo, a saber, oclusivas bilabiais, alveolares e velares; fricativas alveolares e pós-alveolares e róticos, produzidas pelos informantes nas entrevistas.

De acordo com a orientação metodológica da Teoria da Variação (Labov, 1972, 1994), as variáveis operacionais, divididas em variáveis dependentes e variáveis independentes, foram estabelecidas com o propósito de atender às questões de pesquisa propostas na seção 2. Desse modo, foram estipuladas inicialmente três variáveis dependentes, cada uma delas representativa dos processos em análise - dessonorização, sonorização e neutralização dos róticos -, e constituída binariamente (aplicação do processo versus não aplicação).

As variáveis independentes, divididas em linguísticas e extralinguísticas, foram assim consideradas: posição do segmento alvo na palavra (inicial ou medial); tonicidade da sílaba em que se encontra o segmento alvo (sílabas tônicas ou sílabas átonas) e classe do segmento alvo (oclusivas, fricativas ou róticos), como linguísticas; sexo (masculino e feminino), idade (de 20 a 40 anos e 60 anos ou mais), escolaridade (menos de 04 anos e de 04 a 11 anos) e zona do município (rural ou urbana), como extralinguísticas.

A distribuição dos informantes pelas células sociais não é uniforme, de forma que predominam na amostra informantes do sexo feminino (24 para 06 do sexo masculino), informantes adultos (20 para 10 idosos), informantes com menos de 04 anos de escolaridade (21 para 09 entre 04 e 11 anos de escolaridade) e informantes da zona rural (20 para 10 da zona urbana).

Considerou-se para o tratamento estatístico das ocorrências o programa *Rbrul*, versão 3.0.2, que perfoma a análise de regressão múltipla e tabulação cruzada, fornecendo resultados em proporção e peso relativo (valor entre 1,0 e 0).

As ocorrências levantadas constituíram um arquivo com 7.253 palavras lexicais que foi submetido ao programa Rbrul para a tomada dos valores de proporção e peso relativo (de 0,0 a 1,0) referentes aos fatores das variáveis linguísticas e sociais propostas e para a identificação das variáveis estatisticamente condicionadoras de cada processo. Os resultados são apresentados a seguir.

4. Apresentação e Discussão dos Resultados

Os resultados referentes à aplicação global dos processos de sonorização, dessonorização e neutralização em oclusivas, fricativas e róticos, considerados conjuntamente na fala adulta de bilíngues da cidade de Morro Reuter-RS, conforme expõe a Figura 1 a seguir, indica uma taxa pouco expressiva, da ordem de 7,4% (537/7.253). As ocorrências em que nenhum processo foi aplicado constituem 92,6% (6.716/7.253).

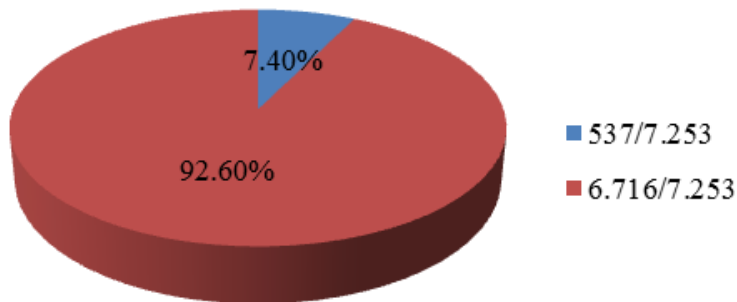


Fig. 1: Frequência Global de Aplicação dos Processos - fala adulta/Morro Reuter-RS

Considerando-se as 537 ocorrências em que houve a aplicação de algum dos três processos em análise, observa-se na Figura 2 a seguir que 47% dos dados (254 ocorrências) referem-se ao processo de dessonorização, 43% (232 ocorrências) ao de neutralização dos róticos e apenas 10% (51 ocorrências) ao de sonorização. Embora muito próximos, a precedência da dessonorização em relação à neutralização em uma escala decrescente de aplicação confirma em parte os resultados, mencionados na seção 2 anterior, obtidos por Schneider (2007); Nunes et alii (2009) e Gewehr-Borella (2010) a partir de amostras relativas a crianças bilíngues HR-PB, segundo os quais a neutralização se apresentou como o processo mais recorrente.

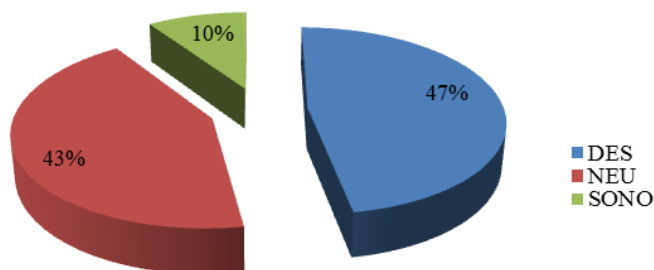


Fig. 2: Frequência global por processo analisado – adultos/Morro Reuter-RS

Do ponto de vista fonológico, tal resultado surpreende se considerarmos que, em contato com o PB, o falante bilíngue tem à sua disposição como ouvinte distinções fonológicas motivadas pelo traço [voz] em oclusivas e fricativas tanto em início de palavra como entre vogais³, o que já não ocorre para a distinção entre róticos, presente apenas entre vogais⁴. Por esse raciocínio, se esperaria que o processo de dessonorização, assim como ocorre para o processo de sonorização, fosse menos presente na variedade falada pelo bilíngue, por conta do reforço oferecido pelo input, do que o processo de neutralização, que oferece contexto de ocorrência menos produtivo.

A partir do exame do número de ocorrências por processo para cada informante da amostra individualmente considerado é possível investigar essa hipótese detalhadamente. Conforme expresso na Figura 3 a seguir, há um comportamento diferenciado entre os adultos com menos de 04 anos de escolarização de acordo com a faixa etária. Do lado esquerdo do gráfico, onde é possível identificar um grupo de falantes com taxas mais altas de dessonorização e sonorização, encontram-se informantes idosos em sua maioria, pertencentes à faixa de 60 anos ou mais anos de idade (identificados pelos símbolos 1,j,3,d, p, q, c) e dois informantes pertencentes à faixa dos adultos, entre 20 e 40 anos (identificados pelos símbolos b, l) e, do lado direito, onde estão localizados informantes adultos em sua maioria (símbolos z, v, 0, 9, i, x, o, u, s) e dois informantes idosos (símbolos r, 2), identifica-se um grupo de falantes com taxas gerais baixas, porém com

³ Para p/b: pata x bata e capo x cabo; para t/d: tia x dia e cata x cada; para k/g: cola x gola e paca x paga; para f/v: faca x vaca; mofo x movo; para s/z: selo x zelo e assa x asa; para j/3: chá x já e acha x aja.

⁴ Para R/r, a distinção fonológica só ocorre entre vogais, como em carro x caro; muro x murro e careta x carreta.

aplicação mais saliente do processo de neutralização dos róticos e pouca aplicação de dessonorização e sonorização.

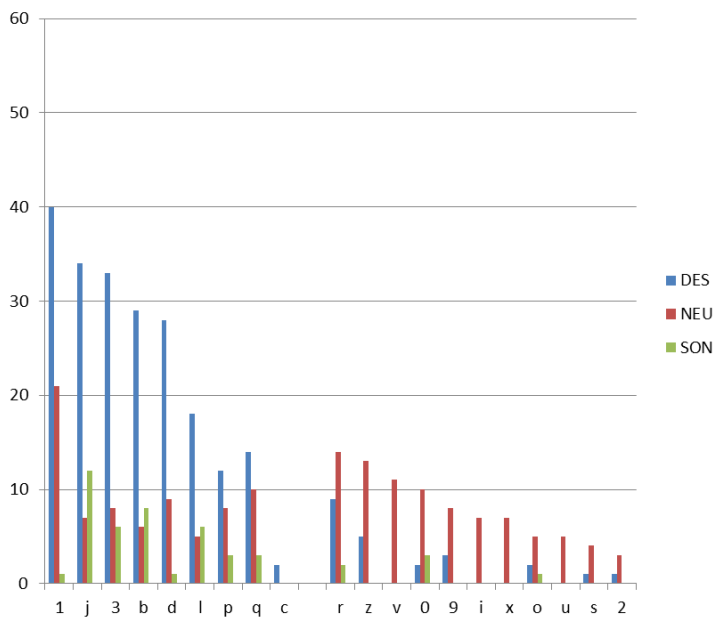


Fig. 3: Informantes com Menos do que 4 anos de Escolarização e Processos: número de ocorrências

Esse resultado parece apontar para o fato de que, entre os idosos, os três processos ainda estão presentes, o que pode sinalizar a influência mais intensa do HR no português falado. Entre os adultos, por outro lado, predomina o processo de neutralização dos róticos, o menos estigmatizado de acordo com Schneider (2007). É pouco expressivo nesse grupo o processo de dessonorização e menos ainda o de sonorização. Assim, parece possível concluir que os informantes que mais dessonorizam são também aqueles que apresentam necessariamente em sua fala os processos de neutralização e de sonorização. Já os informantes que mais produzem a neutralização dos róticos não necessariamente dessonorizaram ou sonorizaram. Tal quadro sugere a existência de uma escala de marca social local, em que a sonorização surge como o processo mais marcado, seguido pela dessonorização e depois pela neutralização (SON > DES > NEU), confirmando, desse modo, o papel do input fonológico aqui resumido pelas possibilidades de contraste na palavra.

São exceções no primeiro grupo os informantes b e l⁵ (ver Figura 3), os quais, embora sejam pertencentes à faixa dos adultos, apresentam produção mais elevada de dessonorizações e bem mais baixas de neutralizações e sonorizações. Esses casos podem ser explicados pelo fato de que tanto b quanto l, informantes do sexo feminino e donas de casa, apresentam elementos sociais de vinculação à cultura local muito presentes. A informante b é residente da zona rural de Morro Reuter, embora já tenha trabalhado na zona urbana, e mantém uma rede social composta basicamente por pessoas mais idosas dessa localidade. A informante l, embora seja residente da zona urbana, fala apenas o HR com a família e com vizinhos.

No lado direito na Figura 3, onde localizam-se informantes pertencentes à faixa dos adultos em sua maioria, localizam-se os resultados referentes aos informantes r e 2, por apresentarem na amostra comportamento compatível ao do grupo dos adultos, segundo o qual o processo de neutralização está mais presente na fala e os processos de dessonorização e sonorização são inexpressivos. O informante 2, um homem residente da zona rural, comunica-se em PB diariamente, pois trabalha como feirante em centros urbanos da região, como a capital Porto Alegre-RS e a cidade de Novo Hamburgo, reservando o HR apenas para o convívio familiar. A informante r, uma senhora residente em área isolada da zona rural de Morro Reuter-RS, e falante praticamente só do HR, apresenta a taxa mais alta de neutralização do grupo demitido à direita na Figura 3. Por outro lado, observa-se em suas ocorrências um número comparativamente mais expressivo de dessonorizações em relação aos adultos desse grupo, corroborando assim nossa hipótese sobre o papel atuante de uma escala de marca social envolvendo os processos.

Os resultados referentes aos informantes com escolarização de 4 a 11 anos, expressos na Figura 4 a seguir, indicam redução geral do número de casos de neutralização, dessonorização e sonorização em comparação até mesmo às taxas expressas pelos informantes adultos com menos do que 04 anos de escolarização (Figura 3), embora a neutralização seja o processo comparativamente mais presente dentre os informantes considerados (em 5 dos 9 informantes com escolaridade entre 4 e 11 anos). Apontam-se ainda dois informantes com taxas idênticas de dessonorização e neutralização, a saber, o informante h (2 ocorrências para cada processo) e o informante 6 (3

⁵ As letras e os números são utilizados para a identificação de informantes e preservação do sigilo de suas identidades.

ocorrências para cada processo) e uma informante, identificada como f, com produção de neutralização comparativamente bem mais alta do que a dos outros informantes do grupo dos adultos (22 ocorrências para f (Figura 4) em comparação a 14 para r (Figura 3)), o que pode ser explicado pelo uso comparativamente mais frequente do HR por essa informante⁶.

Dentre os informantes que compõem a Figura 4 há apenas um idoso, o informante 4, que apresenta número de ocorrências de dessonorização um pouco mais alto do que de neutralização. Esse informante, residente em área afastada da zona rural, tem pouca oportunidade de falar o PB por conviver principalmente com falantes do HR em sua localidade.

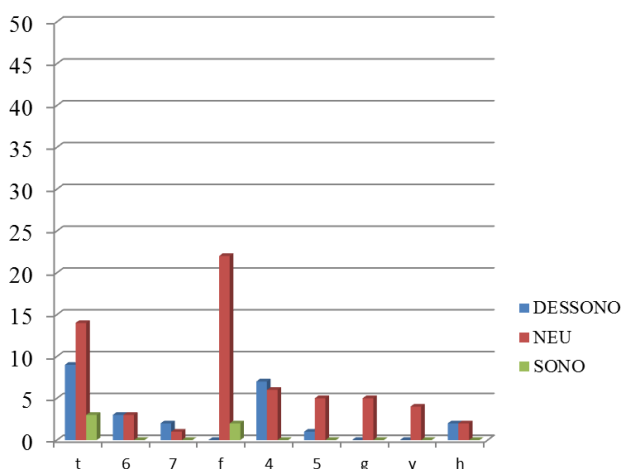


Fig. 4: Informantes com 4-11 Anos de Escolarização e Processos: número de ocorrências

Com relação às variáveis linguísticas investigadas, o programa Rbrul apontou como significativas as variáveis tonicidade da sílaba que contém o segmento alvo e classe do segmento alvo para os processos de Sonorização e Dessonorização, e a variável posição do segmento alvo na palavra apenas para o processo de dessonorização. Com relação ao processo de neutralização, não foi apontado papel estatístico condicionador para nenhuma das variáveis linguísticas propostas.

⁶ A informante f, de 27 anos, comunica-se com o marido e com os sogros, com quem também convive na mesma casa, em HR.

Os resultados referentes à variável tonicidade, expressos na Figura 5 a seguir, indicam condicionamentos opostos para os processos de Sonorização e Dessonorização. Enquanto a dessonorização é favorecida por contextos articulatoriamente mais fortes, como os tônicos (peso relativo de 0,642) e pretônicos (peso relativo de 0,621), a sonorização é favorecida apenas pelo contexto articulatoriamente mais fraco - o postônico (peso relativo de 0,694).

O exame detalhado das ocorrências que sofrem a sonorização, processo pouco recorrente entre os falantes bilíngues de Morro Reuter-RS, indica que 50% referem-se ao item *gente* e 50% dividem-se entre outros itens lexicais⁷, sendo os recorrentes na fala de diferentes informantes apenas os substantivos *taman*[g]o (para *tamanco*), *car*[d]a (para *carta*) e sua derivação, *car*[d]eira.

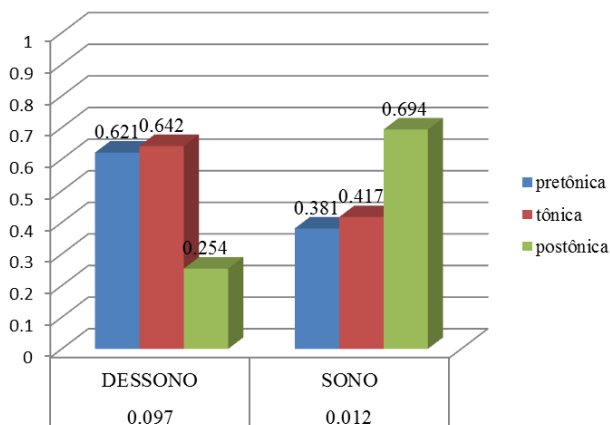


Fig. 5: Tonicidade – Dessonorização e Sonorização

Com relação à variável classe do segmento alvo, cujos resultados são expressos na Figura 6 a seguir com base nos valores de peso relativo, nota-se que as consoantes oclusivas são os segmentos mais propícios a sofrer tanto o processo de dessonorização quanto o de sonorização. No caso da dessonorização, as oclusivas apresentam peso relativo de favorecimento de 0,561, próximo ao valor de 0,439 apontado para as fricativas⁸. A distância maior entre os pesos relativos das duas classes, no entanto, é obtida com relação ao processo de sonorização, bem mais provável para as oclusivas

⁷ São eles *ba*[d]atinha, *brin*[g]edo, [g]asa, *casamen*[t]o, *esfor*[z]o, *garol*[t]as, *jun*[d]os, *lou*[z]a, *na*[d]ural, [b]lágina, [b]é, [z]enhora, [d]arefas, [d]empo, *tra*[d]amento e [ʒ]adrez.

⁸ Os contextos candidatos à dessonorização na amostra somam 1.494 ocorrências de oclusivas e 1.119 ocorrências de fricativas.

(peso relativo de 0,67) do que para as fricativas (peso relativo de 0,33)⁹. O exame das ocorrências que sofrem a sonorização na amostra indica que a classe das fricativas é representada na Figura 5 anterior por apenas quatro itens lexicais, a saber, *xadrez*, *esforço*, *louça* e *senhora*.

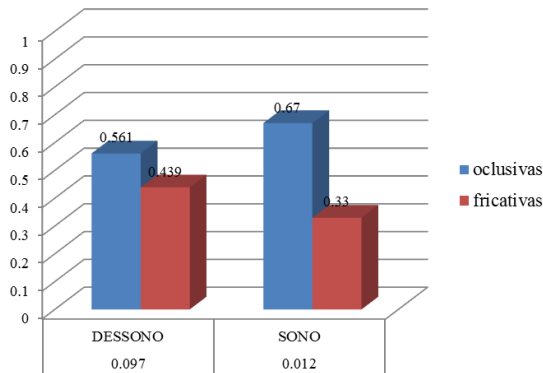


Fig. 6: Classe de Segmento – Dessonorização e Sonorização

A variável Posição do Segmento na Palavra foi selecionada como estatisticamente relevante apenas para o processo de Dessonorização. De acordo com o expresso na Figura 7 a seguir com base nos valores de peso relativo, são os segmentos oclusivos e fricativos em posição inicial os mais propícios a sofrerem esse processo (peso relativo de 0,649). A posição medial apresenta peso relativo indicativo de pouco favorecimento de 0,351.

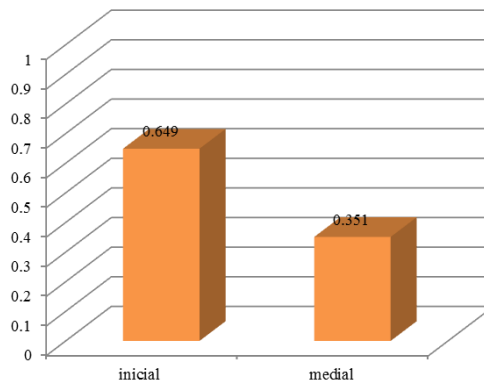


Fig. 7: Posição do Segmento na Palavra – Dessonorização

⁹ Os contextos candidatos à sonorização na amostra somam 3.107 ocorrências de oclusivas e 1.154 ocorrências de fricativas.

Tal resultado parece estabelecer relação estreita com o papel condicionador da tonicidade no processo de dessonorização (expresso na Figura 5), visto que as ocorrências que compõem o fator posição inicial, compostas por itens lexicais iniciados tanto por oclusivas (473 itens lexicais) quanto por fricativas (351 itens lexicais), apresentam 58% desses segmentos em posição tônica (481/824). Com relação aos segmentos oclusivos e fricativos em posição medial, apenas 32% (578/1789) encontram-se nessa posição acentual.

5. Considerações Finais

A amostra examinada neste estudo, referente a 7.253 palavras lexicais extraídas de entrevistas de experiência pessoal realizadas com adultos bilíngues HR-PB nativos e residentes da cidade de Morro Reuter-RS, oferece indícios para a defesa de uma situação de mudança em progresso com relação aos processos de dessonorização, sonorização e neutralização que afetam consoantes oclusivas e fricativas. Os principais condicionamentos extralinguísticos neste processo são a idade do falante, sua escolaridade e as redes sociais estabelecidas que fortalecem ou enfraquecem a manutenção de tais marcas identificadoras de uma fala que remonta à colonização alemã da região. Constatamos que os informantes da amostra que apresentam número de ocorrências mais alto com relação ao processo de dessonorização, também produzem a neutralização e a sonorização, enquanto os informantes que apresentam comparativamente número mais alto de ocorrências de neutralização, também dessonorizam, mas praticamente não produzem a sonorização.

Esse resultado abre caminho, portanto, para a proposta de uma escala de marca social local com relação a tais processos, expressa como sendo a sonorização (SON) o processo mais marcado na amostra, por ter sido o menos produzido pelos adultos mais escolarizados, e a NEU, o menos marcado, mais produzida pelos adultos mais escolarizados.

Com relação ao papel de condicionamentos linguísticos, os resultados sugerem que a dessonorização é preferida em posição inicial de palavra, em sílabas tônicas e pretônicas e em oclusivas. A sonorização, por sua vez, ocorre em posição postônica e em oclusivas.

BIBLIOGRAFIA

- ALTENHOFEN C.V. (1996), *Hunsrückish in Rio Grande do Sul: Ein Beitrag zur Beschreibung einer deutschbrasilianischen Dialektvarietat in Kontakt mit dem Portugiesischen*, Stultgart: Franz Steiner Verlag.
- ALTENHOFEN C.V. & MARGOTTI F. W. (2011), "O português de contato e o contato com as línguas de imigração no Brasil", in H. Mello, C. V. Altenhofen & T. Raso (orgs.), *Os contatos linguísticos no Brasil*, Editora UFMG, Belo Horizonte, Minas Gerais, 289-315.
- CÂMARA JR, J. M. (1970), *Estrutura da língua portuguesa*, Vozes, Petrópolis.
- GEWEHR-BORELLA S.A. (2010), *A influência da fala bilíngue hunsrückisch-português brasileiro na escrita de crianças brasileiras em séries iniciais*. Dissertação de Mestrado, Universidade Católica de Pelotas, Rio Grande do Sul, Brasil.
- LABOV W. (1972), *Sociolinguistic patterns*, University of Pennsylvania Press, Philadelphia, EUA.
- LABOV W. (1994), *Principles of linguistic change*, Blackwell, Malden, Massachussets.
- LORENZ MARTINS R. (2013), *Influências interlinguísticas na fala e na escrita de crianças bilíngues falantes do português e do Hunsrückisch*. Tese de Doutorado, Pontifícia Universidade Católica do Rio Grande do Sul, Rio Grande do Sul, Brasil.
- MARGOTTI F.W. (2004), *Difusão sócio-geográfica do português em contato com o italiano no Sul do Brasil*. Tese de Doutorado, Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Rio Grande do Sul, Brasil.
- MONARETTO V.N. DE O. (2002), "A vibrante pós-vocálica em Porto Alegre", in L. Bisol & Brescancini C. R. (orgs.), *Fonologia e variação: recortes do português brasileiro*, EDIPUCRS, Porto Alegre, Rio Grande do Sul, 253-268.
- NUNES G.G., PERSKE K.E. & FERREIRA-GONÇAVES G. (2010), "O bilinguismo português/alemão: a influência da oralidade na escrita", *Revista Ideias*, 25, 1-12.
- SCHNEIDER M. N. (2007), *Atitudes e concepções linguísticas e sua relação com as práticas sociais de professores em comunidades bilíngues alemão-português do Rio Grande do Sul*. Tese de Doutorado, Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Rio Grande do Sul, Brasil.
- SPESSATO M.B. (2001), *Marcas da história: características dialetais dos imigrantes italianos na fala de Chapecó*. Dissertação de Mestrado, Universidade Federal de Santa Catarina, Santa Catarina, Brasil.
- WEINREICH U., LABOV W. & HERZOG M. (1968), "Empirical foundations for a theory of language change", in W. Lehmanm & Y. Malkiel (orgs.), *Directions for historical linguistics*, Univeristy of Texas Press, Austin, 95-195.

DERMEVAL DA HORA OLIVEIRA

**ESTRATÉGIAS DE REPARO:
QUANDO A PROEMINÊNCIA DA VOGAL DETERMINA O USO**

Abstract

The paper shows how speakers of Brazilian Portuguese use different repair strategies to avoid hiatus. The study is part of a national project which deals with phonological variation in Brazilian Portuguese. Data was collected in rural communities in the state of Pernambuco and the study was carried out according to the theoretical and methodological assumptions of Variationist Sociolinguistics. The factors selected as significant were education, quality of the second vowel in the hiatus and preceding phonological context. However, the social conditioning seems to follow linguistic restrictions and the author concludes that the saliency of the vowels determines the repair strategies.

1. Introdução

As últimas décadas têm testemunhado um interesse crescente na pesquisa linguística pela noção de variação, uma noção que foi reconhecida, mas não explorada pelos dialectologistas pré-estruturalistas europeus, que reagiram ao rígido paradigma neogramático. O estruturalismo operou também com essa noção, principalmente ao tratar as oposições estruturais. O conceito também esteve fundamentalmente implicado no que se chamou *sincronia dinâmica*, acarretando uma necessária re-avaliação da famosa dicotomia sincronia-diacronia de Saussure. Embora a variação linguística na sua gênese não tenha, por algum tempo, sido objeto de grandes polêmicas, ao começar a ser tratada do ponto de vista do contexto social, ela tornou-se assunto de pesquisa e discussão, especialmente com referência à difusão lexical e à mudança em progresso.

Com o trabalho de Weinreich, Labov e Herzog (1968), a década de 60 do século XX presenciou o aparecimento da primeira proposta concreta para tratar a questão da variação e mudança linguística. Ao apresentar e discutir a proposta, os autores levantaram algumas questões, parcialmente ordenadas, que uma teoria de base empírica deveria dar conta. Tais questões

dizem respeito às restrições, à transição, ao empréstimo e à avaliação. Respondendo essas questões, uma quinta questão básica surge, formulada como uma pergunta: que fatores são considerados na implementação de uma mudança? Por que as mudanças em um traço estrutural ocorrem em uma língua específica em um determinado tempo, mas não em outras línguas com o mesmo traço, ou na mesma língua em outros tempos?

Tomando como base o modelo laboviano, utilizando seu aparato teórico metodológico, este trabalho se pauta em um fenômeno que ilustra muito bem a correlação entre fatores sociais e estruturais agindo em uma comunidade: o ditongo crescente em palavras paroxítonas, aqui avaliado como “hiato”.

No Português Brasileiro (PB), o encontro de duas vogais pode resultar um ditongo, em que a vogal mais proeminente ocupa o núcleo silábico, e a menos proeminente, o ataque ou a coda. No primeiro caso, como em “tran.q[wi].lo” e “á.g[wa]”, temos o ditongo crescente (Camara Jr., 1970); no segundo, como em “ca.d[ej].ra” e “p[ej].xe”, tem-se o ditongo decrescente. Há uma terceira possibilidade de encontro vocálico, em que as duas vogais ocupam o núcleo silábico, o que significa de dizer que ambas são proeminentes. A essa possibilidade, denomina-se hiato, a exemplo do que acontece em itens como “pa.ci.ên.c[i].[a]” e “e.di.fi.c[i].[u]”, respaldados em Magalhães (2004. P. 153). O objetivo desse trabalho é apresentar uma descrição dessa última possibilidade, utilizando como amostragem dados do “Projeto Variação Fonológica: a fala da zona rural” - Tejucupapo (Pernambuco – Brasil)”, tratados de acordo com a metodologia variacionista (Labov, 1972).

Uma análise dos dados mostra que os falantes lançam mão de três estratégias para desfazer o hiato, a saber: apagamento da primeira vogal do hiato; espraçamento da primeira vogal para a consoante precedente e, por último, ditongação. Após o tratamento estatístico, será observado que a primeira estratégia e a terceira são possíveis quando a consoante precedente não é alvo para a primeira vogal do hiato, resultando uma consoante palato-alveolar ou palatal, a exemplo de “presé.pi.o” que variavelmente pode ser “presé.po” ou “presé.p[ju]”, “farmá.ci.a” > “farma.ça” ou “farmá.c[ja]”. Quando a consoante precedente pode resultar um segmento palato-alveolar ou palatalizado, a estratégia utilizada é a de espraçamento da vogal, a exemplo de “fa.mi.li.a” > “fa.mi.[ʎa]”. Quanto à correlação dessas estratégias com as restrições sociais controladas (sexo, faixa etária e escolaridade), constata-se que a segunda delas é mais produtiva entre falantes com menos escolaridade.

2. O apagamento de segmentos vocálicos altos em hiatos finais

Inúmeros são os estudos realizados no Brasil sobre o ditongo decrescente. Eles dão conta de diferentes realidades, mas todos concluem que a redução desses ditongos (*peixe~pexe*, *dinheiro~dinhero*, *outro~otro*) é quase categórica.

Uma outra realidade, entretanto, diz respeito aos denominados, por alguns, de ditongos crescentes (*tábua*, *série*, *próprio*) e que aqui serão tratados como hiatos. A opção de tratá-los como hiatos tanto pode encontrar respaldo em Camara Júnior (1970), que reconhece como ditongos crescentes apenas os encontros com *qu-* e *gu-* seguidos de vogal na mesma sílaba, como em *tranquilo* e *água*, e também nas explicações apresentadas por Magalhães (2004) em sua tese sobre o acento. Segundo o autor, no Latim Vulgar a sequência CV “já estava constituída, com o suposto glide anexado ao *onset* da sílaba final, o que mais tarde produziria uma consoante palatal” (MAGALHÃES, 2004, p. 153). Assim, *pá.li.a* (Latim Clássico) > *pá.l^{va}a* (Latim Vulgar) > *pá.lha* (Português Brasileiro), mas também *lância* > *lânc^{va}a* > *lança*, por exemplo.

Ocorrências como *secretara*, por ‘secretária’, *negoço* por ‘negócio’, *armaru* por ‘armário’ evidenciam que o processo de queda de segmentos vocálicos altos em hiatos finais verificado na deriva latim-português segue operando na língua. Sua aplicação é variável, restrita em termos linguísticos e sociais.

Não é muito simples encontrar em um *corpus* de fala espontânea vocábulos que, quantitativamente, permitam uma análise em termos labovianos desse tipo de processo. Assim, na implementação do Projeto Variação Fonológica do Português Brasileiro: a fala da zona rural¹, dois dos instrumentos de coleta de dados, um denominado de Inquérito Fonético e o outro que consistiu na leitura de frases, focaram itens vocabulares paroxítonos com terminação em VV, como apresentados em (1):

(1)

- prédio, lábio, relíquia
- velório, orquídea, alívio
- hóstia, presépio, farmácia
- relógio, dúzia, história
- família, edifício, hérnia
- insônia, prêmio, série

¹ O Projeto Variação Fonológica do Português Brasileiro: a fala da zona rural é coordenado por Dermeval da Hora e conta com a participação de pesquisadores da UFPB, da UFPE e da Vrije Universiteit Amsterdam, da Holanda. Foi aprovado pelo CNPq – Edital Universal (2010) – Proc. 471277/2010-0.

O Inquérito Fonético consistiu de gravuras que ilustravam os itens vocabulares. Assim, foi solicitado a cada um dos 36 informantes, estratificados de acordo com a idade, a escolaridade e o sexo, que identificasse verbalmente a gravura. Em um segundo momento, foi realizada pelo mesmo informante a leitura das frases.

Uma das tendências universais em relação às línguas, e que não parece ser diferente no português, é evitar a formação do hiato. Assim, pois, o falante usa estratégias nesse sentido, a saber:

- (a) apagamento da primeira vogal;
- (b) ditongação;
- (c) espraçamento da vogal para a consoante precedente, quando esta é coronal.

O apagamento é possível apenas quando a vogal coronal, ao espraçar-se para a consoante precedente, não implica um segmento que resulte palato-alveolar ou palatalizado. Em (2), repetem-se os dados de (1) que satisfazem essa exigência:

(2)

- lábio, relíquia
- velório, alívio
- presépio, farmácia
- dúzia, história
- edifício, prêmio

Nos exemplos em (2), além do apagamento, o falante tem a opção de realizá-los como ditongos.

Quando a consoante precedente pode resultar em um segmento palato-alveolar ou palatalizado, a estratégia utilizada é a de espraçamento da vogal. Em (3), repetem-se os dados de (1) em que o espraçamento pode ocorrer:

(3)

- prédio, orquídea
- hóstia, relógio
- família, hérnia
- insônia

Nos exemplos em (3), todas as consoantes que precedem o hiato são passíveis de sofrer palatalização, que resulta do espraçamento do traço coronal do glide para a consoante precedente.

Na análise de regra variável (laboviana) da queda de segmentos vocálicos altos em hiatos finais, analisada à luz do Goldvarb 2001

(ROBINSON, J.; LAWRENCE, H. & TAGLIAMONTE, S.), foram considerados os fatores sociais (a) idade, (b) sexo, (c) escolaridade, (d) estilo. Os fatores estruturais controlados foram: (a) espriamento da vogal alta sobre a consoante precedente, (b) contexto fonológico precedente, (c) segunda vogal do hiato, (d) extensão da palavra.

O tratamento estatístico dos dados selecionou como grupos de fatores significativos: escolaridade do falante (Tab. 1), qualidade da segunda vogal do hiato (Tab. 2) e o contexto fonológico precedente (Tab. 3).

Fatores	Aplic./Total	%	Peso relativo
Zero a quatro anos	93/155	60,0	0,64
Acima de quatro anos	286/387	44,5	0,45
TOTAL	297/613	48,5	
Input 0,48		Significância 0,010	

Tab. 1: Escolaridade. Fonte: Hora, Dermeval da. *Entre o dizível e o invisível: percepção da variação dialetal*. Apresentação oral no VIII Congresso Internacional da ABRALIN. Natal - RN, janeiro de 2013.

De acordo com os resultados apresentados na Tab. 1, os falantes de zero a quatro anos de escolaridade são os que mais realizam o apagamento da primeira vogal do hiato (60,0%) e mostram-se condicionadores do processo (0,64 de peso relativo). Tal fato justifica a estigmatização atribuída ao falante que apaga a vogal.

Fatores	Aplic./Total	%	Peso relativo
/a/ <i>hósti.a</i>	170/289	58,8	0,63
/u/ <i>edifíci.o</i>	127/324	39,3	0,39
TOTAL	297/613	48,5	
Input 0,48		Significância 0,010	

Tab. 2: Fonte: Qualidade da segunda vogal do hiato. Fonte: Hora, Dermeval da. *Entre o dizível e o invisível: percepção da variação dialetal*. Apresentação oral no VIII Congresso Internacional da ABRALIN. Natal - RN, janeiro de 2013.

Os resultados da variável Qualidade da segunda vogal do hiato (Tab. 2) revelam o papel favorecedor do fator /a/ (0,60 de peso relativo) no apagamento da primeira vogal. Isso sugere que o grau de saliência entre as duas vogais deve ter papel frente ao processo. Inclusive, parece haver uma relação bastante interessante entre grau de saliência e escolaridade: quanto maior a saliência entre as vogais, mais perceptível é o processo de apagamento, e maior a estigmatização em relação ao falante que dele faz uso, como se pode observar na Tab. 1 referente à escolaridade.

A Fig. 1 ilustra bem o que acontece. Em itens com as sequências vocálicas *-ia* e *-io*, como em *hóstia* e *edifício*, as vogais que constituem o hiato estão dispostas no triângulo vocálico do português em posição distinta. No primeiro caso, uma vogal é alta /i/ e a outra é baixa /a/. No segundo caso, a primeira vogal é alta anterior /i/ e a outra é alta posterior /u/. A queda da vogal é mais claramente percebida pelo ouvinte no primeiro caso, porque envolve vogais separadas pelo grau máximo de abertura.

Quando se tem itens como *série* e *contínuo*, as vogais estão localizadas na mesma posição, ou seja, ambas são anteriores no caso de /i/ e /e/, para *série*, ou ambas são posteriores, como em *contínuo*. A relação entre as duas vogais, no caso, é muito próxima, separadas apenas por um grau de abertura. Além disso, no português, tanto a vogal /e/ de *série*, como a vogal /o/ de *contínuo* sofrem o processo de elevação por estarem em posição final, o que mais ainda as aproxima das primeiras vogais do hiato. E uma vez muito similares, a saliência menor ainda fica. Tudo isso contribui para que o ouvinte pouco perceba o apagamento que pode ser atestado.

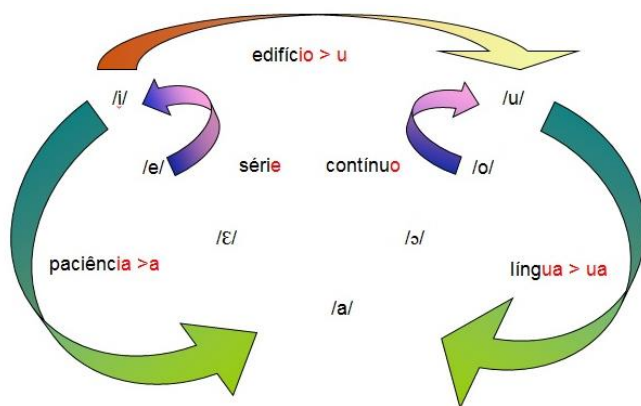


Fig. 1: Grau de saliência entre as vogais do hiato. Fonte: Hora, Dermeval da. *Entre o dizível e o invisível: percepção da variação dialetal*. Apresentação oral no VIII Congresso Internacional da ABRALIN. Natal - RN, janeiro de 2013.

A saliência presente entre as duas vogais do hiato deve estar associada ao maior/menor grau de consciência da sequência vocálica em questão. Com isso, pode-se intuir que as lições de Língua Portuguesa na escola podem colaborar para desenvolver uma consciência/percepção da sequência vocálica que colabore para preservá-la. Além disso, pode-se levantar a hipótese (correlata) de gramáticas em competição na fala de um e outro grupo, a gramática dos mais escolarizados e a dos menos escolarizados, a primeira mais fiel às formas de *input* do que a segunda, uma vez que os escolarizados mantêm as duas vogais.

Quanto ao contexto fonológico precedente, o que se observa, e que atende ao esperado, é que, quando preenchido por uma consoante dorsal, o apagamento da primeira vogal do hiato é inibido. Assim, em formas como *água* e *reliquia*, o falante tende a usar a estratégia de ditongação para desfazer o hiato, mas não o apagamento, conforme pode ser observado na Tab. 3.

Fatores	Aplic./Total	%	Peso relativo
Coronal 1 /t,d,ʒ, l,n/ <i>hóstia, índio, relógio, família, insônia</i>	143/256	55,9	0,58
Coronal 2 /s,z,r/ <i>farmácia, dúzia, história</i>	132/293	45,1	0,45
Labial <i>presépio, lábio, prêmio</i>	11/36	39,3	0,44
Dorsal <i>reliquia</i>	11/28	30,6	0,31
TOTAL	297/613	48,5	
Input 0,48		Significância 0,010	

Tab. 3: Fonte: Contexto fonológico precedente. Hora, Dermeval da. *Entre o dizível e o invisível: percepção da variação dialetal*. Apresentação oral no VIII Congresso Internacional da ABRALIN. Natal - RN, janeiro de 2013.

Os resultados na Tab. 3 mostram que, se a consoante precedente for uma coronal do tipo /t, d, ʒ, l, n/ e, enquanto tal, favorecer o processo de palatalização resultante do espriamento de [coronal] da primeira vogal do hiato, a vogal tende a ser apagada.

Já se a consoante precedente é uma coronal do tipo /s z r/, que inibe o espriamento do traço [coronal] da primeira vogal do hiato, o que desencadearia um processo de palatalização, a vogal tende a ser preservada.

A análise do apagamento de vogais altas em hiatos finais, objetivamente relatada, mostra o condicionamento estrutural de que a análise fonológica deve dar conta. Há condicionamento social, mas ele parece potencializar o que é restringido ou favorecido em termos linguísticos. É necessário explicar, por um lado, por que o apagamento é maior em certas sequências vocálicas. A resposta parece estar na maior ou menor semelhança entre as vogais e na decorrente saliência do material passível de apagamento. Por outro lado, é o papel da consoante precedente o que requer explicação. Como vimos, se sua natureza coronal viabilizar a operação de outra regra fonológica, a de palatalização, condicionará o apagamento. Enfim, o próprio apagamento merece discussão enquanto possibilidade de evitar hiatos, uma tendência comum nas línguas do mundo.

3. Considerações finais

Uma avaliação do processo analisado evidencia a correlação entre fatores sociais e estruturais que podem determinar o uso de diferentes variantes. Lançando mão de estratégias de reparo diferenciadas, o falante evita, na maioria das vezes, a utilização de um fenômeno que também é evitado nas línguas do mundo: o hiato. É o uso agindo na comunidade de uma língua específica, mas que contribui para a busca do mais geral para a teoria linguística como um todo.

Nessa correlação entre o social e o estrutural, fica evidente que a saliência entre as vogais que, adjacentes, constituem o hiato determina a estratégia de reparo.

BIBLIOGRAFIA

- MATTOSO CAMARA JR., J. (1970), *Estrutura da língua portuguesa*, Vozes, Rio de Janeiro.
- LABOV, W. (1972), *The sociolinguistic patterns*, Cambridge University Press, Cambridge.
- MAGALHÃES, J.S. (2004), *O plano multidimensional do acento na teoria da otimidade*, PUCRS, Porto Alegre.

ROBINSON, J.; LAWRENCE, H. & TAGLIAMONTE, S. (2001), *A multivariate analysis application for Windows. User's manual*.

WEINREICH, U., LABOV, W. & HERZOG, M. (1968), "Empirical foundations for a theory of language change", in W. Lehmann e Y. Malkiel (orgs.), *Directions for historical linguistics*, University of Texas Press, Austin.

ÉDINA DE FÁTIMA ALMEIDA & DIRCEL APARECIDA KAILER

**RÓTICOS EM CODA SILÁBICA INTERNA NAS REGIÕES
SUL E CENTRO-OESTE DO BRASIL
ROTHICS IN SYLLABICAL CODA IN THE SOUTHERN AND CENTRAL
WESTERN REGIONS OF BRAZIL**

Abstract

The use of rothics in syllabical coda is a linguistic phenomenon that characterizes the spoken language in Brazilian regions. Whereas some variants (/ɦ/, /h/ /ʁ/, /x/, /ɾ/) are considered of prestige, others are stigmatized (/r/, /ɽ/, /ɻ/). Amadeu Amaral (1976), who named the retroflex variant country people r, and after him, many researchers have been investigating the realization and the deletion of this phoneme in syllabical coda. Monaretto (2000) discusses the phonological status of the vibrant and studies the variants of this phoneme in the Southern Region. Aguilera (2009) studies the productivity of the retroflex variant in the Paranaense speech. Aguilera and Kailer (2012) and Almeida and Kailer (2013) investigate the linguistic and extralinguistic contexts, as well as the speech styles in the use of rothics.

Following Labov's sociolinguistic assumptions (1972), the current study aims:

a) to verify the use of rothics in syllabical coda in 18 cities, nine in the Southern regions and nine in the Central Western regions of Brazil.

b) to analyse the linguistic contexts (manner and place of articulation, position of the syllabical coda, morphological class, syllabical extension) and extralinguistic contexts (age range, gender, education level, location, speech style).

c) to find out if the variants of /r/ in syllabical coda used in the 18 cities investigated are the same as those used in the capital cities of the Southern and Central-Western regions.

1. Introdução

Os róticos, entre outras características linguísticas, delimitam os falares das diferentes regiões brasileiras. Essas variantes (/ɦ/, /h/, /ʁ/, /x/, /ɾ/, /r/, /ɽ/, /ɻ/) compõem a classe fonética dos róticos que, de acordo com Ladefoged & Maddieson (1996), possui mais diferenças que semelhanças, pois, provavelmente, a única característica que os une em uma mesma classe é o fato de serem grafados com a mesma letra. Além das diferenças linguísticas que os róticos apresentam, também são avaliados socialmente de forma diferenciada, sendo algumas estigmatizadas (/r/, /ɽ/, /ɻ/) e outras prestigiadas (/ɦ/, /h/, /ʁ/, /x/, /ɾ/). Uma das mais

citadas referências sobre a valoração da variante retroflexa é a de Amadeu Amaral (1920) que, em “O Dialeto Caipira”, refere-se a variante retroflexa como sendo o “r caipira”, criando com isso um esteriótipo dessa variante, por ser predominante na fala de pessoas com pouco prestígio socioeconômico, com pouca escolaridade e do interior, deduzindo, a partir disso, que teria vida efêmera.

Muitas pesquisas linguísticas têm sido desenvolvidas na tentativa de mostrar que o Brasil é um país extremamente rico em “sotaques”, como por exemplo, os sotaques do sul, os sotaques cariocas, os sotaques bahianos, sotaques catarinenses, sotaques nordestinos, todos apresentando características que os diferenciam entre si. Dentre essas pesquisas, estão os estudos de Aguilera e Kailer, (2012, 2015); Almeida e Kailer, (2013); Oliveira, (2013); Brandão (2007), Callou (2000), Monaretto (2000), Head (1978), entre outros.

A pesar de muito já ter sido investigado a respeito do uso do /r/, há ainda muitas localidades brasileiras que carecem de uma descrição sistemática sobre esse fonema em coda silábica, conforme Oliveira (2013) a apresenta no mapa a seguir.

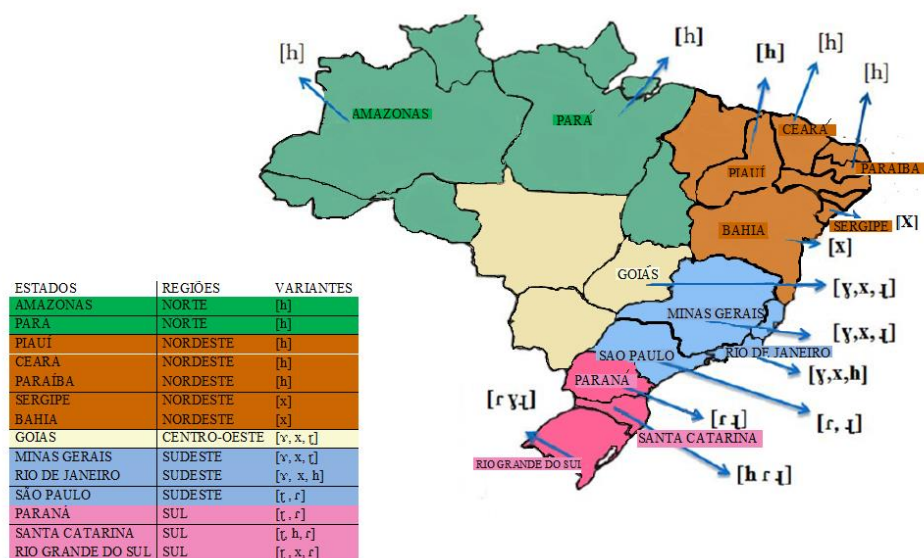


Fig. 1: Mapa: Distribuição dos róticos no falar brasileiro (Adaptado de Oliveira, 2013, p.87)

Podemos verificar, no mapa, que há de fato localidades carentes de estudos a respeito do uso dos róticos, dentre elas, a região Centro-Oeste. Além disso, nem todos os estudos fazem uso da mesma metodologia e investigam a mesma posição na palavra, conforme atestam Brescancini e Monaretto (2008, p. 54), de que “os estudos realizados sobre a vibrante na amostra do VARSUL, por não focalizarem a mesma variante ou a mesma posição na sílaba são díspares”. Neste sentido, uma

das propostas da equipe do AliB (Atlas Linguístico do Brasil, 1996) é, fazendo uso da mesma metodologia e analisando-se as mesmas variantes e os mesmos contextos, descrever as variantes dos róticos no falar brasileiro. Dessa forma, o presente estudo, que faz parte deste projeto maior, objetiva averiguar, à luz dos pressupostos teóricos metodológicos da Sociolinguística Variacionista e da Geolinguística, o uso dos róticos em coda silábica no falar de duas regiões brasileiras, Centro-Oeste e Sul, com dados do AliB (1996). Sendo assim, buscamos, por meio da análise dos contextos linguísticos, extralinguísticos e do estilo de fala, compreender quais destes contextos favorecem ou inibem o predomínio de uma ou de outra variante do /r/ em coda silábica interna nas referidas regiões.

2. Pressupostos teórico-metodológicos

Conforme já mencionamos, muitos pesquisadores, preocupados em registrar e descrever a variação e as possíveis mudanças linguísticas na língua portuguesa brasileira, têm realizado diferentes investigações, um exemplo disso é a elaboração de atlas linguísticos regionais, estaduais e o mais arrojado deles que é o projeto Atlas Linguístico do Brasil (ALiB), de caráter nacional, com início em 1996, ainda em fase de desenvolvimento, quem por objetivo principal produzir um atlas geral do Brasil no que diz respeito à língua portuguesa. (Aguilera e Kailer, 2015). Neste sentido, a equipe do AliB (1996), preocupada em descrever, também, as variações diatópica, diagenéricas e diageracionais, tem buscado informantes nas capitais e no interior das diferentes regiões brasileiras que preencham algumas características como serem nascidos na localidade pesquisada e de pais também da região, que tenham entre 18 a 30 anos e 50 a 65 anos, de ambos os sexos, sendo quatro alfabetizados, tendo cursado o ensino fundamental incompleto e, nas capitais, quatro com formação universitária¹.

O questionário utilizado pela equipe do AliB, para coleta dos dados, foi elaborado, consoante Aguilera e Kailer (2015), pelos membros do Comitê Nacional que levaram em consideração os questionários dos atlas regionais brasileiros já publicados e também do Atlas Linguístico-Etnográfico de Portugal e Galiza. Esse questionário subdivide-se em três: Questionário Fonético – Fonológico (QFF), Questionário Semântico Lexical (QSL), Questionário Morfossintático (QMS), além disso, há questões pragmáticas, temas para registro de discursos semidirigidos, questões de natureza metalinguística e texto para leitura. Dessa forma

¹Como estamos comparando o uso dos róticos nas capitais e em localidades do interior, analisaremos dados apenas dos informantes do ensino fundamental, para termos uma amostra mais ortogonal.

documentam-se, além das variações já mencionadas, as variações diafásica e diastrática, o que possibilita estabelecer além das áreas dialetais, o predomínio do uso de uma variante mais coloquial ou mais formal bem como a interferência das características socioculturais dos informantes nos diferentes falares brasileiros.

Aguilera e Kailer (2015) enfatizam que, segundo Labov (1972, p. 102), ao entrevistar um informante, pelo contexto discursivo da entrevista, obteremos uma fala monitorada [*careful speech*], bastante diferente da produção discursiva do informante em outras circunstâncias em que usa a fala casual, ou seja, uma fala utilizada em seu cotidiano, em situações informais de uso e por isso mais espontânea, carregada de emoção. Convém destacar que, segundo Labov, mesmo em uma entrevista, a fala espontânea pode surgir “como correlata a fala casual que ocorre em contextos formais, não em resposta à situação formal, mas apesar dela.” (Labov, 1972, p.111). Diante disso, o referido autor sugere que o entrevistador, para driblar o que chama de paradoxo do observador, encontre mecanismos para que o informante use uma fala mais próxima do seu vernáculo. Um dos mecanismos, propostos por Labov (1972), é pedir que relate situações de perigo, ou outros fatos que o envolvam emocionalmente, procedimentos adotados pela equipe do ALiB na tentativa de averiguar a fala dos informantes em estilos diferentes apesar de se tratar de uma entrevista, conforme já mencionamos.

Nesse sentido, recortamos, por meio do programa Sound Forge (2010), as ocorrências de /r/ em coda silábica interna na fala de informantes de seis estados, sendo três da Região Sul e três da Região Centro-Oeste, destes investigamos 18 localidades, dentre elas a capital de cada estado e mais duas cidades interioranas. Estas ocorrências foram recortadas da fala de informantes estratificados, quanto à idade (18 a 30 anos e 50 a 65 anos), ao sexo (masculino e feminino), à escolaridade (ensino fundamental e ensino superior) e à localidade de origem do informante (Região Sul: Rio Grande do Sul (Chuí, Três Passo, Porto Alegre); Paraná (Londrina, Curitiba, Toledo); Santa Catarina (São Miguel do Oeste, Porto União); Região Centro-Oeste: Goiás (Goiânia, Jataí, Quirinópolis); Mato Grosso do Sul (Campo Grande, Corumbá, Ponta-Porã); Mato Grosso (Cuiabá, Cáceres, Alto Araguaia).

Além desses contextos extralinguísticos, analisamos o estilo de fala, que separamos em três grupos considerados como: a) menos monitorado, verificado nos relatos (discurso semidirigido), em que o informante conta fatos marcantes em sua vida e na vida de alguma pessoa muito próxima; b) mais monitorado que se efetivou por meio das respostas diretas durante o Questionário Fonético-Fonológico (QFF), conforme os seguintes exemplos: do QFF, questão 46, -“...um bichinho que voa e tem as asas bonitas e coloridas?” (Resposta: Borboleta); c) mais monitorado, durante a leitura do texto, em que o informante presta, ainda, mais atenção à linguagem. (Aguilera & Kailer, 2015).

Após ouvirmos as respostas, recortamos e identificamos as variantes do /r/ em coda silábica interna, codificamos, por meio do programa Goldvarb² (2001 for Windows), os dados de acordo com os contextos extralinguísticos já mencionados (variáveis independentes: idade, sexo, escolaridade e estilos de fala) e linguísticos como: variáveis dependentes analisamos as variantes do /r/ em coda silábica interna (tepe, vibrante múltipla, velar, glotal retroflexa); como variáveis independentes averiguamos o contexto seguinte: ponto de articulação (bilabial, linguodental, labiodental, linguopalatal, velares) e modo de articulação (oclusiva, fricativa, nasal, africada); vogal seguinte (oral, nasal); extensão do vocábulo (monossílabo, dissílabo, trissílabo, polissílabo); acento da palavra (oxítone, paroxítone, proparoxítone); por fim, a classe morfológica dos vocábulos (nomes: adjetivo e substantivo; verbos).

Depois da primeira rodada, que apresentou os percentuais e os contextos que não tiveram variação, fizemos os ajustes necessários para eliminarmos os nocautes (0% ou 100% de aplicação da regra em estudo). Eles ocorreram, principalmente, em relação à variável independente localidade. Em Londrina, por exemplo, a retroflexa realiza-se de forma majoritária, mas não ocorrem as variantes velar, glotal ou vibrante múltipla. Em Jataí, ocorrem apenas as variantes retroflexa e glotal, já em Toledo, realizam-se apenas as variantes retroflexa e tepe. Esse tipo de alternância aconteceu em mais localidades, fato que nos colocou diante de um problema, se rodássemos todas as 18 localidades, teríamos muitos nocautes, separando-as não teríamos peso relativo referente às regiões. Assim, escolhemos a variante retroflexa para rodarmos *versus* as demais, por dois motivos, primeiro porque ela é a variante que ocorre em mais localidades nas duas regiões em estudo; segundo, porque, como já mencionamos no início deste estudo, é uma variante estigmatizada por alguns, como “r caipira” (na mídia, principalmente, quando se quer representar o falar de pessoas menos favorecidas socioeconomicamente, usa-se a falta de concordância nominal e verbal, a iotização, o rotacismo, a troca do v por b, a realização da vogal postônica final [e] e o /r/ retroflexo). Dessa forma, pudemos rodar qua se todas as localidades ao mesmo tempo, com exceção de Londrina, cidade paranaense, de Ponta Porã e de Campo Grande, localidades sul mato-grossenses, que apresentaram a retroflexa de forma

²O programa Goldvarb (2001, for Windows) fornece resultados em percentual e peso relativo. Como trabalhamos com duas variantes (apagamento e realização dos róticos), os resultados em peso relativo devem ser lidos como neutros, quando estiverem próximos a 0,500; como menos favoráveis quando estiverem mais próximos de 0,000, e como mais favoráveis ao apagamento do /R/ quando se aproximarem de 1,000. Lembrando, porém, que se os resultados forem de 0% ou de 100% de realização das variantes do /R/ ou de apagamento desse fonema, não há variação, o que gera nocautes e estes devem ser eliminados para que o programa realize as rodadas binominais que fornecerão os resultados em peso relativo. (Aguilera & Kailer, 2015)

praticamente categórica (99,5%). Cabe registrar que tivemos, nesta primeira rodada, 2.447 ocorrências do /r/ em coda silábica interna, destas 1.570 foram de retroflexa, 463 de tepe, 381 de glotal, 11 de vibrante e 22 de velar⁴. Os onzecasos de vibrante ocorreram no Rio Grande do Sul (Chui: 3), Santa Catarina (Florianópolis: 5) e Goiás (Quirinópolis: 3). As velares ocorreram em Santa Catarina (Florianópolis: 20) e em Mato Grosso do Sul (Corumbá: 2). Diante destes números, vemos que nas duas regiões estudadas as variantes que predominam são a retroflexa, o tepe e a glotal.

Explicados o *corpus* em análise e os ajustes, apresentamos, a seguir, a discussão dos resultados por meio de gráfico e tabelas de acordo com os contextos selecionados pelo programa Goldvarb (2001 *for Windows*) como mais relevantes para a realização da variante retroflexa em cada estado.

3. Discussão dos resultados

Iniciamos apresentando os resultados dos estados da região Sul: Paraná, Santa Catarina e Rio Grande do Sul.

3.1 Paraná

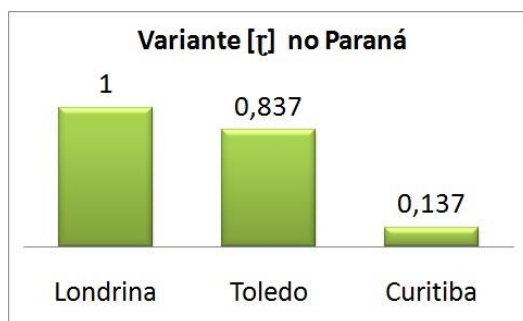


Fig. 2: Retroflexo no Paraná

Na figura 2, podemos verificar, por meio do gráfico que, em Londrina, praticamente não há variação no uso dos róticos, uma vez que, nesta localidade, a variante retroflexa reina soberana. Segundo Aguilera e Altino (2012, p.875), Londrina teve esta variante disseminada por bandeirantes e, posteriormente, por tropeiros ligados à história social do povoamento desta região.

³Nos gráficos apresentamos apenas 99% por que o excel arredondava os valores 99,5%.

⁴Como a velar e a vibrante múltipla ocorreram apenas em duas localidades respectivamente, foram excluídas da análise geral.

Em Toledo, há um duelo entre a variante tepe e a retroflexa, mesmo assim quem está vencendo a batalha é a retroflexa (0,837). Já a capital do estado, Curitiba (0,137), apresenta um comportamento bastante diferenciado, pois é a variante tepe que predomina no falar dos informantes desta localidade. O predomínio da retroflexa nas duas das três cidades investigadas no Paraná, confirma, ainda que parcialmente por se tratar de apenas três localidades, o que apontou a carta 187 do Atlas Linguístico do Paraná (Aguilera, 1994) sobre a uso do /r/ retroflexo na maior parte deste estado.

A seguir, vemos a segunda e a terceira variáveis selecionadas para o uso do retroflexo no estado do Paraná, referente a Toledo e a Curitiba, uma vez que Londrina foi excluída da análise binominal, conforme explicado anteriormente.

Faixa etária	Aplicação /Total	Percentual	Peso Relativo
Faixa etária I (18 a 35 anos)	217/248	87%	0,830
Faixa etária II	17/81	20%	0,008

Tab. 1: Retroflexo versus faixa etária no Paraná

Consoante a Tabela 1, os informantes mais jovens estão fazendo mais uso da variante retroflexa (0,830) enquanto a variante tepe predomina, quase que categoricamente (0,008) na fala dos informantes da faixa etária II (acima de 55 anos). Podemos, pautados em Labov (1972), levantar a hipótese de que, por estar predominando no falar dos informantes mais jovens, a variante retroflexa tem mais chances, do que a variante tepe, de permanecer no falar dessa localidade por um longo tempo.

Estilo de produção de fala	Aplicação/Total	Percentual	Peso Relativo
Menos monitorado	89/130	68%	0,377
Mais monitorado	83/118	70%	0,504
Leitura	62/81	76%	0,678

Tab. 2: Variante retroflexa versus estilo de produção de fala

Os resultados da Tabela 2, mostram-nos que a variante retroflexa ocorre mais na leitura (0,678), momento de maior monitoramento da linguagem. Nas respostas do QFF, quando o informante está se monitorando menos do que na leitura, o peso relativo indica neutralidade (0,504). Já no momento do relato (0,377), quando o informante presta mais atenção ao fato relatado e, por isso, monitora menos sua fala, faz menos uso da variante retroflexa. Podemos inferir a respeito desses resultados que, para esses informantes, é possível que a variante retroflexa tenha determinado prestígio, pois quando monitoram o discurso fazem mais uso dela.

3.2 Santa Catarina

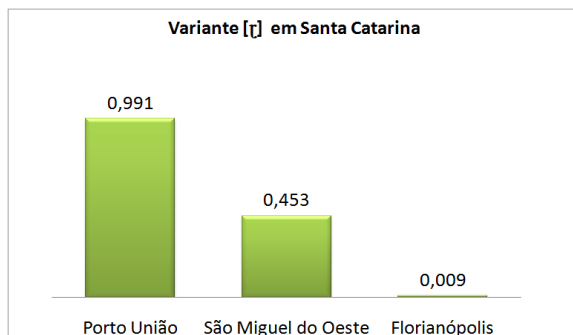


Fig. 3: Retroflexo versus localidade

Na análise dos dados de Santa Catarina o programa selecionou apenas a localidade como sendo o contexto mais relevante para o uso da variante retroflexa. Florianópolis, onde predomina a variante glotal, há praticamente inibição na produção da variante retroflexa (0,009). São Miguel do Oeste (0,453) permaneceu próxima à neutralidade e Porto União, localidade que fica na divisa do Paraná com Santa Catarina, há uso quase categórico da variante retroflexa (0,991). Os resultados de Florianópolis corroboram a afirmação de Monaretto (2002), com dados do projeto VARSUL, de que as fricativas preponderam nessa localidade, provavelmente por herança açoriana.

3.3 Rio Grande do Sul

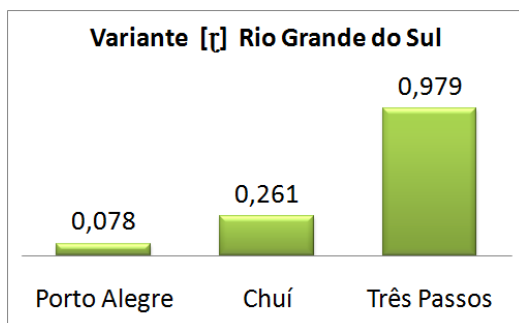


Fig. 4: Retroflexo versus localidade Rio Grande do Sul

A Figura 4, sobre a variante retroflexa no Rio Grande do Sul, mostra que a essa variante predomina apenas em Três Passos de forma praticamente categórica

(0,979), em Porto Alegre (0,078), colonizado por italianos e alemães, a variante dominante é o tepe, já a retroflexa é praticamente inibida e, em Chuí (0,261), colonizada principalmente por espanhóis e portugueses, a retroflexa ocorre, mas de forma tímida.

Faixa etária	Aplicação/ Total/%	Percentual	Peso Relativo
Faixa etária I (18 a 35 anos)	70/272	26%	0,633
Faixa etária (acima de 55 anos)	64/149	42%	0,277

Tab. 3: Retroflexo versus Faixa etária- Rio Grande do Sul

A Tabela 3, sobre a faixa etária e o uso da variante retroflexa no Rio Grande do Sul, apresenta os jovens fazendo mais uso da variante retroflexa (0,633) parecido com o que ocorre nas localidades paranaenses, também indicando, conforme já destacamos, uma vida longa para esta variante, principalmente em Três Passos.

Sexo	Aplicação / Total	Percentual	Peso Relativo
Feminino	55/201	27%	0,234
Masculino	79/210	37%	0,756

Tab. 4- Retroflexo versus sexo no Rio Grande do Sul

A variável sexo, apresenta, na Tabela 4, os homens fazendo mais uso da retroflexa (0,756) e as mulheres (0,234) bastante desfavoráveis a essa variante. Como as mulheres são mais sensíveis às variantes de prestígio (Labov, 1972), isso pode ser um indício de que, nestas localidades, a variante retroflexa pode ser desprestigiada, corroborando o que apregoa a mídia sobre o “r caipira”. Comparando este resultado com os da tabela 3, em que jovens usam mais a retroflexa do que o tepe, podemos levantar a hipótese de que, apesar de ainda ser desprestigiada por alguns, ela continua com grande vigor, principalmente em Três Passos, interior do Rio Grande do Sul.

Diante dos resultados apresentados sobre a região Sul, podemos verificar que a retroflexa predomina em Londrina, Toledo, Três Passos e Porto União. Onde ela não predomina, a variante tepe é majoritária (em Curitiba e Porto Alegre (capitais). Já em Chuí e em São Miguel do Oeste coexistem as variantes tepe e retroflexa; por fim, a variante glotal que predomina apenas em Florianópolis.

Vejam, a seguir, as variantes que ocorrem nas nove localidades dos três estados da Região Centro-Oeste do Brasil.

3.4 Mato Grosso do Sul

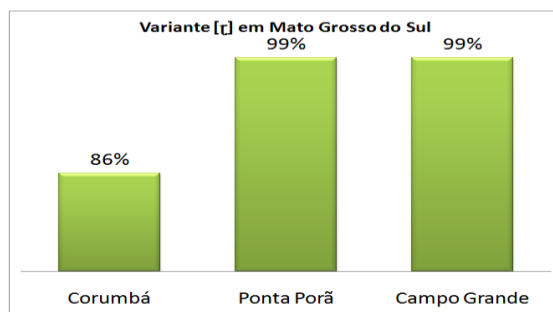


Fig. 5: Retroflexa versus localidade em Mato Grosso do Sul

Em Mato Grosso do Sul, a variante retroflexa predomina em Ponta Porã (143 ocorrências de retroflexa e 1 de tepe) e na capital Campo Grande (139 ocorrências de retroflexa e 1 de tepe), totalizando mais de 99% de uso da variante retroflexa. Em Corumbá, verificamos que das 163 ocorrências do /r/ em coda silábica interna, 85 foram de retroflexa, 12 de tepee e 9 de glotal, diferenciando-se um pouco das outras duas localidades dessa região. Diante disso, submetemos apenas os dados de Corumbá à análise binominal, pois nas demais localidades a variante retroflexa é praticamente categórica.

Para esta localidade, a faixa etária foi excluída da análise porque os informantes da faixa etária I (18 a 30 anos) usaram apenas a variante retroflexa, em relação às demais variáveis, o programa Goldvarb selecionou o sexo e o estilo de fala como mais relevantes.

Sexo	Aplicação/ Total	Percentual	Peso relativo
Mulher	72/79	98%	0,140
Homem	80/81	72%	0,855

Tab. 5: Retroflexa versus sexo em Mato Grosso do Sul

Verificamos, por meio da Tabela 5, que o uso da variante retroflexa em Corumbá é favorecido pelos homens (0,855) e desfavorecido na fala das mulheres (0,140) corroborando o resultado observado em algumas localidades da Região Sul.

Estilo de produção de fala	Aplicação/ Total	Percentual	Peso relativo
Menos monitorado	47/59	79%	0,314
Mais monitorado	44/54	81%	0,311
Leitura	46/47	97%	0,869

Tab. 6: Retroflexa versus estilo de produção de fala

O estilo de produção fala também foi selecionado em Corumbá como relevante para o uso da variante retroflexa, o QFF (0,311) e o relato (0,314) mostraram-se pouco desfavoráveis em relação ao uso da retroflexa, já a leitura (0,869), ou seja, no momento de maior monitoramento da fala, há um favorecimento ao uso da retroflexa, fato também observado no Paraná.

Em Mato Grosso, há um quadro diferente de Mato Grosso do Sul e parecido com o de Santa Catarina, pois há a ocorrência de três variantes tepe, glotal e retroflexa. Em relação à variante retroflexa, verificamos que as variáveis independentes selecionadas foram parecidas com as demais localidades.

Vejam o comportamento da retroflexa em Mato Grosso, estado vizinho de Mato Grosso do Sul.

3.5 Mato Grosso

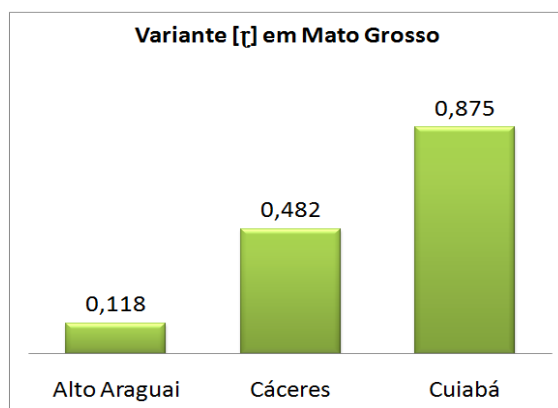


Fig. 6: Retroflexa versus localidade

Conforme a Figura 6, podemos verificar que em Alto do Araguaia (0,118), a variante retroflexa é desfavorecida, quem predomina nesta localidade é a variante glotal que ocorre em 47 das 132 ocorrências de /ɽ/ em coda silábica interna. Em Cáceres, das 126 ocorrências tivemos 7 de tepe, 10 de glotal e 107 de retroflexa, mesmo assim o peso relativo ficou próximo da neutralidade (0,482).

Por fim, temos Cuiabá(0,875), capital de Mato Grosso figurando como muito favorável ao uso da variante retroflexa, comportamento semelhante ao da capital do Mato Grosso do Sul, onde esta variante também predomina.

Tivemos, como vemos a seguir, a faixa etária e o sexo como os outros dois contextos mais relevantes para o uso da retroflexa em Mato Grosso.

Faixa etária	Aplicação/ Total	Percentual	Peso relativo
Faixa etária I (18 a 35 anos)	173/180	96	0,833
Faixa etária II (acima de 55 anos)	154/217	70	0,209

Tab. 7: Retroflexo versus faixa etária em Mato Grosso

Mais uma vez nossos resultados indicam, de acordo com a Tabela 7, os mais jovens favorecendo o uso da variante retroflexa (0,833), enquanto os informantes da faixa etária II (acima de 55 anos de idade) (0,209) desfavorecem relativamente esta variante, dividindo-se entre o uso da variante tepe (10 ocorrências) e da glotal (53 ocorrências).

Sexo	Aplicação/ Total	Percentual	Peso relativo
Mulher	177/235	75	0,347
Homem	150/162	92	0,714

Tab. 8: Retroflexo versus sexo em Mato Grosso

A Tabela 8, também confirma os resultados observados nas outras localidades analisadas neste estudo, pois mais uma vez os homens favorecem o uso da retroflexa enquanto as mulheres desfavorecem (0,347).

3.6 Goiás

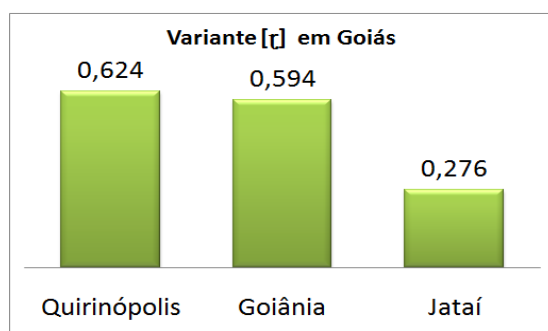


Fig. 7: Retroflexa versus localidade em Goiás

No estado de Goiás verificamos a presença das variantes retroflexa, glotal e tepe. Quirinópolis (0,624), a localidade que mais favorece a variante retroflexa das três analisadas, apresenta das 121 ocorrências, 78 da variante retroflexa, 32 da glotal, 8 do tepe e 2 ocorrências de vibrante múltipla. Já em Goiânia (0,594), capital

de Goiás, das 151 ocorrências do /r/ em coda silábica interna, tivemos duelando a retroflexa (94 ocorrências) e a glotal (55 ocorrências). Jataí, por sua vez, desfavorece o uso da variante retroflexa (0,272), das 125 ocorrências dos róticos em coda silábica interna, 37 foram de retroflexa e 85 de glotal, sendo portanto, esta variante a que predomina no falar desta localidade.

Importa destacar que nestas localidades verificamos que alguns informantes alterna ma variante retroflexa e a variante glotal que possuem pontos e modos de articulação bastante distantes. Uma das hipóteses que levantamos é o fato do entrevistador fazer uso da variante retroflexa e talvez, por isso, ter influenciado na realização das ocorrências da retroflexa no falar desses informantes. Acreditamos que este fato mereça um estudo a parte.

Por fim, apresentamos a segunda variável selecionada como relevante para o uso da variante retroflexa no falar de Goiás.

Faixa etária	Aplicação/ Total	Percentual	Peso relativo
Faixa etária I (18 a 35 anos)	82/190	43%	0,397
Faixa etária II (acima de 55 anos)	127/201	63%	0,598

Tab. 9: Retroflexo versus faixa etária em Goiás

A Tabela 9 apresenta um padrão diferente do observado nas outras localidades que selecionaram a variável faixa etária como relevante para o uso da retroflexa. Aqui, observamos que os informantes da faixa etária II (acima de 55 anos), apesar de o peso relativo apresentado não ser muito alto (0,598), favorecem mais o uso da retroflexa do que os informantes mais jovens que a desfavorecem (0,397). Isso indica que nesta localidade, onde a retroflexa duela com a glotal, é possível que a variante retroflexa não esteja com tanta vitalidade conforme apregoamos em relação a outras localidades, mas tal hipótese só poderá ser confirmada com o passar do tempo, quando vermos qual das duas variantes de fato venceu essa batalha.

De modo geral, podemos observar, na tabela a seguir, as variantes que ocorrem e as que se destacam nas localidades estudadas.

Localidades & Variantes do /r/ em coda silábica	Variante predominante ⁵	Variantes que coexistentes nas localidades em estudo
Chuí (RS)	[r]	[ɹ, r, h, r]
Três Passos (RS)	[ɹ]	[ɹ, r]
Porto Alegre (RS)	[r]	[ɹ, r, h]
Londrina(PR)	[ɹ]	[ɹ]
Toledo (PR)	[ɹ]	[ɹ, r]
Curitiba (PR)	[r]	[ɹ, r]
Porto União (SC)	[ɹ]	[ɹ, r]
São Miguel do Oeste (SC)	[ɹ, r]	[ɹ, r, h]
Florianópolis (SC)	[h]	[ɹ, r, h, x, r]
Quirinópolis (GO)	[ɹ]	[r]
Jataí (GO)	[h]	[ɹ, h]
Goiânia (GO)	[h,ɹ]	[ɹ, h]
Corumbá (MT)	[ɹ]	[ɹ, r, h]
Campo Grande (MT)	[ɹ]	[ɹ, h]
Ponta Porã (MT)	[ɹ]	[ɹ, r]
Cáceres (MS)	[ɹ]	[ɹ, r, h]
Alto Araguaia (MS)	[h]	[ɹ, r, h]
Cuiabá (MS)	[ɹ]	[ɹ, r, h]

Fig. 8: Localidades & variantes do rótico em coda silábica interna

Conforme a figura 8, podemos verificar que a variante retroflexa ocorre em todas as regiões investigadas e predomina soberanamente em 10 das 18 localidades. Em São Miguel do Oeste, duela com a variante tepe e, em Goiânia, com a glotal. É interessante destacar que as outras duas variantes (tepe e glotal) ocorrem majoritariamente em três localidades (Tepe: em Chui, em Porto Alegre e em Curitiba; a glotal: em Florianópolis, em Jataí e em Alto Araguaia).

4. Considerações finais

A partir dos resultados apresentados nas duas regiões investigadas, vimos que mesmo sendo considerada uma variante estigmatizada por alguns (principalmente vinculados e influenciados pela mídia), a variante retroflexa

⁵ Nesta primeira coluna, colocamos a variante que predomina em cada localidade, apresentamos duas, apenas quando há proximidade dos pesos relativos, como ocorreu em São Miguel do Oeste e Goiânia. Lembramos que estes resultados são referentes aos informantes com Ensino Fundamental, inclusive nas capitais, conforme já justificamos anteriormente.

ocorre em todas as localidades investigadas, ora em competição com a variante tepe, ora com a variante glotal; é favorecida, principalmente, pelas variáveis: localidade, faixa etária (jovens), sexo (homens) e estilo de fala (leitura, o mais monitorado de todos).

Cumpre-nos esclarecer que, embora este estudo seja preliminar, por fazer parte de um projeto maior, conforme especificado anteriormente, traz importantes contribuições para a descrição dos róticos em coda silábica interna no falar brasileiro, pois traça padrões que governam o uso da variante retroflexa nas duas regiões investigadas.

BIBLIOGRAFIA

- ALKMIM, T. M. (2007) "Sociolinguística". In: MUSSALIM, F. & BENTES, A. (orgs.), *Introdução à linguística: domínios e fronteiras*, v. 1. 7. ed. São Paulo: Cortez, pp. 21-47.
- AMARAL, A. (1976), *O dialeto Caipira*, 3. Ed. São Paulo: HUMITEC, Secretaria da Cultura e Tecnologia do Estado de São Paulo.
- AGUILERA, V. A. (2009). *Os róticos em coda silábica na fala paranaense: um estudo do r-caipira*, 3. Seminários de Estudos Linguísticos de São Paulo, 57, SP.
- AGUILERA, V. A. & ALTINO, F.C. (2012), *Para um Atlas Pluridimensional: Pesquisas e Pesquisadores*, 3. Alfa, São Paulo, pp. 871-889.
- AGUILERA, V. A. & KAILER, D. A. (2012) "Os róticos em coda silábica em quatro localidades mineiras". In: CARDOSO, S. A. M.; MOTA, J. A.; PAIM, M. M. T. (Orgs.) *Documentos 3 Vozes do X WORKALIB. Amostras do português brasileiro*. 1ed. alvador: Vento Leste, pp. 163-184.
- AGUILERA, V. A. & KAILER, D.A. (2015). "/R/ em coda silábica no Sul do Brasil: um estudo preliminar", In: *Les variations diasystématiques et leurs interdependences dans les langues romanes*, Actes Du Colloque DIA II à Copenhague (19-21 nov. 2012), Travaux de Linguistique Romane Sociolinguistique, dialectologie, variation, Editions de linguistique et de philology, Strasbourg.
- ALMEIDA, E. F. & KAILER, D. A. (2013) *Estudo preliminar sobre o apagamento dos róticos no sul do Brasil*, GEL-Grupos de Estudos Linguísticos de São Paulo. SP
- BRANDÃO S. F. (2007), *Nastrilhas do -R retroflexo*, Signum. Estudos de Linguagem, v. 10, pp. 265-283.
- CALLOU, D. (1998), *O Apagamento do R final no dialeto carioca: um estudo em tempo aparente e em tempo real*, DELTA. São Paulo, v.14, n. Especial, pp. 61-72.
- D'ARC, J. (1992), *Difusão lexical na vibrante final*, LETRAS/UFRJ, Dissertação de Mestrado.
- CÂMARA JR, J. (1985), *Estrutura da Língua Portuguesa*, Rio de Janeiro: Vozes.

- CASTRO, V. S. (2009), *O 'r-caipira' no Estado de São Paulo: estudo com base em dados do Atlas Linguístico do Brasil (ALIB)*, Artigo inédito. Comunicação apresentada na 57ª reunião do Grupo de Estudos Linguísticos do Estado de São Paulo – GEL – .
- CUNHA, C. S., BRANDÃO, S. F. & MOTA, M. A. (2003), *A vibrante em coda silábica: um estudo contrastivo entre o português brasileiro e o europeu*, Comunicação apresentada no II Congresso Internacional da ABRALIN na Sessão de Comunicações Coordenadas “Sobre os róticos”. Rio de Janeiro, UFRJ.
- HEAD, B. F. (1978), *O estudo do “r-caipira” no contexto social*, Revista Vozes, SP, v.1, 1973.
- HEAD, B. F., *Subsídios do Atlas prévio dos falares baianos para o estudo de uma variante dialetal controversa*, Cadernos de estudos linguísticos. pp. 21-34.
- HEAD, B. F. (2000), *O apagamento da vibrante posvocálica nas capitais do Sul do Brasil*, Letras de Hoje, v. 35, n.1, pp.275-284.
- HOUAISS, A. (1970). *Sobre alguns aspectos da recuperação fonética*, Anais do Primeiro Congresso de Filologia Românica: 25-38. Rio de Janeiro, MEC.
- HORA, D. (2013), *Fonética e Fonologia*, Disponível em: http://portal.virtual.ufpb.br/wordpress/wpcontent/uploads/2009/07/Fonetica_e_Fonologia.pdf acesso em: 08 JULHO 2013.
- LABOV, W. (1972), *Sociolinguistic patterns*, Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- LABOV, W. (1972a), *Sociolinguistic patterns*, 3rd. ed. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- LABOV, W. (1966), *The social stratifications of English in New York City*, New York: Center for applied Linguistics
- LADEFOGED, P. & MADDIESON (1996), I, *The sounds of the world's languages*, Cambridge: Blackwell.
- MEIRELLES, V. (2011), *Elementos de fonética do português falado no Rio Grande do Sul*, Tese (Doutorado), Universidade de Brasília, Brasília.
- MONARETTO, V. N. O. (2002), “A vibrante pós-vocálica em Porto Alegre”, In: BISOL, L.; & BRESCANCINI, C., *Fonologia e variação: recortes do português brasileiro*, Porto Alegre: EDIPUCRS.
- MONARETTO, V. N. O. (2002), “A vibrante pós-vocálica em Porto Alegre”, In: BISOL, L.; & BRESCANCINI, C., *Fonologia e variação: recortes do português brasileiro*, Porto Alegre: EDIPUCRS.
- MONARETTO, V. N. O. (2000), *O Apagamento da Vibrante Posvocálica nas Capitais do Sul do país*, Letras de Hoje. Porto Alegre, v. 35, n.1, pp. 275-284.
- PROJETO ATLAS LINGUÍSTICO DO BRASIL – ALIB. (2001), *Questionários*, Londrina: EDUEL.

- OLIVEIRA LIMA, M. M. (2013), *As consoantes róticas no português brasileiro com notas sobre as róticas de Goiania, Goiatuba e Uberlândia*, Dissertação de mestrado, Universidade de Brasília, Brasília,
- OLIVEIRA, M. B.(2001), *Manutenção e apagamento do (r) final de vocábulo na fala de Itaituba. Belém*, Tese de doutoramento, Universidade Federal do Pará, Belém.
- OLIVEIRA, M. A. (1997), *Reanalizando o processo de cancelamento do (r) em final de sílaba*, Revista de Estudos da Linguagem. Belo Horizonte, v. 6. n. 6, pp. 32-58. jul./dez.

P*arler les langues romanes/Parlare le lingue romanze/Hablar las lenguas romances/Falando línguas românicas* contains selected papers from the International Conference of the GSCP (Gruppo di Studio sulla Comunicazione Parlata), a special interest group on spoken communication of the Italian Linguistic Society (SLI), which took place in Stockholm and Uppsala 2014. The volume includes papers concerning general and specific phenomena related to spoken language, and pertaining to different languages and different speech typologies.

Camilla Bardel is professor of Modern languages and language education. Her main research interests lie within the fields of foreign language learning, multilingualism, corpus linguistics and lexicography. She has carried out several research projects on foreign/second language learning, often with a focus on Italian. Currently, she is vice dean for languages at the Faculty of Humanities at Stockholm university.

Anna De Meo is professor of language acquisition at the University of Naples L'Orientale, Italy. She is currently President of the Linguistic Center, Rector Delegate for the Lifelong Learning Program, and responsible for the Student Refugee Program. She is President of the Italian Association of Applied Linguistics and Coordinator of the Spoken Communication Group of the Italian Linguistic Society. Her research interests include second language acquisition, L2 speech perception and production, prosody, interlanguage pragmatics, translation.